

APRILIA HALUAA KIITTÄÄ SINUA

siitä, että valitsit tuotteemme. Tämä opas on tehty ajoneuvon parhaan mahdollisen käytön takaamiseksi. Lue opas huolellisesti ennen ajoneuvon käyttöönottoa. Opas sisältää ajoneuvon käyttöön liittyviä tietoja, neuvoja ja varoituksia, sekä tietoa sen ominaisuuksista, erityistoiminnoista ja käyttötavoista. Tulet varmasti olemaan tyytyväinen valitsemaasi ajoneuvoon. Olemme myös varmoja, että tämän oppaan tietojen avulla opit helposti käyttämään uutta ajoneuvoasi ja käytät sitä tyytyväisenä pitkään. Tämä opas on osa ajoneuvoa. Mikäli ajoneuvo vaihtaa omistajaa, opas on toimitettava sen mukana.

APRILIA SOUHAITE VOUS REMERCIER

d'avoir choisi un de ses produits. Ce manuel a été conçu et préparé par nos soins afin que vous puissiez en apprécier pleinement la qualité. Nous vous recommandons de bien lire chaque partie avant de vous mettre à la conduite du véhicule. Ce manuel contient des informations, des conseils et des avertissements liés à l'utilisation de votre véhicule ; ainsi, vous découvrirez des caractéristiques, des détails et des dispositifs qui vous persuaderont de votre excellent choix. Convaincus du fait que vous en tiendrez compte, l'utilisation de votre nouveau véhicule en sera d'autant plus harmonieuse et satisfaisante. Cette publication fait partie intégrante du véhicule et en cas de transfert de propriété de celui-ci, elle doit être remise au nouveau propriétaire.

Tuono V4



Opas on tarkoitettu helppolukaiseksi ja selkeäksi ja se kattaa myös ajoneuvolle säännöllisin väliajoin **Aprilian edustusliikkeissä tai valtuutetuissa huoltoliikkeissä** suoritettavat pienet huoltotyöt ja tarkastukset. Tämän lisäksi oppaassa annetaan yksinkertaisten korjaustoimenpiteiden ohjeet. Ne toimenpiteet, joita tässä oppaassa ei ole kuvailtu, vaativat erityisten välineiden käyttöä ja/tai erityistä ammattitaitoa. Niiden suorittamiseksi suosittelemme kääntymään **Aprilian edustusliikkeiden tai valtuutettujen huoltoliikkeiden puoleen**.

Les instructions de ce manuel ont été conçues comme un mode d'emploi simple et clair. Ce manuel aborde également les opérations de petit entretien et les contrôles périodiques auxquels le véhicule doit être soumis chez les **concessionnaires ou garages agréés Aprilia**. Le livret contient, en outre, les instructions pour effectuer de petites réparations. Les opérations non décrites de manière explicite dans ce livret, exigent des moyens particuliers et/ou de connaissances techniques spécifiques. Pour leur exécution, il est donc conseillé de s'adresser aux **concessionnaires ou garages agréés Aprilia**.



Henkilöturvallisuus

Näiden määräysten noudattamatta jättäminen joko kokonaan tai osittain voi aiheuttaa vaarallisia henkilöturvallisuusriskejä



Ympäristönsuojelu

Antaa oikean käyttötavan ohjeet, jotta ajoneuvon käyttäminen ei vahingoita luontoa millään tavalla.



Ajoneuvon eheys

Näiden määräysten noudattamatta jättäminen joko kokonaan tai osittain aiheuttaa vakavia ajoneuvon vaurioitumisvaaroja ja joissakin tapauksissa myös takuun raukeamisen.

Yllä olevat merkit ovat tärkeitä. Ne osoittavat sellaiset oppaan kohdat, joihin tulee kiinnittää erityistä huomiota. Jokainen merkki muodostuu erilaisesta graafisesta symbolista, jonka avulla eri alueiden aiheet ovat helposti hahmotettavissa. Lue tämä opas huolellisesti ennen moottorin käynnistämistä. Tutustu erityisen tarkasti lukuun "TURVALLINEN AJO". Sekä henkilökohtaiseen turvallisuuteesi että muiden tiellä liikkujien turvallisuuteen vaikuttaa reaktiokyvyn ja muiden kykyjen lisäksi myös ajoneuvon tuntemus, sen tehokkuus sekä TURVALLISEN AJON keskeisten sääntöjen tunteminen. Suosittelemme tutustumaan ajoneuvoon niin perusteellisesti, että tiellä liikkumisesta tulee hallittua ja turvallista kaikissa ajotilanteissa. TÄRKEÄÄ Tämä opas kuuluu ajoneuvoon ja se tulee toimittaa myytäessä sen mukana.

Sécurité des personnes

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut comporter un danger grave pour la sécurité des personnes.

Sauvegarde de l'environnement

Il indique les comportements corrects à suivre afin que le véhicule n'entraîne aucune conséquence à la nature.

Bon état du véhicule

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions provoque de sérieux dégâts au véhicule et dans certains cas l'annulation de la garantie

Les signaux indiqués ci-dessus sont très importants. Ils servent en effet à mettre en relief des parties de ce manuel sur lesquelles il est nécessaire de s'attarder avec une plus grande attention. Comme on peut le voir, chaque signal est constitué d'un symbole graphique différent qui rendra plus facile et évident l'emplacement des sujets dans les différentes parties. Avant de démarrer le moteur, lisez attentivement ce manuel, et en particulier le paragraphe « CONDUITE EN SÉCURITÉ ». Votre sécurité comme celle d'autrui ne dépendent pas uniquement de la rapidité de vos réflexes ni de votre dextérité, mais également de la connaissance du véhicule, de son état d'efficacité et de la connaissance des règles fondamentales pour une CONDUITE EN SÉCURITÉ. Nous vous conseillons donc de vous familiariser avec le véhicule de façon à vous déplacer dans toutes les situations de conduite avec maîtrise et sécurité. IMPORTANT Ce manuel fait partie intégrante du véhicule et doit toujours accompagner ce dernier même en cas de revente.

SISÄLLYSLUETTELO

INDEX

YLEISET SÄÄNNÖT.....	9
Johdanto.....	10
Hiilimonoksidi.....	10
Polttoaine.....	11
Kuumat osat.....	12
Jäähdytys.....	12
Käytetty moottori- ja vaihteistoöljy.....	13
Jarru- ja kytkinneste.....	14
Akun elektrolyytti ja vetykaasu.....	15
Tukijalka.....	17
Turvallisuuteen vaikuttavien vikojen viestintä.....	17
a-PRC järjestelmä (Aprilia Performance Ride Control).....	18
AJONEUVO.....	21
Pääosien sijoitus.....	23
Kojelauta.....	26
Analoginen mittaritaulu.....	27
Merkkivaloryhmä.....	29
Digitaalinen näyttö.....	29
Hälytykset.....	34
Viritysten valinta.....	37
Toimintonäppäimet.....	41
Edistykelliset toiminnot.....	43
Sytytysmuuntaja.....	56
Ohjauslukon kytkentä.....	58
a-PRC -järjestelmän säätöpainikkeet.....	58
Äänimerkin painike.....	59
Vilkkuvalojen kytkin.....	60
Valokytkin.....	61
Kaukovalon vilkkupainike.....	61
Käynnistyspainike.....	62
Moottorin sammutuskytkin.....	62

RÈGLES GÉNÉRALES.....	9
Prémises.....	10
Monoxyde de carbone.....	10
Carburant.....	11
Composants chauds.....	12
Liquide de refroidissement.....	12
Huile moteur et huile boîte de vitesses usées.....	13
Liquide de freins et d'embrayage.....	14
Électrolyte et gaz hydrogène de la batterie.....	15
Béquille.....	17
Communication des défauts qui influent sur la sécurité.....	17
Système a-PRC (Aprilia Performance Ride Control).....	18
VÉHICULE.....	21
Emplacement composants principaux.....	23
Tableau de bord.....	26
Instruments de bord analogiques.....	27
Groupe témoins.....	29
Display/ecran digital.....	29
Alarmes.....	34
Sélection cartographies.....	37
Touches de commande.....	41
Fonctions avancées.....	43
Commutateur d'allumage.....	56
Activation verrou de direction.....	58
Boutons de réglage a-PRC.....	58
Poussoir du klaxon.....	59
Contacteur des clignotants.....	60
Commutateur d'éclairage.....	61
Bouton appel de phares.....	61
Bouton du démarreur.....	62
Interrupteur d'arrêt moteur.....	62

a-PRC järjestelmä (Aprilia Performance Ride Control).....	62	Système a-PRC (Aprilia Performance Ride Control).....	62
Immobilizer-käynnistyseneston toiminta.....	76	Le fonctionnement du système antidémarrage.....	76
Istuimen avaus.....	77	Ouverture de la selle.....	77
Tavara/työkalulokero.....	80	Bac vide-poches/trousse à outils.....	80
Tunnistus.....	80	L'identification.....	80
KÄYTTÖ.....	83	L'UTILISATION.....	83
Tarkastukset.....	84	Contrôles.....	84
Täytöt.....	87	Ravitaillements.....	87
Takaiskunvaimentimien säätäminen.....	89	Réglage amortisseurs arrière.....	89
Takaiskunvaimentimien säätö.....	93	Réglage des amortisseurs arrière.....	93
Etuhaarukan säätäminen.....	94	Réglage fourche avant.....	94
Etuhaarukan säätö.....	97	Réglage de la fourche avant.....	97
Ohjausiskunvaimentimen säätö.....	99	Réglage de l'amortisseur de direction.....	99
Etujarrukahvan säätäminen.....	100	Réglage levier de frein avant.....	100
Kytinkahvan säätäminen.....	101	Réglage levier d'embrayage.....	101
Sisäänajo.....	101	Rodage.....	101
Moottorin käynnistys.....	103	Demarrage du moteur.....	103
Ajoon lähtö/ohjaus.....	108	Départ / conduite.....	108
Moottorin sammutus.....	116	Arrêt du moteur.....	116
Pysäköinti.....	117	Stationnement.....	117
Katalysaattori.....	118	Pot d'échappement catalytique.....	118
Tukijalka.....	121	Béquille.....	121
Ohjeita varkauksien estämiseksi.....	122	Conseils contre le vol.....	122
Perusturvallisuussäännöt.....	123	Normes de sécurité de base.....	123
HUOLTO.....	131	L'ENTRETIEN.....	131
Johdanto.....	132	Avant-propos.....	132
Moottoriöljyn tason tarkastus.....	132	Vérification du niveau d'huile moteur.....	132
Moottoriöljyn täyttö.....	134	Remplissage d'huile moteur.....	134
Renkaat.....	135	Les pneus.....	135
Hehkutulpan irrotus.....	138	Dépose de la bougie.....	138
Jäähdytysnestetaso.....	138	Niveau liquide de refroidissement.....	138
Jäähdytysnesteen tarkastus.....	141	Contrôle du liquide de refroidissement.....	141
Jäähdytysnesteen lisäys.....	141	Remplissage du liquide de refroidissement.....	141
Jarrunestetason tarkistus.....	142	Contrôle du niveau de l'huile des freins.....	142
Nesteen lisäys jarrujärjestelmään.....	143	Appoint liquide système de freinage.....	143
Akun irrottaminen.....	147	Dépose de la batterie.....	147
Uuden akun käyttöönotto.....	148	Mise en service d'une batterie neuve.....	148
Elektrolyyttitason tarkistus.....	150	Vérification du niveau de l'électrolyte.....	150
Akun lataus.....	150	Charge de la batterie.....	150

Pitkä seisona-aika.....	151	Longue inactivité.....	151
Varokkeet.....	152	Les fusibles.....	152
Lamput.....	156	Éclairage.....	156
Valojen säätö.....	158	Réglage du phare avant.....	158
Etusuuntavilkut.....	160	Clignotants avant.....	160
Takavaloryhmä.....	160	Groupe optique arrière.....	160
Takasuuntavilkut.....	161	Clignotants arrière.....	161
Rekisterikilven valo.....	161	Éclairage de la plaque d'immatriculation.....	161
Pysäytysvalo.....	161	Feu stop.....	161
Peruutuspeilit.....	162	Retroviseurs.....	162
Etu- ja takalevyjarru.....	164	Frein à disque avant et arrière.....	164
Ajoneuvon seisona-aika.....	166	Inactivité du véhicule.....	166
Ajoneuvon puhdistus.....	168	Nettoyage du véhicule.....	168
Kuljetus.....	173	Transport.....	173
Ketjun välyksen tarkastus.....	174	Contrôle du jeu de la chaîne.....	174
Ketjun välyksen säätö.....	175	Réglage du jeu de la chaîne.....	175
Ketjun, käyttöpyörän ja kruunuhammaspyörän kulumisen tarkistus.....	176	Contrôle de l'usure de la chaîne, du pignon et de la couronne	176
Ketjun voitelu ja puhdistus.....	177	Lubrification et nettoyage de la chaîne.....	177
TEKNISET TIEDOT.....	179	DONNÉES TECHNIQUES.....	179
Tarvikkeet.....	189	Trousse a outils.....	189
MÄÄRÄAIKAISHUOLTO.....	191	ENTRETIEN RECOMMANDÉ.....	191
Määräaikaishuoltotaulukko.....	192	Tableau d'entretien périodique recommandé.....	192

Tuono V4



Luku 01
Yleiset säännöt

Chap. 01
Règles
générales

Johdanto**HUOMAUTUS**

HUOLTOTOIMENPITEET TULEE SUORITTAA KAKSI KERTAA USEAMMIN, JOS AJONEUVOLLA AJETAAN MÄRISSÄ, PÖLYISISSÄ TAI EPÄTASAISISSA MAASTOISSA TAI SE ON RATAKÄYTÖSSÄ.

Hiilimonoksidi

Mikäli on tarpeen suorittaa toimenpiteitä moottorin käydessä, suorita ne joko avoimessa tilassa tai sellaisessa tilassa, jossa on kunnollinen ilmanvaihto. Älä anna moottorin koskaan käydä suljetussa tilassa. Mikäli on toimittava suljetussa tilassa, tulee käytössä olla pakokaasujen poistojärjestelmä.

HUOMIO

PAKOKAASUT SISÄLTÄVÄT HIILIMONOKSIDIA, JOKA ON MYRKYLLINEN KAASU JA JOKA VOI AIHEUTTAA TAJUTTOMUUSTILAN JA JOPA KUOLEMAN.

Prémisses**N.B.**

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SUR PISTE.

Monoxyde de carbone

S'il est nécessaire de faire fonctionner le moteur pour pouvoir effectuer quelques opérations, s'assurer que cela soit fait dans un espace ouvert ou dans un local bien ventilé. Ne jamais faire fonctionner le moteur dans des espaces clos. Si l'on opère dans un espace clos, utiliser un système d'évacuation des fumées d'échappement.

ATTENTION

LES FUMÉES D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DU MONOXYDE DE CARBONE, UN GAZ NOCIF QUI PEUT PROVOQUER LA PERTE DE CONSCIENCE, VOIRE LA MORT.

Polttoaine**HUOMIO**

POLTTOAINE, JOTA KÄYTETÄÄN KIPINÄSYTYTTEISSÄ MOOTTOREISSA, ON ERITTÄIN TULENARKAA JA SE VOI OLLA RÄJÄHDYSALTISTA TIETYISSÄ TILANTEISSA. SÄILIÖN TÄYTTÖ JA HUOLTOTOIMENPITEET TULEE TEHDÄ MOOTTORIN OLLESSA SAMMUKSIS SA TILASSA, JOSSA ON KUNNOLLINEN ILMANVAIHTO. ÄLÄ TUPAKOI TANKKAUKSEN AIKANA TAI POLTTOAINEHÖYRYJEN LÄHEISYYDESSÄ. VÄLTÄ EHDOTTOMASTI AVOLIEKKIEN, KIPINÖIDEN TAI MINKÄ TAHANSA MUUN KIPINÄLÄHTEEN LÄHEISYYTTÄ, JOKA VOI AIHEUTTAA POLTTOAINEEN SYTTYMISEN TAI RÄJÄHTÄMISEN.

ÄLÄ PÄÄSTÄ POLTTOAINETTA YMPÄRISTÖÖN.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.



KAATUMISEN TAI AJONEUVON
LIALLISEN KALLISTAMISEN

Carburant**ATTENTION**

LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF SOUS CERTAINES CONDITIONS. IL EST PRÉFÉRABLE D'EFFECTUER LE RAVITAILLEMENT ET LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN DANS UNE ZONE VENTILÉE ET LORSQUE LE MOTEUR EST ÉTEINT. NE PAS FUMER LORS DU RAVITAILLEMENT NI À PROXIMITÉ DES VAPEURS DE CARBURANT, ÉVITER ABSOLUMENT LE CONTACT AVEC DES FLAMMES NUES, DES ÉTINCELLES ET TOUTE AUTRE SOURCE SUSCEPTIBLE D'EN PROVOQUER L'ALLUMAGE OU L'EXPLOSION.

NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.



LA CHUTE OU L'INCLINAISON EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT

SEURAUKSENA SAATTAA
POLTTOAINETTA VALUA ULOS.

PROVOQUER LE DÉVERSEMENT DU
CARBURANT.

Kuumat osat

Moottori ja pakokaasujärjestelmän osat kuumenevat ja pysyvät erittäin kuumina jonkin aikaa moottorin sammutuksen jälkeenkin. Pue lämpöä eristävät käsiineet ennen kuin kosket näihin osiin tai odota kunnes moottori ja pakokaasujärjestelmä osat ovat jäähtyneet.

Composants chauds

Le moteur et les composants du système d'échappement deviennent très chauds et restent ainsi pendant une certaine période après l'arrêt du moteur. Avant de manipuler ces composants, mettre des gants isolants ou attendre que le moteur et le système d'échappement refroidissent.

Jäähdytys

Jäähdytysneste sisältä etyleeniglykolia, joka saattaa tietyissä olosuhteissa olla herkästi syttyvää. Palaessaan se aiheuttaa näkymättömiä liekkejä, jotka kuitenkin aiheuttavat palovammoja.

Liquide de refroidissement

Le liquide de refroidissement contient du glycol éthylène qui, sous certaines conditions, devient inflammable. En brûlant, il produit des flammes invisibles qui provoquent toutefois des brûlures.

HUOMIO



VARO KAATAMASTA
JÄÄHDYTYSNESTETTÄ MOOTTORIN
JA PAKOKAASUJÄRJESTELMÄN
KUUMILLE OSILLE;
JÄÄHDYTYSNESTE VOI SYTTYÄ
PALAMAAN.
HUOLTOTOIMENPITEITÄ TEHDESSÄ
ON HYVÄ KÄYTTÄÄ

ATTENTION



PRÊTER ATTENTION À NE PAS VER-
SER DU LIQUIDE DE REFROIDISSE-
MENT SUR LES PARTIES BRÛLAN-
TES DU MOTEUR ET DU SYSTÈME
D'ÉCHAPPEMENT. IL POURRAIT S'IN-
CENDIER EN ÉMETTANT DES FLAM-
MES INVISIBLES. AU COURS DES
INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL

KUMIHANSIKKAITA.
MYRKYLLISYYDESTÄÄN
HUOLIMATTA JÄÄHDYTYSNESTE ON
MAULTAAN MAKEAA, MIKÄ VOI
HOUKUTELLA ELÄIMIÄ. ÄLÄ JÄTÄ
JÄÄHDYTYSNESTETTÄ KOSKAAN
AVOIMIIN ASTIOIHIN TAI SELLAISIIN
PAIKKOIHIN, JOISSA ELÄIMET
PÄÄSEVÄT JUOMAAN SITÄ.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

ÄLÄ POISTA JÄÄHDYTTIMEN
KORKKIA MOOTTORIN OLLESSA
VIELÄ KUUMA. JÄÄHDYTYSNESTE
ON PAINEEN ALAISTA JA SAATTAA
AIHEUTTAA PALOVAMMOJA.

EST CONSEILLÉ DE PORTER DES
GANTS EN LATEX. LE LIQUIDE DE
REFROIDISSEMENT A UNE SAVEUR
SUCRÉE, CE QUI ATTIRE BEAUCOUP
LES ANIMAUX, MAIS IL RESTE TOXI-
QUE. NE JAMAIS LAISSER LE LIQUI-
DE DE REFROIDISSEMENT DANS
DES RÉCIPIENTS OUVERTS ET À LA
PORTÉE DES ANIMAUX QUI POUR-
RAIENT LE BOIRE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES EN-
FANTS.

NE PAS DÉPOSER LE BOUCHON DU
RADIATEUR LORSQUE LE MOTEUR
EST ENCORE CHAUD. LE LIQUIDE DE
REFROIDISSEMENT ÉTANT SOUS
PRESSION, IL POURRAIT REJAILLIR
ET PROVOQUER DES BRÛLURES.

Käytetty moottori- ja vaihteistoöljy

HUOMIO



HUOLTOTOIMENPITEITÄ
TEHTÄESSÄ ON HYVÄ KÄYTTÄÄ
KUMIHANSIKKAITA.

MOOTTORI- TAI VAIHDEÖLJY
SAATTAA VAHINGOITTAA IHOA

Huile moteur et huile boîte de vitesses usées

ATTENTION



AU COURS DES INTERVENTIONS
D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ
DE PORTER DES GANTS EN LATEX.

L'HUILE DU MOTEUR OU DE LA BOÎ-
TE DE VITESSES PEUT ENDOMMA-
GER SÉRIEUSEMENT LA PEAU SI

MIKÄLI SITÄ KÄSITELLÄÄN PITKÄÄN
JA PÄIVITTÄIN.

ON SUOSITELTAVAA PESTÄ KÄDET
HUOLELLISESTI ÖLJYN KÄSITTELYN
JÄLKEEN.

TOIMITA SE LÄHIMPÄÄN KÄYTETYN
ÖLJYN KERÄYSKESKUKSEEN TAI
PALAUTA SE ÖLJYN
TOIMITTAJALLE.

ÄLÄ PÄÄSTÄ ÖLJYÄ YMPÄRISTÖÖN.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

MANIPULÉE LONGTEMPS ET QUOTI-
DIENNEMENT.

IL EST RECOMMANDÉ DE SE LAVER
SOIGNEUSEMENT LES MAINS
APRÈS CHAQUE MANIPULATION.

LA REMETTRE OU LA FAIRE RETI-
RER PAR LE CENTRE DE RÉCUPÉ-
RATION D'HUILES USÉES LE PLUS
PROCHE, OU BIEN PAR LE FOURNIS-
SEUR.

NE PAS RÉPANDRE D'HUILE DANS
L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES EN-
FANTS.

Jarru- ja kytkinneste



JARRUNESTE VOI VAHINGOITTAA
MAALI-, MUOVI- JA KUMIPINTOJA.
JARRULAITTEISTOA
HUOLTAESSASI SUOJAA TÄLLAISET
OSAT PUHTAALLA RIEVULLA.
KÄYTÄ AINA SUOJALASEJA
LAITTEISTOJA HUOLTAESSASI.
JARRUNESTE ON SILMILLE
ERITTÄIN VAARALLISTA. MIKÄLI
NIITÄ JOUTUU SILMIIN, HUUHTELE
HETI RUNSAASTI PUHTAALLA

Liquide de freins et d'embrayage



LE LIQUIDE DE FREIN PEUT ENDOM-
MAGER LES SURFACES PEINTES, EN
PLASTIQUE OU EN CAOUTCHOUC.
LORS DE L'ENTRETIEN DU SYSTÈME
DE FREINAGE, PROTÉGER CES COM-
POSANTS AVEC UN CHIFFON PRO-
PRE. TOUJOURS METTRE DES LU-
NETTES DE PROTECTION LORS DE
L'ENTRETIEN DE CES SYSTÈMES. LE
LIQUIDE DE FREIN EST EXTRÊME-
MENT DANGEREUX POUR LES YEUX.
EN CAS DE CONTACT ACCIDENTEL

KYLMÄLLÄ VEDELLÄ JA OTA HETI YHTEYTTÄ LÄÄKÄRIIN.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

AVEC LES YEUX, RINCER IMMÉDIATEMENT ET ABONDAMMENT AVEC DE L'EAU FRAÎCHE ET PROPRE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Akun elektrolyytti ja vetykaasu

HUOMIO



AKKUNESTE ON MYRKYLLISTÄ JA SYÖVYTTÄVÄÄ; IHOKONTAKTISSA SE VOI AIHEUTTA PALOVAMMOJA, KOSKA SE SISÄLTÄÄ RIKKIHAPPOA. KÄYTÄ SOPIVAN TIUKKOJA KÄSINEITÄ JA SUOJAVAATETUSTA AKKUNESTETTÄ KÄSITELLESSÄSI. JOS AKKUNESTETTÄ JOUTUU IHOILLE, PESE RUNSAALLA VEDELLÄ. ON ERITYISEN TÄRKEÄÄ SUOJATA SILMÄT, KOSKA PIENIKIN MÄÄRÄ AKKUHAPPOA VOI AIHEUTTA SOKEUTUMISEN. JOS SITÄ JOUTUU SILMIIN, PESE RUNSAALLA VEDELLÄ VIIDENTOISTA MINUUTIN AJAN. OTA MAHDOLLISIMMAN PIAN YHTEYS SILMÄLÄÄKÄRIIN. MIKÄLI SITÄ NIELLÄÄN VAHINGOSSA, TULEE ALUKSI JUODA PALJON VETTÄ TAI MAITOA JA JATKAA SITTEN JOKO

Électrolyte et gaz hydrogène de la batterie

ATTENTION



L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE EST TOXIQUE, CAUSTIQUE ET EN CONTACT AVEC L'ÉPIDERME PEUT CAUSER DES BRÛLURES CAR IL CONTIENT DE L'ACIDE SULFURIQUE. PORTER DES GANTS BIEN ADHÉRENTS ET DES VÊTEMENTS DE PROTECTION LORS DE LA MANIPULATION DE L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE. SI DU LIQUIDE ÉLECTROLYTIQUE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU, L'AVER ABONDAMMENT À L'EAU FROIDE. IL EST PARTICULIÈREMENT IMPORTANT DE PROTÉGER LES YEUX, DANS LA MESURE OÙ UNE QUANTITÉ MÊME INFIME D'ACIDE DE LA BATTERIE PEUT CAUSER LA CÉCITÉ. S'IL ENTRE EN CONTACT AVEC LES YEUX, L'AVER ABONDAM-

MAGNESIAMAIKOLA TAI
KASVISÖLJYLLÄ, MINKÄ JÄLKEEN
TULEE OTTAA NOPEASTI YHTEYTTÄ
LÄÄKÄRIIN. AKUSTA HAIHTUU
RÄJÄHDYSALTTIITA KAASUJA,
JOTKA EIVÄT SAA JOUTUA
KOSKETUKSIIN AVOTULEN,
KIPINÖIDEN, SAVUKKEIDEN TAI
MINKÄ TAHANSA MUUN
LÄMPÖLÄHTEEN KANSSA.
HUOLEHDI RIITTÄVÄSTÄ
ILMANVAIHDESTA AKUN HUOLLON
JA LATAUKSEN AIKANA.

PIDÄ LASTEN ULOTTUMATTOMISSA.

AKKUNESTE ON SYÖVYTTÄVÄÄ.
ÄLÄ KAADA TAI ROISKUTA SITÄ.
VÄLTÄ SEN JOUTUMISTA
KOSKETUKSEEN ERITYISESTI
MUOVIOSIEN KANSSA. TARKASTA,
ETTÄ AKKUHAMPO SOVELTUU
KÄYTETTÄVÄLLE AKULLE.

MENT À L'EAU PENDANT CINQ MINU-
TES ET CONSULTER RAPIDEMENT
UN OCULISTE. S'IL EST INGÉRÉ AC-
CIDENTELLEMENT, BOIRE DE GRAN-
DES QUANTITÉS D'EAU OU DE LAIT,
CONTINUER AVEC DU LAIT DE MA-
GNÉSIE OU DE L'HUILE VÉGÉTALE,
ET CONSULTER AU PLUS VITE UN
MÉDECIN. LA BATTERIE ÉMANE DES
VAPEURS EXPLOSIVES : TENIR ÉLOI-
GNÉES LES FLAMMES, ÉTINCELLES,
CIGARETTES ET TOUTE AUTRE
SOURCE DE CHALEUR. PRÉVOIR
UNE AÉRATION ADÉQUATE LORS DE
L'ENTRETIEN OU DE LA RECHARGE
DE LA BATTERIE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES EN-
FANTS.

LE LIQUIDE DE LA BATTERIE EST
CORROSIF. NE PAS LE VERSER OU
LE RÉPANDRE, NOTAMMENT SUR
LES PARTIES EN PLASTIQUE. S'AS-
SURER QUE L'ACIDE ÉLECTROLYTI-
QUE EST SPÉCIFIQUE POUR LA BAT-
TERIE À ACTIVER.

Tukijalka

**VARMISTA ENNEN
LIIKKEELLELÄHTÖÄ, ETTÄ
SEISONTATUKI ON PALAUTUNUT
KOKONAAN PAIKALLEEN.**

**ÄLÄ LASKE OMAA TAI
MATKUSTAJAN PAINOA
SIVUSEISONTATUEN VARAAN.**

Béquille

**AVANT DE PARTIR, S'ASSURER QUE
LA BÉQUILLE EST COMPLÈTEMENT
RENTRÉE.**

**NE PAS CHARGER SON POIDS NI CE-
LUI DU PASSAGER SUR LA BÉQUIL-
LE LATÉRALE.**

**Turvallisuuteen vaikuttavien
vikojen viestintä**

Älä irrota mitään mekaanista tai sähköistä komponenttia ellei näin ole Käyttö- ja huolto-oppaassa nimenomaan kehoitettu.

HUOMIO

**AJONEUVON ERÄÄT LIITTIMET
SAATTAVAT SOPIA TOISIINKIN
KOHTIIN JA JOS NE KYTKETÄÄN
VÄÄRIN, SAATTAA AJONEUVON
NORMAALI TOIMINTAKYKY
VAARANTUA TAI JOTKIN SEN OSAT
VIOITTUA KÄYTTÖKELVOTTOMIKSI.**

**Communication des défauts
qui influent sur la sécurité**

Sauf indication contraire à l'intérieur de ce manuel d'utilisation et d'entretien, ne démonter aucun composant mécanique ou électrique.

ATTENTION

**IL EST POSSIBLE D'INTERCHANGER
CERTAINS CONNECTEURS DU VÉHI-
CULE. MAL MONTÉS, ILS PEUVENT
PORTER PRÉJUDICE AU BON FONC-
TIONNEMENT DU VÉHICULE ET/OU
ENDOMMAGER IRRÉMÉDIABLE-
MENT DES PIÈCES DE CE DERNIER.**

a-PRC järjestelmä (Aprilia Performance Ride Control)**(missä varusteena)****Système a-PRC (Aprilia Performance Ride Control)****(si prévu)****a-PRC -järjestelmä (Aprilia Performance Ride Control)**

a-PRC -järjestelmä koostuu seuraavista ohjausjärjestelmistä:

ALC (Aprilia Launch Control)

Tämä järjestelmä on suunniteltu auttamaan kuljettajaa kiihdytyksen optimoinnissa silloin kun lähdetään paikaltaan.

ATC (Aprilia Traction Control)

Tämä järjestelmä on tarkoitettu auttamaan kuljettajaa pyörien liukumisen hallinnassa.

AWC (Aprilia Wheelie Control)

Järjestelmä on tarkoitettu auttamaan kuljettajaa etupyörän nousemisen rajoittamisessa; se vähentää vääntöä siten, että etupyörä lähestyy pehmeästi maanpintaa.

AQS (Aprilia Quick Shift)

Tämä järjestelmä antaa mahdollisuuden laittaa suuremman vaihteen ilman kitkaa ja ilman kiihdytinkahvan asennon muuttamista.

Système a-PRC (Aprilia Performance Ride Control)

Le système a-PRC est composé des systèmes de contrôle suivants :

ALC (Aprilia Launch Control)

Ce système a été conçu pour aider le pilote à optimiser l'accélération en cas de départ à l'arrêt.

ATC (Aprilia Traction Control)

Ce système a été conçu pour aider le pilote à contrôler le patinage des roues.

AWC (Aprilia Wheelie Control)

Il s'agit d'un système conçu pour aider le pilote à limiter le phénomène de cabrage, en réduisant le couple, pour que la roue avant s'approche du sol en douceur.

AQS (Aprilia Quick Shift)

Ce système permet d'augmenter les vitesses sans agir sur l'embrayage et sans modifier la position de la poignée de l'accélérateur.

Selitykset:

a-PRC: moottoripyörässä on a-PRC-järjestelmä (Aprilia Performance Ride Control)

std: moottoripyörässä ei ole a-PRC-järjestelmää (Aprilia Performance Ride Control)

Légende :

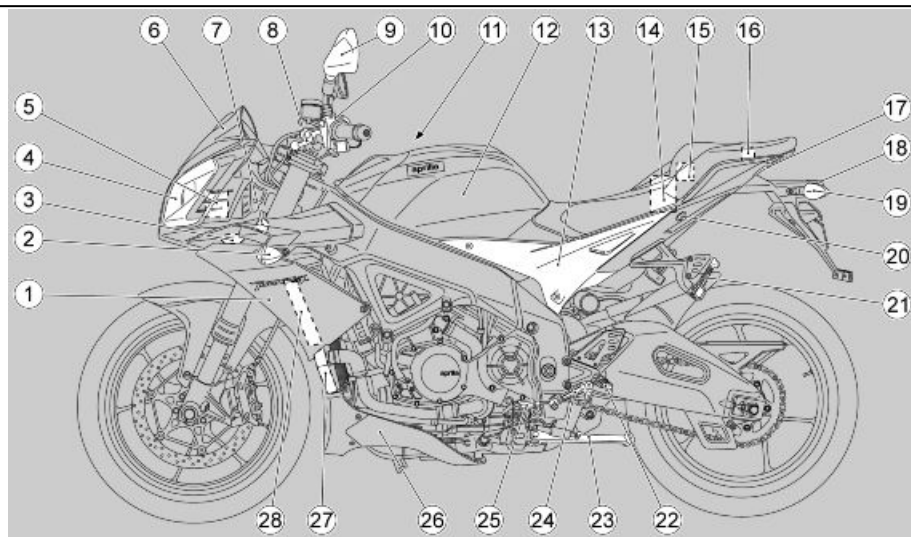
a-PRC : Motocyclette équipée du système a-PRC (Aprilia Performance Ride Control)

std : Motocyclette pas équipée du système a-PRC (Aprilia Performance Ride Control)

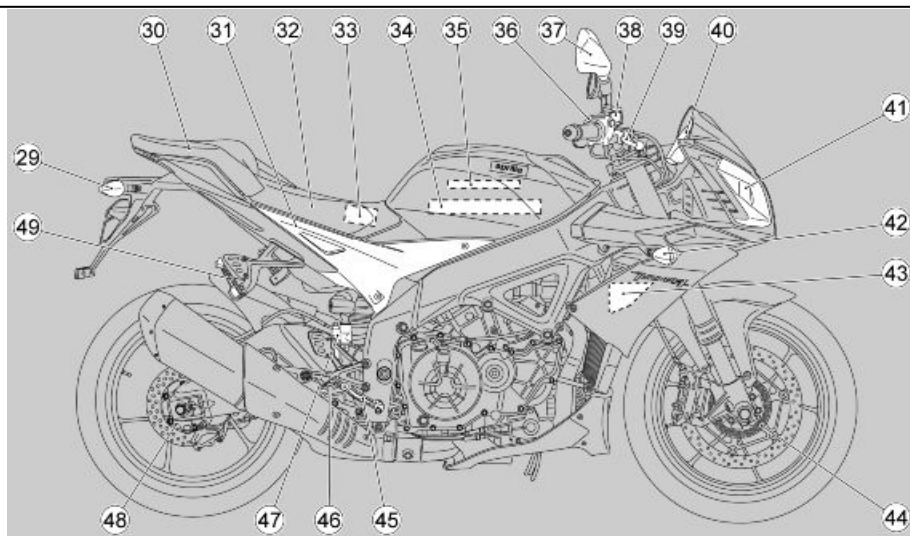
Tuono V4



Luku 02
Ajoneuvo
Chap. 02
Véhicule



02_01



02_02

Pääosien sijoitus (02_02)

Selitykset:

1. Vasen sivukate
2. Vasen suuntavilkku
3. Äänimerkki
4. Vasen etuvalo
5. Keskus CLF (Akustitsen lukemien keskus) (missä varusteena)
6. Tuulisuoja
7. Ohjausiskunvaimennin (missä varusteena)
8. Kytkinvipu

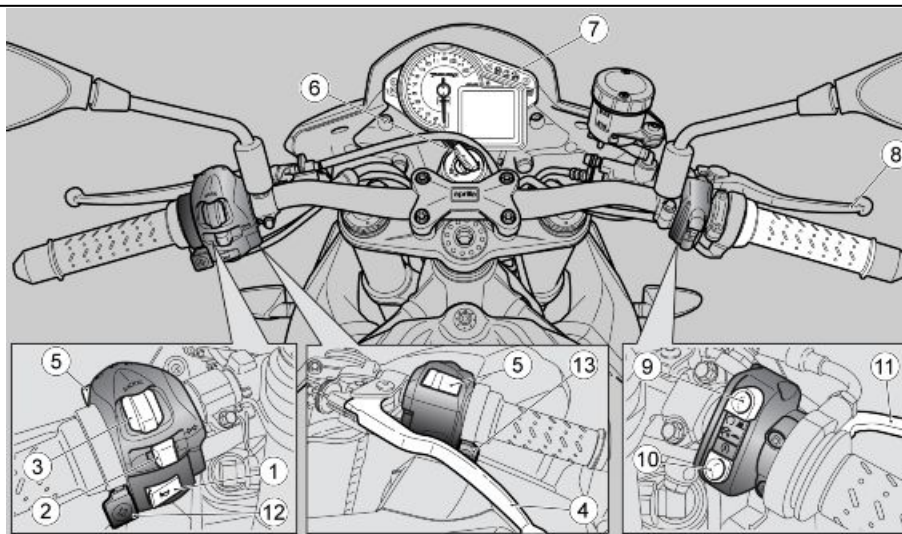
Emplacement composants principaux (02_02)

Légende :

1. Carénage latéral gauche
2. Clignotant gauche
3. Klaxon
4. Feu avant gauche
5. Centrale CLF (centrale des lectures phoniques) (si prévu)
6. Bulle
7. Amortisseur de direction (si prévu)
8. Levier d'embrayage

- | | |
|--|---|
| 9. Vasen taustapeili | 9. Rétroviseur gauche |
| 10. Vasen valintakytkin | 10. Commutateur gauche |
| 11. Polttoainesäiliön korkki | 11. Bouchon du réservoir de carburant |
| 12. Polttoainesäiliö | 12. Réservoir de carburant |
| 13. Vasen sivusuojus | 13. Flanc de carénage latéral gauche |
| 14. Akku | 14. Batterie |
| 15. Apusulakkeet | 15. Fusibles secondaires |
| 16. Pääsulakkeet | 16. Fusibles principaux |
| 17. Takavalo | 17. Feu arrière |
| 18. Rekisterikilven valo | 18. Ampoule d'éclairage de la plaque |
| 19. Vasen takasuuntavilkku | 19. Clignotant arrière gauche |
| 20. Satulan lukitus / hansikas- / työkalulokero | 20. Serrure de la selle/coffre porte-documents/kit d'outils |
| 21. Matkustajan vasen jalkatappi | 21. Repose-pied passager gauche |
| 22. Kuljettajan vasen jalkatappi | 22. Repose-pied pilote gauche |
| 23. Sivuseisontatuki | 23. Béquille latérale |
| 24. Vaihdevipu | 24. Levier de vitesses |
| 25. AQS (Aprilia Quick Shift) (missä varusteena) | 25. AQS (Aprilia Quick Shift) (si prévu) |
| 26. Vasen alakate | 26. Partie finale du carénage gauche |
| 27. Moottoriöljyn jäähdytin | 27. Radiateur d'huile moteur |
| 28. Jäähdytysnesteen jäähdytin | 28. Radiateur liquide de refroidissement |
| 29. Oikea takasuuntavilkku | 29. Clignotant arrière droit |
| 30. Matkustajan satula | 30. Selle passager |
| 31. Oikea sivusuojus | 31. Flanc de carénage latéral droit |
| 32. Kuljettajan satula | 32. Selle pilote |
| 33. Anturin laatikko (hidastusalusta) (missä varusteena) | 33. Sensor box (plate-forme inertielle) (si prévu) |
| 34. Ilmansuodatin | 34. Filtre à air |
| 35. Ohjausyksikkö ECU | 35. Centrale ECU |
| 36. Oikea valintakytkin | 36. Commutateur droit |
| 37. Oikea taustapeili | 37. Rétroviseur droit |
| 38. Etujarrun nestesäiliö | |
| 39. Etujarruvipu | |
| 40. Mittari/osoitinryhmä | |
| 41. Oikea etuvalo | |
| 42. Oikea etusuuntavilkku | |
| 43. Paisuntasäiliön korkki | |

- | | |
|---|---|
| 44. Jäähdytysnesteen
paisuntasäiliö | 38. Réservoir de liquide du frein
avant |
| 45. Oikea sivukate | 39. Levier du frein avant |
| 46. Etummainen nopeustunnistin
(missä varusteena) | 40. Groupe d'instruments/indica-
teurs |
| 47. Vaihdevipu | 41. Feu avant droit |
| 48. Kuljettajan oikea jalkatappi | 42. Clignotant avant droit |
| 49. Takajarrun pumppu ja
nestesäiliö | 43. Bouchon du vase d'expansion |
| 50. Taaimmainen nopeustunnistin
(missä varusteena) | 44. Vase d'expansion du liquide de
refroidissement |
| 51. Matkustajan oikea jalkatappi | 45. Carénage latéral droit |
| | 46. Roue phonique avant (si prévu) |
| | 47. Levier de vitesses |
| | 48. Repose-pieds du conducteur
droit |
| | 49. Pompe et réservoir du frein ar-
rière |
| | 50. Roue phonique arrière (si prévu) |
| | 51. Repose-pied passager droit |



02_03

Kojelauta (02_03)

Selitykset:

1. Äänimerkkipainike
2. Suuntaviikkujen valitsin
3. MODE-toimintotapavalitsin
4. Kytkinvipu
5. Kaukovalon vilkutuspainike
6. Virtalukko / ohjauslukko
7. Mittarit ja osoittimet
8. Kaasukahva
9. Moottorin sammutuspainike
10. Käynnistuspainike
11. Etujarruvipu

Tableau de bord (02_03)

Légende :

1. Bouton du klaxon
2. Commande des clignotants
3. Commande MODE
4. Levier de commande de l'em-brayage
5. Bouton d'appel de phares du feu de route
6. Interrupteur d'allumage / antivol de direction
7. Tableau de bord et clignotants
8. Poignée d'accélérateur
9. Bouton d'arrêt moteur

- 12. Painike "+" (missä varusteena)
- 13. Painike "-" (missä varusteena)

- 10. Bouton de démarrage
- 11. Levier de frein avant
- 12. Touche "+" (si prévu)
- 13. Touche "-" (si prévu)

Analoginen mittaritaulu (02_04, 02_05)

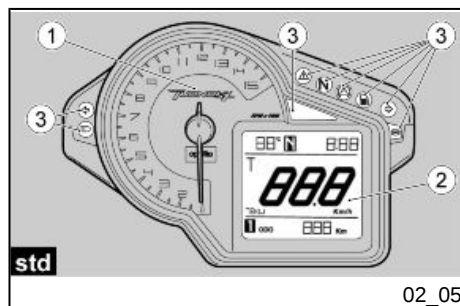
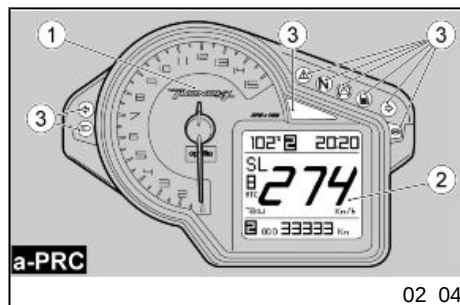
Selitykset:

- 1. Kierroslukumittari
- 2. Digitaalinen monitoiminäyttö
- 3. MERKKIVALOT

Instruments de bord analogiques (02_04, 02_05)

Légende :

- 1. Compte-tours
- 2. Afficheur numérique multifonction
- 3. Voyants



Kojetaulu on varustettu immobilizer-käynnistysenestöjärjestelmällä, joka estää käynnistuksen siinä tapauksessa,

Le tableau de bord est doté d'un système antidémarrage qui empêche le démarrage au cas où le système ne parviendrait pas à identifier une clé ayant été mémorisée précédemment.

että järjestelmä ei tunnista avainta muistiin tallennetuksi.

Ajoneuvon mukana toimitetaan kaksi muistiin tallennettua avainta. Kojetaulu hyväksyy samanaikaisesti korkeintaan neljä avainta: avaimen käyttöön otto tai kadonneen avaimen käytöstä poistaminen tulee jättää valtuutetun **Aprilia**-huoltopalvelun tehtäväksi. Uuden ajoneuvon käynnistyksen yhteydessä, noin kymmenen sekuntia avaimen ON-asentoon kiertämisen jälkeen, kojetaulu pyytää syöttämään henkilökohtaisen viisilukuisen koodin. Tätä ei enää pyydetä henkilökohtaisen koodin syöttämisen jälkeen. Koodin syöttämistapahtumaa koskevat tiedot löytyvät kappaleesta KOODIN VAIHTO

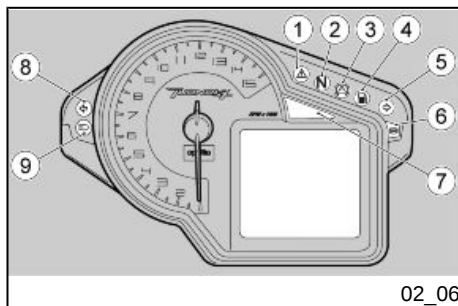
Henkilökohtaisen koodin muistaminen on tärkeää, koska sen ansiosta voidaan:

- ajoneuvo käynnistää vaikka käynnistyksenestojärjestelmässä olisikin vikaa
- välttää kojetaulun vaihto siinä tapauksessa, että olisi tarpeen vaihtaa virtakytkin uuteen
- tallentaa muistiin uusia avaimia

Le véhicule est livré avec deux clés mémorisées. Le tableau de bord accepte un maximum de quatre clés en même temps : pour les activer ou pour désactiver une clé égarée, s'adresser à un concessionnaire officiel **Aprilia**. À la livraison du véhicule, pendant environ dix secondes après la rotation de la clé sur ON, le tableau demande la saisie d'un code personnel à cinq chiffres. La demande ne sera plus visualisée une fois le code personnel saisi. Pour la procédure de saisie du code, voir le paragraphe MODIFIER LE CODE

Il est important de se souvenir du code personnel puisqu'il permet de :

- démarrer le véhicule si le fonctionnement du système antidémarrage est défectueux ;
- éviter le remplacement du tableau de bord au cas où il serait nécessaire de remplacer le commutateur d'allumage ;
- mémoriser de nouvelles clés.



02_06

Merkkivaloryhmä (02_06)

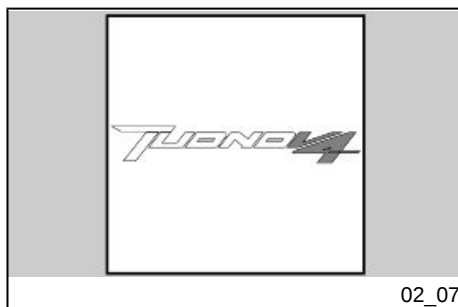
Selitykset:

1. Yleinen hälytysmerkkivalo, punainen
2. Vapaavaihteen merkkivalo, vihreä
3. a-PRC-merkkivalo (Aprilia Performance Ride Control), oranssi (jos aktivoitu)
4. Polttoaineen varasäiliön merkkivalo, oranssi
5. Oikean suuntavilkun merkkivalo, vihreä
6. Abs-merkkivalo (ei käytössä)
7. Vaihtenvaihdon merkkivalo, punainen
8. Vasemman suuntavilkun merkkivalo, vihreä
9. Kaukovalojen merkkivalo, sininen

Groupe témoins (02_06)

Légende :

1. Voyant d'alerte générale, couleur rouge
2. Voyant de boîte de vitesses au point mort, couleur verte
3. Voyant a-PRC (Aprilia Performance Ride Control), couleur orange (si activé)
4. Voyant de réserve de carburant, couleur orange
5. Voyant du clignotant droit, couleur verte
6. Voyant ABS (inactif)
7. Voyant changement de vitesse, couleur rouge
8. Voyant du clignotant gauche, couleur verte
9. Voyant de feu de route, couleur bleue.



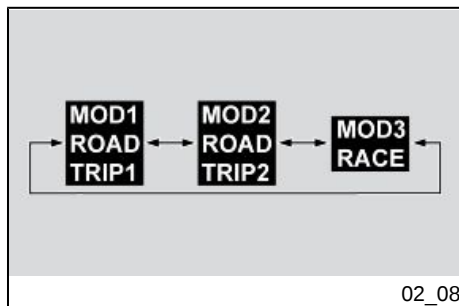
02_07

Digitaalinen näyttö (02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12, 02_13, 02_14, 02_15)

- Kun virta-avain kierretään asentoon 'KEY ON', kojetaululla näkyvät kahden sekunnin ajan:
- Logo 'Tuono V4'
- Kaikki merkkivalot

Display/ecran digital (02_07, 02_08, 02_09, 02_10, 02_11, 02_12, 02_13, 02_14, 02_15)

- En tournant la clé de démarrage sur « KEY ON », sur le tableau de bord sont affichés pendant deux secondes :
- Le logo « Tuono V4 »
- Tous les voyants ;



- Kierroslukumittarin osoitin siirtyy palatakseen sitten takaisin alkuasentoon.

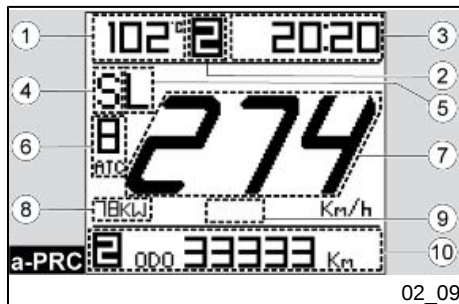
- L'aiguille du compte-tours se déplace pour retourner ensuite à la position initiale.

HUOMAUTUS

OIKEAN- TAI VASEMMANPUOLEISEN VALITSIMEN PIDENNETYLLÄ PAINALLUKSELLA VOIDAAN SIIRTYÄ YHDESTÄ KONFIGURAATIOSTA TOISEEN.

N.B.

À CHAQUE PRESSION PROLONGÉE DU SÉLECTEUR À DROITE OU À GAUCHE, ON PEUT PASSER D'UNE CONFIGURATION À L'AUTRE.



TOIMINTO TIE - MATKA 1/MATKA 2 (a-PRC)

- Veden lämpömittari (näyttö °C- tai °F -asteikolla)
- Caihde päällä;
- Kello (näky H24 tai H12 näytöllä ilman merkintää AM / PM) tai kronometri (valittavissa valikosta).
- Valittu viritys;
- ALC (Aprilia Launch Control);
- ATC (Aprilia Traction Control); Kun tasonumero näkyy negatiivisena

MODE ROAD - TRIP 1/TRIP 2 (a-PRC)

- Mesure de la température d'eau (elle peut être affichée en °C ou en °F) ;
- Rapport embrayé ;
- Horloge (s'affiche en mode H24 ou en mode H12 sans donner l'indication AM/PM) ou chronomètre (à sélectionner dans le menu).
- Cartographie sélectionnée ;
- ALC (Aprilia Launch Control) ;
- ATC (Aprilia Traction Control) ; Lorsque le chiffre du niveau s'affiche en né-

merkitsee se, että AWC (Aprilia Wheelie Control) on päällä.

7) Nopeus (Nopeusmittari);

8) Mahdollinen viittaus keskuksessa olevaan viritykseen;

9) Mahdollinen lipukkeen avain.

10) Matkatietokoneen tai mahdollisten hälytysten päiväkirja.

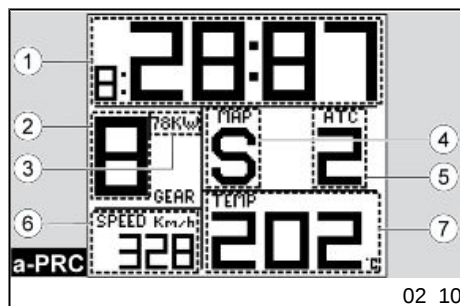
gatif, cela signifie que l'AWC (Aprilia Wheelie Control) est actif.

7) Vitesse (compteur de vitesse) ;

8) Possibilité d'indication liée à la cartographie de la centrale ;

9) Clé éventuelle liée à la révision.

10) Journal de bord ou alarmes éventuelles.



TOIMINTO KILPAILU (a-PRC)

1) Kronometri tai käynnistyksen ohjaus;

2) Caihde päällä;

3) Mahdollinen viittaus keskuksessa olevaan viritykseen;

4) Valittu viritys;

5) ATC (Aprilia Traction Control); Kun tasonumero näkyy negatiivisena merkitsee se, että AWC (Aprilia Wheelie Control) on päällä;

6) Nopeus (nopeusmittari);

7) Veden lämpömittari (näyttö °C- tai °F - asteikolla)

MODE RACE (a-PRC)

1) Chronomètre ou Launch control ;

2) Rapport embrayé ;

3) Possibilité d'indication liée à la cartographie de la centrale ;

4) Cartographie sélectionnée ;

5) ATC (Aprilia Traction Control) ; Lorsque le chiffre du niveau s'affiche en négatif, cela signifie que l'AWC (Aprilia Wheelie Control) est actif ;

6) Vitesse (compteur de vitesse) ;

7) Mesure de la température d'eau (elle peut être affichée en °C ou en °F).

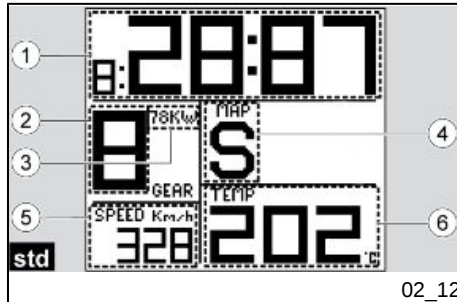


TOIMINTO MATKA 1/MATKA 2 (std)

- 1) Veden lämpömittari (näyttö °C- tai °F -asteikolla)
- 2) Caihde päällä;
- 3) Kello (näkyä H24 tai H12 näytöllä ilman merkintää AM / PM) tai kronometri (valittavissa valikosta).
- 4) Valittu viritys;
- 5) Nopeus (Nopeusmittari);
- 6) Mahdollinen viittaus keskuksessa olevaan viritukseen;
- 7) Mahdollinen lipukkeen avain.
- 8) Matkatietokoneen tai mahdollisten hälytysten päiväkirja.

MODE TRIP 1/TRIP 2 (std)

- 1) Mesure de la température d'eau (elle peut être affichée en °C ou en °F) ;
- 2) Rapport embrayé ;
- 3) Horloge (s'affiche en mode H24 ou en mode H12 sans donner l'indication AM/ PM) ou chronomètre (à sélectionner dans le menu).
- 4) Cartographie sélectionnée ;
- 5) Vitesse (compteur de vitesse) ;
- 6) Possibilité d'indication liée à la cartographie de la centrale ;
- 7) Clé éventuelle liée à la révision.
- 8) Journal de bord ou alarmes éventuelles.

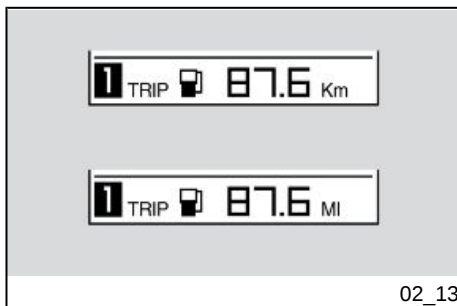


KILPAKÄYTTÖ RACE (std)

- 1) Kronometri tai käynnistyksen ohjaus;
- 2) Caihde päällä;
- 3) Mahdollinen viittaus keskuksessa olevaan viritukseen;
- 4) Valittu viritys;
- 5) Nopeus (nopeusmittari);
- 6) Veden lämpömittari (näyttö °C- tai °F -asteikolla)

MODE RACE (std)

- 1) Chronomètre ou Launch control ;
- 2) Rapport embrayé ;
- 3) Possibilité d'indication liée à la cartographie de la centrale ;
- 4) Cartographie sélectionnée ;
- 5) Vitesse (compteur de vitesse) ;
- 6) Mesure de la température d'eau (elle peut être affichée en °C ou en °F).



Sen jälkeen kun 2 kilometriä on kulunut polttoaineen varasäiliön merkkivalon syttymisestä, näytölle tulee ilmoitus varasäiliöllä ajetuista kilometreistä.

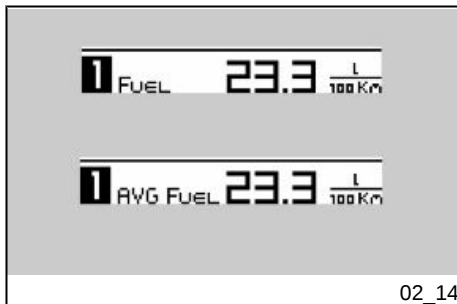
Deux kilomètres après l'allumage du voyant de la réserve de carburant, l'indication des kilomètres parcourus sur la réserve apparaît sur l'afficheur numérique.

Kun varasäiliön merkkivalo palaa, MODE-toimintotapavalitsimen keskipainikkeen painaminen poistaa sen 60 sekunnin ajaksi.

Quand le voyant de réserve du carburant marche, il disparaît et apparaît après 60 secondes quand on appuie sur la touche centrale.

"KEY-ON"-komennon jälkeen varasäiliön merkki saattaa ilmestyä vasta 60 sekunnin kuluttua.

Au « KEY-ON » l'indication de la réserve peut être en retard de 60 secondes.



Kojetaulu pystyy näyttämään hetkellisen kulutuksen.

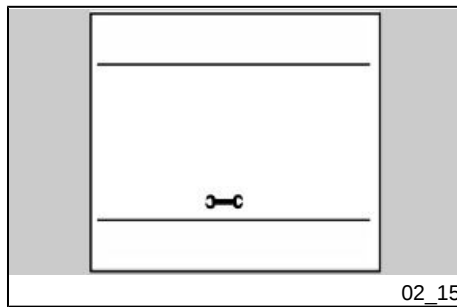
Le tableau de bord peut afficher la consommation instantanée.

Kojetaulu pystyy näyttämään keskikulutuksen edellisestä matkapäiväkirjan nollauksesta.

Le tableau de bord peut afficher la consommation moyenne depuis la dernière remise à zéro du trip.

Varasäiliöön siirryttäessä matkamittarin sijaan ilmestyy matkalaskuri kilometreistä (mi), jotka on ajettu siitä hetkestä, jona on siirrytty käyttämään varasäiliötä.

Au début de la réserve, le décompte des km (mi) parcourus depuis l'entrée en réserve s'affiche à la place de l'odmètre.



02_15

Kun suositeltujen huoltotoimenpiteiden kynnys ylitetään, näyttöön tulee jakoavain-kuvake. Määräaikaishuoltojen teettäminen **valtuutetuissa Aprilia-huoltopalvelupisteissä ja -korjaamoissa** poistaa ilmoituksen.

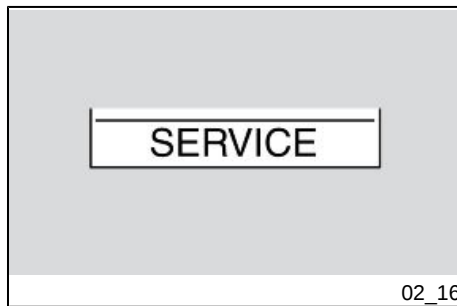
Kun määräaikaishuolto on suunniteltu suoritettavaksi seuraavien 300 km (186 mi) kuluessa, "jakoavain"-kuvake vilkkuu viiden sekuntin ajan näytöllä sen jälkeen kun avain on kierretty asentoon "KEY ON".

Avaimen ollessa asennossa "KEY OFF" yleinen hälytysmerkkivalo vilkkuu ilmoittaen käynnistysenestojärjestelmän käynnistymisestä. Akun kulumisen vähentämiseksi vilkkuminen pysähtyy 48 tunnin kuluttua.

Au dépassement des seuils des intervalles d'entretien, une icône portant le symbole d'une clé anglaise apparaît. **La réalisation des interventions d'entretien programmée laissée au soin des Concessionnaires et des garages agréés Aprilia permet d'éliminer cette indication.**

Lorsqu'on tourne la clé sur « KEY ON » et qu'il manque moins de 300 km (186 mi) à l'échéance de l'entretien programmé, l'icône « clé anglaise » clignote pendant cinq secondes.

La clé sur « KEY OFF », le voyant d'alarme générale clignote pour signaler l'activation du système antidémarrage. Pour réduire la consommation de la batterie, le clignotement de ce voyant s'arrête après 48 heures.



02_16

Hälytykset (02_16, 02_17, 02_18, 02_19, 02_20)

Mikäli järjestelmässä havaitaan poikkeama, näytön alaosaan tulee kuvake, joka ilmoittajaa poikkeaman aiheuttajan.

On välttämätöntä kääntyä mahdollisimman pian valtuutetun **aprilia**-huoltopalvelun puoleen.

SERVICE-HÄLYTYS

Mikäli kojetaulu tai elektroninen ohjausyksikkö havaitsee poikkeamia,

Alarmes (02_16, 02_17, 02_18, 02_19, 02_20)

En cas d'anomalie, une icône spécifique, en fonction de la cause, est affichée dans la partie inférieure de l'afficheur.

Il est nécessaire de s'adresser au plus vite à un concessionnaire officiel **Aprilia**.

ALARME SERVICE

En cas d'anomalie relevée par le tableau de bord ou par la centrale électronique, le tableau de bord signale l'anomalie en

kojetaulu ilmoittaa havainnosta SERVICE-kuvakkeella; lisäksi syttyy punainen yleishälytyksen merkkivalo.

Mikäli käynnistyksen yhteydessä havaitaan poikkeamia käynnistyksenestojärjestelmässä, pyytää kojetaulu syöttämään käyttäjän koodin. Mikäli syötetty koodi on oikea, kojetaulu ilmoittaa poikkeamasta SERVICE-symbolilla ja sytyttämällä punaisen yleishälytyksen merkkivalon.

URGENT SERVICE -HÄLYTYS

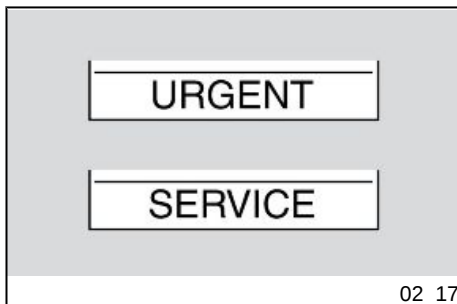
Vakava poikkeama ilmoitetaan yleishälytysmerkkivalon nopealla vilkkumisella (kaksi väläystä sekunnissa) sekä tekstien URGENT ja SERVICE vaihtumisella näytöllä. On välttämätöntä kääntyä mahdollisimman pian valtuutetun **aprilia**-huoltopalvelun puoleen. Näissä tapauksissa ohjausyksikkö käynnistää turvatoiminnon, joka rajoittaa ajoneuvon suorituskykyä siten, että ajoneuvolla voidaan ajaa hitaasti valtuutettuun **Aprilia**-huoltopalveluun. Poikkeamasta riippuen ajoneuvon suorituskyky voi rajoittua kahdella eri tavalla: a) pienentämällä suurinta mahdollista vääntömomenttia; b) pitämällä moottorin hiukan tavallista korkeammalla joutokäyntinopeulla (tämän toimintotavan aikana kiihdyttäminen ei ole mahdollista).

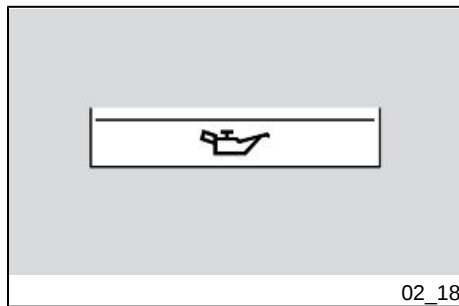
affichant l'icône SERVICE et en allumant le voyant rouge d'alarme générale.

Au cas où lors de l'allumage une anomalie serait retrouvée dans l'antidémarrage, le tableau de bord demandera la saisie du code d'utilisateur. Si le code est saisi correctement, le tableau de bord signalera l'anomalie en affichant le symbole SERVICE et en allumant le voyant rouge d'alarme générale.

ALARME SERVICE URGENT

Les anomalies graves sont signalées par le clignotement rapide (deux clignotements par seconde) du voyant d'alarme générale et par l'alternance des messages SERVICE et URGENT sur l'afficheur numérique. Il est nécessaire de s'adresser au plus vite à un concessionnaire officiel **Aprilia**. Dans ce cas, la centrale active une procédure de sécurité en limitant les performances du véhicule pour permettre de se diriger à une vitesse réduite chez un concessionnaire officiel **Aprilia**. Selon le type d'anomalie, les performances peuvent être limitées de deux manières : a) en réduisant le couple maximum fourni ; b) en maintenant le moteur dans un ralenti légèrement accéléré (pendant ce type de fonctionnement, la commande de l'accélérateur est désactivée).





Öljyn poikkeama

Mikäli öljyn paineessa tai painetta mittaavassa anturissa havaitaan poikkeama, kojetaulu ilmoittaa siitä öljykannu-merkillä sekä punaisen yleishälytysmerkkivalon syttymisellä.

Anomalie de l'huile

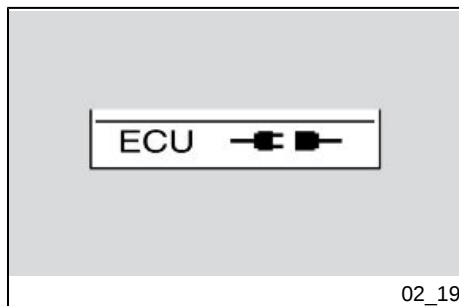
En cas d'anomalie de la pression d'huile ou du capteur de pression d'huile, le tableau de bord signale l'anomalie avec l'ampoule et l'allumage du voyant rouge d'alarme générale.

Moottorin ylikuumentumisen hälytys

Moottorin ylikuumentumisen hälytys aktivoituu kun lämpötila saavuttaa arvon 115 °C (239 °F). Tällöin syttyy yleishälytyksen punainen merkkivalo.

Alarme de surchauffe du moteur

Lorsque la température atteint les 115 °C (239 °F), l'alarme de surchauffe moteur est activée. Celle-ci est signalée lors de l'allumage du voyant rouge de l'alarme générale.

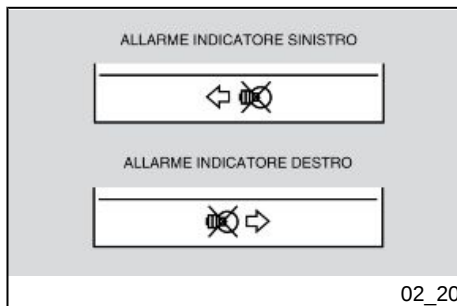


Elektronisen ohjausyksikön irtikytkeytymisen hälytys

Mikäli havaitaan yhteyden puuttuminen, kojetaulu ilmoittaa poikkeamasta näyttämällä irtikytkeytymisen symbolin ja sytyttämällä punaisen yleishälytysmerkkivalon.

Alarme de déconnexion de la centrale électronique

Si un manque de connexion est relevé, le tableau de bord signalera l'anomalie en affichant le symbole de déconnexion et en allumant le voyant rouge d'alarme générale.



02_20

Toimintahäiriö Suuntavilkku

Mikäli kojetalulu havaitsee suuntavilkkujen rikkoutuneen, seuraavaksi on suuntavilkkujen merkkivalon vilkkumisen nopeutuminen kaksinkertaiseksi; lisäksi rikkoutuminen näkyy digitaalinäytöllä.

Dysfonctionnement Clignotant

Lorsque le tableau de bord relève une rupture des clignotants, la fréquence de clignotement du voyant des clignotants est redoublée, accompagnée par l'indication sur l'afficheur numérique.



02_21

Viritysten valinta (02_21, 02_22, 02_23, 02_24)

Moottorin ohjausyksikköön kuuluu 3 erilaista moottorikarttaa kiihdytyksen hallintaan liittyen, jotka näkyvät seuraavassa kojetaulun digitaalisen näytön yläosassa vasemmalla (1) :

- **T** vastaa **TRACK**-viritystä
- **S** vastaa **SPORT**-viritystä
- **R** vastaa **ROAD**-viritystä

Moottorin viritys "T" on aktiivisempi ja se on tarkoitettu käytettäväksi radalla.

HUOMIO

TÄTÄ AJOTAPAA SUOSITELLAAN AINOASTAAN KOKENEILLE MOOTTORIPYÖRÄILIJÖILLE AJOPINNOILLA, JOILLA ON HYVÄ PITO. SE EI SOVELLU MÄRÄLLE TAI MUUTEN HUONOSTI PITÄVÄLLE PINNALLE.

Sélection cartographies (02_21, 02_22, 02_23, 02_24)

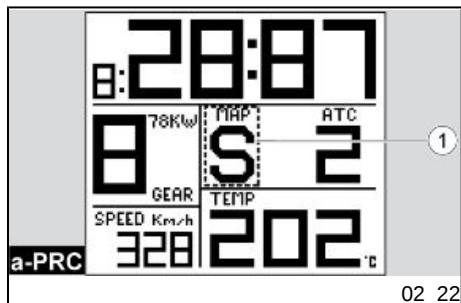
La centrale de gestion du moteur prévoit 3 « cartographies » différentes de gestion de l'accélérateur électronique, visualisées dans la partie supérieure gauche de l'afficheur numérique du tableau de bord (1) :

- **T** correspond à une cartographie **TRACK**
- **S** correspond à une cartographie **SPORT**
- **R** correspond à une cartographie **ROAD**

La cartographie du moteur "T" est la plus réactive, elle est conçue pour une utilisation du véhicule sur piste.

ATTENTION

CE MODE D'UTILISATION EST RECOMMANDÉ POUR LES MOTOCYCLISTES EXPÉRIMENTÉS ET SUR DES SURFACES AVEC UNE BONNE



02_22



02_23

Moottorin viritys "S" è ajotapa on tarkoitettu ajoneuvon urheilukäyttöä varten. Tässä asetuksessa ajoneuvon suorituskyky ensimmäisellä ja toisella vaihteella on rajoitettu.

Moottorin viritys "R" on tarkoitettu ajoneuvon tiekäyttöön. Järjestelmä laskee moottorin antamaa suurinta vääntömomenttia ja antaa vääntöä pehmeämmin, jolloin pidon menetys voidaan ehkäistä. Tässä ajotavassa moottorin suorituskyky laskee, jolloin maksiminopeuden saavuttaminen ei ole mahdollista.

HUOMIO

KYSEESSÄ EI OLE
LUISTONESTOLAITE, VAAN
HUONOSTI PITÄVILLÄ PINNOILLA ON
EDELLEEN AJETTAVA VAROVASTI.

ADHÉRENCE. ELLE EST DÉCONSEILLÉE SUR DES SURFACES MOUILLÉES ET/OU DE BASSE ADHÉRENCE.

La cartographie moteur "S" est conçue pour une utilisation sportive du véhicule. Les performances du véhicule en première et en seconde dans cette modalité sont réduites.

La cartographie moteur "R" est conçue pour une utilisation sur route du véhicule. Le système réduit le couple maximum délivré par le moteur et il le fournit doucement, pour éviter les pertes d'adhérence. Sur cette modalité, les performances de la moto sont réduites, donc il n'est pas possible d'atteindre la vitesse maximum.

ATTENTION

IL NE S'AGIT PAS D'UN DISPOSITIF ANTI-PATINAGE, DE TOUTE FAÇON IL EST CONSEILLÉ DE PRÊTER LA PLUS GRANDE ATTENTION SUR LES SURFACES DONT L'ADHÉRENCE EST BASSE.



Eri moottorivirityksiin siirtyminen tehdään käynnistyspainikkeesta, jossa käynnistyy viritysten valintapainikkeen toiminto 5 sekuntia moottorin käynnistytksen jälkeen

HUOMIO

**MOOTTORIN VIRITYKSEN
VALINTAMENETTELY ON
AKTIIVINEN MYÖS
MOOTTORIPYÖRÄN KULKIESSA,
MUTTA AINOASTAAN SILLOIN KUN
MOOTTORI ON KÄYNNISTETTY JA
KAASUKAHVA VAPAANA.**

Le passage aux différentes cartographies se produit en appuyant sur le bouton de démarrage, qui acquiert la fonction de bouton de sélection des cartographies 5 secondes après le démarrage du moteur.

ATTENTION

ON PEUT SÉLECTIONNER LES CARTOGRAPHIES LORSQUE LA MOTO ROULE, MAIS UNIQUEMENT AVEC LE MOTEUR EN MARCHÉ ET LA COMMANDE DE L'ACCÉLÉRATEUR RELÂCHÉE.

Moottorin viritys vaihdetaan seuraavalla tavalla:

- kun käynnistyspainiketta painetaan ensimmäisen kerran, käytössä oleva moottorin virityksen symboli näkyy näytöllä "negatiivisena".

Pour changer la cartographie du moteur, procéder de la manière suivante :

- en appuyant une première fois sur le bouton de démarrage, le symbole de la cartographie actuelle sera visualisée « en négatif » sur l'afficheur

- Paina painiketta kaksi kertaa 1,5 sekunnin sisällä; seuraava moottorin viritys näkyy näytöllä "negatiivisena". Jos haluat valita tämän moottorin virityksen, paina käynnistyspainiketta 1,5 sekunnin sisällä. Päinvastaisessa tapauksessa jakson seuraava moottorin viritys näkyy näytöllä negatiivisena. Kun näyttöön tulee haluttu viritys, paina käynnistyspainiketta ja haluttu moottorin viritys näkyy "positiivisena". Älä missään tapauksessa "avaa" kaasukahvaa tämän toimenpiteen aikana. Kaasukahvan avaaminen estää elektronista ohjausyksikköä (ECU) suorittamasta loppuun uuden moottorin virityksen käyttöönottoprosessia (viritys vilkkuu "positiivisena") siihen asti kunnes kaasukahva suljetaan ja ECU kykenee saattamaan toimenpiteen loppuun.

HUOMIO

JOS SILLÄ HETKELLÄ, KUN NÄYTÖLLÄ NÄKYY HALUTTU UUSI MOOTTORIN VIRITYS NEGATIIVISENA, ELI SIIS VIELÄ OHJAUSYKSIKÖN HYVÄKSYNTÄÄ ODOTTAMASSA, KÄYTETÄÄN KAASUKAHVAA, UUSI VIRITYS ALKAA VILKKUA POSITIIVISENA

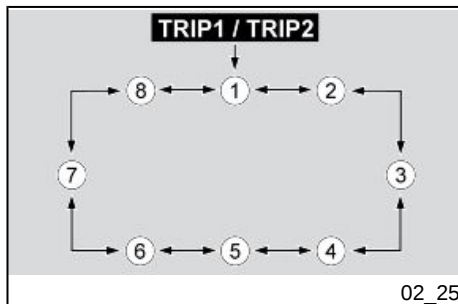
- appuyer sur le bouton deux fois dans un laps de temps de 1,5 secondes ; la cartographie suivante sera mise en évidence « en négatif » sur l'écran. Si vous souhaitez choisir cette cartographie, il faudra appuyer sur le bouton de démarrage dans un laps de temps de 1,5 secondes. Dans le cas contraire, la cartographie suivante de la séquence sera visualisée en négatif. Lorsque la cartographie désirée est visualisée, appuyer sur le bouton de démarrage et la cartographie moteur sélectionné s'affiche « en positif ». Dans tous les cas, ne pas "ouvrir" la poignée des gaz pendant cette opération. Si on tourne la poignée de l'accélérateur à cet instant, l'acceptation de la nouvelle cartographie de la part de l'unité électronique ECU s'interrompt (la cartographie clignote « en positif ») et tant que la poignée n'est pas relâchée, l'ECU ne termine pas l'opération.

ATTENTION

SI ON AGIT SUR LA COMMANDE DE L'ACCÉLÉRATEUR ALORS QUE LA NOUVELLE CARTOGRAPHIE MOTEUR SOUHAITÉE S'AFFICHE EN NÉGATIF SUR L'AFFICHEUR (CE QUI SIGNIFIE QUE LA CENTRALE NE L'A DONC PAS ENCORE ACCEPTÉE), LA NOUVELLE CARTOGRAPHIE SELEC-

NÄYTÖLLÄ, MUTTA SE EI TULE
KÄYTTÖÖN ENNEN KUIN
KAASUKAHVA PÄÄSTETÄÄN.

TIONNEE COMMENCE À CLIGNOTER
EN POSITIF SUR L'AFFICHEUR, MAIS
ELLE NE SERA PAS APPLIQUÉE
TANT QUE LA COMMANDE DE L'AC-
CÉLÉRATEUR NE SERA PAS RELÂ-
CHÉE.



Toimintonäppäimet (02_25)

Matkapäiväkirja 1 ja 2

Käytettävissä on kaksi matkapäiväkirjaa.

Painamalla MODE-toimintotapavalitsinta pitkään vasemmalta puolelta valitaan MATKAPÄIVÄKIRJA 1; DIGITAALINÄYTTÖÖN syttyy kuvake "1".

Painamalla MODE-toimintotapavalitsinta pitkään oikealta puolelta valitaan MATKAPÄIVÄKIRJA 2; DIGITAALINÄYTTÖÖN syttyy kuvake "2".

Jokaisessa päiväkirjassa jokainen MODE-valitsimen lyhyt painallus oikeaan tai vasempaan näyttää järjestyksessä seuraavat tiedot:

- 1) MATKAMITTARI;
- 2) OSITTAINEN MATKAMITTARI;
- 3) KULKUAIKA;
- 4) MAKSIMINOPEUS;

Touches de commande (02_25)

Journaux de voyage 1 et 2

Deux journaux de voyage sont disponibles.

Par une longue pression sur la commande MODE à gauche, on sélectionne le JOURNAL DE VOYAGE 1, l'icône « 1 » s'allume sur l'AFFICHEUR NUMÉRIQUE.

Par une longue pression sur la commande MODE à droite, on sélectionne le JOURNAL DE VOYAGE 2, l'icône « 2 » s'allume sur l'AFFICHEUR NUMÉRIQUE.

Dans chaque journal, chaque brève pression sur la commande MODE à droite ou à gauche affiche l'une après l'autre les informations suivantes :

- 1) ODOMÈTRE ;
- 2) ODOMÈTRE PARTIEL ;
- 3) TEMPS DU PARCOURS ;
- 4) VITESSE MAXIMALE ;

5) KESKINOPEUS;

6) POLTTOAINEEN KESKIKULUTUS;

7) POLTTOAINEEN TÄMÄNHETKINEN KULUTUS;

8) VALIKKO (ainoastaan ajoneuvon ollessa paikallaan)

Seuraavissa kohdissa:
OSAMATKAMITTARI, AJOAIKA,
MAKSIMINOPEUS, KESKINOPEUS,
KESKIMÄÄRÄINEN POLTTOAINEEN
KULUTUS yksi pitkä painallus
painikkeen keskelle nollaa kaikki
aktiiviseen MATKAPÄIVÄKIRJAAN
tallennetut tiedot.

5) VITESSE MOYENNE ;

6) CONSOMMATION MOYENNE DE CARBURANT ;

7) CONSOMMATION ACTUELLE DE CARBURANT ;

8) MENU (seulement avec le véhicule arrêté).

Dans les options suivantes : ODOMÈTRE PARTIEL, TEMPS DE PARCOURS, VITESSE MAXIMALE, VITESSE MOYENNE, CONSOMMATION MOYENNE DE CARBURANT, une longue pression sur la touche centrale met à zéro toutes les indications mémorisées dans le JOURNAL DE VOYAGE actif.

KRONOMETRI

Kronometriä käytetään valitsemalla KRONOMETRI-ajanotto toiminto kojetaulun edistyneiden toimintojen valikosta.

Ajanottokello ilmestyy digitaalinäytön yläosaan kellon tilalle.

Ajoneuvon kulkiessa kronometriä käytetään MODE-valitsimen keskipainikkeesta.

Kronometri käynnistetään keskipainikkeen nopealla painalluksella. Ajanotto käynnistyy ensimmäisellä painalluksella. Painikkeen lisäpainallukset 15 sekunnin kuluessa ajanoton alusta käynnistävät

CHRONOMÈTRE

Pour utiliser le chronomètre, sélectionner la fonction CHRONOMÈTRE du MENU des fonctions avancées du tableau de bord.

En haut de l'afficheur numérique, le chronomètre apparaîtra en remplaçant l'horloge.

Le véhicule en mouvement, le fonctionnement du chronomètre est contrôlé par la touche centrale de la commande MODE.

Le chronomètre part suite à une brève pression de la touche centrale. La première pression fait partir le comptage. Les pressions suivantes dans les 15 pre-

ajanottokellon nollasta. Tämän ajan kuluttua, seuraava painallus tallentaa mittaustuloksen muistiin ja käynnistää seuraavan mittaustuloksen.

Keskipainikkeen pitkä painallus, tai nopeuden lasku nollaan, keskeyttää mittauksen ja näyttöön tulee viimeinen mittaustulos. Mittaus aloitetaan uudelleen yllä kuvatulla tavalla.

40 mittaustuloksen jälkeen laskenta loppuu ja digitaalisessa näytössä näkyy kirjoitus "FULL". Uusia mittaustuloksia voidaan mitata vasta kun edelliset tulokset on poistettu kojetaulun edistyneiden toimintojen VALIKON kautta.

mières secondes qui suivent le départ du comptage font repartir le chronomètre à zéro. Après cette période, la pression successive produit la mémorisation de la donnée et fait partir la mesure suivante.

Par une longue pression sur la touche centrale, ou bien quand la vitesse revient à zéro, la mesure est annulée ; la dernière mesure apparaît alors sur l'afficheur. La session repart comme décrit ci-dessus.

Après 40 décomptes, l'acquisition prend fin et le message « FULL » s'affiche sur l'écran numérique. Une nouvelle session de mesures pourra avoir lieu seulement après l'effacement des mesures précédentes à l'aide du MENU des fonctions avancées du tableau de bord.

Edistykselliset toiminnot (02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30, 02_31, 02_32, 02_33, 02_34, 02_35, 02_36)

VALIKKO (a-PRC)

Konfiguraatiovalikko, johon mennään vauhdin ollessa nollassa painamalla pitkään ohjainta TOIMINTO suoraan valikkoruudussa, koostuu seuraavista kohdista

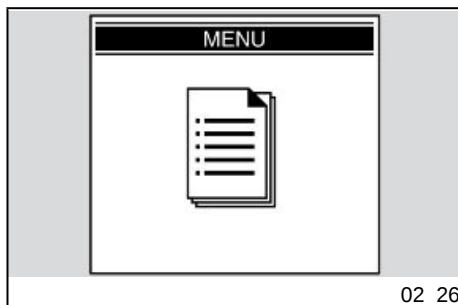
- POIS
- ASETUKSET

Fonctions avancées (02_26, 02_27, 02_28, 02_29, 02_30, 02_31, 02_32, 02_33, 02_34, 02_35, 02_36)

MENU (a-PRC)

Le menu de configuration auquel on accède avec le véhicule à l'arrêt par pression longue de la commande MODE, depuis la page-écran du menu, est composé des articles suivants :

- QUITTER,
- RÉGLAGES



02_26



- ASETUKSET A-PRC
- AJANOTTOKELLO
- KALIBROINTI
- DIAGNOSTIIKKA
- KIELET

- REGLAGES A-PRC
- CHRONOMÈTRE
- CALIBRAGE
- DIAGNOSTIC
- LANGUES



VALIKKO (std)

- POIS
- ASETUKSET
- AJANOTTOKELLO
- DIAGNOSTIIKKA
- KIELET.

MENU (std)

- QUITTER,
- RÉGLAGES
- CHRONOMÈTRE
- DIAGNOSTIC
- LANGUES.

ASETUKSET

ASETUS-valikosta löytyvät seuraavat toiminnot:

- POIS
- KELLON ASETUS
- VAIHTEEN VAIHTO
- TAUSTAVALAISTUS
- KOODIN VAIHTO

RÉGLAGES

Le menu RÉGLAGES se compose des options suivantes :

- QUITTER,
- RÉGLAGE DE L'HEURE,
- CHANGEMENT DE VITESSE
- RÉTROÉCLAIRAGE,
- MODIFIER LE CODE

- KOODIN PALAUTUS

- °C/°F

- 12/24 h

Asetusvalikon toiminnoista kerrotaan seuraavissa kappaleissa.

Toimenpiteen lopuksi kojetaulu palaa päävalikkoon.

- RESTAURER LE CODE

- °C/°F

- 12 / 24 h

Les fonctions du menu RÉGLAGES sont reportées dans les paragraphes qui suivent.

Au terme de l'opération, le tableau de bord revient au menu principal.

KELLON ASETUS

Tässä toimintatilassa suoritetaan kellon asetukset. Päänäyttörudulla näkyy teksti "Ajan säätäminen".

Tähän toimintilaan siirryttäessä minuuttinäyttö katoaa, ja jäljelle jää ainoastaan tuntien näyttö. MODE-toimintotapavalitsimen jokaisella painalluksella oikeaan tunnit kasvavat, kun taas jokaisella MODE-toimintotapavalitsimen painalluksella vasempaan tunnit vähenevät. MODE-toimintotapavalitsimen keskiosan painallus tallentaa asetetun arvon muistiin ja toiminto siirtyy minuuttien säätöön.

Tähän tilaan siirryttäessä tuntinäyttö katoaa ja jäljelle jää vain minuuttinäyttö. MODE-toimintotapavalitsimen jokaisella painalluksella oikeaan minuutin kasvavat kun taas jokaisella MODE-toimintotapavalitsimen painalluksella vasempaan minuutit vähenevät.

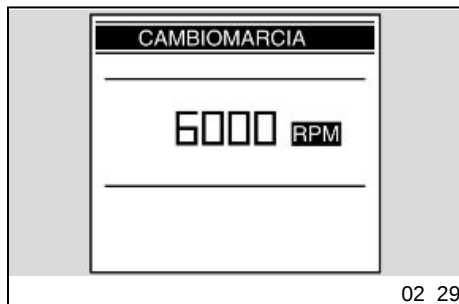
RÉGLAGE DE L'HEURE

Il est possible, avec cette modalité de régler l'heure. L'écran principal affichera la commande "Réglage heure".

lorsque vous entrez dans cette modalité, l'affichage des minutes disparaît et il ne reste plus que celui des heures. À chaque pression sur le sélecteur MODE vers la droite, on augmente la valeur des heures, et inversement, à chaque pression sur le sélecteur MODE vers la gauche, on diminue la valeur des heures. Une pression sur la partie centrale du sélecteur MODE mémorise la valeur réglée et fait passer au réglage des minutes.

Quand on entre dans cette modalité, l'indication des heures disparaît et il reste seulement celle des minutes. À chaque pression sur le sélecteur MODE vers la droite, on augmente la valeur des minutes, et inversement, à chaque pression sur le sélecteur MODE vers la gauche, on diminue la valeur des minutes.

Une pression sur la partie centrale du sélecteur MODE mémorise la valeur réglée



MODE-toimintotapavalitsimen keskiosan painallus tallentaa asetetun arvon muistiin ja sulkee kellon asetustilan.

VAIHTENVAIHTOKYNNYS

Vaihtenvaihdon kierrosluvun asetus tehdään tässä toimintotilassa. Näyttöön palaa pääsivu ja teksti "VAIHTENVAIHTOKYNNYS".

Jokaisella MODE-toimintotapavalitsimen painalluksella oikeaan, kynnyksen arvo kasvaa 100 RPM ja jokaisella MODE-toimintotapavalitsimen painalluksella vasempaan kynnyksen arvo laskee 100 RPM.

Kun ylin tai alin ääriarvo on saavutettu, valitsimen painallukset eivät enää muuta arvoa.

Toimenpide päättyy MODE-toimintotapavalitsimen keskiosan painalluksella, jolla tallennetaan asetettu arvo, osoitin palaa nollaan ja kojetaulu palaa kokoonpanovalikkoon.

Ensimmäisellä akun kytkentäkerralla kojetaulu asettuu sisäänajon kierroslukuun, seuraavilla kerroilla viimeiseen asetettuun arvoon:

- SISÄÄNAJON KIERROKSET: 8500 kierr./min (rpm)
- MINIMIKIERROKSET: 15000 kierr./min (rpm)

Kun asetettu aktivointikynnys ylittyy, kojetaulun vaihtenvaihdosta ilmoittava

et fait sortir de la modalité de réglage de l'horloge.

SEUIL DE CHANGEMENT DE VITESSE

Dans ce mode, on règle la valeur seuil du changement de vitesse. La page-écran principale réapparaît avec le message « SEUIL DE CHANGEMENT DE VITESSE ».

À chaque pression sur le sélecteur MODE vers la droite, on augmente de 100 tr/min la valeur seuil, et inversement, à chaque pression sur le sélecteur MODE vers la gauche, on diminue de 100 tr/min.

Une fois la limite atteinte (supérieure ou inférieure), toute nouvelle pression sur le sélecteur n'aura aucun effet.

L'opération s'achève par une pression sur le sélecteur MODE dans la position centrale, ce qui mémorise la valeur réglée, l'aiguille se place sur le zéro et le tableau de bord revient à la page du menu de configuration.

Au premier branchement de la batterie, le tableau de bord se configure sur la valeur des tours de rodage ; aux branchements successifs, il se configurera sur la dernière valeur réglée :

- TOURS DE RODAGE : 8500 tr/min (rpm)
- TOURS MAXIMAUX : 15000 tr/min (rpm)

Au dépassement du seuil fixé, le voyant d'indication du changement de vitesse du

merkkivalo vilkkuu, kunnes arvo palautuu aktivointikynnyksen alapuolelle.

tableau de bord clignotera, tant que l'on ne reviendra pas au-dessous du seuil.

TAUSTAVALAISTUKSEN VOIMAKKUUS

Tällä toiminnolla taustavalaistuksen voimakkuutta voidaan säätää kolmella eri tasolla. Jokaisella MODE-toimintotapavalitsimen painalluksella oikeaan tai vasempaan, näyttöön tulevat seuraavat kuvakkeet:

- ALH.
- KESKI
- YLH.

Toimenpiteen päätteeksi painamalla MODE-toimintotapavalitsimen keskiosaa kojetaulu palautetaan ASETUKSET-valikkoon.

Mikäli akku irrotetaan, näyttö siirtyy uudestaan voimakkaimpaan taustavalaistukseen.

INTENSITÉ DU RÉTROÉCLAIRAGE

Cette fonction permet de régler l'intensité du rétroéclairage sur trois niveaux. À chaque pression sur le sélecteur MODE vers la droite ou vers la gauche, l'utilisateur peut voir les icônes suivantes :

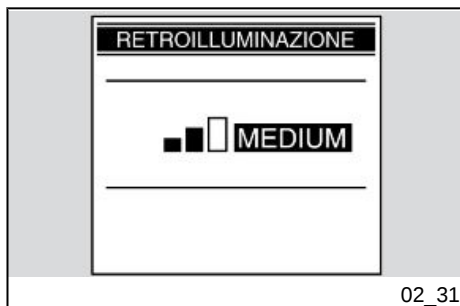
- LOW
- MEAN
- HIGH

Au terme de l'opération, une pression sur le sélecteur MODE en position centrale reporte le tableau de bord au menu RÉ-GLAGES.

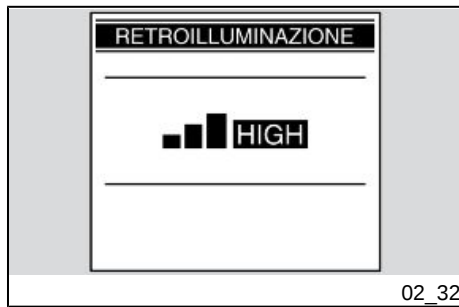
En cas de démontage de la batterie, l'afficheur se règle au niveau de luminosité maximum.



02_30



02_31



KOODIN VAIHTO

Tätä toimintoa käytetään silloin, kun vanha koodi on käytettävissä ja sitä halutaan muokata. Toiminnossa tulee esiin viesti:

SYÖTÄ VANHA KOODI

Sen jälkeen kun vanha koodi on tunnistettu, järjestelmä pyytää syöttämään uuden koodin. Näytöllä näkyy viesti:

SYÖTÄ UUSI KOODI

Toimenpiteen lopuksi näyttö palaa DIAGNOSTIIKKA-valikkoon. Jos toiminto on avattu koodilla, tämä toimenpide ei ole sallittu.

Toimenpiteen lopuksi näyttö palaa ASETUKSET-valikkoon.

Mikäli koodi tallennetaan muistiin ensimmäistä kertaa, järjestelmä pyytää syöttämään ainoastaan uuden koodin.

MODIFIER LE CODE

Cette fonction est utilisée quand on dispose d'un ancien code et qu'on souhaite le modifier. À l'intérieur de cette fonction, apparaît le message :

« SAISIR LE VIEUX CODE »

Après la reconnaissance de l'ancien code, la saisie du nouveau code est demandée et l'afficheur visualise le message suivant :

« SAISIR LE NOUVEAU CODE »

À la fin de l'opération, l'afficheur revient au menu DIAGNOSTIC. Si on est entré avec le code, cette opération n'est pas admise.

À la fin de l'opération, le tableau de bord revient au menu RÉGLAGES.

S'il s'agit de la première mémorisation, seule la saisie du nouveau code est demandée.

KOODIN PALAUTUS

Tätä toimintoa käytetään silloin, kun vanhaa koodia ei ole käytettävissä ja sitä halutaan muokata. Tässä tapauksessa järjestelmä vaatii ainakin kahden avaimen asettamista virtalukkoon. Ensimmäinen avain on jo paikallaan ja järjestelmä vaatii toista avainta viestillä:

ANNA II AVAIN

Kahden avaimen välillä kojetaulu pysyy syttyneenä. Jos avainta ei anneta 20 sekunnin aikana, toimenpide päättyy. Kun järjestelmä on tunnistanut toisen avaimen, vaatii se syöttämään uuden koodin viestillä:

SYÖTÄ UUSI KOODI

Toimenpiteen lopuksi näyttö palaa DIAGNOSTIIKKA-valikkoon. Jos toiminto on avattu koodilla, tämä toimenpide ei ole sallittu.

Toimenpiteen lopuksi näyttö palaa ASETUKSET-valikkoon.

°C/°F

Tämä asetus avataan ASETUKSET-valikon kohdasta °C / °F.

Tästä valikosta valitaan jäähdytysveden lämpötilan mittayksikkö: °C tai °F.

12H / 24H**RÉTABLIR LE CODE**

Cette fonction est utilisée quand on ne dispose pas de l'ancien code et que l'on souhaite le modifier. Dans ce cas, l'introduction d'au moins deux clés dans le bloc de démarrage est demandée. La première clé déjà insérée, l'insertion de la seconde est demandée avec le message :

« INSÉRER LA II CLÉ »

Dans le passage entre les deux clés, le tableau de bord reste allumé. Si la clé n'est pas insérée dans les 20 secondes, l'opération termine. Après la reconnaissance de la seconde, la saisie du nouveau code est demandée avec le message :

« SAISIR LE NOUVEAU CODE »

À la fin de l'opération, l'afficheur revient au menu DIAGNOSTIC. Si on est entré avec le code, cette opération n'est pas admise.

À la fin de l'opération, le tableau de bord revient au menu RÉGLAGES.

°C/°F

Pour accéder à cette modalité, sélectionner l'option °C / °F dans le menu RÉGLAGES.

Ce menu sélectionne l'unité de mesure de la température de l'eau de refroidissement : °C ou °F.

Tämä asetus avataan ASETUKSET-valikon kohdasta 12H / 24H

Tästä valikosta valitaan kellon näytettäväksi 12 tuntia tai 24 tuntia.

12 H/24 H

Pour accéder à ce mode, sélectionner l'option 12 H/24 H dans le menu RÉGLAGES.

Ce menu sélectionne l'affichage de l'horloge sur 12 h ou sur 24 h.

ASETUKSET **a-PRC** **(missä varusteena)**

HUOMAUTUS

TÄHÄN TOIMINTOON ON MAHDOLLISTA PÄÄSTÄ AINOASTAAN, KUN ATC-JÄRJESTELMÄ (Aprilia Traction Control) ON PÄÄLLÄ.

REGLAGES a-PRC (si prévu)

N.B.

ON N'ACCÈDE À CE MODE QU'AVEC LE SYSTÈME ATC ACTIF (Aprilia Traction Control).



Tässä toiminnossa, ajoneuvon ollessa pysähdyksissä, voidaan asettaa AWC-tasot (Aprilia Wheelie Control) ja ALC-tasot (Aprilia Launch Control).

Kun on valittu kohta ASETUKSET A-PRC, painamalla lyhyesti valitsinta TOIMINTO päästään näyttöön, jossa on mahdollista säätää AWC- ja ALC-tasoja.

Automaattitoiminnossa valitaan AWC-taso, joka näytetään negatiivisena ja jota voidaan muuttaa painamalla lyhyesti painikkeita "+" ja "-" arvosta "1" (minimi interventio) arvoon "3" (maksimi interventio).

Avec le véhicule à l'arrêt, ce mode permet de configurer / activer les niveaux de l'AWC (Aprilia Wheelie Control) et programmer les niveaux d'ALC (Aprilia Launch Control).

Une fois l'article REGLAGE A-PRC sélectionné, appuyer brièvement sur le sélecteur MODE pour entrer dans la page-écran du réglage des niveaux AWC et ALC.

Le niveau AWC est automatiquement sélectionné et s'affiche en négatif ; on peut le modifier en appuyant brièvement sur les touches "+" et "-" pour changer les

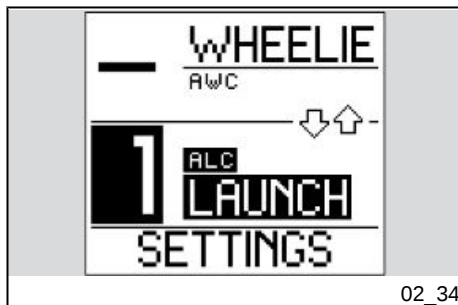
Järjestelmän kytkemiseksi pois tasosta "1" on painettava pitkään painiketta "-".

Järjestelmän aktivoimiseksi uudelleen on painettava pitkään painiketta "+".

valeurs allant de "1" (intervention minimale) à "3" (intervention maximale).

Pour annuler le système au niveau "1" il faut effectuer une pression longue sur la touche "-".

Pour reconnecter le système, il faut effectuer une pression longue sur la touche "+".



ALC-tason asettamiseksi säätönäytöstä (johon pääsee kohdasta SETUKSET A-PRC) on valitsinta TOIMINTO siirrettävä hieman vasempaan niin, että ALC näkyy negatiivisena.

ALC-tasoa voidaan muuttaa painamalla lyhyesti painikkeita "+" ja "-", arvosta "1" (minimi interventio) arvoon "3" (maksimi interventio).

Pour régler le niveau de l'ALC en partant de la page-écran des réglages (à laquelle on accède depuis REGLAGE A-PRC), déplacer brièvement le sélecteur MODE vers la gauche de façon à ce que ALC s'affiche en négatif.

On peut modifier le niveau ALC par pression brève des touches "+" et "-", depuis une valeur allant de "1" (intervention minimale) à "3" (intervention maximale).

HUOMIO

AWC- JA ALC-JÄRJESTELMIIN TOTTUMISEKSI, SUOSITTELEMME ASETTAMAAN ARVON ALUKSI KOHTAAN "3". MYÖHEMMIN VOIT MUUTTAA HALUAMASI ASETUKSEN AJOTYYLISI JA TIEN KUNNON JA YMPÄRISTÖTEKIJÖIDEN MUKAAN.

TASO "1" ON TARKOITETTU ASiantuntijakäyttäjille JA TEILLE, JOISSA ERINOMAINEN PITO.

TASO "2" ON KESKIASETUS TASON "1" JA TASON "3" VÄLILLÄ

ATTENTION

POUR S'HABITUER AUX SYSTÈMES AWC ET ALC, IL EST CONSEILLÉ DE REGLER LA VALEUR SUR "3" AU TOUT DEBUT. ENSUITE, ON POURRA DETERMINER LE REGLAGE LE MIEUX ADAPTE, EN FONCTION DE SON STYLE DE CONDUITE, DES CONDITIONS DE LA ROUTE ET DU MILIEU AMBIANT.

LE NIVEAU "1" EST INDIQUÉ POUR LES CONDUCTEURS EXPERIMENTÉS ET UNE BONNE ADHERENCE DE LA CHAUSSÉE.

**ASETUKSET a-PRC TOIMINTOON
PÄÄSEE MYÖS KILPAILU
NÄYTTÖTOIMINNOSTA
PAINAMALLA LYHYESTI
"TOIMINTATAVAN VALITSIN".**

**LE NIVEAU « 2 » EST UN REGLAGE
INTERMEDIAIRE ENTRE LE NIVEAU «
1 » ET LE NIVEAU « 3 ».**

**ON PEUT AUSSI ACCEDER AU MODE
DE REGLAGE a-PRC DEPUIS LE MO-
DE D'AFFICHAGE RACE EN APPUY-
ANT BRIÈVEMENT SUR « MODE SE-
LECTEUR ».**

KRONOMETRI

Ajanottotoimintoon päästään
valitsemalla asetusvalikosta kohta
KRONOMETRI. Kun valitaan
KRONOMETRI-toiminto, näytölle tulevat
seuraavat valintamahdollisuudet:

- POIS
- KELLO / AJANOTTOKELLO
- POISTA MITTAUKSET

CHRONOMÈTRE

Pour accéder à la fonction du chronomètre, il est nécessaire de sélectionner l'option CHRONOMÈTRE dans le menu de configuration. Quand la fonction CHRONOMÈTRE est sélectionnée, une page-écran apparaît avec les options suivantes :

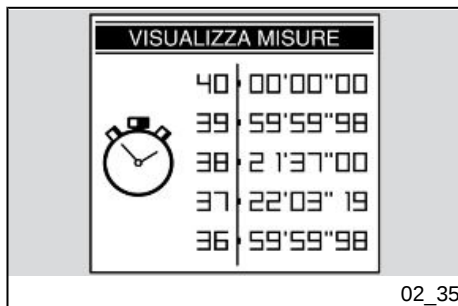
- QUITTER,
- HORLOGE/ CHRONOMÈTRE
- EFFACER LES MESURES

KELLO / AJANOTTOKELLO

Tästä kohdasta valitaan mikä toiminto on
sijoitettava näytön yläosaan: kellon tai
kronometrin.

- HORLOGE/ CHRONOMÈTRE

Cette rubrique permet de sélectionner la zone à attribuer à la partie supérieure de l'afficheur : horloge ou chronomètre.



NÄYTÄ MITTAUKSET

Tämä toiminto näyttää tallennetut mittaustulokset. MODE-valitsimen lyhyillä painalluksilla oikeaan tai vasempaan mittaustuloksien sivuja voidaan selata; pitkä painallus palauttaa näytön KRONOMETRI-valikkoon. Jos akku irrotetaan, tallennetut mittaustulokset pyyhkiytyvät muistista.

Visualiser les mesures

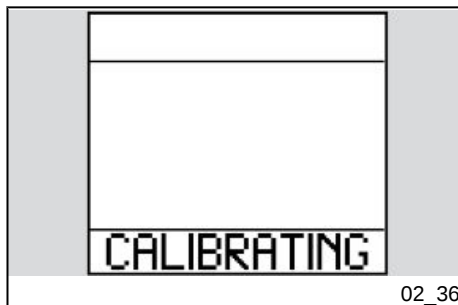
Cette option visualise les mesures chronométriques acquises. Par de brèves pressions sur le sélecteur MODE vers la droite et vers la gauche, il est possible de parcourir les pages des mesures ; par une pression longue, l'afficheur revient au menu CHRONOMÈTRE. Si la batterie est débranchée, les temps mémorisés s'effacent.

Poista mittaukset

Tämä toiminto poistaa tallennetut mittaustulokset. Pyyhkimiselle pyydetään vahvistusta. Toimenpiteen loppuksi näyttö palaa KRONOMETRI-valikkoon.

Effacer les mesures

Ce mode élimine les mesures chronométriques acquises. Il est demandé de confirmer l'effacement. Au terme de l'opération, l'afficheur revient au menu CHRONOMÈTRE.



KALIBROINTI (missä varusteena)

KALIBROINTI toimintoon pääsemiseksi on valittava konfigurointivalikosta kohta KALIBROINTI.

Kun valitaan toiminto KALIBROINTI (ajoneuvo seisoo), ilmestyy näytön alaosaan seuraava kuvaus:

CALIBRATING

a-PRC -järjestelmän (Aprilia Performance Ride Control) kalibroimiseksi aja noin 10 sekunnin ajan tasaista ja suoraa katua pitkin käyttäen 2. vaihdetta nopeudella 40 +/- 2 km/h (24.85

CALIBRAGE (si prévu)

Pour accéder à la fonction CALIBRAGE, il est nécessaire de sélectionner l'option CALIBRAGE dans le menu de configuration.

Quand on sélectionne la fonction CALIBRAGE (avec le véhicule à l'arrêt) une page-écran apparaît, reportant l'inscription suivante dans la partie basse de l'écran :

CALIBRATING

Pour calibrer le système a-PRC (Aprilia Performance Ride Control), il faut rouler

+/- 1.24 mph) kunnes näyttöön ilmestyy kirjoitus KALIBROINTI.

HUOMAUTUS

KUN KIRJOITUS CALIBRATING NÄKYÄ NÄYTÖSSÄ KALIBROINNIN SAATTAMISEKSI LOPPUUN PYSÄYTÄ AJONEUVO JA SAMMUTA KOJETAULU AINAKIN 30 SEKUNNIN AJAKSI.

TÄLLÄ TAVOIN KALIBROINTI TALLENTUU KESKUKSEN MUISTIIN.

HUOMAUTUS

KALIBROINTIA TARVITAAN a-PRC TOIMINNON OPTIMOIMISEEN JOS PYÖRIEN LUKUMÄÄRÄ JA LOPULLINEN VOIMANSIIRTOSUHDE MUUTTUVAT (VETOPYÖRÄ - KRUUNU).

KÄYTETTÄESSÄ MUUNLAISIA KUIN TÄSSÄ OHJEKIRJASSA MAINITTUJA RENKAITA, VASTAAVAN ATC-JÄRJESTELMÄN TOIMINNON SAAVUTTAMISEKSI ON TARPEEN MUUNTA KYSÄISEN JÖRJESTELMÖN ASETUKSIA.

HUOMAUTUS

JOS KALIBROINTI HALUTAAN PERUUTTAA, SAMMUTA KOJETAULU.

KALIBROINTIA TEHTÄESSÄ ATC MENEE AUTOMAATTISESTI POIS

pendant 10 secondes environ sur une route plate et rectiligne, en deuxième, à 40 +/- 2 km/h (24.85 +/- 1.24 mph), jusqu'au moment où l'inscription CALIBRAGE apparaît sur l'écran.

N.B.

UNE FOIS QUE L'INSCRIPTION CALIBRATING A DISPARU DE L'ÉCRAN, IL FAUT ARRÊTER LE VÉHICULE ET ÉTEINDRE LE TABLEAU DE BORD PENDANT AU MOINS 30 SECONDES, AFIN D'ACHEVER LA PROCÉDURE DE CALIBRAGE.

DE CETTE FAÇON, LE CALIBRAGE PASSE DANS LA MÉMOIRE DE LA CENTRALE.

N.B.

L'OPÉRATION DE CALIBRAGE SERT À OPTIMISER LE FONCTIONNEMENT DE L'a-PRC LORSQU'ON CHANGE DE TYPE DE PNEUS ET DE RAPPORT DE TRANSMISSION FINALE (PIGNON - COURONNE).

SI ON UTILISE DES PNEUS DIFFÉRENTS DE CEUX INDIQUÉS DANS CE MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN, IL PEUT S'AVÉRER NÉCESSAIRE DE DEVOIR MODIFIER LE NIVEAU DE RÉGLAGE DU SYSTÈME ATC, POUR OBTENIR LE MÊME COMPORTEMENT.

PÄÄLTÄ (JOS SE OLI AKTIVOITU AIKAISEMMIN).

HUOMIO

KUN MOOTTORIPYÖRÄ KÄYTTÄÄ VARASÄILIÖTÄ, EI KALIBROINNIN SUORITTAMINEN OLE MAHDOLLISTA, KOSKA TÄMÄN VAIHEEN AIKANA KOJETAULUSSA CALIBRATING-TEKSTI KORVAANTUU NÄYTÖLLÄ, JOKA ILMOITTAU KUINKA MONTA KILOMETRIA ON AJETTU VARASÄILIÖÖN SIIRTYMISEN ALKAMISESTA.

N.B.

SI ON VEUT ANNULER L'OPÉRATION DE CALIBRAGE, ÉTEINDRE LE TABLEAU DE BORD.

QUAND ON EFFECTUE LE CALIBRAGE, L'ATC SE DÉCONNECTE AUTOMATIQUEMENT (S'IL ÉTAIT CONNÉCTÉ AUPARAVANT).

ATTENTION

LORSQUE LA MOTO EST EN RÉSERVE, IL N'EST PAS POSSIBLE DE RÉALISER LE CALIBRAGE CAR LE MESSAGE « CALIBRATING » EST REMPLACÉ SUR LE TABLEAU DE BORD PAR L'INDICATION DES KILOMÈTRES PARCOURUS DEPUIS LE DÉBUT DE LA RÉSERVE.

DIAGNOSTIIKKA

Asetusvalikossa näkyy kohta DIAGNOSTIIKKA, (diagnostiikkatoiminnot).

Tämän valikon välityksellä seurataan moottoripyörän eri järjestelmiä ja diagnosoidaan niiden toimintaa. Valikko otetaan käyttöön salakoodilla, joka on ainoastaan valtuutettujen Aprilia-huoltopalveluliikkeiden hallussa.

DIAGNOSTIC

En entrant dans le menu de configuration, il est possible de visualiser l'option DIAGNOSTIC.

Ce menu s'interface avec les systèmes présents sur la moto, pour en faire le diagnostic. Pour l'activer, il faut saisir un code d'accès qui est exclusivement en possession des concessionnaires officiels Aprilia.

KIELET

LANGUES

Asetusvalikosta avataan KIELTEN valinta. Valitsemalla kohdan KIELET, valitaan käyttökieli.

Valintamahdollisuudet ovat:

- ITALIANO
- ENGLISH
- FRANÇAIS
- DEUTSCH
- ESPAÑOL

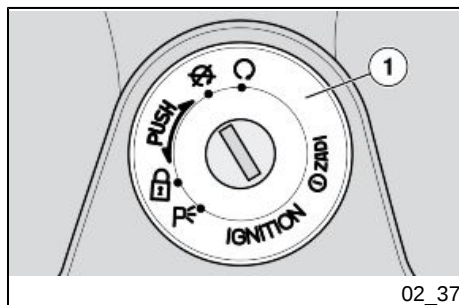
Toimenpiteen lopuksi näyttö palaa KIELET-valikkoon.

Depuis le menu de configuration, on peut accéder à la fonction LANGUES. En sélectionnant l'option LANGUES, on peut choisir la langue de l'interface.

Les options sont :

- ITALIANO
- ENGLISH
- FRANÇAIS
- DEUTSCH
- ESPAÑOL

Au terme de l'opération, l'afficheur revient au menu LANGUES.



Sytytysmuuntaja (02_37)

Virtalukko (1) sijaitsee ohjausakselin ylälevyssä.

Ajoneuvon mukana toimitetaan kaksi avainta (yksi vara-avain).

Valojen sammuttaminen on mahdollista vain jos virtalukko on asennossa «OFF».

HUOMAUTUS

**AVAIMELLA KÄYTETÄÄN
VIRTALUKKOA/OHJAUSLUKKOA.**

Commutateur d'allumage (02_37)

L'interrupteur d'allumage (1) se trouve dans la plaque supérieure du tube de direction.

Deux clés sont livrées avec le véhicule (l'une de réserve).

L'extinction des feux est subordonnée au positionnement de l'interrupteur d'allumage sur « OFF ».

N.B.

LA CLÉ ACTIONNE L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE / BLOCAGE DE DIRECTION.

HUOMAUTUS

**KAUKO/LÄHIVALOT
AUTOMAATTISESTI
KÄYNNISTYTYÄ.**

**SYTTYVÄT
MOOTTORIN**

LOCK: Ohjaus on lukittu. Moottoria ei voida käynnistää eikä valoja sytyttää. Avain voidaan poistaa

OFF: Moottoria tai valoja ei voida kytkeä päälle. Avain voidaan poistaa.

ON: Moottori voidaan kytkeä päälle. Ei ole mahdollista poistaa avainta

PARKING: Ohjaus on lukittu. Moottoria ei voida käynnistää. Etu- ja takavalaisimet syttyvät. Avain voidaan poistaa. Kun avain on poistettu, immobilizer-järjestelmä kytkeytyy päälle (mikäli käytössä).

N.B.

**LES FEUX DE CROISEMENT/FEUX SE
ROUTE S'ALLUMENT AUTOMATI-
QUEMENT APRÈS LE DÉMARRAGE
DU MOTEUR.**

LOCK : La direction est bloquée. Il n'est pas possible de démarrer le moteur ni d'actionner les feux. Il est possible d'enlever la clé.

OFF : Le moteur et les feux ne peuvent pas être mis en fonctionnement. Il est possible d'enlever la clé.

ON : Le moteur peut être mis en marche. Il n'est pas possible d'enlever la clé.

PARKING : La direction est bloquée. Il n'est pas possible de démarrer le moteur. Le feu de position du feu avant et les feux de position du feu arrière s'activent. Il est possible d'enlever la clé. Après avoir enlevé la clé, le système antidémarrage est actif (si présent).



02_38

Ohjauslukon kytkentä (02_38)

Lukitaksesi ohjauksen:

- Käännä ohjaustanko kokonaan vasempaan.
- Kierrä avain asentoon «OFF».
- Paina ja kierrä avainta vastapäivään (vasemmalle), käännä ohjaustankoa hitaasti kunnes avain asettuu kohtaan «LOCK».
- Ota avain pois.

HUOMIO



ÄLÄ KOSKAAN KÄÄNNÄ AVAINTA «LOCK»-ASENTOON AJON AIKANA, JOTTA VÄLTÄT AJONEUVON HALLINNAN MENETYKSEN.

a-PRC –järjestelmän säätöpainikkeet (02_39, 02_40)

(missä varusteena)

Activation verrou de direction (02_38)

Pour bloquer la direction :

- Tourner complètement le guidon vers la gauche.
- Tourner la clé sur « KEY OFF ».
- Appuyer sur la clé et la tourner dans le sens contraire des aiguilles d'une montre (vers la gauche), braquer lentement le guidon jusqu'à ce que la clé soit placée sur « LOCK ».
- Extraire la clé.

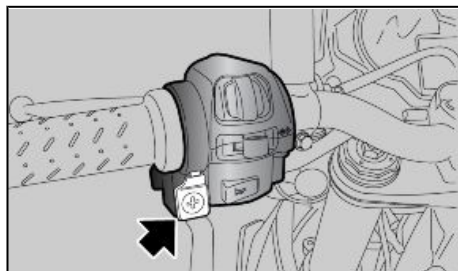
ATTENTION



NE JAMAIS TOURNER LA CLÉ SUR « LOCK » PENDANT LA MARCHE, AFIN D'ÉVITER DE PERDRE LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

Boutons de réglage a-PRC (02_39, 02_40)

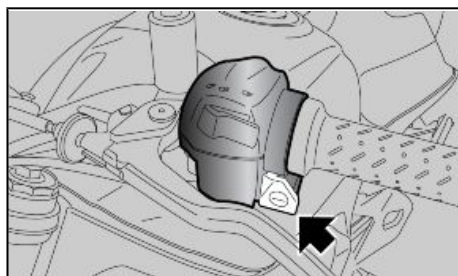
(si prévu)



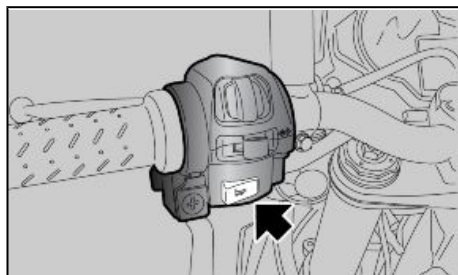
02_39

Mahdollistavat a-PRC-järjestelmän eri toimintojen säätämisen.

Ils permettent de régler les différentes fonctions du système a-PRC.



02_40



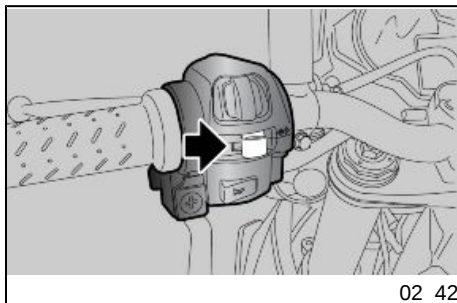
02_41

Äänimerkin painike (02_41)

Äänimerkki käynnistyy painettaessa.

Poussoir du klaxon (02_41)

Sa pression active le klaxon.



02_42

Vilkkuvalojen kytkin (02_42)

Siirrä kytkintä vasemmalle aikoessasi kääntyä vasemmalle; siirrä kytkintä oikealle aikoessasi kääntyä oikealle. Paina kytkintä kytkeäksesi suuntavilkun pois käytöstä.

HUOMIO

MIKÄLI SUUNTAVALIKKUJEN MERKKINUOLI VILKKUU NOPEASTI, TARKOITTAÄ SE, ETTÄ YKSI TAI MOLEMMAT SUUNTAVALIKKUJEN LAMPUT OVAT PALANEET.

Suuntavilkkujen automaattinen paluu on toteutettu toimimaan seuraavalla logiikalla.

Jos ajoneuvo seisoo, eli sen nopeus on nolla, suuntavilkut jatkavat vilkkumista määrittämättömästi.

Jos ajoneuvo on liikkeessä, vilkut palautuvat automaattisesti kun toinen seuraavista kahdesta ehdosta toteutuu:

- Tietyn ajan kuluttua $t = 40$ s.
- Kun on ajettu 500 m (0.31 mi)

Jos tänä aikana nopeus laskee nolleen, ajan ja etäisyyden lasku nollaantuvat ja lähtevät uudelleen nolasta kun

Contacteur des clignotants (02_42)

Déplacer l'interrupteur vers la gauche pour indiquer le virage à gauche ; déplacer l'interrupteur vers la droite, pour indiquer le virage à droite. Appuyer sur l'interrupteur pour désactiver le clignotant.

ATTENTION

SI LE VOYANT DES FEUX DE DIRECTION CLIGNOTE RAPIDEMENT, CELA VEUT DIRE QU'UNE OU LES DEUX AMPOULES DES CLIGNOTANTS SONT GRILLÉES.

On a implémenté l'arrêt automatique des clignotants selon la logique suivante.

Si le véhicule est arrêté, c'est à dire avec une vitesse égale à zéro, les clignotants peuvent continuer à clignoter indéfiniment.

Si le véhicule roule, les clignotants s'arrêtent automatiquement une fois une des deux conditions remplies :

- Après un temps $t = 40$ s
- Après avoir parcouru 500 m (0.31 mi).

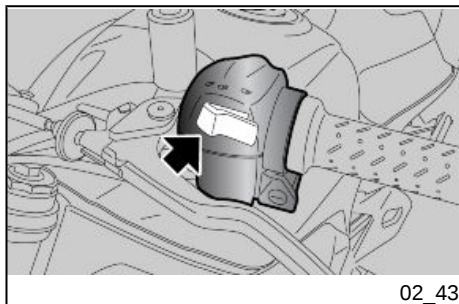
Si la vitesse devient nulle au cours de cet intervalle, le décompte du temps et des distances reviennent à zéro et le dé-

järjestelmä havaitsee ajoneuvon olevan uudelleen liikkeessä.

Vilkun suunnan vaihtaminen puolelta toiselle, ilman nollausimpulssia, nollaa ajan ja etäisyyden laskun ja käynnistää ne lähtemään uudelleen nollasta.

compte repart de zéro lorsque le véhicule recommence à rouler.

le passage de l'indication d'un côté à l'autre sans impulsion de remise à zéro intermédiaire, initialise et relance le décompte aussi bien du temps que de la distance.



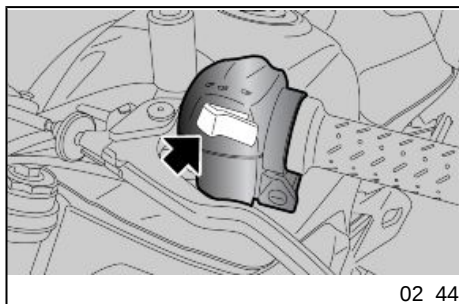
02_43

Valokytin (02_43)

Painamalla valokatkaisinta lähivalo syttyy; painamalla sitä uudestaan syttyy kaukovalo.

Commutateur d'éclairage (02_43)

Une pression sur l'inverseur de feux actionne le feu de croisement ; une nouvelle pression sur le même inverseur actionne le feu de route.



02_44

Kaukovalon vilkkupainike (02_44)

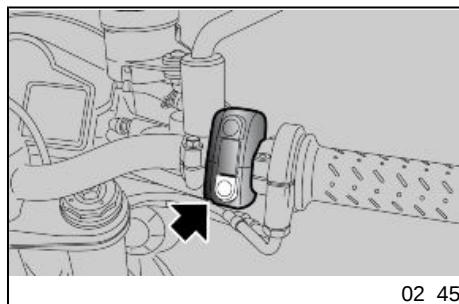
Mahdollistaa kaukovalon vilkuttuksen vaara- ja hätätilanteissa.

Kun painike vapautetaan, kaukovalon vilkutus sammuu.

Bouton appel de phares (02_44)

Il permet d'utiliser l'appel de phares du feu de route en cas de danger ou d'urgence.

Une fois le bouton relâché, l'appel de phares du feu de route se désactive.



Käynnistuspainike (02_45)

Kun avain on käynnistyksessä ON-asennossa, painikkeen painaminen käynnistää käynnistysmoottorin, joka puolestaan käynnistää moottorin.



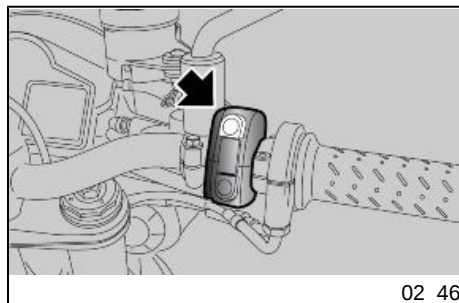
MUUTAMAN SEKUNNIN KULUTTUA MOOTTORIN KÄYNNISTYKSESTÄ KÄYNNISTYSPAINIKKEESEEN TULEE VIRITYKSEN VAIHTOTOIMINTO.

Bouton du demarreur (02_45)

Lorsque la clé est insérée dans l'allumage et est positionnée sur ON, quand on appuie sur le bouton, le démarreur mettra en marche le moteur



LE BOUTON DE DÉMARRAGE, QUELQUE SECONDES APRÈS LE DÉMARRAGE DU MOTEUR, ASSUME LA FONCTION DE CHANGEMENT DE CARTOGRAPHIE.



Moottorin sammutuskytkin (02_46)

Toimii turva- tai hätäkatkaisimena.

Kun katkaisinta painetaan, moottori sammuu.

Interrupteur d'arrêt moteur (02_46)

Il fonctionne comme interrupteur de sécurité ou d'urgence.

Appuyer sur l'interrupteur pour arrêter le moteur.

a-PRC järjestelmä (Aprilia Performance Ride Control)

(missä varusteena)

Système a-PRC (Aprilia Performance Ride Control)

(si prévu)

a-PRC -järjestelmä (Aprilia Performance Ride Control)

Aprilia Performance Ride Control on moottorin väännön ohjausjärjestelmä, joka parantaa suoritusta ja ajajan ajoturvallisuutta.

a-PRC koostuu 4 järjestelmästä:

ATC: Aprilia Traction Control;

AWC: Aprilia Wheelie Control;

ALC: Aprilia Launch Control;

AQS: Aprilia Quick Shift.

Système a-PRC (Aprilia Performance Ride Control)

Aprilia Performance Ride Control est un système de contrôle du couple moteur qui permet d'améliorer les performances et la sécurité de conduite.

a-PRC est composé par 4 systèmes :

ATC : Aprilia Traction Control ;

AWC : Aprilia Wheelie Control ;

ALC : Aprilia Launch Control ;

AQS : Aprilia Quick Shift.

MERKKIVALOT SELITYS

- **Merkkivalo sammunut:** ajon aikana aktioidussa järjestelmässä tai järjestelmässä, joka aktivoitu kun ylitetty nopeus 5 km/h (3.1 mph) kojetaulun syttymisen jälkeen;

- **Merkkivalo palaa:** kuljettaja on tarkoituksellisesti deaktivoinut järjestelmän tai jokin toimintahäiriö on aiheuttanut sen deaktivoinnin;

- **Vilkuva merkkivalo (vilkuu hitaasti):** järjestelmän ollessa aktiivinen ohjaustaulun käynnistämisen jälkeen, ennen kuin ylitetään 5 km/h (3.1 mph) tai mikäli on tapahtunut tiettytyyppinen toimintahäiriö, joka aiheuttaa ATC-tason jäähtymisen (painikkeet "+" ja "-" deaktivoituvat);

LÉGENDE DES VOYANTS

- **Voyant éteint :** système activé en roulant ou système activé après avoir franchi les 5 km/h (3.1 mi/h) suite à l'allumage du tableau de bord ;

- **Voyant allumé en mode fixe :** système volontairement déconnecté par le pilote ou en cas d'anomalie, ce qui en provoque automatiquement la déconnexion.

- **Voyant clignotant (clignotement lent) :** système actif après allumage du tableau de bord, avant le franchissement des 5 km/h (3.1 mi/h) ou en cas de certaines anomalies de fonctionnement qui figent le niveau ATC (les touches « + » et « - » ne sont plus actives) ;

- **Voyant clignotant (clignotement rapide) :** quand une des fonctions du sys-

- **Vilkkuva merkkivalo (vilkkuu nopeasti):** kun yksi a-PRC-järjestelmän toiminnoista (ATC, AWC e ALC) puuttuu vedon ohjaukseen.

tème a-PRC (ATC, AWC et ALC) intervient de façon effective sur le contrôle de traction.

Aprilia Traction Control

Vedon ohjaus: Järjestelmä on tarkoitettu auttamaan kuljettajaa pyörien liukumisen hallinnassa.

Aprilia Traction Control

Contrôle de traction : il s'agit d'un système conçu pour aider le pilote à contrôler le patinage des roues.

ATC on laite, joka ohjaa takarenkaan liukumista kiihdytyksen aikana, rajoittaen sitä tarvittaessa pyrkimyksenä lisätä ajoneuvon vakautta.

L'ATC est un système qui contrôle le patinage de la roue arrière en phase d'accélération, en limitant l'effet si nécessaire, dans le but d'augmenter la stabilité du véhicule.

ATC-järjestelmä parantaa ajoneuvon hallittavuutta, mutta silti on muistettava noudattaa ajoneuvon tiellä pysyvyyteen vaikuttavia fysiikan lakien mukaisia rajoja. On ajajan vastuulla noudattaa sopivaa ajonopeutta, ottaa huomioon sääolosuhteet sekä tien pinnan ominaisuudet tarpeellista varmuusvaraa unohtamatta.

Le système ATC permet d'améliorer le contrôle du véhicule sans oublier de ne jamais dépasser les limites physiques de tenue de route du véhicule. Le conducteur a pour responsabilité de maintenir le véhicule à la bonne vitesse, en prenant en compte les conditions atmosphériques et la surface de la route, en laissant une marge de sécurité suffisante.

ATC ei voi kompensoida eri tilanteissa tapahtuvia arviointivirheitä tai kiihdyttimen vääränlaista käyttöä.

L'ATC ne peut cependant compenser les erreurs de jugement ou l'utilisation inappropriée de l'accélérateur dans les différentes situations.



VEDON OHJAUSJÄRJESTELMÄ EI ESTÄ KAAATUMISTA KAAARTEISSA.

NOPEA KIIHDYTYS AJONEUVON OLLESSA KALLISTUNUT TAI KAHVA KÄÄNNETTYNÄ, AIHEUTTAA VAIKEASTI HALLITTAVISSA OLEVAN EPÄTASAPAINOTILAN.

ÄLÄ AJA VAROMATTOMASTI. AJONEUVON TIELLÄ PYSYMINEN RIIPPUU FYYSIKAN LAEISTA, JOIHIN ATC-JÄRJESTELMÄLLÄKÄÄN EI PYSTYTÄ VAIKUTTAMAAN.



LE SYSTÈME DE CONTRÔLE DE LA TRACTION N'EMPÊCHE PAS LES CHUTES DANS LES VIRAGES.

UNE BRUSQUE ACCÉLÉRATION LORSQUE LE VÉHICULE EST INCLINÉ OU QUE LE GUIDON EST BRAQUÉ CRÉE UNE CONDITION D'INSTABILITÉ DIFFICILEMENT CONTRÔLABLE.

NE PAS ROULER VITE ET IMPRUDEMENT, LA TENUE DE ROUTE DU VÉHICULE EST SOUMISE À DES LOIS PHYSIQUES PARTICULIÈRES QUE MÊME L'ATC NE PEUT PAS ÉLIMINER.

ATC-järjestelmä aktivoituu optimaalisella tavalla myös ajettaessa mutkissa, ohjaamalla liukumista tässä ohjausvaiheessa.

Tämä on mahdollista inertia-alustan ansiosta, joka antaa keskukselle tarkat tiedot moottoripyörän kallistuksesta.

ATC-JÄRJESTELMÄ OTETTU POIS PÄÄLTÄ MANUAALISESTI

Kun ajoneuvo käynnistetään, kojetaulun alkutarkastuksen jälkeen jos järjestelmä on pois päältä a-PRC merkkivalo palaa kunnes järjestelmä aktivoidaan.

Le système ATC intervient parfaitement même en plein virage et contrôle ainsi le patinage dans cette phase de la conduite.

Ceci est rendu possible par la présence de la plate-forme inertielle qui fournit des indications précises à la centrale quant à l'inclinaison de la moto.

SYSTÈME ATC DÉCONNECTÉ MANUELLEMENT

Après le check initial du tableau de bord suivant l'allumage du véhicule, le voyant a-PRC reste en mode allumé fixe si le système est déconnecté, jusqu'à ce que

ATC-JÄRJESTELMÄ PÄÄLLÄ

Kun ajoneuvo käynnistetään kojetaulun alkutarkastuksen jälkeen a-PRC -merkkivalo vilkkuu, jos järjestelmä on jäänyt edellisestä käyttökerrasta päälle, kunnes nopeus on yli 5 km/h (3.1 mph), jolloin merkkivalo sammuu.

Jos merkkivalo a-PRC syttyy pysyvästi tarkoittaa se, että laitteessa on havaittu toimintahäiriö ja ATC menee pois päältä automaattisesti.

Toimi silloin seuraavalla tavalla:

- pysäytä ajoneuvo;
- avain OFF-ON;
- aktivoi järjestelmä uudelleen manuaalisesti
- ylitä ajonopeus 5 km/h (3.1 mph): a-PRC -merkkivalon täytyy sammua;
- l'ATC toimii.

Jos ATC ei kytkeydy:

HUOMAUTUS

OTA TÄSSÄ TAPAUKSESSA YHTEYTTÄ valtuutettuun Aprilia-huoltopalveluun.

le pilote se décide de connecter le système.

SYSTÈME ATC ACTIF

Après le check initial du tableau de bord suivant l'allumage du véhicule, le voyant a-PRC clignote si le système était déjà en activité lors de l'utilisation précédente, jusqu'à ce que le véhicule franchisse les 5 km/h (3.1 mi/h) ; après quoi, le voyant s'éteint.

Si le voyant a-PRC s'allume en mode permanent, cela signifie qu'un dysfonctionnement a été détecté et l'ATC est alors automatiquement déconnecté.

Dans ce cas, réaliser les opérations suivantes :

- arrêter le véhicule ;
- clé OFF-ON ;
- réactiver manuellement le système ;
- franchir la vitesse de 5 km/h (3.1 mi/h) : le voyant a-PRC doit s'éteindre ;
- l'ATC fonctionne correctement.

Si le signallement d'ATC désactivé persiste :

N.B.

DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia.



ATC-JÄRJESTELMÄ VAIKUTTA
TAKAPYÖRÄÄN KERÄÄMÄLLÄ
MOLEMPIIN PYÖRIIN
ASENNETUISTA ÄÄNIPYÖRISTÄ
TIETOJA. ON TÄRKEÄÄ TARKASTAA
AINA, ETTÄ PYÖRÄN
NOPEUSANTURIN HAMMASKEHÄT
OVAT PUHTAAT SEKÄ TARKASTAA
SÄÄNNÖLLISIN VÄLIAJOIN, ETTÄ
SENSORIN ETÄISYYS PYSYY
VAKIONA KOKO 360 ASTEEN
PITUUDELLA. MIKÄLI PYÖRÄT
IRROTETAAN JA ASENNETAAN
TAKAISIN, ON TÄRKEÄÄ
TARKASTAA, ETTÄ
NOPEUSTUNNISTIMEN JA ANTURIN
VÄLI ON SUOSITUSTEN MUKAINEN.
JÄTÄ TARKASTUS JA SÄÄTÖ
VALTUUTETUN Aprilia-
HUOLTOPALVELUN
HOIDETTAVAKSI.

HUOMAUTUS

TAKAPYÖRÄN PYÖRIESSÄ PITKÄÄN
ETUPYÖRÄN OLLESSA LUKITTUNA
(POLTTO, MOOTTORIPYÖRÄ
TUKIJALAN VARASSA JNE.)
JÄRJESTELMÄ VOI OTTAA
AUTOMAATTISESTI POIS PÄÄLTÄ a-
PRC -MERKKIVALON SYTTYMISEN.

JÄRJESTELMÄN NOLLAAMISEKSI
SAMMUTA JA SYTYTÄ UUELLEEN



LE SYSTÈME ATC INTERVIENT SUR
LA ROUE ARRIÈRE ET PRÉLÈVE LES
INFORMATIONS SUR LES ROUES
PHONIQUES MONTÉES SUR LES
ROUES. IL EST IMPORTANT QUE LES
ROUES PHONIQUES SOIENT TOU-
JOURS PROPRES ; CONTRÔLER PÉ-
RIODIQUEMENT QUE LA DISTANCE
AVEC LE CAPTEUR SOIT CONSTAN-
TE SUR LES 360 DEGRÉS. EN CAS DE
DÉPOSE ET REPOSE DES ROUES, IL
EST TRÈS IMPORTANT DE VÉRIFIER
SI LA DISTANCE ENTRE LA ROUE
PHONIQUE ET LE CAPTEUR COR-
RESPOND À CELLE PRÉVUE. POUR
LE CONTRÔLE ET LE RÉGLAGE,
S'ADRESSER À UN garage agréé apri-
lia.

N.B.

SI ON A UNE ROTATION PROLONGÉE
DE LA ROUE ARRIÈRE TANDIS QUE
LA ROUE AVANT EST BLOQUÉE
(BURNOUT, MOTO SUR BÉQUILLE
CENTRALE, ETC.) LE SYSTÈME PEUT
SE DÉCONNECTER AUTOMATIQUE-
MENT, AVEC ALLUMAGE EN MODE
FIXE DU VOYANT a-PRC.

POUR RÉTABLIR LE SYSTÈME,
ÉTEINDRE ET ALLUMER LE TA-
BLEAU DE BORD PUIS SÉLECTION-
NER LE RÉGLAGE APPROPRIÉ.

KOJETAULU VALITSEMALLA
SOPIVAT ASETUKSET.

HUOMAUTUS

KOSKA a-PRC-JÄRJESTELMÄN
ANTURIT LUKEVAT
NOPEUSANTURIN HAMMASKEHÄT
ERITTÄIN SUURELLA
TARKKUUDELLA, SAATTAA
MOOTTORIPYÖRÄN SEISTESSÄ JA
MOOTTORIN KÄYDESSÄ
DIGITAALINÄYTÖLLE TULLA
MERKINTÄ ALHAISESTA
NOPEUDESTA km/h (mi).

TÄTÄ ON PIDETTÄVÄ NORMAALINA
EIKÄ SIITÄ SEURAA a-PRC-
JÄRJESTELMÄN HÄIRIÖITÄ.

Tekniset ominaisuudet

**Pyörän nopeustunnistimen ja
etuanturin välinen etäisyys**

0,3 - 2,00 mm (0.012 - 0.079 in)

**Pyörän nopeustunnistimen ja taka-
anturin välinen etäisyys**

0,3 - 2,00 mm (0.012 - 0.079 in)

Järjestelmän aktivoimiseksi on
painettava pitkään säätöpainiketta "+",
näytöllä näkyy arvo "1".

a-PRC -merkkivalo vilkkuu, jos ATC-
järjestelmä aktivoidaan ajoneuvon

N.B.

ÉTANT DONNÉ QUE LES CAPTEURS
DU SYSTÈME a-PRC OFFRENT UNE
LECTURE TRÈS PRÉCISE DES
ROUES PHONIQUES, ILS PEUVENT
GÉNÉRER, MOTOCYCLE ARRÊTÉ ET
MOTEUR ALLUMÉ, UNE INDICATION
DE VITESSE DE QUELQUES km/h (mi/
h) SUR L'AFFICHEUR NUMÉRIQUE.

CE COMPORTEMENT EST À CONSI-
DÉRER COMME NORMAL ET N'EST
PAS À L'ORIGINE D'UN MAUVAIS
FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME a-
PRC.

Caractéristiques techniques

**Distance entre la roue phonique et le
capteur avant**

0,3 - 2,00 mm (0.012 - 0.079 in)

**Distance entre la roue phonique et le
capteur arrière**

0,3 - 2,00 mm (0.012 - 0.079 in)

Pour connecter le système, il faut ap-
puyer longtemps sur la touche de réglage
« + » ; la valeur « 1 » apparaît sur l'écran.

Le voyant a-PRC clignote si on connecte
le système ATC, avec le véhicule à l'arrêt,

ollessa pysähdyksissä, kunnes saavutetaan nopeus 5 km/h (3.1 mph).

ATC-tasoa voidaan muuttaa painamalla lyhyesti painikkeita "+" ja "-", arvosta "1" (minimi interventio) arvoon "8" (maksimi interventio).

HUOMAUTUS

TÄMÄ TOIMENPIDE VOIDAAN SUORITTA MYÖS MOOTTORIPYÖRÄN OLLESSA LIIKKEESSÄ.

HUOMAUTUS

JOKA KERTA KUN ASETETTUA ARVOA MUUTETAAN, NUMEERINEN SYMBOLI VILKKUU 2 SEKUNNIN AJAN ENNEN KUIN SE VAHVISTETAAN.

HUOMIO

ATC JÄRJESTELMÄÄN TUTUSTUMISEKSI SUOSITTELEMME ALUKSI ASETTAMAAN ARVO "8" JA SENJÄLKEEN OMAAN AJOTYYLIIN SOPIVAN ARVON JA AKTUOLOSUHTEISIIN JA YMPÄRISTÖTEKIJOIDEN KANSSA SOPIVAN ARVON.

TASO "1" ON TARKOITETTU ASIAINTUNTIJAKÄYTTÄJILLE JA TEILLE, JOISSA ERINOMAINEN PITO.

MUUT TASOT OVAT KESKIASETUKSIA TASON "1" JA TASON "8" VÄLILLÄ

jusqu'à ce que le véhicule franchisse les 5 km/h (3.1 mi/h).

On peut modifier le niveau ATC par pression brève des touches « + » et « - », depuis une valeur allant de « 1 » (intervention minimale) à « 8 » (intervention maximale).

N.B.

CETTE OPÉRATION PEUT ÉGALEMENT ÊTRE EFFECTUÉE LORSQUE LE VÉHICULE ROULE.

N.B.

TOUTES LES FOIS QU'ON MODIFIE LA VALEUR PROGRAMMÉE, LE SYMBOLE NUMÉRIQUE CLIGNOTE PENDANT 2 SECONDES AVANT D'ÊTRE CONFIRMÉ.

ATTENTION

POUR S'HABITUER AU SYSTÈME ATC, IL EST CONSEILLÉ DE PROGRAMMER LA VALEUR « 8 » AU TOUT DÉBUT, JUSQU'À CE QU'ON AIT DÉTERMINÉ LA CONFIGURATION APPROPRIÉE, EN FONCTION DE SON STYLE DE CONDUITE, DES CONDITIONS DE LA CHAUSSÉE ET DU MILIEU AMBIANT.

LE NIVEAU « 1 » EST INDIQUÉ POUR LES CONDUCTEURS EXPÉRIMENTÉS ET UNE BONNE ADHÉRENCE DE LA CHAUSSÉE.

LES AUTRES NIVEAUX CORRESPONDENT À UN RÉGLAGE INTERMÉDIAIRE ENTRE LE NIVEAU « 1 » ET LE NIVEAU « 8 ».

Ottaaksesi järjestelmän pois päältä paina pitkään ääätöpainiketta "-" asetusarvon ollessa "1".

a-PRC -merkkivalo palaa.

HUOMAUTUS

TÄMÄ TOIMENPIDE VOIDAAN SUORITTA MYÖS MOOTTORIPYÖRÄN OLLESSA LIIKKEESSÄ.

HUOMAUTUS

KUN AKKU KYTKETÄÄN ENSIMMÄISEN KERRAN a-PRC -MERKKIVALO PALAA (JÄRJESTELMÄ EI PÄÄLLÄ)

HUOMAUTUS

KUN MOOTTORIPYÖRÄN KOJETAULU ON SAMMUTETTUNA YLI 30 SEKUNNIN AJAN, SEURAAVALLA KÄYNNISTYSKERRALLA ATC-JÄRJESTELMÄ SÄILYTTÄÄ AIKAISEMMIN VALITUT ASETUKSET.

Pour déconnecter le système, exercer une pression longue sur la touche de réglage « - » configurée sur la valeur « 1 ».

Le voyant a-PRC s'allume en mode fixe.

N.B.

CETTE OPÉRATION PEUT ÉGALEMENT ÊTRE EFFECTUÉE LORSQUE LE VÉHICULE ROULE.

N.B.

AU PREMIER BRANCHEMENT DE LA BATTERIE, LE VOYANT a-PRC S'ALLUME EN MODE FIXE (SYSTEME NON ACTIF)

N.B.

APRÈS UNE EXTINCTION DE PLUS DE 30 SEC. DU TABLEAU DE BORD DU MOTOCYCLE, LE SYSTÈME ATC MAINTIENT LES RÉGLAGES RÉALISÉS PRÉCÉDEMMENT LORSQU'ON LE RALLUME.

Aprilia Wheelie Control

Aprilia Wheelie Control

Etupyörän noston ohjaus: järjestelmä on tarkoitettu auttamaan kuljettajaa etupyörän nousemisen rajoittamisessa; se vähentää vääntöä siten, että etupyörä lähestyy pehmeästi maanpintaa.

HUOMIO

TILASSA JOSSA AWC ON DEAKTIVOITU JA ATC AKTIVOITU:

- ETUPYÖRÄN YLI 30 SEKUNTIA KESTÄVÄ YLÖSNOSTO EI OLE SALLITTUA. KUN TÄMÄ RAJA YLITETÄÄN, JÄRJESTELMÄ PALAUTTAA ETUPYÖRÄN MAAHAN;

- ETUPYÖRÄN YLÖSNOSTO EI OLE SALLITTU SILLOIN KUN MOOTTORIPYÖRÄN KALLISTUS PYSTYSUUNNASSA ON +/- 25°. KUN TÄMÄ KALLISTUS YLITETÄÄN, JÄRJESTELMÄ PALAUTTAA ETUPYÖRÄN MAAHAN.

Contrôle de cabrage : il s'agit d'un système conçu pour aider le pilote à limiter le phénomène de cabrage, en réduisant le couple, pour que la roue avant s'approche du sol en douceur.

ATTENTION

AU CAS OÙ L' AWC EST DÉCONNECTÉ ET L'ATC ACTIVÉ :

- LE CABRAGE NE PEUT ÊTRE RÉALISÉ PENDANT PLUS DE 30 SECONDES ; AU-DELÀ DE CETTE LIMITE, LE SYSTÈME RACCOMPAGNE LA ROUE AVANT AU SOL ;

- LE CABRAGE NE PEUT ÊTRE RÉALISÉ SI LA MOTO EST INCLINÉE DE +/- 25° PAR RAPPORT À LA VERTICALE ; AU-DELÀ DE CETTE INCLINAISON, LE SYSTÈME RACCOMPAGNE LA ROUE AVANT AU SOL.

TAULUKKO SUOSITELLUISTA ASETUKSISTA

Moottorin viritys	ATC	AWC	Tienpinta
Tie	7 / 8	3	Märkä tie tai huono pito
urheilu	4 / 6	2	Kuiva tie, pito keskitasoa

Moottorin viritys	ATC	AWC	Tienpinta
Rata	1 / 3	- / 1	Kuiva tie tai rata, erinomainen pito

TABLEAU DES RÉGLAGES CONSEILLÉS

Cartographie moteur	ATC	AWC	Chaussée
Road	7 / 8	3	Chaussée mouillée ou conditions de basse adhérence
Sport	4 / 6	2	Chaussée sèche, conditions d'adhérence moyenne
Track	1 / 3	-/1	Route ou piste sèche, conditions d'adhérence optimale

HUOMAUTUS

TAULUKON TARKOITUKSENA ON ANTAA AINOASTAAN SUOSITUKSET MAKSIMIARVOISTA, ERI OHJAUSTEN ASETUSTASOILLE. KÄYTTÄJÄ VOI SÄÄTÄÄ OMAN HALUNSA MUKAAN TASOJA RIIPPUEN HÄNEN KYVYISTÄÄN, AJOTYYLISTÄÄN JA TIENPINNASTA. LISÄTIETOJEN SAAMISEKSI TASOISTA KATSO YKSITTÄISILLE TOIMINNOILLE OMISTETUT KAPPALEET.

N.B.

LES INDICATIONS CONCERNANT LE RÉGLAGES DES DIFFÉRENTS CONTRÔLES FIGURANT DANS CE TABLEAU SONT À TITRE INDICATIF. CHAQUE USAGER PEUT PERSONNALISER LES NIVEAUX À SON GRÉ, SELON SES CAPACITÉS, SON STYLE DE CONDUITE ET EN FONCTION DES CONDITIONS DE LA CHAUSSÉE. POUR DE PLUS AMPLES EXPLICATIONS SUR LES NIVEAUX, CONSULTER LES PARAGRAPHES CONSACRÉS À CHACUNE DES FONCTIONS.

Aprilia Launch Control

Ohjattu lähtö: järjestelmä on suunniteltu auttamaan kuljettajaa kiihdytyksen optimoinnissa silloin kun lähdetään paikaltaan.

Aprilia Launch Control

Accélération contrôlée : il s'agit d'un système conçu pour aider le pilote à optimiser l'accélération en cas de départ à l'arrêt.

HUOMIO

ALC-JÄRJESTELMÄÄ ON KÄYTETTÄVÄ ERITYISEN VAROVAISESTI KOSKA SE EI OLE YMPÄRIKIERÄHTÄMISTÄ ESTÄVÄ JÄRJESTELMÄ MISSÄÄN KOLMESTA MAHDOLLISESTA ASETUSTASOSTA.

JÄRJESTELMÄ ON TARKOITETTU ASIAINTUNTIJAKÄYTTÄJILLE JA AINOASTAAN RATAKÄYTTÖÖN.

PÄÄSTÄ SITTEN KYTKIN VÄHITELLEN, VAROEN SAMALLA LIALLISIA LIUKUMISIA, JOTKA SAATTAISIVAT VAHINGOITTA AJONEUVON MEKAANISIA OSIA.

ALC, ohjattu lähtö, kyseessä on vetovoiman erityistilanne, koska alkunopeus on nolla. Kun LAUNCH on aktivoitu, kahvan ollessa kokonaan auki, moottorin kierrokset nousevat noin 9 500 kierrokseen/min (rpm) valitusta tasosta huolimatta. Tilasta LAUNCH poistuminen saattaa tapahtua, jos yksi alla luetelluista komesta tilanteesta tapahtuu:

- Laitetaan päälle kakkosvaihdetta suurempi vaihde;
- Ylitetään etukäteen asetettu ylin nopeus 145 km/h (90.10 mi/h);

ALC-järjestelmän aktivoimiseksi aiemmin valikosta valitulle tasolle on painettava samanaikaisesti,

ATTENTION

ON DOIT UTILISER LE SYSTÈME ALC AVEC UNE EXTRÊME PRUDENCE CAR IL NE S'AGIT PAS D'UN SYSTÈME ANTI-CAPOTAGE, POUR AUCUN DE SES TROIS NIVEAUX DE RÉGLAGE.

LE SYSTÈME EST DESTINÉ À L'USAGE DE PILOTES EXPÉRIMENTÉS ET UNIQUEMENT SUR CIRCUIT.

IL FAUT DONC RELACHER PROGRESSIVEMENT L'EMBRAYAGE, ÉVITER DANS TOUS LES CAS LES PATINAGES EXCESSIFS, CAR CELA POURRAIT ABÎMER LA MÉCANIQUE DU VÉHICULE.

ALC, accélération contrôlée ; il s'agit d'une condition spécifique d'utilisation du contrôle de la traction, en partant du principe que la vitesse de départ est égale à zéro. Une fois le LAUNCH activé et la poignée complètement ouverte, le moteur est amené à environ 9 500 tr/min (rpm), indépendamment du niveau sélectionné. Pour sortir de la condition LAUNCH, une des trois situations mentionnées ci-dessous doit se vérifier :

- Un rapport supérieur à la deuxième est embrayé.
- Une valeur de vitesse préétablie supérieure à 145 km/h (90.10 mi/h) est franchie.

nollanopeudella, näppäimiä "+" ja "-" yli 3 sekunnin ajan, kunnes digitaaliselle näytölle tulee teksti "LAUNCH" (RACE - näyttötavassa) tai "L" (ROAD - näyttötavassa).

Kun ALC-järjestelmä on aktivoitu, ATC ja AWC kytkeytyvät automaattisesti pois päältä siihen asti kun ALC-toiminnosta poistutaan (digitaalisen näytön teksti sammuu); tämän jälkeen ATC ja AWC palautuvat aiemmin tehtyihin asetuksiin.

HUOMIO

**ALC-JÄRJESTELMÄN
ENSIMMÄISESSÄ
TOIMINTAVAIHEESSA
(KYTKINVIVUN
VAPAUTUSVAIHEESSA)
TARKOITUKSENA ON AUTTAA
KULJETTAJAA PITÄMÄÄN
ETUPYÖRÄ MAHDOLLISIMMAN
LÄHELLÄ MAATA.**

**ALC-JÄRJESTELMÄN TOISESSA
TOIMINTAVAIHEESSA (KYTKINVIVU
TÄYSIN VAPAUTETTUNA)
TARKOITUKSENA ON SEN SIJAAN
AUTTAA KULJETTAJAA
AJONEUVON KIIHDYTYKSEN
MAKSIMOINNINNA, VALITUN ALC-
TASON MUKAISESTI. TÄSSÄ
TOISESSA VAIHEESSA,
KIIHDYTYKSEN MAKSIMOINNIN
AIKANA, JÄRJESTELMÄ SALLII
ETUPYÖRÄN NOSTAMISEN YLÖS.**

Pour activer le système ALC au niveau sélectionné auparavant dans le menu, il faut appuyer simultanément, le véhicule à vitesse zéro, sur les touches « + » et « - » pendant plus de 3 secondes, jusqu'à ce que le message « LAUNCH » (en mode d'affichage RACE) ou « L » (en mode d'affichage ROAD) s'affiche sur l'écran numérique.

Une fois le système ALC activé, les systèmes ATC et AWC sont automatiquement annulés, jusqu'à ce qu'on sorte de la fonction ALC (disparition de l'inscription sur l'écran numérique). Les fonctions ATC et AWC reviennent alors à la configuration programmée auparavant.

ATTENTION

**DANS LA PREMIÈRE PHASE DE
FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME
ALC (QUAND ON RELACHE LE LE-
VIER D'EMBRAYAGE) L'OBJECTIF
EST D'AIDER LE PILOTE À MAINTENIR
LA ROUE AVANT LE PLUS PRÈS
POSSIBLE DU SOL.**

**DANS LA DEUXIÈME PHASE DE
FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME
ALC (LE LEVIER D'EMBRAYAGE EST
COMPLÈTEMENT RELACHÉ), L'OB-
JECTIF EST AU CONTRAIRE D'AIDER
LE PILOTE À OBTENIR LA MEILLEU-
RE ACCÉLÉRATION POSSIBLE, EN
FONCTION DU NIVEAU ALC SÉLEC-
TIONNÉ. DURANT CETTE SECONDE
PHASE LE SYSTÈME PERMET À LA
ROUE AVANT DE SE SOULEVER,**

POUR UN MAXIMUM D'ACCÉLÉRATION.

Ainoastaan jos **ATC** on päällä, voidaan aktivoida **AWC** ja/tai **ALC**. Ei siis ole mahdollista aktivoida etupyörän noston ohjausta tai lähtöproseduuria, jos vedon ohjausta ei ole asetettu. 3 järjestelmää voidaan säätää riippumatta toisistaan ja ne voivat olla toiminnassa yhtäaikaa.

Il faut que l'**ATC** soit connecté pour pouvoir activer **AWC** et/ou **ALC**. On ne peut donc pas connecter le contrôle de cabrage ou la procédure de départ si le contrôle de traction n'est pas connecté. Les 3 systèmes peuvent donc être réglés indépendamment les uns des autres et agir simultanément.

Aprilia Quick Shift

Järjestelmä, joka antaa mahdollisuuden laittaa suuremman vaihteen ilman kitkaa ja ilman kiihdytinkahvan asennon muuttamista.

Käyttää vaihdetun anturin signaalia, joka sijaitsee vaihdevivussa. Näin voidaan vaihtaa nopeammin alemmilla kierroksilla kuin perinteisessä vaihteen vaihdossa.

Järjestelmä on aktiivi ainoastaan, kun moottorin kierrosnopeus on yli tietyn rajan: noin 4000 kierrosta/min (rpm).

HUOMIO

VAIHTAAKSESI ISOMMAN VAIHTEEN KUN MOOTTORIN KIERROSLUKU ON ALLE 4000 kierrosta/min (RPM), KÄYTÄ KITKAA.

Aprilia Quick Shift

Ce système permet d'augmenter les vitesses sans agir sur l'embrayage et sans modifier la position de la poignée de l'accélérateur.

Il utilise le signal du capteur de passage de vitesse situé sur le levier de vitesses, pour effectuer un changement de vitesse plus rapide, avec une diminution du nombre de tours inférieure à un passage de vitesse traditionnel.

Le système n'est actif qu'au-delà d'un certain nombre de tours moteur : environ 4 000 tr/min (rpm)

ATTENTION

POUR PASSER À LA VITESSE SUPÉRIEURE QUAND LE RÉGIME MOTEUR EST INFÉRIEUR À 4 000 tr/min (rpm), UTILISER L'EMBRAYAGE.

HUOMIO

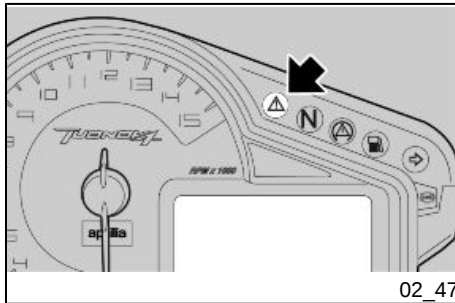
JÄRJESTELMÄ ON AKTIIVINEN AINOASTAAN SILLOIN KUN VAIHDETTA NOSTETAAN KIIHDYTYKSEN AIKANA.

JÄRJESTELMÄ EI OLE PÄÄLLÄ LASKUVAIHEESSA.

ATTENTION

LE SYSTÈME N'EST ACTIF QUE LORS DU PASSAGE À UNE VITESSE SUPÉRIEURE, QUAND L'ACCÉLÉRATEUR EST OUVERT.

LE SYSTÈME NE FONCTIONNE PAS POUR RÉTROGRADER.



Immobilizer- käynnistyskeskustimen toiminta (02_47)

Varussuojauksen lisäämiseksi ajoneuvo on varustettu elektronisella moottorin lukitusjärjestelmällä, joka kytkeytyy päälle automaattisesti kun virta-avain poistetaan.

Säilytä toista avainta varmasti paikassa, koska toisenkin avaimen kadottua ei ole enää mahdollista tehdä siitä uutta avainta.

Tästä on seurauksena ajoneuvon useiden osien vaihto (lukkojen lisäksi).

Jokaisen avaimen kädensija sisältää elektronisen transponder-laitteen, jonka tehtävänä on moduloida kommutaattoriin asennetun erityisantennin lähettämä radiotaajuusmerkki.

Moduloitu merkki toimii "tunnuksena", josta asianomainen yksikkö tunnistaa

Le fonctionnement du système antidémarrage (02_47)

Pour augmenter la protection contre le vol, le véhicule est doté d'un système électronique de blocage du moteur qui s'active automatiquement en extrayant la clé de démarrage.

Conserver la seconde clé en lieu sûr car une fois perdue celle-ci il n'est plus possible d'en faire une copie.

Cela implique le remplacement de nombreux composants du véhicule (outre les serrures).

Chaque clé renferme en effet dans la poignée un dispositif électronique -transpondeur - ayant la fonction de moduler le signal de radiofréquence émis au démarrage par une antenne spéciale incorporée dans le commutateur.

Le signal modulé constitue le « mot de passe » avec lequel la centrale respecti-

avaimen ja ainoastaan tässä
tapauksessa sallii moottorin
käynnistykseen.

HUOMIO

**IMMOBILIZER-JÄRJESTELMÄ
KYKENEE TUNNISTAMAAN NELJÄ
AVAINIA.**

**MUISTIINTALLENNUS VOIDAAN
SUORITTA AINOASTAAN
valtuutetussa Aprilia-
HUOLTOPALVELUSSA.**

**MUISTIINTALLENNUS PERUUTTA
AIEMMAT KOODIT, JOTEN JOS
ASIAKAS HALUAA TALLENTAA
MUISTIIN MYÖS UUSIA AVAIMIA,
TULEE HÄNEN VIEDÄ
PALVELULIIKKEESEEN KAIKKI NE
AVAIMET, JOTKA HÄN HALUAA
OTTA KÄYTTÖÖN.**

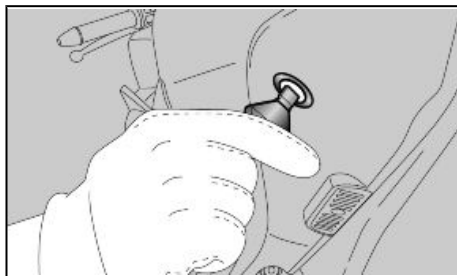
ve reconnaît la clé et seulement sous
cette condition elle permet de démarrer
le véhicule.

ATTENTION

**LE SYSTÈME ANTIDÉMARRAGE MÉ-
MORISE JUSQU'À QUATRE CLÉS.**

**L'OPÉRATION DE MÉMORISATION
EST RÉALISABLE SEULEMENT AU-
PRÈS DU CONCESSIONNAIRE OFFI-
CIEL Aprilia.**

**LA PROCÉDURE DE MÉMORISATION
EFFACE LES CODES PRÉEXIS-
TANTS : SI LE CLIENT VEUT MÉMO-
RISER DES NOUVELLES CLÉS, IL
DEVRA SE RENDRE CHEZ LE CON-
CESSIONNAIRE AVEC TOUTES LES
CLÉS QU'IL A L'INTENTION D'ACTI-
VER.**



02_48

**Istuimen avaus (02_48, 02_49,
02_50, 02_51, 02_52, 02_53)**

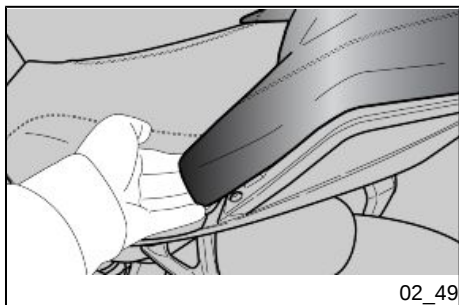
MATKUSTAJAN SATULAN IRROTUS

- Kierrä avainta myötäpäivään.

**Ouverture de la selle (02_48,
02_49, 02_50, 02_51, 02_52,
02_53)**

**EXTRACTION DE LA SELLE DU PAS-
SAGER**

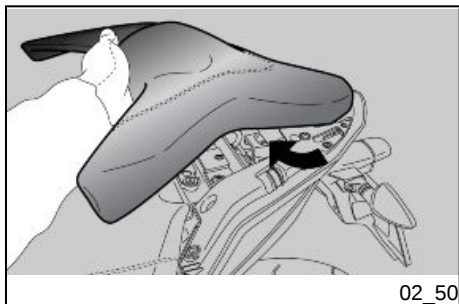
- Tourner la clé dans le sens des
aiguilles d'une montre.



02_49

- Helpota matkustajan satulan poistamista nostamalla ensin ääripää.

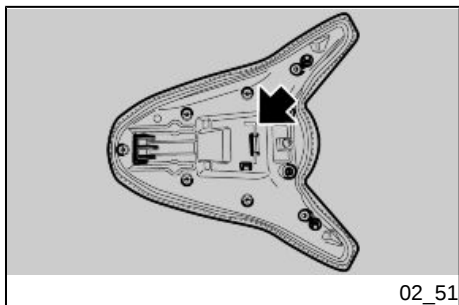
- Faciliter la dépose de la selle passager en soulevant d'abord les extrémités.



02_50

- Vie poistaminen päätökseen nostaen matkustajan satulaa ja liu'uttamalla sitä.

- Compléter la dépose en soulevant et en extrayant la selle passager.



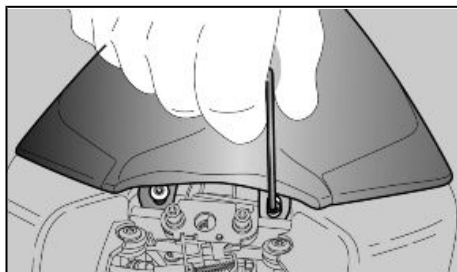
02_51

KULJETTAJAN SATULAN IRROTUS

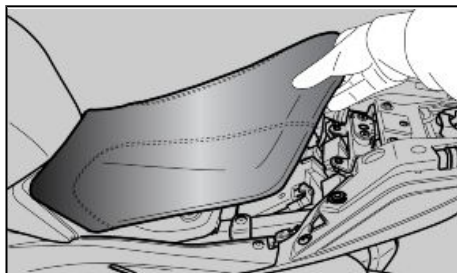
- Käytä takakatteen / matkustajan satulan alle sijoitettua kuusioavainta, avaa ja irrota kaksi satulaa kiinnittävää ruuvia ja irrota se ajoneuvosta.

DÉPOSE DE LA SELLE PILOTE

- A l'aide de la clé à six pans, logée sous la bavette arrière/selle du passager, dévisser et enlever les deux vis de fixation de la selle et l'extraire du véhicule.



02_52



02_53

Paikalleen laittaminen

- Toimi päinvastaisessa järjestyksessä kuin yllä on esitetty.
- Kun olet asentanut satulan paikalleen ja kiinnittänyt sen, laita kuusioavain sille varattuun lokeroon matkustajan satulassa.

HUOMAUTUS

KUN OLET ASETTANUT MATKUSTAJAN SATULAN PAIKALLEEN, KIINNITÄ ERITYISTÄ SIIHEN ETTÄ ÄÄRIPÄÄT TULEVAT PAIKALLEEN OIKEIN JA LOPPUUN ASTI.

HUOMIO

ENNEN KUIN LASKET ALAS JA LUKITSET SATULAN, TARKASTA, ETTÄ ET OLE UNOHTANUT VIRT-

REMONTAGE

- Agir dans l'ordre inverse des instructions données ci-dessus.
- Après avoir remonté et fixé la selle, placer la clé à six pans dans le logement respectif de la selle passager.

N.B.

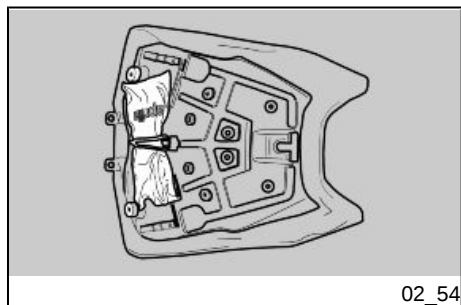
UNE FOIS LA SELLE PASSAGER MISE EN PLACE, PRÊTER BEAUCOUP D'ATTENTION À CE QUE LES EXTRÉMITÉS SOIENT BIEN LOGÉES ET AU COMPLET.

ATTENTION

AVANT D'ABAISSE ET BLOQUER LA SELLE, CONTRÔLER DE NE PAS AVOIR OUBLIÉ LA CLÉ DE DÉMARRAGE DANS LE PORTE-DOCUMENTS/KIT OUTILLAGE.

AVAIN TYÖKALULOKEROSSA.

HANSIKAS/



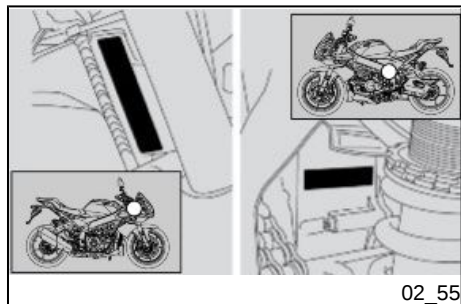
02_54

Tavara/työkalulokero (02_54)

- Hansikas/työkalulokeroon pääsemiseksi on irrotettava satula.
- Työvälinekotelo on kiinnitetty satulan alapuolelle.

Bac vide-poches/trousse à outils (02_54)

- Pour accéder au porte-documents / kit outillage, il faut enlever la selle.
- Le kit d'outils est attaché au fond de la selle.



02_55

Tunnistus (02_55)

On hyvä kirjoittaa runko- ja moottorinumerot muistiin tässä oppaassa niille varattuihin paikkoihin. Runkonumeroa voidaan tarvita varaosia hankkiessa.

HUOMIO



KOODIEN MUOKKAAMINEN ON RANGAISTAVA TEKÖ, JOLLA VOI OLLA VAKAVIA RIKOSOIKEUDELLISIA SEURAAMUKSIA. LISÄKSI UUSIEN AJONEUVOJEN RAJOITETTU TAKUU

L'identification (02_55)

Il convient d'inscrire les numéros de cadre et de moteur dans l'espace réservé à cette fin dans ce livret. Le numéro de cadre peut être utilisé pour l'acquisition de pièces de rechange.

ATTENTION



LA MODIFICATION DES CODES D'IDENTIFICATION REPRÉSENTE UNE INFRACTION QUI PEUT ÊTRE PUNIE AVEC DES GRAVES ACCUSATIONS CRIMINELLES. PAR AILLEURS, LA GARANTIE LIMITÉE POUR

**RAUKEAA, JOS AJONEUVON
TUNNUSNUMEROA (VIN) ON
MUUTETTU TAI SITÄ EI VOIDA
VÄLITTÖMÄSTI TUNNISTAA.**

**DE NOUVEAUX VÉHICULES SERA
ANNULÉE SI LA MATRICULE D'IDEN-
TIFICATION DU VÉHICULE (VIN) A
ÉTÉ MODIFIÉE OU NE PEUT PAS
ÊTRE RAPIDEMENT DÉTERMINÉE.**

RUNKONUMERO

Runkonumero on painettu ohjausakselin
oikealle puolelle.

Runko n°

NUMÉRO DE CADRE

Le numéro de cadre est estampillé sur le
tube de direction, côté droit.

Cadre n°

MOOTTORINUMERO

Moottorinumero on painettu moottorin
kuoren runko-osaan vasemmalle
puolelle.

Moottori n°

NUMÉRO DE MOTEUR

Le numéro de moteur est estampillé sur
la base du carter moteur côté gauche.

Moteur n°

Tuono V4



Luku 03

Käyttö

Chap. 03

L'utilisation

Tarkastukset (03_01)

HUOMIO



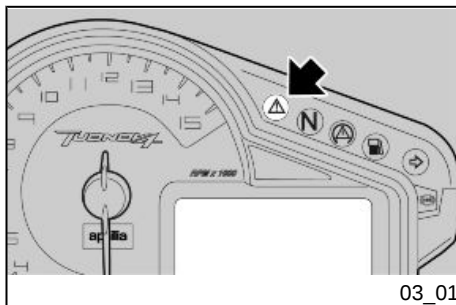
TARKASTA AJONEUVON KUNTO JA TURVALLISUUSSEIKAT AINA ENNEN AJON ALOITTAMISTA. NÄIDEN TARKASTUSTEN LAIMINLYÖNTI SAATTAA AIHEUTTAA VAKAVIA HENKILÖVAMMOJA SEKÄ VAURIOITTAA AJONEUVOA. ÄLÄ EPÄRÖI OTTAA YHTEYTTÄ Aprilian valtuutettuun huoltoliikkeeseen, MIKÄLI ET YMMÄRRÄ JOITAKIN TOIMINTOJA TAI MIKÄLI HAVAITSET TAI EPÄILET TOIMINTAHÄIRIÖITÄ. TARKASTUS VIE ERITTÄIN VÄHÄN AIKAA, JA SE LISÄÄ TURVALLISUUTTA OLEELLISESTI.

Contrôles (03_01)

ATTENTION



AVANT DE PARTIR, EFFECTUER TOUJOURS UN CONTRÔLE PRÉLIMINAIRE DU VÉHICULE, AFIN D'OBTENIR UN FONCTIONNEMENT CORRECT ET SÛR. LE MANQUE D'EXÉCUTION DE CES OPÉRATIONS PEUT PROVOQUER DE LÉSIONS CORPORELLES GRAVES OU DE DOMMAGES GRAVES AU VÉHICULE. NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia, SI ON NE COMPREND PAS LE FONCTIONNEMENT DE CERTAINES COMMANDES OU SI DES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT SONT RENCONTRÉES OU SUSPECTÉES. LE TEMPS NÉCESSAIRE À UNE VÉRIFICATION EST INSIGNIFIANT ET LA SÉCURITÉ QUI EN DÉCOULE EST CONSIDÉRABLE.



Tämä ajoneuvo on suunniteltu havaitsemaan reaaliajassa mahdolliset toimintahäiriöt, jotka tallentuvat elektronisen ohjausyksikön muistiin.

Joka kerran kun avainkytkin viedään asentoon ON, kojetaulussa syttyy noin kolmen sekunnin ajaksi LED-hälytysmerkkivalo.

Ce véhicule est conçu pour identifier en temps réel d'éventuelles anomalies de fonctionnement, mémorisées par la centrale électronique.

Chaque fois que l'interrupteur d'allumage est sur « KEY ON », le voyant DEL d'alarme s'allume sur le tableau de bord pendant environ trois secondes.

ALKUTARKASTUKSET

Etu- ja takalevyjarru	Tarkasta käyttövipujen toiminta ja löysyys, nestetaso ja mahdolliset vuodot. Tarkasta jarrupalojen kuluneisuus. Mikäli tarpeen, lisää jarrunestettä.
Kaasukahva	Tarkasta, että se toimii moitteettomasti voimaa käyttämättä ja että se voidaan avata ja sulkea täysin ohjauksen kaikissa asennoissa. Säädä ja/tai voitele, mikäli tarpeen.
Moottoriöljy	Tarkasta ja/tai lisää, mikäli tarpeen.
Pyörät/renkaat	Tarkasta renkaiden kulutuspintojen kunto, ilmanpaine, kuluneisuus ja mahdolliset vauriot.

CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES

Freins à disque avant et arrière	Contrôler le fonctionnement, la course à vide des leviers de commande, le niveau de liquide et les fuites éventuelles. Vérifier l'usure des plaquettes. Si nécessaire, effectuer le remplissage du liquide de frein.
Accélérateur	Contrôler qu'il fonctionne doucement et qu'on peut l'ouvrir et le fermer complètement, dans toutes les positions de la direction. Régler et/ou lubrifier, si nécessaire.
Huile moteur	Contrôler et / ou remplir, si nécessaire.
Roues / pneus	Contrôler l'état des surfaces des pneus, la pression de gonflage,

	Poista kulutuspinnan uriin mahdollisesti juuttuneet kappaleet.
Jarruvivut	Tarkasta, että ne toimivat moitteettomasti voimaa käyttämättä. Voitele nivelet ja säädä liikerata tarvittaessa.
Kytkeinvipu	Tarkasta toimintakyky ja välyksen joustoliike. Tarkasta kaapelin kunto sekä ohjaustangon että moottorin puolelta. Vaihda kaapeli, jos siinä näkyy rispaantumista. Voitele liitoskohdat, mikäli tarpeen.
Ohjaus	Tarkasta, että pyörintä tapahtuu vapaasti ääriarjoihin asti kummallakin puolella, ja että se on tasaista, liukuvaa, ilman välystä tai löysyyttä.
Sivuseisontatuki	Tarkasta, että se liikkuu sujuvasti ja että jouset palauttavat sen normaaliasentoon. Mikäli tarpeen, voitele liitos- ja nivelkohdat. Tarkasta, että sivuseisontatuen turvakatkaisin toimii moitteettomasti.
Kiinnitysosat	Tarkasta, etteivät kiinnitysosat ole löystyneet. Mikäli tarpeen, säädä tai kiristä niitä.

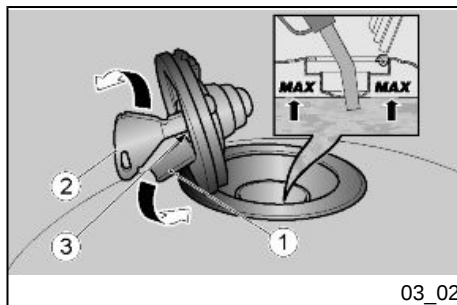
l'usure et les éventuels dommages.

Retirer des sculptures de la bande de roulement les éventuels corps étrangers encastrés.

Leviers de frein	Contrôler qu'ils fonctionnent doucement. Lubrifier les articulations et régler la course, si nécessaire.
Levier d'embrayage	Contrôler le fonctionnement correct et la course à vide Vérifier l'état du câble sur le guidon et sur le moteur. Remplacer le câble si vous constatez des effilochements. Lubrifier les articulations si nécessaire.
Direction	Vérifier que la rotation soit libre jusqu'en fin de course des deux côtés, homogène, sans présence de jeu ou de relâchements.
Béquille latérale	Contrôler son glissement et vérifier si la tension des ressorts la ramène en position normale. Lubrifier les joints et articulations, si nécessaire.
	Contrôler le bon fonctionnement de l'interrupteur de sécurité de la béquille latérale.
Eléments de fixation	Vérifier le bon serrage des éléments de fixation.

Polttoainesäiliö	Tarkasta polttoaineen määrä ja lisää, mikäli tarpeen. Tarkasta, onko piirissä vuotoja tai tukoksia. Tarkasta, että polttoainesäiliön korkki on suljettu oikein.
Moottorin sammutuskytkin (ON - OFF)	Tarkasta oikea toiminta.
Valot, merkkivalot, äänimerkki, takajarruvalo ja sähkölaitteiden katkaisimet	Tarkasta, että äänimerkit sekä näkyvät merkit toimivat oikein. Vaihda lamput tai huolehdi niiden korjaamisesta, mikäli niissä on vikaa.
Pyörän nopeustunnistin	Tarkasta, että pyörän nopeustunnistimet ovat täysin puhtaat ja ehjät.

	Le cas échéant, régler ou serrer.
Réservoir de carburant	Contrôler le niveau et ravitailler, si nécessaire. Contrôler les éventuelles fuites ou occlusions dans le circuit. Contrôler la bonne fermeture du bouchon de carburant.
Interrupteur d'arrêt moteur (ON - OFF)	Contrôler le bon fonctionnement.
Feux, voyants, klaxon, interrupteurs du feu stop arrière et dispositifs électriques	Contrôler le bon fonctionnement des dispositifs sonores et visuels. Remplacer les ampoules ou intervenir en cas de panne.
Roue phonique	Vérifier si les roues phoniques sont parfaitement propres et intactes.



Täytöt (03_02)

Polttoaineen tankkaus:

- Nosta kantta (1).
- Vie avain (2) polttoainesäiliön korkin lukkoon (3).
- Kierrä avainta myötäpäivään ja avaa polttoainesäiliön luukku vetämällä.

Ravittelemis (03_02)

Pour effectuer le ravitaillement en carburant :

- Soulever le cache (1).
- Insérer la clé (2) dans la serrure du bouchon du réservoir (3).
- Tourner la clé dans le sens des aiguilles d'une montre, tirer et ouvrir le volet du carburant.

Tekniset ominaisuudet**Polttoainesäiliö (varasäiliö mukaan luettuna)**

17 l (3.74 UK gal)

Polttoaineen varasäiliö

3,6 l (0.79 UK gal)

- Tankkaa.

HUOMIO**ÄLÄ LISÄÄ POLTTOAINEESEEN MUITA AINEITA.****JOS KÄYTÄT SUPPILOA TAI MUUTA VASTAAVAA, TARKASTA ETTÄ SE ON PUHDAS.****ÄLÄ TÄYTÄ SÄILIÖTÄ AIVAN TÄYTEEN; POLTTOAINEEN MAKSIMITASON TULEE JÄÄDÄ TÄYTTÖAUKON ALAREUNAN ALAPUOLELLE (KTS. KUVA).****tankkauksen jälkeen:****Caractéristiques techniques****Réservoir de carburant (réserve incluse)**

17 l (3.74 UK gal)

Réserve du réservoir de carburant

3,6 l (0.79 UK gal)

- Ravitailler.

ATTENTION**NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS NI D'AUTRES SUBSTANCES AU CARBURANT.****SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL EST PARFAITEMENT PROPRE.****NE PAS REMPLIR TOTALEMENT LE RÉSERVOIR ; LE NIVEAU MAXIMUM DE CARBURANT DOIT RESTER AU-DESSOUS DU BORD INFÉRIEUR DE LA GOULOTTE (VOIR FIGURE).****Effectuer le ravitaillement :**

- Korkki voidaan sulkea ainoastaan avaimen (2) ollessa paikallaan.
- Kun avain (2) on paikallaan, sulje korkki painamalla sitä.
- Ota avain pois (2).
- Sulje kansi (1).



VARMISTA, ETTÄ KORKKI ON SULJETTU OIKEIN.

- Le bouchon peut être refermé que si la clé (2) est insérée.
- La clé (2) insérée, refermer le bouchon en le pressant.
- Extraire la clé (2).
- Refermer le cache (1).



S'ASSURER QUE LE BOUCHON EST CORRECTEMENT FERMÉ.

Takaishkunvaimentimien säätäminen (03_03)

Takajousitus koostuu jousi-iskunvaimentimesta, joka on liitetty runkoon uniball-nivelen välityksellä ja takahaarukkaan vipujärjestelmällä.

Takaishkunvaimentimia voidaan säätää seuraavilla säädöillä: Jarrutus pidennetyllä iskunvaimentimella uritetusta vivusta (1); jarrutus kokoonpuristetulla iskunvaimentimella nupillisesta uritetusta ruuvista (2); Jousen esikuormitus mutterista (3), joka on lukittu paikalleen mutterin lukitsimella (4).

HUOMAUTUS

AJONEUVON JOUSITUSTA VOIDAAN SÄÄTÄÄ KORKEUSSUUNNASSA. RATAKÄYTTÖSSÄ ON KÄYTETTÄVÄ

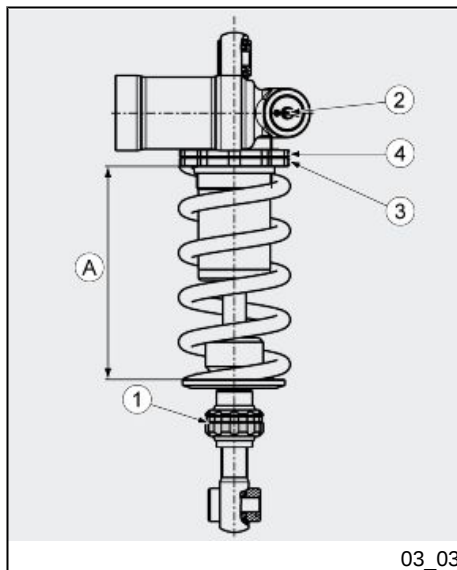
Réglage amortisseurs arrière (03_03)

La suspension arrière est composée d'un groupe ressort-amortisseur branché au cadre par uniball et à la fourche arrière par des biellettes.

Pour régler les amortisseurs arrière, il est possible d'effectuer les réglages suivants : Frein en extension à l'aide du réglage avec la poignée moletée (1) ; frein en compression à l'aide du réglage de la vis moletée avec le pommeau (2) ; Précharge ressort à l'aide du réglage de la bague (3) bloquée dans son logement au moyen d'une rotule de suspension (4).

N.B.

LE VÉHICULE EST ÉQUIPÉ D'UNE SUSPENSION RÉGLABLE EN HAUTEUR. POUR L'UTILISATION SUR PIS-



SAMOJA ARVOJA, JOITA
SUOSITELLAAN TIEKÄYTTÖÖN.

HUOMIO

HUOLTOTOIMENPITEET TULEE
SUORITTAA KAKSI KERTAA
USEAMMIN, JOS AJONEUVOLLA
AJETAAN MÄRISSÄ, PÖLYISISSÄ TAI
EPÄTASAISISSA MAASTOISSA TAI
SE ON URHEILUKÄYTÖSSÄ.

TAKAISKUNVAIMENTIMEN
STANDARDIASETUS ON SÄÄDETTY
URHEILUKÄYTTÖÖN SOPIVAKSI.

SÄÄTÖJÄ ON KUITENKIN
MAHDOLLISTA MUOKATA OMIIN
KÄYTTÖTARKOITUKSIIN SOPIVAKSI.



RATAKÄYTTÖÄ VARTEN TEHTÄVIÄ
SÄÄTÖJÄ SAA SUORITTAA
AINOASTAAN LIIKENTEESTÄ
ERISTETYILLÄ RADOILLA
JÄRJESTETTYJEN KILPAILUJEN TAI
MUIDEN URHEILUTAPAHTUMIEN
YHTEYDESSÄ JA ASIANOMAISTEN
VIRANOMAISTEN LUVALLA.

TÄLLAISTEN URHEILUKÄYTTÖÖN
TARKOITETTUIJEN SÄÄTÖJEN
SUORITTAMINEN ON
EHDOTTOMASTI KIELLETTY, JOS
AJONEUVOA AJETAAN YLEISILLÄ
TEILLÄ JA MOOTTORITEILLÄ.

TE S'EN TENIR AUX VALEURS RE-
COMMANDÉES POUR L'UTILISATION
SUR ROUTE.

ATTENTION

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'EN-
TRETEN À LA MOITIÉ DES INTER-
VALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE
EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLU-
VIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR
DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN
CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

LA CONFIGURATION STANDARD DE
L'AMORTISSEUR ARRIÈRE EST RÉ-
GLÉE DE FAÇON À SATISFAIRE LA
CONDITION DE CONDUITE SPORTI-
VE.

IL EST POSSIBLE TOUTEFOIS D'EF-
FECTUER UN RÉGLAGE PERSONNNA-
LISÉ, EN FONCTION DE L'UTILISA-
TION DU VÉHICULE.



LES RÉGLAGES POUR UTILISATION
SUR PISTE DOIVENT ÊTRE EFFEC-
TUÉS EXCLUSIVEMENT À L'OCCA-
SION DES COMPÉTITIONS ORGANI-
SÉES OU DES ÉVÉNEMENTS SPOR-
TIFS À DISPUTER SUR DES CIRCUITS
ISOLÉS DE LA CIRCULATION ROU-
TIÈRE ET AVEC L'ACCORD DES AU-
TORITÉS COMPÉTENTES.



**LASKE SÄÄTIMIEN (1-2)
NAPSAHDUKSET JA/TAI
KIERROKSET AINA JÄYKIMMÄSTÄ
ASETUKSESTA LÄHTIEN (SÄÄDIN
KOKONAAN MYÖTÄPÄIVÄÄN
KÄÄNNETTYNÄ).**

**ÄLÄ KÄÄNNÄ SÄÄTIMIÄ (1 - 2) NIIDEN
ÄÄRIASETOJEN YLI
KUMPAANKAAN SUUNTAAN, JOTTA
NE EIVÄT VAHINGOITTUISI.**

**IL EST STRICTEMENT INTERDIT D'EF-
FECTUER LES RÉGLAGES POUR UTI-
LISATION SPORTIVE ET DE CONDUI-
RE LE VÉHICULE AVEC UNE TELLE
ASSIETTE SUR LES ROUTES ET LES
AUTOROUTES.**



**POUR COMPTER LE NOMBRE DE
CRANS ET/OU TOURS DES RÉGULA-
TEURS (1 - 2), PARTIR TOUJOURS DE
LA CONFIGURATION LA PLUS RIGI-
DE (ROTATION COMPLÈTE DU RÉGU-
LATEUR DANS LE SENS DES AIGUIL-
LES D'UNE MONTRE).**

**NE PAS FORCER LA ROTATION DES
RÉGULATEURS (1 - 2) AU-DELÀ DE
LA FIN DE COURSE DANS LES DEUX
SENS, POUR ÉVITER DE POSSIBLES
ENDOMMAGEMENTS.**

- Kierrä asianomaisella avaimella sulkurengasmutteria (4) hieman auki.
- Käytä säätömutteria (3) säätääksesi jousen (A) esikuormitusta.
- Suoritettuaasi säädön kiristä mutteri (4).
- Säädä ruuvista (1) hydraulinen jarrutus iskunvaimentimen ollessa pidennettynä.

- En utilisant la clé adaptée, dévisser la bague de blocage (4).
- Agir sur la bague de réglage (3) pour régler la précharge du ressort (A).
- Une fois le réglage effectué, serrer la bague (4).
- Agir sur la vis (1) pour régler le freinage hydraulique en extension de l'amortisseur.
- Agir sur la molette (2) pour régler le freinage hydraulique en compression.

- Säädä nupista (2) hydraulinen jarrutus iskunvaimentimen ollessa yhteenpuristettuna.



SÄÄDÄ JOUSEN ESIKUORMITUS SEKÄ HYDRAULINEN JARRUTUS PIDENNETYLLÄ ISKUNVAIMENTIMELLA AJONEUVON KÄYTTÖLOLOSUHEIDEN MUKAAN.

JOS LISÄTÄÄN JOUSEN ESIKUORMITUSTA, ON TARPEEN LISÄTÄ MYÖS HYDRAULISTA JARRUTUSTA PIDENNETYLLÄ ISKUNVAIMENTIMELLA, JOTTA VÄLTÄÄN ÄKILLISELTÄ NYKYTYKSELTÄ AJON AIKANA.

HUOMIO

NOUDATA AINA SUOSITELTUJA ARVOJA.

HUOMIO

ASETUSPARAMETREISTA LÖYTYY LISÄTIETOA KAPPALEESTA "TAKAISKUNVAIMENTIMIEN ASETUS".

Ota tarpeen vaatiessa yhteyttä valtuutettuun Aprilia-huoltopalveluun.

KOKEILE AJONEUVOA USEITA KERTOJA TIELLÄ KUNNES SÄÄTÖ TUNTUU SOPIVALTA.



RÉGLER LA PRÉCHARGE DU RESSORT ET LE FREINAGE HYDRAULIQUE EN EXTENSION DE L'AMORTISSEUR SUR LA BASE DES CONDITIONS D'UTILISATION DU VÉHICULE.

SI LA PRÉCHARGE DU RESSORT EST AUGMENTÉE, IL EST NÉCESSAIRE D'AUGMENTER ÉGALEMENT LE FREINAGE HYDRAULIQUE EN EXTENSION DE L'AMORTISSEUR, POUR ÉVITER LES REBONDS IMPRÉVUS DURANT LA CONDUITE.

ATTENTION

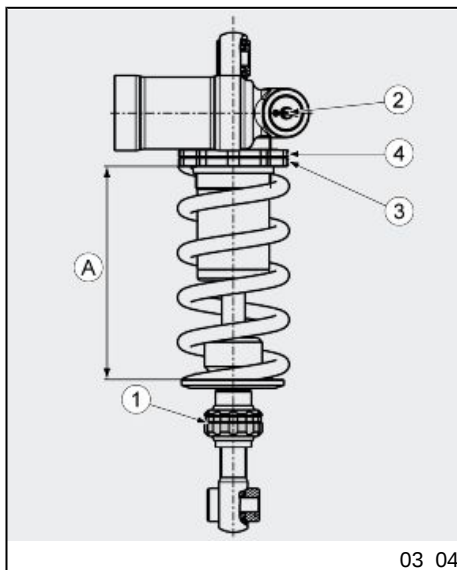
TOUJOURS S'EN TENIR AU CHAMPS DE RÉGLAGE RECOMMANDÉ.

ATTENTION

CONCERNANT LES PARAMÈTRES DE RÉGLAGE, LIRE ATTENTIVEMENT LE PARAGRAPHE « RÉGLAGE DES AMORTISSEURS ARRIÈRE ».

En cas de nécessité, s'adresser à un Concessionnaire Officiel Aprilia.

TESTER PLUSIEURS FOIS LE VÉHICULE SUR ROUTE, JUSQU'À OBTENIR LE RÉGLAGE OPTIMAL.



03_04

Takaiskunvaimentimien säätö (03_04)



URHEILUKÄYTTÖÄ VARTEN
TEHTÄVIÄ SÄÄTÖJÄ SAA
SUORITTAA AINOASTAAN
LIIKENTEESTÄ ERISTETYILLÄ
RADOILLA JÄRJESTETTYJEN
KILPAILUJEN TAI MUIDEN
URHEILUTAPAHTUMIEN
YHTEYDESSÄ JA ASIANOMAISTEN
VIRANOMAISTEN LUVALLA.

Réglage des amortisseurs arrière (03_04)



LES RÉGLAGES POUR UTILISATION
SPORTIVE DOIVENT ÊTRE EFFEC-
TUÉS EXCLUSIVEMENT À L'OCCA-
SION DE COMPÉTITIONS ORGANI-
SÉES OU D'ÉVÉNEMENTS SPORTIFS
À DISPUTER SUR DES CIRCUITS ISO-
LÉS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE
ET AVEC L'ACCORD DES AUTORITÉS
COMPÉTENTES.

TAKAISKUNVAIMENNIN - STANDARD-SÄÄTÖ (TIEKÄYTTÖÄ VARTEN)

Jousen pituus (esikuormitettu) (A)	145 mm (5.71 in)
Säätö pidennetyllä iskunvaimentimella, säätömutteri (1)	kokonaan suljetusta (*) avaa (**) 20 kierroksen verran
Säätö kokoonpuristetulla iskunvaimentimella, nuppi (2)	kokonaan suljetusta (*) avaa (**) 2 kierroksen verran

AMORTISSEUR ARRIÈRE - RÉGLAGE STANDARD (POUR UTILISATION SUR ROUTE)

Longueur du ressort (préchargé) (A)	145 mm (5.71 in)
Réglage en extension, bague (1)	Depuis la position complètement serrée (*), dévisser (**) de 20 crans.
Réglage en compression, molette (2)	Depuis la position complètement serrée (*), dévisser (**) de 2 tours.

TAKAISUNVAIMENNIN - RACING-SÄÄDÖN RAJAT (VAIN RATAKÄYTTÖ)

Jousen pituus (esikuormitettu) (A)	143,5 mm (5.65 in)
Säätö pidennetyllä iskunvaimentimella, säätömutteri (1)	kokonaan suljetusta (*) avaa (**) 9 - 12 naksahduksen verran
Säätö kokoonpuristetulla iskunvaimentimella, nuppi (2)	kokonaan suljetusta (*) avaa (**) 0,5 -1 kierroksen verran

AMORTISSEUR ARRIÈRE - PLAGE DE RÉGLAGE RACING (UTILISATION UNIQUEMENT SUR PISTE)

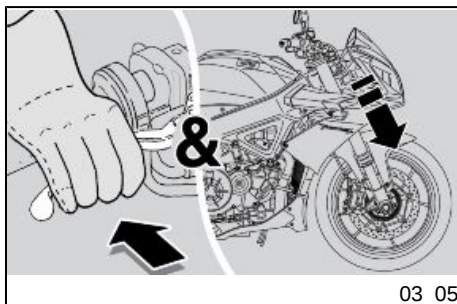
Longueur du ressort (préchargé) (A)	143,5 mm (5.65 in)
Réglage en extension, bague (1)	Depuis la position complètement serrée (*), dévisser (**) de 9-12 crans.
Réglage en compression, molette (2)	Depuis la position complètement serrée (*), dévisser (**) de 0,5-1 tour.

(*) = myötäpäivään

(**) = vastapäivään

(*) = sens des aiguilles d'une montre

(**) = sens inverse des aiguilles d'une montre



Etuhaarukan säätäminen (03_05)

- Etujarrun vivun ollessa vedettynä, paina toistamiseen ohjaustankoa, jotta haarukka painuisi paikalleen. Liikeradan tulee olla sulava eikä haaroilla saa olla öljytahroja.
- Tarkasta kaikkien osien kiinnitykset sekä etu- ja

Réglage fourche avant (03_05)

- Avec le levier du frein avant actionné, appuyer à plusieurs reprises sur le guidon, en faisant s'enfoncer la fourche. La course doit être douce et il ne doit pas y avoir de traces d'huile sur les tiges.
- Contrôler le serrage de tous les organes et la fonctionnalité des articulations des suspensions avant et arrière.

takajousituksen nivelten
toiminta.

HUOMIO

**KÄÄNNY ETUHAARUKAN ÖLJYN JA
ÖLJYTIIVISTEIDEN VAIHTAMISEKSI
valtuutetun Aprilia-huoltopalvelun
PUOLEEN.**

Etujousitus koostuu ohjausakseliin
kahdella levyllä kiinnitetyistä
hydraulisesta haarukasta.

Asetusten säätämistä varten tämän
ajoneuvon kummassakin haarukassa on
ylempi säätöruuvi (1), josta säädetään
jarrutus pidennetyllä iskunvaimentimella;
ylämutteri (3), josta säädetään jousen
esikuormitus sekä alempi säätöruuvi (2),
josta säädetään kokoonpuristetulla
iskunvaimentimella tapahtuva jarrutus.



**ÄLÄ KÄÄNNÄ SÄÄTIMIÄ (1-2) NIIDEN
ÄÄRIASENTOJEN YLI
KUMPAANKAAN SUUNTAAN, JOTTA
NE EIVÄT VAHINGOITTUISI. SÄÄDÄ
KUMMANKIN HAARAN JOUSIEN
ESIKUORMITUS JA HYDRAULINEN
JARRUTUS SAMAKSI: HAAROJEN
ERILAISET ASETUKSET
VÄHENTÄVÄT AJONEUVON
VAKAUTTA. JOS LISÄTÄÄN JOUSEN
ESIKUORMITUSTA, ON TARPEEN
LISÄTÄ MYÖS HYDRAULISTA**

ATTENTION

**POUR VIDANGER L'HUILE DE LA
FOURCHE AVANT ET DES PARE-HUI-
LE, S'ADRESSER A UN CONCES-
SIONNAIRE OFFICIEL Aprilia.**

La suspension avant est composée d'une
fourche hydraulique reliée au tube de di-
rection au moyen de deux plaques.

Pour régler les paramétrages de ce vé-
hicule, chaque fourche est munie d'une
vis de réglage (1) positionnée sur le des-
sus de celle-ci pour configurer le frein en
extension ; un écrou supérieur (3) pour
régler la pré-charge du ressort et une vis
de réglage inférieure (2) pour modifier le
frein en compression.



**NE PAS FORCER LA ROTATION DES
RÉGULATEURS (1-2) AU-DELÀ DE LA
FIN DE COURSE DANS LES DEUX
SENS, POUR ÉVITER DE POSSIBLES
ENDOMMAGEMENTS. CONFIGURER
LES DEUX TIGES AVEC LE MÊME RÉ-
GLAGE DE PRÉCHARGE DU RES-
SORT ET DE FREINAGE HYDRAULI-
QUE : CONDUIRE LE VÉHICULE AVEC
UNE CONFIGURATION DIFFÉRENTE
ENTRE LES TIGES RÉDUIT LA STABI-
LITÉ DU VÉHICULE. EN AUGMEN-**

**JARRUTUSTA PIDENNETYLLÄ
ISKUNVAIMENTIMELLA, JOTTA
VÄLTYYTÄÄN ÄKILLISELTÄ
NYKYTYKSELTÄ AJON AIKANA.**

**TANT LA PRÉCHARGE DU RESSORT,
IL FAUT AUGMENTER AUSSI LE FREI-
NAGE HYDRAULIQUE EN EXTEN-
SION, POUR ÉVITER LES REBONDS
IMPRÉVUS DURANT LA CONDUITE.**

Etuhaarukan tehdasetukset on säädetty siten, että se soveltuu mahdollisimman monenlaisiin ajotilanteisiin niin matalilla kuin korkeillakin nopeuksilla ajettaessa, sekä täydellä että kevyellä lastilla.

Säätöjä voidaan kuitenkin muokata siten, että ne soveltuvat paremmin henkilökohtaisiin tarpeisiin ajoneuvon käyttötarkoituksen mukaisesti.



**RATAKÄYTTÖÄ VARTEN TEHTÄVIÄ
SÄÄTÖJÄ SAA SUORITTA
AINOASTAAN LIIKENTEESTÄ
ERISTETYILLÄ RADOILLA
JÄRJESTETTYJEN KILPAILUJEN TAI
MUIDEN URHEILUTAPAHTUMIEN
YHTEYDESSÄ JA ASIANOMAISTEN
VIRANOMAISTEN LUVALLA.**

**TÄLLAISTEN URHEILUKÄYTTÖÖN
TARCOITETTUIJEN SÄÄTÖJEN
SUORITTAMINEN ON
EHDOTTOMASTI KIELLETTY, JOS
AJONEUVOA AJETAAN YLEISILLÄ
TEILLÄ JA MOOTTORITEILLÄ.**

La configuration standard de la fourche avant est réglée de façon à satisfaire la plupart des conditions de conduite du véhicule, à basse et à haute vitesse, à faible et à pleine charge.

Il est toutefois possible d'effectuer un réglage personnalisé, en fonction de l'utilisation du véhicule.



**LES RÉGLAGES POUR UTILISATION
SUR PISTE DOIVENT ÊTRE EFFEC-
TUÉS EXCLUSIVEMENT À L'OCCA-
SION DES COMPÉTITIONS ORGANI-
SÉES OU DES ÉVÉNEMENTS SPOR-
TIFS À DISPUTER SUR DES CIRCUITS
ISOLÉS DE LA CIRCULATION ROU-
TIÈRE ET AVEC L'ACCORD DES AU-
TORITÉS COMPÉTENTES.**

**IL EST STRICTEMENT INTERDIT D'EF-
FECTUER LES RÉGLAGES POUR UTI-
LISATION SPORTIVE ET DE CONDUI-
RE LE VÉHICULE AVEC UNE TELLE
ASSIETTE SUR LES ROUTES ET LES
AUTOROUTES.**

HUOMIO

ASETUSPARAMETREISTA LÖYTYY LISÄTIETOA KAPPALEESTA "ETUHAARUKAN ASETUS".

Ota tarpeen vaatiessa yhteyttä valtuutettuun aprilia-huoltopalveluun.

ATTENTION

CONCERNANT LES PARAMÈTRES DE RÉGLAGE, LIRE ATTENTIVEMENT LE PARAGRAPHE "RÉGLAGE DE LA FOURCHE AVANT".

En cas de nécessité, s'adresser à un Concessionnaire Officiel Aprilia.

Etuhaarukan säätö (03_06, 03_07, 03_08)

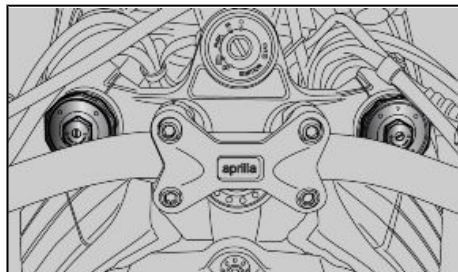


LASKE SÄÄTIMIEN (1 - 2 - 3) NAKSAHDUKSET JA/TAI KIERROKSET AINA JÄYKIMMÄSTÄ ASENNUKSESTA LÄHTIEN (SÄÄDIN KOKONAAN MYÖTÄPÄIVÄÄN KIERRETTYNÄ).

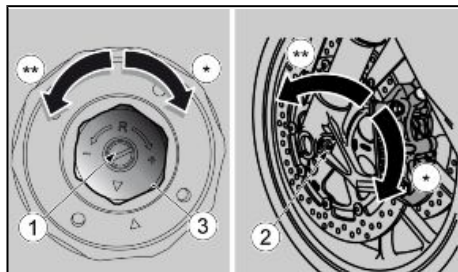
Réglage de la fourche avant (03_06, 03_07, 03_08)



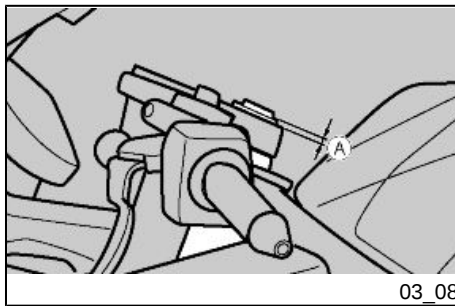
POUR COMPTER LE NOMBRE DE CRANS ET/OU TOURS DES RÉGULATEURS (1 - 2 - 3), TOUJOURS PARTIR DE LA CONFIGURATION LA PLUS RIGIDE (ROTATION COMPLÈTE DU RÉGULATEUR DANS LE SENS DES AIGUILLES D'UNE MONTRE).



03_06



03_07



03_08

ETUHAARUKKA - STANDARD-SÄÄTÖ (TIEKÄYTTÖÄ VARTEN)

Pidennetyn iskunvaimentimen hydraulinen säätö, ruuvi (1)	kokonaan suljetusta (*) avaa (**) 10 naksahduksen verran
Kokoonpuristetun iskunvaimentimen hydraulinen säätö, ruuvi (2)	Kokonaan suljetusta (*), avaa (**) 6 naksahduksen verran
Jousen esikuormitus, mutteri (3)	Kokonaan avatusta (**) kiristä (*) 5 kierrosta
Haarukoiden ulostyöntyminen (A) (***) ylemmästä levystä (ilman korkkia)	2 merkkiä / 8 mm (2 merkkiä / 0.32 in)

FOURCHE AVANT - RÉGLAGE STANDARD (POUR UTILISATION SUR ROUTE)

Réglage hydraulique en extension, vis (1)	Depuis la position complètement serrée (*), dévisser (**) de 10 crans.
Réglage hydraulique en compression, vis (2)	Depuis la position complètement serrée (*), dévisser (**) de 6 crans.
Précharge du ressort, écrou (3)	Depuis la position complètement desserrée (**), visser (*) de 5 tours.
Saillie des jambes de fourche (A) (***) de la plaque supérieure (bouchon exclu)	2 crans/8 mm (2 crans/0.32 in)

ETUHAARUKKA - RACING-SÄÄDÖN RAJAT (VAIN RATAKÄYTTÖ)

Pidennetyn iskunvaimentimen hydraulinen säätö, ruuvi (1)	Kokonaan suljetusta (*) avaa (**) 7-10 naksahduksen verran
Kokoonpuristetun iskunvaimentimen hydraulinen säätö, ruuvi (2)	Kokonaan suljetusta (*) avaa (**) 4-6 naksahduksen verran
Jousen esikuormitus, mutteri (3)	Kokonaan avatusta (**) kirstä (*) 4-6 kierrosta
Haarukoiden ulostyöntyminen (A) (***) ylemmästä levystä (ilman korkkia)	2-3 merkkiä / 8 -12 mm (2-3 merkkiä / 0.32 -0.47 in)

(*) - Myötäpäivään

(**) - Vastapäivään

(***) - tämän säädön suorittamiseksi on käännyttävä ehdottomasti **valtuutetun Aprilia-huoltopalvelun** puoleen.

Ohjausiskunvaimentimen säätö (03_09)

(missä varusteena)

FOURCHE AVANT - PLAGE DE RÉGLAGE RACING (UNIQUEMENT UTILISATION SUR PISTE)

Réglage hydraulique en extension, vis (1)	Depuis la position complètement serrée (*), dévisser (**) de 7-10 crans.
Réglage hydraulique en compression, vis (2)	Depuis la position complètement serrée (*), dévisser (**) de 4-6 crans.
Précharge du ressort, écrou (3)	Depuis la position complètement desserrée (**), visser (*) de 4-6 tours.
Saillie des jambes de fourche (A) (***) de la plaque supérieure (bouchon exclu)	2-3 crans/8-12 mm (2-3 crans/ 0.32-0.47 in)

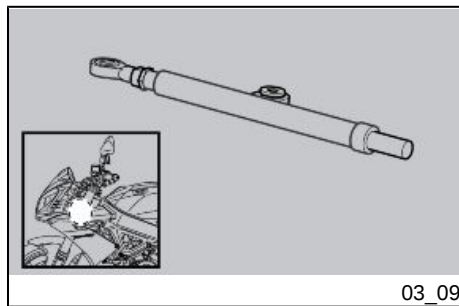
(*) = sens des aiguilles d'une montre

(**) = sens inverse des aiguilles d'une montre

(***) = pour ce type de réglage, s'adresser exclusivement à un **concessionnaire officiel Aprilia**

Réglage de l'amortisseur de direction (03_09)

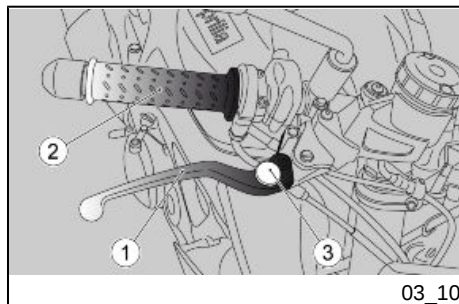
(si prévu)



Moottoripyörä on varustettu ohjausiskunvaimentimella, jota voi voida säätää. Ei ole mahdollista suorittaa minkäänlaisia säätöjä.

Le motorcycle est équipé d'un amortisseur de direction non réglable. Aucun réglage ne peut donc être effectué.

03_09



Etujarrukahvan säätäminen (03_10)

Kahvan pään (1) ja kädensijan (2) välistä etäisyyttä voidaan säätää kiertämällä säädintä (3).

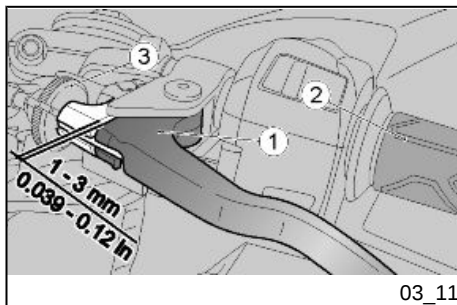
- Työnnä kahvaa (1) eteenpäin ja käännä säädintä (3) kunnes kahva (1) on halutulla etäisyydellä.
- Jos säädintä käännetään vastapäivään, vipu (1) tulee lähemmäksi kädensijaa (2).

03_10

Réglage levier de frein avant (03_10)

Il est possible de régler la distance entre l'extrémité du levier (1) et la poignée (2), en tournant le régulateur (3).

- Pousser le levier de commande (1) en avant et tourner le régulateur (3) jusqu'à porter le levier (1) à la distance désirée.
- Lorsqu'on tourne le régulateur dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, le levier (1) s'approche de la poignée (2).



03_11

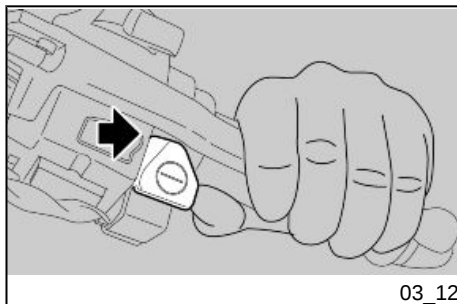
Kytinkahvan säätäminen (03_11, 03_12)

Kytkinvivun (1) välystä voidaan säätää säätimestä (3).

- Kierrä säädintä (3) moottoripyörän kulkusuuntaan lisätäksesi vivun (1) välystä, ja tarkasta sen käyttökelpoisuus ajoilanteessa kahvasta (2) ajoasennossa.
- Varmista, että välys on 1 ... 3 mm (0.039 - 0.12 in).

HUOMIO

MIKÄLI HALUTAAN MUUTTA KYTGINVIVUN VAKIOKULMAA, ON VARMISTETTAVA, ETTÄ VIVUN OLLESSA KOKONAAN VEDETTYNÄ SE EI JOUDU MISSÄÄN TAPAUKSESSA KOSKETUKSIIN NÄPPÄIMEN "-" KANSSA. MIKÄLI NÄIN EI TOIMITA, SAATTAA SEURAUKSENA OLLA a-PRC-JÄRJESTELMÄÄN KOHDISTUVIA TOIMINTAHÄIRIÖITÄ.



03_12

Réglage levier d'embrayage (03_11, 03_12)

Il est possible de régler le jeu du levier d'embrayage (1) en agissant sur la vis de réglage (3).

- Tourner la vis de réglage (3) dans le sens de la marche pour augmenter le jeu du levier (1), et contrôler sa fonctionnalité de conduite en usant la poignée (2) comme sur la position de conduite.
- Vérifier que le jeu soit compris entre 1 et 3 mm (0.039 et 0.12 in).

ATTENTION

DANS L'ÉVENTUALITÉ OU L'ON VOUDRAIT MODIFIER L'ANGLE STANDARD DU LEVIER D'EMBRAYAGE, IL FAUT D'ABORD S'ASSURER DE L'ABSENCE TOTALE D'INTERFÉRENCE AVEC LA TOUCHE "-" LORSQUE LE LEVIER EST COMPLÈTEMENT TIRÉ. NE PAS RESPECTER CETTE CONDITION POURRAIT ENTRAINER UN DÉFAUT DE FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME a-PRC.

Sisäänajo

Moottorin sisäänajo on oleellista sen kestävyuden ja oikean toiminnan takaamiseksi. Mikäli mahdollista, aja

Rodage

Le rodage du moteur est fondamental pour garantir sa durée de vie et son bon fonctionnement. Parcourir, si possible,

mutkaisilla ja mäkisillä teillä, joilla moottori, jousitukset ja jarrut saavat tehokkaamman sisäänajon. Vaihtelee ajonopeutta sisäänajon aikana. Tällä tavalla osien kuormitus "latautuu" ja vuorostaan "purkautuu" jäähdyttäen moottorin osat.

HUOMIO

**AJONEUVON PARHAAT
OMINAISUUDET JA KORKEIN
SUORITUSKYKY ILMENEVÄT VASTA
SISÄÄNAJON JA SITÄ SEURAAVIEN
TARKASTUSTEN SUORITTAMISEN
JÄLKEEN.**

des routes très sinueuses et/ou vallonnées, où le moteur, les suspensions et les freins soient soumis à un rodage plus efficace. Varier la vitesse de conduite durant le rodage. Cela permet de « charger » le travail des composants et de le « décharger » par la suite, en refroidissant les pièces du moteur.

ATTENTION

UNIQUEMENT APRÈS AVOIR EFFECTUÉ LA RÉVISION DE FIN DE RODAGE, IL EST POSSIBLE D'OBTENIR LES MEILLEURES PERFORMANCES DU VÉHICULE.

Seuraa seuraavia ohjeita:

- Älä kiihdytä äkillisesti tai loppuun asti moottorin käydessä alhaisilla kierroksilla, tapahtuipa se sitten sisäänajon aikana tai sen jälkeen.
- Käytä jarruja varoen ensimmäisten 100 kilometrin (62 mi) aikana sekä vältä äkkinäisiä ja pitkäkestoisia jarrutuksia. Tällä tavoin jarrupalojen kitkapinta mukautuu oikein jarrulevyille.
- Ensimmäisten 1000 kilometrin (621 mi) aikana ei ole suositeltavaa ylittää 7500 kierrosta/minuutissa. Tämän jälkeen 2000 kilometriin (1243 mi) asti ei ole suositeltavaa ylittää 9500 kierrosta/min.

Suivre les indications suivantes :

- Ne pas accélérer brusquement et complètement quand le moteur fonctionne à bas régime, aussi bien pendant qu'après le rodage.
- Au cours des premiers 100 km (62 mi), agir avec prudence sur les freins et éviter les freinages brusques et prolongés. Cela autorise un ajustement correct du matériel de frottement des plaquettes sur les disques de frein.
- Il est recommandé, au cours des premiers 1000 km (621 mi) de ne pas dépasser les 7500 tr/min et par la suite, jusqu'à 2000 km (1243 mi), de ne pas dépasser les 9500 tr/min.



ILMOITETUN KILOMETRIMÄÄRÄN JÄLKEEN KÄÄNNY valtuutetun aprilia-huoltopalvelun PUOLEEN MÄÄRÄAIKAISHUOLTOTAULUKON "SUUNNITELTU HUOLTO"-OSIOSSA MAINITTUJEN TARKASTUSTEN SUORITTAMISTA VARTEN. TARKOITUKSENA ON VÄLTÄÄ KULJETTAAJAN ITSEENSÄ, MUIHIN IHMISIIN SEKÄ AJONEUVOON KOHDISTUVIA VAHINKOJA.



AU KILOMÉTRAGE PRÉVU, FAIRE EXÉCUTER PAR UN concessionnaire officiel Aprilia LES CONTRÔLES PRÉVUS DANS LE TABLEAU D'« ENTRETIEN PERIODIQUE » DE LA SECTION « ENTRETIEN PROGRAMMÉ », AFIN D'ÉVITER DE SE BLESSER, DE BLESSE LES AUTRES ET/OU D'ENDOMMAGER LE VÉHICULE.

Moottorin käynnistys (03_13, 03_14, 03_15, 03_16, 03_17)

Tämä ajoneuvo on erittäin suuritehoinen ja sitä tulee käyttää asianmukaisella varovaisuudella - älä koskaan unohda ajavasi suuritehoisella ja suorituskykyisellä moottoripyörällä.

Älä aseta esineitä tuulisuojan sisäpuolelle (ohjaustangon ja kojetaulun väliin), ettet estä ohjaustangon kääntämistä ja peitä kojetaulua.



PAKOKAASUT SISÄLTÄVÄT HIILIMONOKSIDIA, JOKA ON

Demarrage du moteur (03_13, 03_14, 03_15, 03_16, 03_17)

Ce véhicule est extrêmement puissant et doit donc être utilisé avec soin, prudence et respect pour sa puissance et ses capacités potentielles.

Ne pas placer d'objets à l'intérieur de la bulle (entre le guidon et le tableau de bord), afin de ne pas gêner la rotation du guidon ni la vision du tableau de bord.



LES GAZ D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DU MONOXYDE DE CARBONE, SUBSTANCE EXTRÊMEMENT

HENGITETTYNÄ
MYRKYLLISTÄ.

ERITTÄIN

NOCIVE SI INHALÉE PAR L'ORGANIS-
ME.

VÄLTÄ KÄYNNISTÄMÄSTÄ
AJONEUVOA SULJETUISSA
TILOISSA SEKÄ TILOISSA, JOISSA EI
OLE RIITTÄVÄÄ TUULETUSTA.

ÉVITER DE DÉMARRER LE MOTEUR
DANS DES ESPACES FERMÉS OU IN-
SUFFISAMMENT VENTILÉS.



TÄMÄN OHJEEN NOUDATTAMATTA
JÄTTÄMINEN SAATTAA JOHTAA
TAJUTTUUTEEN JA JOPA
TUKEHTUMISEEN.

L'INOBSERVANCE DE CETTE RE-
COMMANDATION POURRAIT COM-
PORTER UNE PERTE DE CONNAIS-
SANCE ET MÊME LA MORT PAR
ASPHYXIE.

HUOMIO

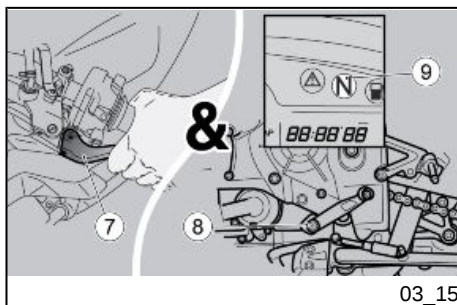
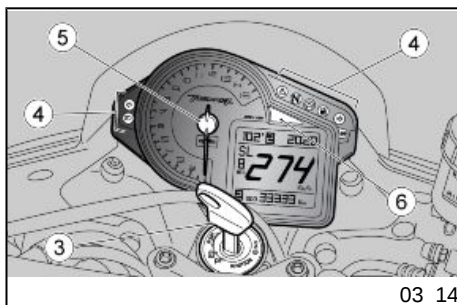
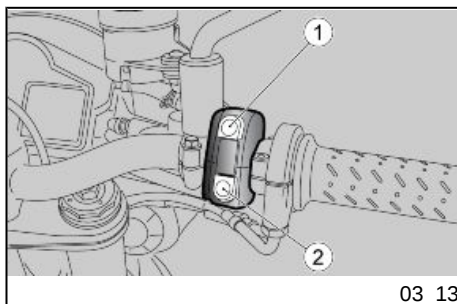
ATTENTION

KUN SIVUSEISONTATUKI ON
ALHAALLA, MOOTTORI VOIDAAN
KÄYNNISTÄÄ AINOASTAAN MIKÄLI
VAIHDE ON VAPAALLA. JOS TÄSSÄ
TILANTEESSA YRITETÄÄN LAITTA
VAIHDE PÄÄLLE, MOOTTORI
SAMMUU.

LA BÉQUILLE LATÉRALE ABAISSÉE,
LE MOTEUR NE PEUT ÊTRE DÉMAR-
RÉ QUE SI LE SÉLECTEUR DE VITES-
SES EST AU POINT MORT. DANS CE
CAS-LÀ, SI L'ON ESSAYE DE PASSER
UNE VITESSE, LE MOTEUR S'ÉTEINT.

SIVUSEISONTATUEN OLLESSA
NOSTETTUNA, MOOTTORI VOIDAAN
KÄYNNISTÄÄ VAIHTEEN OLLESSA
VAPAALLA TAI VAIHTEEN OLLESSA
PÄÄLLÄ JA KYTKINVIVUN OLLESSA
VEDETTYNÄ.

LA BÉQUILLE LATÉRALE SOULE-
VÉE, IL EST POSSIBLE DE DÉMAR-
RER LE MOTEUR LORSQUE LE SÉ-
LECTEUR DE VITESSES EST AU
POINT MORT OU LORSQU'UNE VI-
TESSE EST PASSÉE ET QUE LE LE-
VIER D'EMBRAYAGE EST ACTIONNÉ.



- Nouse moottoripyörän päälle oikeaan ajoasentoon.
- Varmista, että sivuseisontatuki on palannut kokonaan paikalleen.
- Vedä etu- tai takajarrua (tai molempia).
- Vedä kytkinvipua (7) ja varmista, että vaihdevipu (8) on vapaa-asennossa. Jos vaihde on vapaa-asennossa, vihreä valo "N" (9) palaa.
- Paina moottorin sammutuskatkaisin (1) asentoon "RUN", kierrä virta-avain (3) asentoon "ON".
- Paina käynnistyspainiketta (2) yhden ainoan kerran.

Tällöin:

- Käynnistysnäyttö näkyy monitoiminäytöllä 2 sekunnin ajan.
- Kaikki merkkivalot (4) sekä taustavalaistus syttyvät 2 sekunnin ajaksi kojetaululle.
- Kierroslukumittari (5) laskee mittarin alkuun 3 sekunnin ajaksi ja palaa sitten minimiarvoon.
- Moottorin käydessä normaalisti sen kierrosluku (RPM) näkyy samanaikaisesti näytöllä.



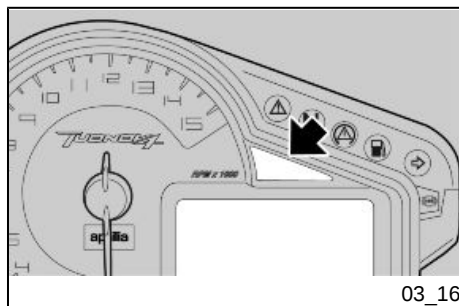
MIKÄLI
VARASÄILIÖN

POLTTOAINEEN
MERKKIVALO

- Monter sur le motorcycle en adoptant la bonne position de marche.
- Vérifier que la béquille latérale soit complètement soulevée.
- Actionner le frein avant ou arrière (ou les deux).
- Actionner le levier d'embrayage (7) et s'assurer que la boîte de vitesses (8) est au point mort. Si la boîte de vitesses est au point mort, la lumière « N » (9) de couleur verte sera alors allumée.
- Appuyer sur l'interrupteur d'arrêt moteur (1) sur « RUN » et tourner la clé de démarrage (3) sur « ON ».
- Appuyer une seule fois sur le bouton de démarrage (2).

Arrivé à ce point :

- La page-écran de démarrage s'affichera sur l'écran multifonction pendant 2 secondes.
- Tous les voyants (4) et le rétroéclairage s'allumeront sur le tableau de bord pendant 2 secondes.
- Le compte-tours (5) atteindra la valeur maximale pendant 3 secondes, puis reviendra à la valeur minimale.
- Le moteur normalement en marche, le nombre de tours (RPM) effectif du moteur sera instantanément indiqué.



KOJETAULUSSA SYTTYY,
HUOLEHDI POLTTOAINEEN
TÄYTÖSTÄ MAHDOLLISIMMAN PIAN.



KOVA KÄYTTÖ / RATAKÄYTTÖ
VARAPOLTTOAINEELLA SAATTAA
VAHINGOITTA MOOTTORIA.



UUDESSA AJONEUVOSSA
YLIKIERROSKYNNYKSEKSI ON
ASETETTU 6000 KIERR./MIN (RPM).
NOSTA KYNNYSTÄ HILJALLEEN
SAMALLA KUN AJONEUVO ALKAA
TUNTUA TUTULTA JA SISÄÄNAJO
EDISTYY.



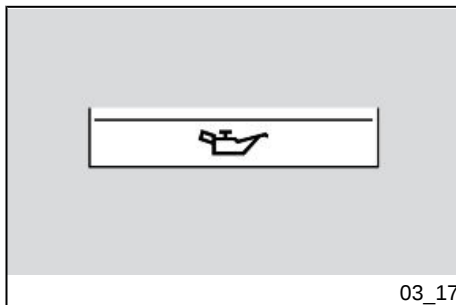
SI LE VOYANT DE LA RÉSERVE DE
CARBURANT S'ALLUME SUR LE TA-
BLEAU DE BORD, RÉALISER AU
PLUS VITE LE RAVITAILLEMENT EN
CARBURANT.



L'UTILISATION INTENSE/SUR PISTE
EN RÉSERVE PEUT ENDOMMAGER
LE MOTEUR.



DANS UN VÉHICULE NEUF, LE SEUIL
DE SURRÉGIME EST RÉGLÉ À 6 000
TR/MIN (RPM). AUGMENTER GRA-
DUELLEMENT LE SEUIL AU FUR ET A
MESURE QUE L'ON SE FAMILIARISE
AVEC LE VÉHICULE ET QUE L'ON
TERMINE LE RODAGE.



03_17



MUUTAMAN SEKUNNIN KULUTTUA MOOTTORIN KÄYNNISTYKSESTÄ KÄYNNISTYSPAINIKKEeseen TULEE VIRITYKSEN VAIHTOTOIMINTO.



MIKÄLI NÄYTÖLLE TULEE MOOTTORIN ÖLJYNPAINEEN KUVAKE JA YLEINEN HÄLYTYSMERKKIVALO SYTTY, TARKOITTAÄ SE, ETTÄ PIIRIN ÖLJYNPAINE ON RIITTÄMÄTÖN.



VÄLTÄ ÄKKINÄISIÄ LIIKKEELLELÄHTÖJÄ MOOTTORIN OLLESSA KYLMÄ. HAITALLISTEN PÄÄSTÖJEN JA POLTTOAINEEN LIIALLISEN KULUTUKSEN RAJOITTAMISEKSI ON HYVÄ LÄMMITTÄÄ MOOTTORI AJAMALLA RAJOITETULLA NOPEUDELLA ENSIMMÄISET AJOKILOMETRIT.



LE BOUTON DE DÉMARRAGE, QUELQUE SECONDES APRÈS LE DÉMARRAGE DU MOTEUR, ASSUME LA FONCTION DE CHANGEMENT DE CARTOGRAPHIE.



SI SUR L'AFFICHEUR APPARAISSENT L'ICÔNE DE LA PRESSION D'HUILE MOTEUR ET LE VOYANT D'ALARME GÉNÉRALE, CELA SIGNIFIE QUE LA PRESSION D'HUILE DANS LE CIRCUIT EST INSUFFISANTE.



NE PAS EFFECTUER DE DÉPARTS BRUSQUES LORSQUE LE MOTEUR EST FROID. POUR LIMITER L'ÉMISSION DES SUBSTANCES POLLUANTES DANS L'AIR ET LA CONSOMMATION DE CARBURANT, IL EST CONSEILLÉ DE CHAUFFER LE MOTEUR EN ROULANT À FAIBLE VITESSE AU COURS DES PREMIERS KILOMÈTRES.



JOS (MONITOIMI)NÄYTTÖÖN TULEE TEKSTI "SERVICE" TAI "URGENT SERVICE" MOOTTORIN NORMAALIN KÄYTÖN AIKANA, TARKOITTAÄ SE, ETTÄ ON HAVAITU JOKIN HÄIRIÖ.



SI LES MESSAGES « SERVICE » OU « URGENT SERVICE » APPARAISSENT SUR L'AFFICHEUR MULTIFONCTIONS DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QU'IL Y A UNE ANOMALIE.

Ajoon lähtö/ohjaus (03_18, 03_19, 03_20, 03_21)

HUOMIO

ILMAN MATKUSTAJAA AJETTAESSA TULEE VARMISTAUTUA SIITÄ, ETTÄ MATKUSTAJAN JALKATUET OVAT KIINNI.

HUOMIO

MIKÄLI KULJETAT MATKUSTAJAA, OPASTA HÄNTÄ KÄYTTÄYTYMÄÄN SITEN, ETTÄ HÄN EI AIHEUTA HANKALUUKSIA AJON AIKANA.

VARMISTA ENNEN
LIIKKEELLELÄHTÖÄ, ETTÄ
SEISONTATUKI ON PALAUTUNUT
KOKONAAN PAIKALLEEN.

Départ / conduite (03_18, 03_19, 03_20, 03_21)

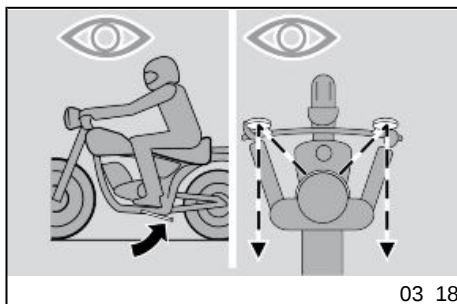
ATTENTION

SI ON VOYAGE SANS PASSAGER, S'ASSURER QUE LES REPOSE-PIEDS SONT REPLIÉS.

ATTENTION

EN CAS DE CONDUITE AVEC PASSAGER, INSTRUIRE LA PERSONNE TRANSPORTÉE DE FAÇON À CE QU'ELLE NE POSE PAS DE DIFFICULTÉS DURANT LES MANŒUVRES.

AVANT DE PARTIR, S'ASSURER QUE LA BÉQUILLE EST COMPLÈTEMENT RENTRÉE.



Käynnistys:

- Käynnistä moottori.
- Säädä sivupeilit siten, että näkyvyys on paras mahdollinen.

HUOMIO



TUTUSTU SIVUPEILIEN KÄYTTÖÖN AJONEUVON OLLESSA PYSÄHDYKSISSÄ. PEILIN PINTA ON KUPERA, JOTEN KOHTEET NÄYTTÄVÄT OLEVAN LÄHEMPÄNÄ KUIN NE TODELLISUUDESSA OVAT. TÄLLAISET LAAJAKULMAPEILIT NÄYTTÄVÄT LAAJAN ALUEEN, JA AINOASTAAN KOKEMUS OPETTAARVIOIMAAN PERÄSSÄ KULKEVIEN AJONEUVOJEN VÄLIMATKAN.

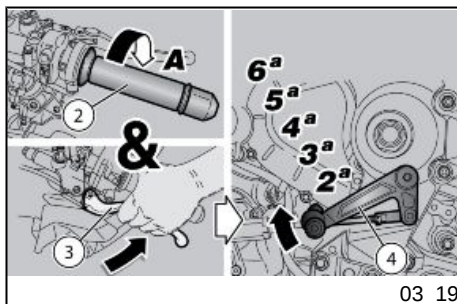
Pour le démarrage :

- Allumer le moteur.
- Régler l'inclinaison des rétroviseurs pour s'assurer une bonne visibilité.

ATTENTION



LE VÉHICULE ARRÊTÉ, SE FAMILIARISER À L'UTILISATION DES RÉTROVISEURS. LA SURFACE RÉFLÉCHISSANTE EST CONVEXE, C'EST POURQUOI LES OBJETS SEMBLANT PLUS ÉLOIGNÉS QU'ILS NE LE SONT RÉELLEMENT. CES RÉTROVISEURS OFFRENT UNE VISION GRAND-ANGLE ET SEULE L'EXPÉRIENCE PERMET D'ESTIMER LA DISTANCE DES VÉHICULES QUI SUIVENT.



- Kaasukahvan (2) ollessa suljettuna (**As. A**) ja moottorin käydessä minimikiirroksilla paina kytkinvipu (3) loppuun asti.
- Työnnä vaihdevipua (4) alaspäin ja valitse ensimmäinen vaihde.
- Vapauta kytkinvipu (vedetty käynnistuksen yhteydessä).

HUOMIO

KUN PYSÄYTÄT AJONEUVON, ÄLÄ PÄÄSTÄ KYTKINTÄ LIIAN NOPEASTI

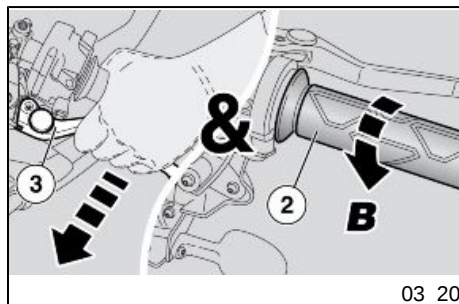
- Avec la poignée de l'accélérateur (2) fermée (**Pos. A**) et le moteur au ralenti, actionner le levier d'embrayage (3).
- Pousser vers le bas le levier de vitesses (4) pour sélectionner la première vitesse.
- Relâcher le levier d'embrayage (actionné au démarrage).

ATTENTION

LORS DE L'EXTINCTION DU VÉHICULE, NE PAS RELÂCHER L'EMBRAYAGE.

TAI ÄKILLISESTI, KOSKA MOOTTORI
SAATTAA TÄLLÖIN PYSÄHTYÄ TAI
AJONEUVO KARATA
TAHATTOMASTI PYSTYYN.
SAMASTA SYYSTÄ ÄLÄ MYÖSKÄÄN
KAASUTA ÄKILLISESTI SILLOIN KUN
OLET PÄÄSTÄMÄSSÄ KYTKINTÄ.

GE TROP RAPIDEMENT OU TROP
SOUDAINEMENT CAR CECI POUR-
RAIT CAUSER L'ARRÊT DU MOTEUR
OU LE CABRAGE ACCIDENTEL DU
VÉHICULE. NE PAS ACCÉLÉRER
SOUDAINEMENT LORSQU'ON RELÂ-
CHE L'EMBRAYAGE ET CE, POUR
LES MÊMES RAISONS PRÉCÉDEM-
MENT INDIQUÉES.



- Päästä kytkinvipu (3) hitaasti ja kiihdytä samanaikaisesti pyörittämällä kaasukahvaa (2) hieman (**Asento B**).

Ajoneuvo lähtee liikkeelle.

- Ensimmäisten ajokilometrien aikana tulee ajaa rajoitetulla nopeudella, jotta moottori ehtii lämmitä.

- Relâcher lentement le levier d'embrayage (3) et accélérer en même temps en tournant modérément la poignée d'accélérateur (2) (**Pos. B**).

Le véhicule commencera à avancer.

- Durant les premiers kilomètres de parcours, rouler à vitesse limitée pour réchauffer le moteur.

HUOMAUTUS

AJONEUVOSSA ON
KIERROSLUKURAJOITIN, JOKA
KUULUU OSANA "RIDE-BY-WIRE"-
SUIHKUTUSJÄRJESTELMÄÄN.

N.B.

LE VÉHICULE EST MUNI D'UN LIM-
TATEUR DU NOMBRE DE TOURS QUI
FAIT PARTIE DU SYSTÈME D'INJEC-
TION "RIDE-BY-WIRE".

- Nosta nopeutta kiertämällä kaasukahvaa (2) asteittain (**Asento B**), mutta älä ylitä suositeltua kierroslukua.

- Augmenter la vitesse en tournant graduellement la poignée d'accélérateur (2) (**Pos. B**), sans dépasser le nombre de tours conseillé.



AJA AJO-OLOSUHTEISIIN
SOPIVALLA VAIHTEELLA JA
NOPEUDELLA.

ÄLÄ ANNA MOOTTORIN KÄYDÄ
LIIAN ALHAISELLA
KIERROSLUVULLA.

- Päästä kaasukahva (2) (**Asento A**) paina kytkinvipua (3), nosta vaihdevipua (4), vapauta kytkinvipu (3) ja kaasuta.
- Toista kaksi viimeistä toimenpidettä ja vaihda isommille vaihteille.



MIKÄLI MOOTTORIN NORMAALIN
KÄYTÖN AIKANA NÄYTÖLLE TULEE
MOOTTORIN ÖLJYNPAINEEN
KUVAKE, TARKOITTAÄ SE SITÄ,
ETTÄ MOOTTORIÖLJYN PAINE
JÄRJESTELMÄSSÄ ON
RIITTÄMÄTÖN.

SAMMUTA TÄSSÄ TAPAUKSESSA
MOOTTORI JA KÄÄNNY valtuutetun
aprilia-huoltopalvelun puoleen.

ON SUOSITELTAVAA LASKEA
SUUREMMALTA VAIHTEELTA



ENGAGER LE RAPPORT CORRECT
ET ROULER À LA VITESSE APPROPRIÉE EN FONCTION DES CONDITIONS EXISTANTES.

NE PAS FAIRE TOURNER LE MOTEUR
À RÉGIME TROP BAS.

- Relâcher la poignée d'accélérateur (2) (**Pos.A**), actionner le levier d'embrayage (3), soulever le levier de commande de la boîte de vitesses (4), relâcher le levier d'embrayage (3) et accélérer.
- Répéter les deux dernières opérations et passer aux vitesses supérieures.



SI LE SYMBOLE DE PRESSION D'HUILE LE MOTEUR APPARAÎT SUR L'AFFICHEUR DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA PRESSION D'HUILE MOTEUR DANS LE CIRCUIT EST INSUFFISANTE.

DANS CE CAS, ARRÊTER LE MOTEUR ET S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia.

**ALEMMALLE
TILANTEISSA:****SEURAAVISSA**

**IL EST CONSEILLÉ DE PASSER
D'UNE VITESSE ÉLEVÉE À UNE VI-
TESSE INFÉRIEURE :**

- Alamäkiä ajettaessa ja jarrutettaessa jarrutustehon lisäämiseksi moottorin puristuksen avulla.
- Ylämäkiä ajettaessa, jos käytössä oleva vaihde ei ole nopeuteen sopiva (korkea vaihde, alhainen nopeus) ja moottorin kierrosluku laskee.

- Dans les trajets en pente et dans les freinages, pour augmenter l'action de freinage en utilisant la compression du moteur.
- Dans les trajets en côte, quand la vitesse passée n'est pas adaptée à l'allure (vitesse élevée, allure modérée) et le nombre de tours du moteur descend.

HUOMIO

**PIENENNÄ YKSI VAIHDE
KERRALLAAN; USEAMMAN KUIN
YHDEN VAIHTEEN VAIHTAMINEN
KERRALLAAN SAATTAJ JOHTAA
MOOTTORIN YLIKIERROKSIIN, ELI
MOOTTORIN SUURIN SALLITTU
KIERROSLUKU SAATTAJ YLITYÄ.**

ATTENTION

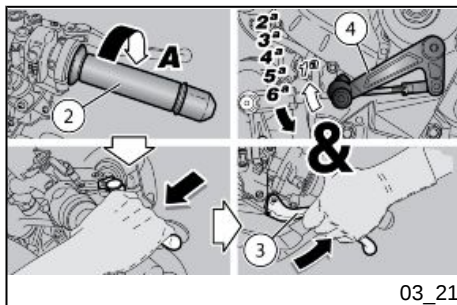
**RÉTROGRADER D'UNE VITESSE À LA
FOIS : LE PASSAGE À LA VITESSE IN-
FÉRIEURE EN RÉTROGRADANT PLUSIEURS
RAPPORTS POURRAIT CAUSER LE SURREGIME
DU MOTEUR, C'EST-À-DIRE ENTRAÎNER LE DÉ-
PASSEMENT DU RÉGIME MOTEUR
MAXIMUM ADMISSIBLE.**

HUOMAUTUS

**AJONEUVON ON VARUSTETTU
HYPÄHTELYÄ ESTÄVÄLLÄ
KYTKIMELLÄ, JOKA PYSTYY
ESTÄMÄÄN PYÖRÄN LUKITTUMISTA
VAIHTEEN LASKEMISEN AIKANA.
VIVUN MAHDOLLINEN TYKYTYS ON
NORMAALIA JA TARKOITTAJ, ETTÄ
JÄRJESTELMÄ TOIMII OIKEIN.**

N.B.

**LE VÉHICULE EST ÉQUIPÉ
D'UN EMBRAYAGE ANTI-DEBATTÉ-
MENT EN MESURE DE PRÉVENIR LES
BLOCAGES DES ROUES EN RETRO-
GRADAGE, D'ÉVENTUELLES PULSA-
TIONS SUR LE LEVIER SONT LIÉES
AU BON FONCTIONNEMENT DU SYS-
TÈME.**



03_21

- Päästä kaasukahva (2) (**Asento A**).
- Tarpeen vaatiessa hidasta ajoneuvon nopeutta käyttämällä hiukan jarrukahvaa.
- Paina kytkinvipu (3) ja laske vaihdevipu (4) siirtyäkseen pienemmälle vaihteelle.
- Jos jarrukahvat ovat vedettyinä, päästä ne.
- Päästä kytkimen vipu (3) ja kiihdytä hieman.

HUOMIO

PYSÄYTÄ AJONEUVO PÄÄASIALLISESTI ETUJARRUSTA. KÄYTÄ TAKAJARRUA AINOASTAAN JÄRRYTYKSEN TASAPAINOTTAMISEEN JA JOKA TAPAUKSESSA SAMANAIKAISESTI ETUJARRUN KANSSA.



MIKÄLI MONITOIMINÄYTTÖ NÄYTTÄÄ JÄÄHDYTYSNESTEEN LÄMPÖTILAKSI YLI 115°C (239°F) ASTETTA, PYSÄYTÄ AJONEUVO JA ANNA MOOTTORIN KÄYDÄ KIERROSLUVULLA 3000 kierr./min (rpm) NOIN KAHDEN MINUUTIN AJAN, JOLLOIN JÄÄHDYTYSNESTE SAADAAN KIERTÄMÄÄN TASAISESTI KOKO JÄRJESTELMÄSSÄ; ASETA SITTEN MOOTTORIN SAMMUTUSKATKAISIN

- Relâcher la poignée d'accélérateur (2) (**Pos.A**).
- Si nécessaire, actionner modérément les leviers de frein et ralentir l'allure du véhicule.
- Actionner le levier d'embrayage (3) et abaisser le levier de commande de la boîte de vitesses (4) pour passer la vitesse inférieure.
- Si actionnés, relâcher les leviers de frein.
- Relâcher le levier d'embrayage (3) et accélérer modérément.

ATTENTION

ARRÊTER LE VÉHICULE EN UTILISANT PRINCIPALEMENT LE FREIN AVANT. UTILISER LE FREIN ARRIÈRE UNIQUEMENT POUR ÉQUILIBRER LE FREINAGE ET EN TOUT CAS, SIMULTANÉMENT AVEC LE FREIN AVANT.



SI SUR L'AFFICHEUR NUMÉRIQUE MULTIFONCTION APPARAÎT UNE TEMPÉRATURE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT, SUPÉRIEURE À 115°C (239°F) ARRÊTER LE VÉHICULE ET LAISSER TOURNER LE MOTEUR À 3000 tr/min (rpm) PENDANT ENVIRON DEUX MINUTES, POUR PERMETTRE UNE CIRCULATION RÉGULIÈRE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT DANS LE CIRCUIT; POSITIONNER ENSUITE L'INTERRUPTEUR D'ARRÊT

ASENTOON "OFF" JA TARKASTA
JÄÄHDYTYSNESTEEN MÄÄRÄ.

MIKÄLI JÄÄHDYTYSNESTEEN
LÄMPÖTILAN MERKKIVALO JÄÄ
VILKKUMAAN VIELÄ SEN JÄLKEEN
KUN NESTEEN MÄÄRÄ ON
TARKASTETTU, KÄÄNNY valtuutetun
aprilia-huoltopalvelun puoleen.

ÄLÄ ASETA VIRTAA VAIN
ASENTOON "KEY OFF", KOSKA
SILLOIN JÄÄHDYTTIMEN
TUULETTIMET PYSÄHTYVÄT
JÄÄHDYTYSNESTEEN
LÄMPÖTILASTA HUOLIMATTA JA
TÄSSÄ TAPAUKSESSA LÄMPÖTILA
NOUSISI VIELÄ ENTISESTÄÄN.

USEIMMITEN MOOTTORI KÄY
EDELLEEN, MUTTA SEN
SUORITUSKYKY LASKEE; KÄÄNNY
VÄLITTÖMÄSTI valtuutetun aprilia-
huoltopalvelun PUOLEEN.

KYTKIMEN YLIKUUMENEMINEN
VÄLTETÄÄN PITÄMÄLLÄ
MAHDOLLISIMMAN VÄHÄN AIKAA
MOOTTORI KÄYNNISTETTYNÄ,
AJONEUVO PAIKALLAAN VAIHTEEN
OLLESSA PÄÄLLÄ JA KYTKINVIPU
VEDETTYNÄ.



AINOASTAAN ETU- TAI
TAKAJARRUN KÄYTTÄMINEN
ALENTAA HUOMATTAVASTI

DU MOTEUR SUR « OFF » ET CON-
TRÔLER LE NIVEAU DU LIQUIDE DE
REFROIDISSEMENT.

SI LE SIGNAL DE TEMPÉRATURE
CONTINUE À CLIGNOTER APRÈS LE
CONTRÔLE DU NIVEAU DU LIQUIDE
DE REFROIDISSEMENT, S'ADRES-
SER À UN concessionnaire officiel
Aprilia.

NE PAS POSITIONNER LA CLÉ DE DÉ-
MARRAGE SUR « KEY OFF » DANS LA
MESURE OÙ LES VENTILATEURS DE
REFROIDISSEMENT S'ARRÊTE-
RAIENT INDÉPENDAMMENT DE LA
TEMPÉRATURE DU LIQUIDE DE RE-
FROIDISSEMENT, CE QUI AUGMEN-
TERAIT ENCORE PLUS LA TEMPÉRA-
TURE.

DANS LA PLUPART DES CAS, LE MO-
TEUR CONTINUE À FONCTIONNER
AVEC DES PERFORMANCES LIM-
ITÉES : S'ADRESSER IMMÉDIATE-
MENT À UN concessionnaire officiel
Aprilia.

POUR ÉVITER LA SURCHAUFFE DE
L'EMBRAYAGE, NE PAS LAISSER LE
MOTEUR TOURNER TROP LONG-
TEMPS LORSQUE LE VÉHICULE EST
ARRÊTÉ, UNE VITESSE EST ENGA-
GÉE ET LE LEVIER D'EMBRAYAGE
EST ACTIONNÉ.

AJONEUVON JARRUTUSKYKYÄ JA LISÄKSI RISKINÄ ON PYÖRÄN LUKITTUMINEN JA SIITÄ JOHTUVA PIDON MENETYS.

MIKÄLI ON TARPEEN PYSÄHTYÄ YLÄMÄESSÄ, HIDASTA KOKONAAN JA KÄYTTÄ AINOASTAAN JARRUJA PITÄMÄÄN AJONEUVOA PAIKALLAAN PYSÄHTYMISSIVAIHEESSA.

MOOTTORIN KÄYTTÄMINEN AJONEUVON PITÄMISEEN PAIKALLAAN SAATTAÄ AIHEUTTAA KYTKIMEN YLIKUUVENTUMISTA. JATKUVA JARRUTTAMINEN ALAMÄISSÄ SAATTAÄ AIHEUTTAA JARRUPALOIDEN YLIKUUMENEMISTA, MIKÄ PUOLESTAAN LASKEE JARRUTUSTEHOA.

ON SUOSITELTAVAA HYÖDYNTÄÄ MOOTTORIN PURISTUSTA SAMALLA KUN LASKETAAN VAIHTEITA JA KÄYTETÄÄN KUMPAKIN JARRUA VUOROTELLEN.

ÄLÄ KOSKAAN AJA ALAMÄKIÄ SAMMUTETULLA MOOTTORILLA.

KUN AJAT MÄRILLÄ TAI MUUTEN HUONOPITOISILLA TEILLÄ (ESIM. LUMEN, JÄÄN TAI KURAN VUOKSI) PIDÄ NOPEUS KOHTUULLISENA JA VÄLTÄ ÄKILLISIÄ JARRUTUKSIA TAI MUITA LIIKKEITÄ, JOISTA SAATTAÄ SEURATA PIDON MENETYS JA



LE FAIT D'ACTIONNER UNIQUEMENT LE FREIN AVANT OU LE FREIN ARRIÈRE RÉDUIT DE FAÇON CONSÉQUENTE LA FORCE FREINANTE DU VÉHICULE ET UNE DES ROUES POURRAIT PAR AILLEURS SE BLOQUER ENTRAÎNANT UNE IMPORTANTE PERTE DE TENUE.

DANS LE CAS D'UN ARRÊT EN PENTE, DÉCÉLERER COMPLÈTEMENT ET UTILISER UNIQUEMENT LES FREINS POUR MAINTENIR LE VÉHICULE EN PHASE D'ARRÊT.

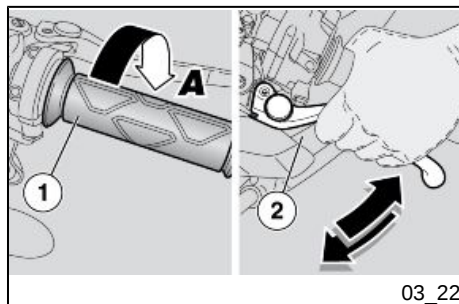
LE FAIT D'UTILISER LE MOTEUR POUR MAINTENIR LE MOTOCYCLE EN BUTÉE POURRAIT CAUSER UNE SURCHAUFFE DE L'EMBRAYAGE. LE FAIT DE FREINER EN CONTINUATION LORSQUE VOUS AFFRONTÉ UNE DESCENTE POURRAIT PROVOQUER LA SURCHAUFFE DES PLAQUETTES DE FREINS, ENTRAÎNANT UNE IMPORTANTE RÉDUCTION DU FREINAGE ET UN POUVOIR FREINANT LIMITÉ.

IL EST CONSEILLÉ D'EXPLOITER LA COMPRESSION DU MOTEUR, EN RÉTROGRADANT ET EN UTILISANT LES DEUX FREINS DE FAÇON INTERMITTENTE.

MAHDOLLISESTI KAAUTUMINEN TAI MUU ONNETTOMUUS.

LORSQU'ON AFFRONTÉ UNE DESCENTE, NE JAMAIS PROCÉDER AVEC LE MOTEUR ÉTEINT.

LORSQU'ON CONDUIT SUR DES SURFACES MOUILLÉES OU DES SURFACES AVEC PEU D'ADHÉRENCE (NEIGE, VERGLAS, BOUE, ETC..) CONSERVER UNE VITESSE MODÉRÉE, EN ÉVITANT DES FREINAGES BRUSQUES OU DES MANOEUVRES POUVANT ENTRAÎNER UNE PERTE DE TRACTION VOIRE UNE CHUTE OU UN ACCIDENT.



Moottorin sammutus (03_22)

- Vapauta kaasukahva (1) (**Asento A**), paina asteittain jarruja ja laske samanaikaisesti vaihdetta nopeuden hidastamiseksi.

Nopeuden laskettua ja ennen ajoneuvon täydellistä pysähtymistä:

- Vedä kytkinvivusta (2) estääksesi moottoria sammumasta.

Ajoneuvon pysähdyttyä:

- Vie vaihdevipu vapaalle (vihreä **N** merkkivalo syttyy).
- Vapauta kytkinvipu.

Arret du moteur (03_22)

- Relâcher la poignée d'accélérateur (1) (**Pos. A**), actionner graduellement les freins et rétrograder simultanément les vitesses pour ralentir.

Une fois l'allure réduite, avant l'arrêt total du véhicule :

- Actionner le levier d'embrayage (2) pour éviter l'arrêt du moteur.

Une fois le véhicule arrêté :

- Positionner le levier de la boîte de vitesses au point mort (voyant vert "**N**" est allumé).
- Relâcher le levier d'embrayage
- Pendant un arrêt momentané, maintenir au moins un des freins en activité.

- Lyhytaikaisen pysähdyksen aikana käytä ainakin toista jarrusta.

HUOMIO



VÄLTÄ MOOTTORIN ÄKKINÄISTÄ SAMMUTUSTA, ÄKKINÄISTÄ JARRUTUSTA TAI JARRUJEN TÄYTTÄ KÄYTTÖÄ AINA KUN VAIN MAHDOLLISTA.

ATTENTION



ÉVITER, AUTANT QUE POSSIBLE, L'ARRÊT BRUSQUE, LE RALENTISSEMENT SOUDAIN DU VÉHICULE ET LES FREINAGES AU MAXIMUM.

Pysäköinti

Pysäköintipaikan valinta on erittäin tärkeää ja pysäköitäessä tulee noudattaa liikennemerkkejä sekä alla olevia neuvoja.

HUOMIO

PYSÄKÖI AJONEUVO VAKAALLE JA TASAISELLE ALUSTALLE SITEN, ETTÄ SE EI PÄÄSE KAATUMAAN

ÄLÄ NOJAA AJONEUVOA SEINÄÄ VASTEN ÄLÄKÄ LASKE SITÄ MAKAAmaan MAAHAN.

VARMISTA, ETTÄ AJONEUVO JA VARSINKAAN SEN KUUMAT OSAT EIVÄT OLE VAARAKSI KENELLEKÄÄN, EI MYÖSKÄÄN LAPSILLE. ÄLÄ JÄTÄ KÄYNNISSÄ OLEVAA AJONEUVOA TAI AVAINTA

Stationnement

Le choix de la zone de stationnement est très important et doit respecter la signalisation routière et les indications reportées ci-après.

ATTENTION

GARER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT POUR ÉVITER QU'IL NE TOMBE.

NE PAS APPUYER LE VÉHICULE CONTRE LES MURS, NI LE POSER AU SOL.

S'ASSURER QUE LE VÉHICULE, ET EN PARTICULIER SES PARTIES BRÛLANTES, NE REPRÉSENTENT AUCUN DANGER POUR LES PERSONNES ET LES ENFANTS. NE PAS LAISSER LE VÉHICULE SANS SUR-

VIRTAKYTKIMEEN
VALVONTAA.

ILMAN

HUOMIO

KAATUMISEN TAI AJONEUVON
LIIALLISEN KALLISTAMISEN
SEURAUKSENA SAATTAA
POLTTOAINETTA VALUA ULOS.

POLTTOAINE, JOTA KÄYTETÄÄN
KIPINÄSYTYTTEISISSÄ
MOOTTOREISSA, ON ERITTÄIN
TULENARKAA JA SE VOI OLLA
RÄJÄHDYSALTISTA TIETYISSÄ
TILANTEISSA.



ÄLÄ LASKE OMAA TAI
MATKUSTAJAN PAINOA
SIVUSEISONTATUEN VARAAN.

VEILLANCE LORSQUE LE MOTEUR
TOURNE OU AVEC LA CLÉ DE CON-
TACT INSÉRÉE DANS L'INTERRUP-
TEUR D'ALLUMAGE.

ATTENTION

LA CHUTE OU L'INCLINAISON EX-
CESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT
PROVOQUER LE DÉVERSEMENT DU
CARBURANT.

LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA
PROPULSION DES MOTEURS À EX-
PLOSION EST EXTRÊMEMENT IN-
FLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EX-
PLOSIF DANS CERTAINES CONDI-
TIONS.



NE PAS CHARGER SON POIDS NI CE-
LUI DU PASSAGER SUR LA BÉQUIL-
LE LATÉRALE.

Katalysaattori

Ajoneuvo on varustettu
äänenvaimentimella, jonka metallinen
kolmitoiminen katalysaattori on tyyppiä
"platina - palladium - rodium".

Tämän laitteen tarkoituksena on
hapettaa CO (hiilimonoksidi) muuntaen
sen hiilidioksidiksi, kun taas HC-yhdisteet
(palamattomat hiilivedyt) muuttuvat

Pot d'échappement catalytique

Le véhicule est doté d'un silencieux avec
catalyseur métallique de type « trivalent
au platine - palladium - rhodium ».

Ce dispositif a pour fonction d'oxyder le
CO (monoxyde de carbone) pour le con-
vertir en anhydride carbonique, de trans-
former les HC (hydrocarbures imbrûlés)

vesihöyryksi; laite vähentää typen oksideja, jotka muuttuvat hapeksi ja typeksi, jota pakokaasut sisältävät.



VÄLTÄ AJONEUVON PYSÄKÖIMISTÄ KUIVAN RUOHON LÄHEISYYTEEN TAI PAIKKOKIHIIN, JOIHIN LASTEN ON HELPPO PÄÄSTÄ, KOSKA KATALYSAATTORI KUUMENEE KÄYTÖN AIKANA ERITTÄIN KUUMAKSI; KIINNITÄ SIIS ERITYISTÄ HUOMIOTA JA VÄLTÄ KAIKENLAISTA KONTAKTIA ENNEN KUIN SE ON TÄYSIN JÄÄHTYNYT.

ÄLÄ KÄYTÄ LYIJYLLISTÄ BENSIINIÄ, KOSKA SE AIHEUTTAA KATALYSAATTORIN TUHOUTUMISEN.

en vapeur d'eau et de réduire les NOX (oxydes d'azote) pour les convertir en oxygène et azote présents dans les gaz d'échappement.



ÉVITER DE STATIONNER LE VÉHICULE À PROXIMITÉ DE BROUSSAILLES SÈCHES OU DANS DES ENDROITS ACCESSIBLES AUX ENFANTS, DANS LA MESURE OÙ LE POT D'ÉCHAPPEMENT CATALYTIQUE ATTEINT DES TEMPÉRATURES TRÈS ÉLEVÉES LORS DE SON UTILISATION. PAR CONSÉQUENT, VEILLEZ À Y FAIRE LA PLUS GRANDE ATTENTION ET ÉVITER TOUT CONTACT AVANT SON REFROIDISSEMENT COMPLET.

NE PAS UTILISER DE L'ESSENCE AU PLOMB, DANS LA MESURE OÙ CELA PROVOQUE LA DESTRUCTION DU CATALYSEUR.

Ajoneuvon ostajan on hyvä tietää, että lakimääräykset kieltävät mm. seuraavat:

- kenen tahansa tekemä minkä tahansa laitteen tai oleellisen osan poisto ja kaikki muu toiminta, jonka tavoitteena on tehdä mistä tahansa uuden ajoneuvon osasta toimimaton ajoneuvon tuottaman melun hallitsemiseksi ennen myyntiä tai sen toimitusta lopulliselle

Le propriétaire du véhicule est averti que la loi peut interdire ce qui suit :

- la dépose et tout acte visant à rendre inopérant, de la part de quiconque, sauf pour des interventions d'entretien, réparation ou remplacement, de n'importe quel dispositif ou élément constitutif incorporé dans un véhicule neuf, dans le but de contrôler l'émission des bruits avant la

- asiakkaalle tai sen käytön aikana, lukuun ottamatta huolto-, korjaus- tai vaihtotoimenpiteitä;
- ajoneuvon käyttö kyseisen laitteen tai oleellisen osan poiston tai muokkauksen jälkeen.

Tarkasta pakoputki/äänenvaimennin ja vaimentimen putket ja varmista, ettei niissä ole ruostumisen merkkejä tai reikiä ja että pakokaasujärjestelmä toimii moitteettomasti.

Mikäli pakokaasujärjestelmän tuottama melu kovenee, ota välittömästi yhteyttä valtuutettuun **aprilia**-huoltoliikkeeseen.



TÄMÄN MOOTTORIPYÖRÄN PAKOKAASUJÄRJESTELMÄSSÄ ON ELEKTRONISEN OHJAUSYKSIKÖN OHJAAMA VENTTIILI. KUN MOOTTORIPYÖRÄ PYSÄYTETÄÄN JA VAIHDE ON VAPAALLA, VENTTIILI SULKEUTUU PAKOPUTKEN MELUISUUDEN VÄHENTÄMISEKSI.

PAKOKAASUJÄRJESTELMÄÄN JA/ TAI TÄHÄN VENTTIILIIN KAJOAMINEN ON ANKARASTI KIELLETTY.

vente ou la livraison du véhicule à l'acquéreur final ou en cours d'utilisation ;

- l'utilisation du véhicule après qu'un tel dispositif ou élément constitutif ait été déposé ou rendu inopérant.

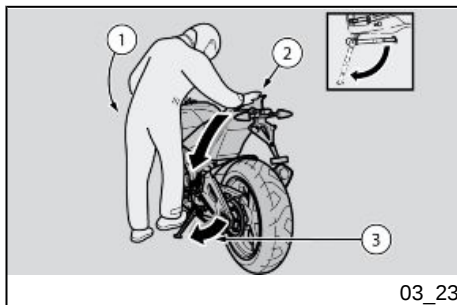
Contrôler le pot d'échappement / silencieux et les tuyaux du silencieux, en s'assurant qu'il n'y a pas de traces de rouille ou de trous et que le système d'échappement fonctionne correctement.

Si le bruit produit par le système d'échappement augmente, contacter immédiatement un concessionnaire officiel **Aprilia**.



CE MOTOCYCLE EST MUNI D'UNE SOUPAPE À L'INTÉRIEUR DU SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT CONTRÔLÉE PAR LA CENTRALE ÉLECTRONIQUE. LORSQUE LE MOTOCYCLE EST ARRÊTÉ ET QUE CELUI-CI EST AU POINT MORT, CETTE SOUPAPE SE REFERME AFIN DE LIMITER LE BRUIT DU POT D'ÉCHAPPEMENT.

IL EST STRICTEMENT INTERDIT D'ALTÉRER ET MODIFIER LE SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT ET CETTE SOUPAPE.



03_23

Tukijalka (03_23)

Mikäli on tarpeen laskea sivuseisontatuki alas mistä tahansa syystä (esimerkiksi ajoneuvon siirtämisen jälkeen) toimi seuraavalla tavalla:

- Valitse sopiva pysäköintipaikka.
- Tartu vasempaan kahvaan (1) ja pidä oikea käsi ajoneuvon takaosan päällä (2).
- Laske sivuseisontatukea oikealla jalalla siten, että se suoristuu täysin (3).
- Kallista moottoripyörää kunnes seisontatuki koskee maahan.
- Käännä ohjaustanko kokonaan vasemmalle.



VARMISTA ETTÄ KOHTA, JOHON PYSÄKÖIT MOOTTORIPYÖRÄN, ON VAKAA, TASAINEN JA ESTEETÖN.

Béquille (03_23)

S'il était nécessaire d'abaisser la béquille latérale pour quelque raison que ce soit (par exemple après avoir déplacé le véhicule) procéder comme il vous est indiqué ci-dessous :

- Sélectionner un lieu de stationnement approprié.
- Saisir la poignée gauche (1) et appuyer la main droite sur la partie supérieure arrière du véhicule (2).
- Abaisser la béquille latérale avec le pied droit, en l'étendant complètement (3).
- Incliner le motorcycle jusqu'à ce que la béquille touche par terre.
- Braquer le guidon complètement vers la gauche.



S'ASSURER QUE LE TERRAIN SUR LEQUEL A ÉTÉ STATIONNÉ LE MOTOCYCLE SOIT UN TERRAIN STABLE, UNIFORME ET SANS OBSTACLES.

Ohjeita varkauksien estämiseksi

HUOMIO

JOS KÄYTÄT LEVYLUKKOA, MUISTA IRROTTAA SE AINA ENNEN AJAMISEEN RYHTYMISTÄ. JOS NÄIN EI TEHDÄ, SAATTAA SEURAUKSENA OLLA JARRUJÄRJESTELMÄN VAKAVAT VAURIOT, NIISTÄ JOHTUVAT ONNETTOMUUDET, FYYSISET VAURIOT JA JOPA KUOLEMANTAPAUKSET.

Älä KOSKAAN jätä virta-avainta lukkoon ja käytä aina ohjauslukkoa. Pysäköi ajoneuvo varmaan paikkaan, mahdollisesti autotalliin tai valvotulle alueelle. Käytä mahdollisuuksien mukaan lisävarustetta varkauden estoon. Tarkasta, että ajoneuvon kaikki asiakirjat ja verot ovat järjestyksessä. Kirjoita tälle sivulle henkilötietosi ja puhelinnumerosi, joiden avulla omistaja on helppo löytää, mikäli ajoneuvo löydetään mahdollisen varkauden jälkeen.

SUKUNIMI:

NIMI:

OSOITE:

PUHELINNUMERO:

Conseils contre le vol

ATTENTION

SI ON UTILISE UN DISPOSITIF BLOQUE-DISQUE, FAIRE UN MAXIMUM D'ATTENTION LORS DE SON EXTRACTION AVANT DE SE METTRE À LA CONDUITE DU VÉHICULE. LE MANQUEMENT À CET AVERTISSEMENT POURRAIT ENDOMMAGER GRAVEMENT LE SYSTÈME DE FREINAGE ET PROVOQUER DES ACCIDENTS SUIVIS DE LÉSIONS CORPORELLES, VOIRE LA MORT.

Ne JAMAIS laisser la clé de contact insérée et toujours utiliser l'antivol de direction. Stationner le véhicule dans un endroit sûr, de préférence dans un garage ou dans un endroit surveillé. Utiliser, dans la mesure du possible, un dispositif antivol additionnel. Vérifier que les documents et la taxe de circulation sont en règle. Inscrire ses données personnelles et son numéro de téléphone sur cette page, pour faciliter l'identification du propriétaire en cas de découverte suite à un vol.

PRÉNOM :

NOM :

ADRESSE :

N° DE TÉLÉPHONE :

VAROITUS

MONISSA TAPAUKSISSA
VARASTETUT AJONEUVOT
TUNNISTETAAN KÄYTTÖ- JA
HUOLTO-OPPAASEEN
KIRJOITETTUIJEN TIETOJEN AVULLA

AVERTISSEMENT

DANS DE NOMBREUX CAS, LES VÉHICULES VOLÉS SONT IDENTIFIÉS GRÂCE AUX DONNÉES REPORTÉES SUR LE MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN.

Perusturvallisuussäännöt (03_24, 03_25, 03_26, 03_27, 03_28)

Seuraaviin ohjeisiin tulee kiinnittää erityisen suurta huomiota, koska niiden tarkoituksena on lisätä turvallisuutta, ja niitä noudattamalla vältetään henkilöihin, tavaroihin ja itse ajoneuvoon kohdistuvilta vaurioilta, jotka ovat seurauksena kuljettajan kaatumisesta tai matkustajan putoamisesta ajoneuvon päältä ja/tai itse ajoneuvon kaatumisesta.

Ajoneuvon päälle nousemisen ja sieltä laskeutumisen tulee tapahtua esteettömin liikkein ja käsien ollessa vapaina (ei esineitä, päälle pukematonta kypärää, käsineitä tai suojalaseja)

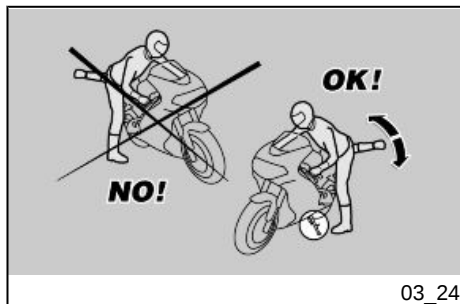
Nouse ja laskeudu ainoastaan ajoneuvon vasemmalta puolelta ja ainoastaan sivuseisontatuen ollessa alhaalla.

Normes de sécurité de base (03_24, 03_25, 03_26, 03_27, 03_28)

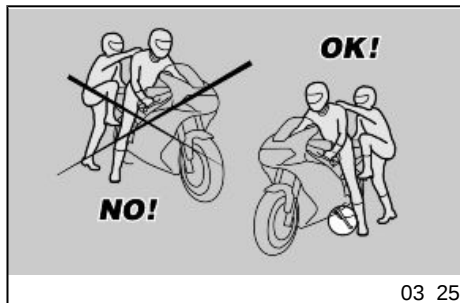
Les indications reportées ci-après réclament un maximum d'attention car elles ont été rédigées dans le but d'améliorer la sécurité et d'éviter l'endommagement des personnes, des biens et du véhicule, suite à la chute du pilote ou du passager du véhicule et/ou à la chute ou renversement du véhicule.

Les opérations de montée et descente du véhicule doivent être effectuées avec la pleine liberté de mouvement et les mains dégagées (sans porter objets, casque, gants ou lunettes).

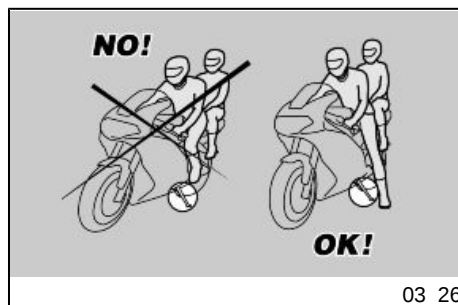
Monter et descendre seulement du côté gauche du véhicule et seulement avec la béquille latérale abaissée.



03_24



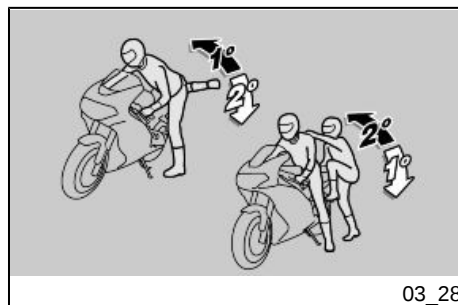
03_25



03_26



03_27



03_28

Seisontatuki on suunniteltu kestäämään ajoneuvon painon pienellä kuormalla, ilman kuljettajaa ja matkustajaa.

Ajoasentoon nousu ajoneuvon ollessa sivuseisontatuen varassa on sallittu ainoastaan kaatumisen ja kumoon menemisen estämiseksi, eikä sivuseisontatukea tule kuormittaa kuljettajan tai matkustajan painolla.

Nousun ja laskun aikana ajoneuvon paino saattaa aiheuttaa tasapainon menetyksen, jolloin vaarana saattaa olla kaatuminen ja kumoon meneminen.

HUOMIO

KULJETTAJA ON AINA ENSIMMÄINEN AJONEUVON PÄÄLLE NOUSTAESSA JA VIIMEINEN SIELTÄ LASKEUDUTTAESSA. KULJETTAJAN TEHTÄVÄ ON PITÄÄ AJONEUVOA VAKAASTI TASAPAINOSSA MATKUSTAJAN NOUSTESSA KYYTIIN JA SIELTÄ POIS.

La béquille est conçue pour soutenir le poids du véhicule et d'une charge minimale, sans pilote ni passager.

La montée en position de conduite, lorsque le véhicule est placé sur la béquille latérale, est permise seulement pour éviter la possibilité de chute ou de renversement et ne prévoit pas le chargement du poids du pilote et du passager sur la béquille latérale.

À la montée ou à la descente, le poids du véhicule peut provoquer un déséquilibre suivi d'une perte d'équilibre et de la possibilité de chute ou renversement.

ATTENTION

LE PILOTE EST TOUJOURS LE PREMIER À MONTER ET LE DERNIER À DESCENDRE DU VÉHICULE, ET C'EST À LUI D'ASSURER L'ÉQUILIBRE ET LA STABILITÉ DANS LA PHASE DE MONTÉE OU DE DESCENTE DU PASSAGER.

Matkustajan on puolestaan liikuttava varovaisesti noustessaan ja laskeutuessaan, jotta hän ei tulisi vaarantaneeksi ajoneuvon tai kuljettajan tasapainoa.

HUOMIO

AJAJAN TEHTÄVÄNÄ ON OPASTAA MATKUSTAJAA KYYTIIN NOUSEMISESSA SEKÄ SIELTÄ LASKEUTUMISESSA.

AJONEUVO ON VARUSTETTU ERITYISILLÄ MATKUSTAJAN JALKATUILLA, JOIDEN TARKOITUKSENA ON HELPOTTAA MATKUSTAJAN NOUSUA KYYTIIN JA SIELTÄ POISTUMISTA. MATKUSTAJAN TULEE KÄYTTÄÄ AINA VASENTA JALKATUKEA AJONEUVON KYYTIIN NOUSTESSAAN JA SIELTÄ POISTUESSAAN.

ÄLÄ EDES YRITÄ LASKEUTUA ALAS AJONEUVON PÄÄLTÄ HYPPÄÄMÄLLÄ TAI OJENTAMALLA JALAN MAAHAN. KUMMASSAKIN TAPAUKSESSA AJONEUVON TASAPAINO JA VAKAUS VOIVAT KÄRSIÄ.

HUOMIO

MATKATAVARAT JA AJONEUVON TAKAOSAAN KIINNITETYT TAVARAT SAATTAVAT ESTÄÄ AJONEUVON

D'autre part, le passager doit monter et descendre du véhicule en se déplaçant avec précaution pour ne pas déséquilibrer le véhicule et le pilote.

ATTENTION

LE PILOTE DOIT INSTRUIRE LE PASSAGER SUR LA FAÇON DE MONTER ET DE DESCENDRE DU VÉHICULE.

POUR LA MONTÉE ET LA DESCENTE DU PASSAGER, LE VÉHICULE EST DOTÉ DE REPOSE-PIEDS PASSAGER SPÉCIFIQUES. LE PASSAGER DOIT TOUJOURS UTILISER LE REPOSE-PIED GAUCHE POUR MONTER ET DESCENDRE DU VÉHICULE.

NE PAS DESCENDRE NI MÊME TENTER DE DESCENDRE DU VÉHICULE EN PASSANT OU EN ALLONGEANT LA JAMBE POUR TOUCHER TERRE. DANS LES DEUX CAS, L'ÉQUILIBRE ET LA STABILITÉ DU VÉHICULE SERAIENT COMPROMIS.

ATTENTION

LES BAGAGES ET LES OBJETS FIXÉS À LA PARTIE ARRIÈRE DU VÉHICULE PEUVENT CRÉER UN OBSTACLE À LA MONTÉE OU À LA DESCENTE DU VÉHICULE.

DANS TOUS LES CAS, PRÉVOIR ET EFFECTUER UN MOUVEMENT BIEN CONTRÔLÉ DE LA JAMBE DROITE, LAQUELLE DOIT ÉVITER ET DÉPASSER LA PARTIE ARRIÈRE DU VÉHI-

SELKÄÄN NOUSUA JA SIELTÄ POISTUMISTA.

JOKA TAPAUKSESSA VALMISTAUDU SUORITTAMAAN NOUSU OIKEAN JALAN HALLITULLA LIIKKEELLÄ, JOKA EI SAA OSUA AJONEUVON TAKAOSAAN VAAN KULKEA SEN YLI (TAKAOSA TAI MATKATAVARAT) ILMAN ETTÄ AJONEUVON TASAPAINO JÄRKKYY.

CULE (BAVETTE OU BAGAGES) SANS PROVOQUER LE RENVERSEMENT DE CELUI-CI.

NOUSU

- Tartu ohjaustankoon oikein ja nouse ajoneuvon selkään kuormittamatta sivuseisontatukea painollasi.

HUOMIO

MIKÄLI ET YLETY ASETTAMAAN KUMPAAKIN JALKAASI MAAHAN, ASETA MAAHAN OIKEA JALKA (JOS AJONEUVON TASAPAINO JÄRKKYY, SIVUSEISONTATUKI "SUOJAA" VASENNA PUOLTA) JA PIDÄ VASEN JALKA VALMIINA LASKEUTUMAAN

- Laske kummatkin jalat maahan ja suorista ajoneuvo ajoasentoon pitämällä se tasapainossa.

MONTÉE

- Saisir correctement le guidon et monter sur le véhicule sans charger votre poids sur la béquille latérale.

ATTENTION

AU CAS OÙ IL SERAIT IMPOSSIBLE DE POSER LES DEUX PIEDS À TERRE, POSER LE PIED DROIT (EN CAS DE DÉSÉQUILIBRE, LE CÔTÉ GAUCHE EST PROTÉGÉ PAR LA BÉQUILLE LATÉRALE) ET TENIR LE PIED GAUCHE PRÊT À ÊTRE POSÉ.

- Poser les deux pieds à terre et redresser le véhicule en position de marche en le tenant en équilibre.

HUOMIO

KULJETTAJA EI SAA VETÄÄ ULOSTAI EDES YRITTÄÄ VETÄÄ ULOSMATKUSTAJAN JALKATUKEA AJOASENNOSSA OLLESSAAN. VAARANA ON AJONEUVON TASAPAINON JA VAKAUDEN MENETTÄMINEN.

- Pyydä matkustajaa vetämään matkustajan kaksi jalkatappia ulos.
- Neuvo matkustajalle kuinka ajoneuvon päälle nousta.
- Työnnä sivuseisontatuki vasemmalla jalalla kokonaan sisälle.

LASKEUTUMINEN

- Valitse pysäköintipaikka.
- Pysäytä ajoneuvo.
- Sammuta moottori.



VARMISTA ETTÄ KOHTA, JOHON PYSÄKÖIT MOOTTORIPYÖRÄN, ON VAKAA, TASAINEN JA ESTEETÖN.

- Vedä vasemman jalan korolla sivuseisontatuki ulos ja suorista se kokonaan.

ATTENTION

LE CONDUCTEUR NE DOIT PAS EXTRAIRE OU TENTER D'EXTRAIRE LES REPOSE-PIEDS PASSAGER DE LA POSITION DE CONDUITE : CELA POURRAIT COMPROMETTRE L'ÉQUILIBRE ET LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

- Demander au passager de faire ressortir les deux repose-pieds
- Expliquer au passager comment monter sur le véhicule
- Agir sur la béquille latérale avec le pied gauche et la replacer en position de repos.

DESCENTE

- Choisir la zone de stationnement.
- Arrêter le véhicule.
- Éteindre le moteur.



S'ASSURER QUE LE TERRAIN SUR LEQUEL A ÉTÉ STATIONNÉ LE MOTOCYCLE SOIT UN TERRAIN STABLE, UNIFORME ET SANS OBSTACLES.

- Avec le talon du pied gauche, agir sur la béquille latérale et la déplier complètement.

HUOMIO

MIKÄLI ET YLETY ASETTAMAAN KUMPAAKIN JALKAASI MAAHAN, ASETA MAAHAN OIKEA JALKA (JOS AJONEUVON TASAPAINO JÄRKKY, SIVUSEISONTATUKI "SUOJAA" VASEN PUOLTA) JA PIDÄ VASEN JALKA VALMIINA LASKEUTUMAAN

- Laske kummatkin jalat maahan ja pidä ajoneuvo tasapainossa ajoasennossa.
- Neuvo matkustajalle kuinka ajoneuvon päältä nouseaan pois.



KAATUMIS- JA PUTOAMISVAARA. VARMISTA, ETTÄ MATKUSTAJA ON LASKEUTUNUT ALAS AJONEUVON KYYDISTÄ.

ÄLÄ KUORMITA SIVUSEISONTATUKEA PAINOLLASI

- Kallista moottoripyörää kunnes seisontatuki koskee maahan.
- Tartu ohjaustankoon kunnolla ja nouse pois ajoneuvon päältä.
- Käännä ohjaustanko kokonaan vasemmalle.

ATTENTION

AU CAS OÙ IL SERAIT IMPOSSIBLE DE POSER LES DEUX PIEDS À TERRE, POSER LE PIED DROIT (EN CAS DE DÉSÉQUILIBRE, LE CÔTÉ GAUCHE EST PROTÉGÉ PAR LA BÉQUILLE LATÉRALE) ET TENIR LE PIED GAUCHE PRÊT À ÊTRE POSÉ.

- Poser les deux pieds à terre et redresser le véhicule en position de marche en le tenant en équilibre.
- Expliquer au passager comment descendre du véhicule



RISQUE DE CHUTE ET RENVERSEMENT.

S'ASSURER QUE LE PASSAGER EST BIEN DESCENDU DU VÉHICULE.

NE PAS CHARGER SON POIDS SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

- Incliner le motorcycle jusqu'à ce que la béquille touche par terre.
- Empoigner correctement le guidon et descendre du véhicule.
- Braquer le guidon complètement vers la gauche.

- Vie matkustajan jalkatuki oikeaan asentoon.

HUOMIO

VARMISTA, ETTÄ AJONEUVO PYSYYPYSTYSSÄ.

- Mettre en position le repose-pieds du passager.

ATTENTION

S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

Tuono V4



Luku 04
Huolto
Chap. 04
L'entretien

Johdanto

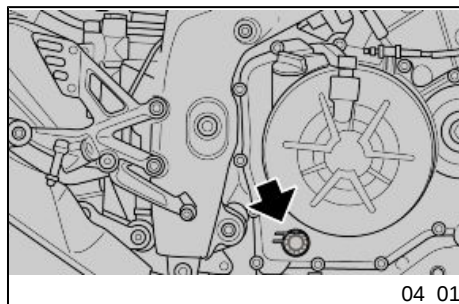
VAROITUS

AJONEUVOLLA ON VALMIUS
HAVAITA MAHDOLLISET
ELEKTRONISEEN OHJAUSYKSIKÖN
MUISTIIN TALLENNETUT
TOIMINTAHÄIRIÖT REAALIAJASSA.
NÄMÄ ON LUETTAVISSA
valtuutetuissa aprilia-
huoltopalveluissa KÄYTÖSSÄ
OLEVALLA
DIAGNOOSIJÄRJESTELMÄLLÄ.

Avant-propos

AVERTISSEMENT

CE VÉHICULE EST CONÇU POUR
IDENTIFIER EN TEMPS RÉEL D'ÉVEN-
TUELLES ANOMALIES DE FONC-
TIONNEMENT, MEMORISÉES PAR LA
CENTRALE ÉLECTRONIQUE ET LISI-
BLES PAR LE SYSTÈME DE DIAG-
NOSTIC FOURNI aux Concessionnaires
Officiels Aprilia.



Moottoriöljyn tason tarkastus (04_01)

Tarkasta moottoriöljyn määrää
säännöllisin väliajoin.

HUOMAUTUS

HUOLTOTOIMENPITEET TULEE
SUORITTAA KAKSI KERTAA
USEAMMIN, JOS AJONEUVOLLA
AJETAAN MÄRISSÄ, PÖLYISISSÄ TAI
EPÄTASAISISSA MAASTOISSA TAI
SE ON URHEILUKÄYTÖSSÄ.

Vérification du niveau d'huile moteur (04_01)

Contrôler périodiquement le niveau d'huile
moteur.

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'EN-
TRETEN À LA MOITIÉ DES INTER-
VALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE
EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLU-
VIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR
DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN
CAS DE CONDUITE SPORTIVE.



**MOOTTORIÖLJYN MÄÄRÄ TULEE
TARKASTAA LÄMPIMÄSTÄ
MOOTTORISTA.**

HUOMIO

**MOOTTORIN LÄMMITTÄMISEKSI JA
MOOTTORIÖLJYN LÄMPÖTILAN
NOSTAMISEKSI
KÄYTTÖLÄMPÖTILAAN, EI OLE
RIITTÄVÄÄ ANTAA PAIKALLAAN
OLEVAN AJONEUVON KÄYDÄ
MINIMIKIERROKSILLA.**

**SENSIJAAN ON TARKASTUS
SUORITETTAVA JOKO MATKAN TAI
NOIN 15 KILOMETRIN (10 mi)
PITUISEN KAUPUNGIN
ULKOPUOLELLA SUORITETUN AJON
JÄLKEEN (RIITTÄVÄ RASITUS
MOOTTORIÖLJYN LÄMPÖTILAN
NOSTAMISEKSI).**

- Sammuta moottori ja odota muutama sekunti.
- Pidä ajoneuvoa pystyasennossa molemmat renkaat maassa.
- Varmista, että pohja on tasainen.
- Tarkista ajoneuvon oikealla sivulla öljykammion päällä sijaitsevan tarkastusikkunan



**LE CONTRÔLE DU NIVEAU D'HUILE
MOTEUR DOIT ÊTRE EFFECTUÉ
LORSQUE LE MOTEUR EST CHAUD.**

ATTENTION

**POUR RÉCHAUFFER LE MOTEUR ET
PORTER L'HUILE MOTEUR À LA TEM-
PÉRATURE DE TRAVAIL, NE PAS
LAISSER FONCTIONNER LE MOTEUR
AU RALENTI LORSQUE LE VÉHICULE
EST ARRÊTÉ.**

**LA PROCÉDURE CORRECTE PRÉ-
VOIT D'EFFECTUER LE CONTRÔLE
APRÈS UN VOYAGE OU APRÈS
AVOIR PARCOURU ENVIRON 15 KM
(10 MI) SUR UN PARCOURS EXTRA-
URBAIN (SUFFISANTS POUR POR-
TER L'HUILE MOTEUR À TEMPÉRA-
TURE).**

- Arrêter le moteur et attendre quelques secondes.
- Tenir le véhicule en position verticale avec les deux roues posées au sol.
- Vérifier que le sol est plat.
- A travers le regard prévu sur le carter, sur le côté droit du véhicule, vérifier si le niveau de l'huile atteint l'encoche supérieure.

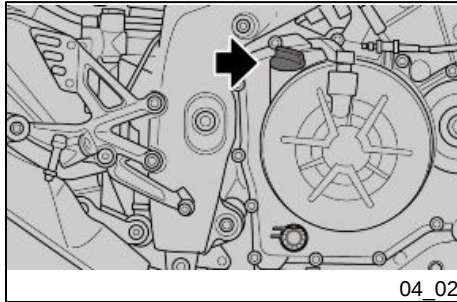
- Encoche supérieure = niveau maximum

kautta, että öljytaso on lähellä ylempää lovea.

- Ylempi lovi = Maksimitaso
- Alempi lovi = Minimitaso

HUOMIO

ÖLJYTASO EI SAA IKINÄ LASKEA ALLE MINIMITASON, EIKÄ IKINÄ YLITTÄÄ MAKSIMITASOA; JOS ÖLJYN YLÄ- JA ALARAJAA EI NOUDATETA, SEURAUKSENA SAATTAA OLLA VAKAVIA MOOTTORIVAURIOITA.



Moottoriöljyn täyttö (04_02)

Tarpeen vaatiessa lisää moottoriöljyä seuraavalla tavalla toimien:

- Kierrä auki ja irrota korkki.

HUOMIO

KÄYTÄ AINOASTAAN TUOTETAULUKOSSA SUOSITELTUA MOOTTORIÖLJYÄ.

- Encoche inférieure = niveau minimum

ATTENTION

LE NIVEAU DE L'HUILE NE DOIT JAMAIS DESCENDRE SOUS LE NIVEAU MINIMUM, NI DÉPASSER LE NIVEAU MAXIMUM. LE NON-RESPECT DES NIVEAUX MINIMUM ET MAXIMUM DE L'HUILE PEUT ENDOMMAGER GRAVEMENT LE MOTEUR.

Remplissage d'huile moteur (04_02)

Rétablir le niveau d'huile moteur si nécessaire, en procédant de la façon suivante :

- Dévisser et enlever le bouchon.

ATTENTION

UTILISER SEULEMENT L'HUILE RECOMMANDÉE DANS LE TABLEAU DES PRODUITS CONSEILLÉS.

- Kaada tarpeellinen määrä moottoriöljyä kunnes asianmukainen taso saavutetaan.

- Verser la quantité nécessaire d'huile moteur jusqu'à ce que le niveau requis soit atteint.

HUOMIO

ÄLÄ LISÄÄ ÖLJYYN LISÄAINEITA TAI MITÄÄN MUUTAKAAN. JOS KÄYTÄT SUPPILOA TAI MUUTA VASTAAVAA, TARKASTA ETTÄ SE ON PUHDAS.

ATTENTION

NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS NI D'AUTRES SUBSTANCES À L'HUILE. SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL SOIT PARFAITEMENT PROPRE.

Renkaat

Tässä ajoneuvossa on sisärenkaattomat renkaat (tubeless).



TARKASTA RENGASPAINEET SÄÄNNÖLLISIN VÄLIAJOIN YMPÄRISTÖN LÄMPÖTILASSA.

JOS RENKAAT OVAT KUUMAT, MITTAUSTULOS ON VIRHEELLINEN.

SUORITA MITTAUS AINA ENNEN PITKÄÄ AJOMATKAA JA SEN JÄLKEEN.

JOS RENGASPAINE ON LIIAN KORKEA, MAASTON EPÄTASAISUUDET EIVÄT VAIMENNUVAAN NE VÄLITTYVÄT OHJAUSTANKOON, MIKÄ PUOLESTAAN VÄHENTÄÄ AJOMUKAVUUTTA SEKÄ PITOAKAARTEISSA.

JOS TAAS RENGASPAINE ON RIITTÄMÄTÖN, RENKAIDEN

Les pneus

Ce véhicule est équipé de pneus sans chambre à air (Tubeless).



CONTRÔLER PÉRIODIQUEMENT LA PRESSION DE GONFLAGE DES PNEUS À TEMPÉRATURE AMBIANTE.

SI LES PNEUS SONT CHAUDS, LA MESURE EST INCORRECTE.

EFFECTUER LA MESURE SURTOUT AVANT ET APRÈS DE LONGS TRAJECTS.

SI LA PRESSION DE GONFLAGE EST TROP ÉLEVÉE, LES ASPÉRITÉS DU TERRAIN NE SONT PLUS AMORTIES ET SONT DONC TRANSMISES AU GUIDON, COMPROMETTANT AINSI LE CONFORT DE CONDUITE ET RÉDUISANT ÉGALEMENT LA TENUE DE ROUTE DANS LES VIRAGES.

INVERSEMENT, SI LA PRESSION DE GONFLAGE EST INSUFFISANTE, LES

SIVUOSAT JOUTUVAT KOVEMMAN RASITUKSEN ALAISIKSI, MIKÄ PUOLESTAAN VOI AIHEUTTAA RENGASKUMIN LIUKUMISEN VANTEEN PÄÄLLE TAI SEN IRTOAMISEN JA TÄSTÄ JOHTUVAN HALLINNAN MENETYKSEN.

ÄKKIJARRUTUKSISSA RENKAAT VOIVAT IRROTA VANTEILTA.

KAARTEISSA AJONEUVO VOI MÖS LÄHTEÄ SIVULUISUUN.

TARKASTA RENKAIDEN KULUTUSPINTOJEN KUNTO JA NIIDEN KULUNEISUUS, SILLÄ RENKAIDEN HUONO KUNTO HEIKENTÄÄ PITOJA JA AJONEUVON OHJATTAVUUTTA.

VAIHDA RENGAS, JOS SE ON KULUNUT TAI JOS KULUTUSPINNASSA ON YLI 5 MM:N (0,197 IN) KOKOINEN REIKÄ.

RENKAAN KORJauksen JÄLKEEN PYÖRÄ ON TASAPAINOTETTAVA. KÄYTÄ AINOASTAAN VALMISTAJAN SUOSITTELEMIA RENGASKOKOJA.

TARKASTA, ETTÄ RENGASVENTTIILEISSÄ ON AINA SUOJAHATUT, JOTTA VÄLTÄT RENKAIDEN YLLÄTTÄVÄN TYHJENTYMISEN. VAIHTO-, KORJAUS-, HUOLTO- JA TASAPAINoitustoimenpiteet OVAT HYVIN TÄRKEITÄ. NE TULEE

FLANCS DES PNEUS TRAVAILLENT D'AVANTAGE ET LE PNEU POURRAIT ALORS PATINER SUR LA JANTE OU BIEN SE DÉTACHER, ENTRAÎNANT AINSI LA PERTE DE CONTRÔLE DU VÉHICULE.

EN CAS DE FREINAGES BRUSQUES, LES PNEUS PEUVENT SORTIR DES JANTES.

DANS LES VIRAGES, LE VÉHICULE POURRAIT FAIRE UNE EMBARDÉE.

CONTRÔLER L'ÉTAT DE LA SURFACE ET L'USURE, DANS LA MESURE OÙ DES PNEUS EN MAUVAIS ÉTAT COMPROMETTRAIENT L'ADHÉRENCE À LA ROUTE ET LA MANŒVRABILITÉ DU VÉHICULE.

REEMPLACER LE PNEU S'IL EST USÉ OU SI UNE ÉVENTUELLE CREVAISON DANS LA ZONE DE LA BANDE DE ROULEMENT A DES DIMENSIONS SUPÉRIEURES À 5 mm (0,197 in).

APRÈS AVOIR RÉPARÉ UN PNEU, FAIRE FAIRE L'ÉQUILIBRAGE DES ROUES. UTILISER UNIQUEMENT DES PNEUS AUX DIMENSIONS INDiquÉES PAR LE CONSTRUCTEUR.

CONTRÔLER QUE LES VALVES DE GONFLAGE POSSÈDENT TOUJOURS LES BOUCHONS RESPECTIFS, AFIN D'ÉVITER QUE LES PNEUS NE SE DÉGONFLENT ACCIDENTELLEMENT. LES OPÉRATIONS DE REMPLACE-

SUORITTAAN SOPIVILLA VÄLINEILLÄ
JA TARVITTAVALLA
KOKEMUKSELLA.

TÄMÄN VUOKSI SUOSITTELEMME
KÄÄNTYMÄÄN aprilian valtuutetun
huoltoliikkeen PUOLEEN TAI EDELLÄ
MAINITTUIHIN TOIMENPITEISIIN
ERIKOISTUNEEN RENGASLIIKKEEN
PUOLEEN. JOS RENKAAT OVAT
UUDET, NIIDEN PINNASSA VOI OLLA
LIUKAS KERROS: AJA ENSIMMÄISET
KILOMETRIT VAROEN. ÄLÄ VOITELE
RENKAITA NESTEELLÄ, JOKA EI
NIILLE SOVI. JOS RENKAAT OVAT
VANHAT MUTTA EIVÄT KUITENKAAN
TÄYSIN KULUNEET, NE SAATTAVAT
KOVETTUA EIVÄTKÄ NE TÄLLÖIN
TAKAA HYVÄÄ PITOJA.

TÄSSÄ TAPAUKSESSA VAIHDA
RENKAAT UUSIIN.

VAROITUS

KÄYTÄ AINOASTAAN aprilian
SUOSITTELEMIA RENKAITA. MUIDEN
RENKAIDEN KÄYTTÄMINEN
SAATTAA HUONONTAA
AJONEUVON AJO-OMINAISUUKSIA,
VAIKKA MITAT OLISIVATKIN SAMAT.

MENT, RÉPARATION, ENTRETIEN ET
ÉQUILIBRAGE SONT TRÈS IMPOR-
TANTES : ELLES DOIVENT ÊTRE
RÉALISÉES À L'AIDE DES OUTILS
APPROPRIÉS ET EN AYANT L'EXPÉ-
RIENCE NÉCESSAIRE.

POUR CETTE RAISON, IL EST CON-
SEILLÉ DE S'ADRESSER À UN con-
cessionnaire officiel Aprilia OU À UN
SPÉCIALISTE EN PNEUS POUR
L'EXÉCUTION DES OPÉRATIONS
PRÉCÉDENTES. SI LES PNEUS SONT
NEUFS, ILS PEUVENT ÊTRE RECOU-
VERTS D'UNE PATINE GLISSANTE :
CONDUIRE PRUDEMMENT LORS DES
PREMIERS KILOMÈTRES. NE PAS
ENDUIRE LES PNEUS AVEC UN LI-
QUIDE INAPPROPRIÉ. SI LES PNEUS
SONT VIEUX, MÊME S'ILS NE SONT
PAS COMPLÈTEMENT USÉS, ILS
PEUVENT DURCIR ET COMPROMET-
TRE LA TENUE DE ROUTE.

DANS CE CAS, REMPLACER LES
PNEUS.

AVERTISSEMENT

UTILISER UNIQUEMENT DES PNEU-
MATIQUES RECOMMANDÉS PAR
Aprilia. L'UTILISATION DE PNEUMA-
TIQUES DIFFÉRENTS, ÉGALEMENT
DE MÊME TAILLE, PEUT NE PAS GA-
RANTIR LES PERFORMANCES DE
CONDUITE DU VÉHICULE.

Minimi urasyvyys kulutuspinnassa:

etu- ja taka 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm - 0.118 in) eikä kuitenkaan koskaan alle käyttömaan laissa määrätyn minimin.

Limite minimale de profondeur de la bande de roulement :

avant et arrière 2 mm (0.079 in) (USA 3 mm - 0.118 in), et dans tous les cas non inférieure à ce qui est prescrit par la réglementation en vigueur dans le pays où le véhicule est utilisé.

Hehkutulpan irrotus**HUOMIO**

SYTYTYSTULPPIEN IRROTTAMINEN, TARKASTUS, PUHDISTUS JA VAIHTO TULEE JÄTTÄÄ valtuutetun aprilia-huoltopalvelun SUORITETTAVAKSI; KOKENEET JA PÄTEVÄT ASIANHARRASTAJAT VOIVAT VIITATA valtuutetusta aprilia-huoltopalvelusta HANKITTAVASTA KORJAAMOKÄSIKIRJASTA LÖYTYVIIN OHJEISIIN.

Dépose de la bougie**ATTENTION**

POUR DÉMONTER, VÉRIFIER, NETTOYER ET REMPLACER LES BOUGIES, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel aprilia, OU BIEN, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POUVEZ VOUS RÉFÉRER AUX INDICATIONS PRÉSENTES DANS LE MANUEL GARAGE QUE VOUS POUVEZ ACHETER DANS UN concessionnaire officiel aprilia.

Jäähdytysnestetaso

Älä käytä ajoneuvoa, mikäli jäähdytysnesteen taso on laskenut alle minimitason.

Niveau liquide de refroidissement

Ne pas utiliser le véhicule si le niveau du liquide de refroidissement est au dessous du niveau minimum.

HUOMIO



JÄÄHDYTYSNESTE ON MYRKYLLISTÄ NIELTYNÄ; SEN KOSKETUS IHOON TAI SILMIIN VOI AIHEUTTAA ÄRSYTYSTÄ. JOS NESTETTÄ PÄÄSEE IHOON TAI SILMIIN, HUUHTELE PITKÄÄN RUNSAALLA VEDELLÄ JA OTA YHTEYTTÄ LÄÄKÄRIIN. JOS AINETTA NIELLÄÄN, TULEE SE YRITTÄÄ OKSENTAA. HUUHTELE SUU JA NIELU RUNSAALLA VEDELLÄ JA OTA VÄLITTÖMÄSTI YHTEYS LÄÄKÄRIIN.

Jäähdytysnesteen koostumus on 50 % vettä ja 50 % jäätymisenestoainetta.

Tämä sekoitussuhde on ihanteellinen lähestulkoon kaikissa käyttölämpötiloissa ja antaa lisäksi hyvän suojauksen ruostetta vastaan.

On hyödyksi käyttää samaa sekoitussuhdetta myös lämpimänä vuodenaikana, koska se vähentää haihtumisesta johtuvaa hukkaa sekä jatkuvaa lisäystarvetta.

Näin myös vähennetään mineraalisuolokeräymiä, joita haihtuva vesi jättää jäähdyttimiin sekä pidetään huolta jäähdytysjärjestelmän kunnosta.

ATTENTION



LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST TOXIQUE SI INGÉRÉ ; LE CONTACT AVEC LA PEAU ET LES YEUX POURRAIT CAUSER DES IRRITATIONS. SI LE LIQUIDE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU OU LES YEUX, RINCER LONGUEMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU ET CONSULTER UN MÉDECIN. SI INGÉRÉ, PROVOQUER LE VOMISSEMENT, RINCER ABONDAMMENT À L'EAU LA BOUCHE ET LA GORGE ET CONSULTER IMMÉDIATEMENT UN MÉDECIN.

La solution de liquide de refroidissement est composée de 50 % d'eau et 50 % d'antigel.

Ce mélange est idéal pour la plupart des températures de fonctionnement et garantit une bonne protection contre la corrosion.

Il est souhaitable de conserver le même mélange à la saison chaude car on réduit ainsi les fuites par évaporation et la nécessité de remplissages fréquents.

De cette façon, les dépôts de sels minéraux, laissés dans le radiateur suite à l'évaporation de l'eau, diminuent et l'effi-

cacité du système de refroidissement reste inaltérée.

Jos ulkolämpötila on alle 0 °C (32 °F), tarkasta jäähdytyskierto usein ja lisää tarvittaessa jäätymisenestoainetta liuokseen (korkeintaan 60 %).

Käytä jäähdytysnesteinä tislattua vettä, jotta moottorin kunto säilyy hyvänä.

HUOMIO



ÄLÄ IRROTA KORKKIA
TASAUSSÄILIÖSTÄ MOOTTORIN
OLLESSA KUUMA, KOSKA
JÄÄHDYTYSNESTE ON TÄLLÖIN
PAINEEN ALAISENA JA ERITTÄIN
KUUMAA. IHON TAI VAATTEIDEN
KANSSA KOSKETUKSISSA AINE VOI
AIHEUTTAA VAKAVIA
PALOVAMMOJA JA/TAI VAHINKOJA.

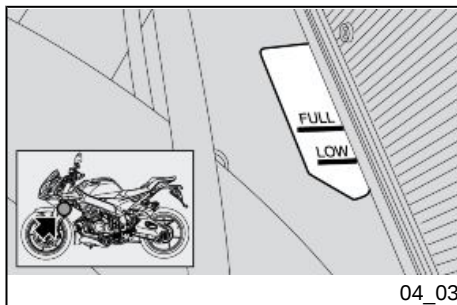
Si la température extérieure descend sous 0 °C (32 °F), contrôler fréquemment le circuit de refroidissement en ajoutant, si nécessaire, une concentration plus importante d'antigel (jusqu'à un maximum de 60 %).

Pour la solution de refroidissement, utiliser de l'eau distillée, pour ne pas endommager le moteur.

ATTENTION



NE PAS RETIRER LE BOUCHON DU RADIATEUR LORSQUE LE MOTEUR EST CHAUD, CAR LE LIQUIDE DE RE- FROIDISSEMENT EST SOUS PRES- SION ET A DONC UNE TEMPÉRATU- RE ÉLEVÉE. S'IL ENTRE EN CON- TACT AVEC LA PEAU OU LES VÊTEMENTS, IL PEUT CAUSER DES BRÛLURES ET/OU DES BLESSURES GRAVES.



Jäähdytysnesteen tarkastus (04_03)

- Sammuta moottori ja odota, että se jäähtyy.
- Pidä ajoneuvo pystyasennossa molemmat pyörät tukevasti tasaisella maalla.
- Varmista katsomalla ajoneuvon vasemmalta puolelta oikean katteen sisäpuolella olevan aukon läpi, että paisuntasäiliön sisältämän nesteen taso on viitteiden "FULL" (maksimi) ja "LOW" (minimi) välillä.

VAROITUS

SUORITA JÄÄHDYTYSNESTEEN MÄÄRÄN TARKASTUS JA LISÄYS MOOTTORIN OLLESSA SAMMUTETTUNA JA KYLMÄ.

Contrôle du liquide de refroidissement (04_03)

- Arrêter le moteur et attendre qu'il refroidisse.
- Maintenir le véhicule en position parfaitement verticale avec les deux roues posées sur un sol plat.
- Regarder par le côté gauche du véhicule, à travers la fente prévue à cet effet, sur le carénage intérieur droit, et contrôler que le niveau du liquide du vase d'expansion se situe entre les repères "FULL" (maximum) et "LOW" (minimum).

AVERTISSEMENT

EFFECTUER LES OPÉRATIONS DE CONTRÔLE ET DE REMISE À NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT LE MOTEUR À FROID ET ÉTEINT.

Jäähdytysnesteen lisäys

- Irrota oikea sivukate.
- Ota paisuntasäiliöstä korkki pois.
- Lisää suositeltua nestettä, kunnes saavutat paisuntasäiliön merkin "FULL", joka näkyy vasemmalta puolelta oikean katteen sisäpuolella olevan tarkastusaukon läpi.

Remplissage du liquide de refroidissement

- Déposer le carénage latéral droit.
- Déposer le bouchon du vase d'expansion.
- Remplir avec le liquide conseillé jusqu'au repère "FULL" du vase d'expansion, qui est visible sur le côté gauche, depuis la fente

prévue à cet effet, sur le carénage intérieur droit.

Jarrunestetason tarkistus

Jarrunesteen tarkastus

- Aseta ajoneuvo seisonatuen varaan.
- Etujarrua tarkastettaessa on ohjaustanko kierrettävä kokonaan oikealle.
- Takajarrua tarkastettaessa on ajoneuvoa pidettävä pystysuorassa siten, että säiliön sisältämä neste on samansuuntainen korkin kanssa.
- Varmista, että säiliön sisältämä neste ylittää "**MIN**"-viitteen:

MIN = minimitaso

MAX = maksimitaso

Jos nesteen taso ei ylety edes «**MIN**» -merkkiin:

- Tarkasta jarrupalojen ja levyn kuluneisuus.
- Mikäli jarrupaloja ja/tai -levyä ei tarvitse vaihtaa, lisää nestettä.

Contrôle du niveau de l'huile des freins

Contrôle du liquide de frein

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Pour le frein avant, tourner le guidon complètement vers la droite.
- Pour le frein arrière, tenir le véhicule en position verticale de manière à ce que le liquide contenu dans le réservoir soit parallèle au bouchon.
- Vérifier que le liquide contenu dans le réservoir dépasse la référence « **MIN** » :

MIN = niveau minimum.

MAX = niveau maximum.

Si le liquide n'atteint pas au moins le repère « **MIN** » :

- Vérifier l'usure des plaquettes de frein et du disque.
- Si les plaquettes et/ou le disque ne doivent pas être remplacés, effectuer le remplissage.

Nesteen lisäys jarrujärjestelmään (04_04, 04_05)



JARRUNESTEEN VUOTOVAARA.
ÄLÄ VEDÄ JARRUKAHVASTA, JOS
JARRUNESTESÄILIÖN KORKKI ON
HÖLLÄLLÄ TAI POIS PAIKALTAAN.

HUOMIO



ÄLÄ JÄTÄ JARRUNESTETTÄ
PITKÄKSI AIKAA ALTTIIKSI ILMALLE.
JARRUNESTE ON KOSTEUTTA
SITOVAA JA OLLESSAAN
KOSKETUKSISSA ILMAN KANSSA SE
IMEE KOSTEUTTA. JÄTÄ
JARRUNESTESÄILIÖ AUKI
AINOASTAAN TÄYTTÖÖN
TARVITTAVAKSI AJAKSI.



JOTTA JARRUNESTETTÄ EI
ROISKUISI TÄYTÖN AIKANA, SITÄ
SUOSITELLAAN PIDETTÄVÄKSI
SÄILIÖSSÄ SAMANSUUNTAISENA
KUIN SÄILIÖN REUNA (VAAKA-
ASENNOSSA). ÄLÄ LISÄÄ
NESTEESEEN MUITA AINEITA. JOS
KÄYTETÄÄN SUPPILOA TAI MUUTA
VASTAAVAA, ON

Appoint liquide systeme de freinage (04_04, 04_05)



DANGER DE FUITE DU LIQUIDE DE
FREIN. NE PAS ACTIONNER LE LE-
VIER DE FREIN AVEC LE BOUCHON
DU RÉSERVOIR DE LIQUIDE DE
FREIN DESSERRÉ OU RETIRÉ.

ATTENTION



ÉVITER L'EXPOSITION PROLONGÉE
DU LIQUIDE DE FREIN À L'AIR. LE LI-
QUIDE DE FREIN EST HYGROSCOPI-
QUE ET EN CONTACT AVEC L'AIR
ABSORBE DE L'HUMIDITÉ. LAISSER
LE RÉSERVOIR DE LIQUIDE DE FREIN
OUVERT SEULEMENT LE TEMPS NÉ-
CESSAIRE POUR EFFECTUER LE
REMPLISSAGE.



POUR NE PAS RÉPANDRE LE LIQUI-
DE DU SYSTÈME DE FREINAGE DU-
RANT LE REMPLISSAGE, IL EST RE-
COMMANDÉ DE MAINTENIR LE
LIQUIDE DANS LE RÉSERVOIR PA-
RALLÈLE AU BORD DU RÉSERVOIR
(EN POSITION HORIZONTALE). NE
PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU D'AU-
TRES SUBSTANCES AU LIQUIDE. SI
UN ENTONNOIR OU UN AUTRE ÉLÉ-

**VARMISTAUDUTTAVA
PUHTAUDESTA.**



JARRUNESTE ON ERITTÄIN SYÖVYTTÄVÄÄ, ÄLÄ PÄÄSTÄ SITÄ KOSKETUKSEEN IHON, SILMIEN TAI MOOTTORIPYÖRÄN OSIEN KANSSA.

LISÄÄMISEN AIKANA ON SÄILIÖN YMPÄRISTÖ SUOJATTAVA IMUKYKYISELLÄ AINEELLA.

Suosittelut tuotteet

AGIP BRAKE 4

jarruneste

Suosittelavan nesteen sijasta voidaan käyttää nesteitä, joiden ominaisuudet ovat samat tai korkeammat kuin mainitut. Synteettinen neste SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925

SEN

MENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL EST PARFAITEMENT PROPRE.



LE LIQUIDE DE FREINS EST HAUTEMENT CORROSIF. ÉVITER LE CONTACT AVEC LA PEAU ET AVEC LES YEUX ET AVEC DES PIÈCES DE LA MOTO.

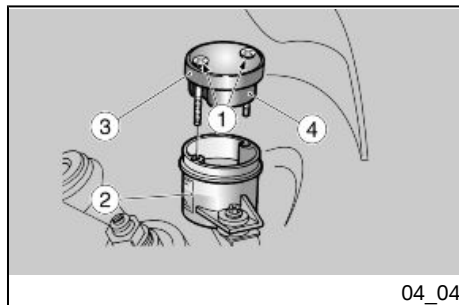
EN CAS D'APPOINT PROTÉGER LES ZONES PROCHES DU RÉSERVOIR AVEC UN MATERIAU ABSORBANT.

Produits conseillés

AGIP BRAKE 4

Liquide de frein

En alternative au liquide conseillé, on peut utiliser des liquides aux performances conformes ou supérieures aux spécifications. Fluide synthétique SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925



Etujarrujärjestelmä

- Käytä lyhyttä ristipäistä ruuvimeisseliä, avaa etujarrujärjestelmän (2) nestesäiliön ruuvit (1).
- Nosta ja irrota kansi (3) ruuvien (1) ja tiivisteen (4) kera.
- Kaada säiliöön (2) suositeltua jarrunestettä sen verran, että

Système de freinage avant

- En utilisant un tournevis court cruciforme, dévisser les vis (1) du réservoir de liquide du système de freinage avant (2).
- Soulever et retirer le couvercle (3) muni des vis (1) et du joint (4).
- Remplir le réservoir (2) avec le liquide de frein conseillé, jusqu'au franchissement du niveau

04_04

pinta nousee yli minimitason,
joka on merkitty viitteellä "MIN".

HUOMIO



SÄILIÖN SAA TÄYTTÄÄ MAX-MERKKIIN ASTI AINOASTAAN SILLOIN KUN JARRUPALAT OVAT UUDET. JOS JARRUPALAT OVAT KULUNEET, SÄILIÖTÄ EI SÄÄ TÄYTTÄÄ YLÄMERKKIIN ASTI KOSKA SE AIHEUTTAA NESTEEN ULOSPURSKAHTAMISEN JARRUPALOJA VAIHDETTAESSA.

TARKASTA JARRUTUSTEHO.

MIKÄLI JARRUPOLKIMESSA TAI -VIVUSSA ON LIIKAA JOUSTOA TAI NIISSÄ NÄKYVÄ VUOTOJA, SAATTAA OLLA TARPEEN POISTAA ILMAA JÄRJESTELMÄSTÄ.

OTA TÄSSÄ TAPAUKSESSA YHTEYTTÄ valtuutettuun aprilia-huoltopalveluun.

minimum, indiqué par le repère "MIN".

ATTENTION

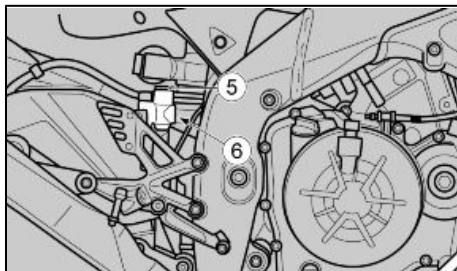


LE REMPLISSAGE JUSQU'AU NIVEAU MAXIMUM DOIT ÊTRE EFFECTUÉ SEULEMENT AVEC DES PLAQUETTES NEUVES. IL EST RECOMMANDÉ DE NE PAS REMPLIR JUSQU'AU NIVEAU « MAXIMUM » AVEC DES PLAQUETTES USÉES, CAR CELA PROVOQUERAIT UNE FUITE DE LIQUIDE EN CAS DE REMPLACEMENT DES PLAQUETTES DE FREIN.

CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

SI JAMAIS LA COURSE LIBRE DE LA PÉDALE DE FREIN OU DU LEVIER DU FREIN EST TROP LONGUE, OU SI JAMAIS DES PERTES SE FAISAIENT SENTIR, IL POURRAIT ÊTRE NÉCESSAIRE DE VIDER DE L'AIR PRÉSENT DANS LE CIRCUIT.

DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN Concessionnaire officiel Aprilia.



04_05

Takajarrujärjestelmä

- Avaa ylempi mutteri (5) takajarrun pumpusta ja irrota se.
- Kaada säiliöön suositeltua jarrunestettä, kunnes nesteen pinta näkyy sopivalla tasolla tarkastusaukosta (6).

HUOMIO



SÄILIÖN SAA TÄYTTÄÄ MAX-MERKKIIN ASTI AINOASTAAN SILLOIN KUN JARRUPALAT OVAT UUDET. JOS JARRUPALAT OVAT KULUNEET, SÄILIÖTÄ EI SÄÄ TÄYTTÄÄ YLÄMERKKIIN ASTI KOSKA SE AIHEUTTAA NESTEEN ULOSPURSKAHTAMISEN JARRUPALOJA VAIHDETTAESSA.

TARKASTA JARRUTUSTEHO.

MIKÄLI JARRUPOLKIMESSA TAI -VIVUSSA ON LIIKAA JOUSTOA TAI NISSÄ NÄKYY VUOTOJA, SAATTAA OLLA TARPEEN POISTAA ILMAA JÄRJESTELMÄSTÄ.

OTA TÄSSÄ TAPAUKSESSA YHTEYTTÄ valtuutettuun aprilia-huoltopalveluun.

Système de freinage arrière

- Dévisser et enlever l'écrou supérieur (5) du maître-cylindre arrière.
- Remplir le réservoir avec le liquide de frein conseillé, pour atteindre le bon niveau sur le hublot d'inspection (6).

ATTENTION

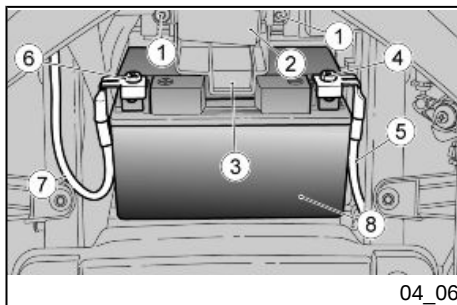


LE REMPLISSAGE JUSQU'AU NIVEAU MAXIMUM DOIT ÊTRE EFFECTUÉ SEULEMENT AVEC DES PLAQUETTES NEUVES. IL EST RECOMMANDÉ DE NE PAS REMPLIR JUSQU'AU NIVEAU « MAXIMUM » AVEC DES PLAQUETTES USÉES, CAR CELA PROVOQUERAIT UNE FUITE DE LIQUIDE EN CAS DE REMPLACEMENT DES PLAQUETTES DE FREIN.

CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

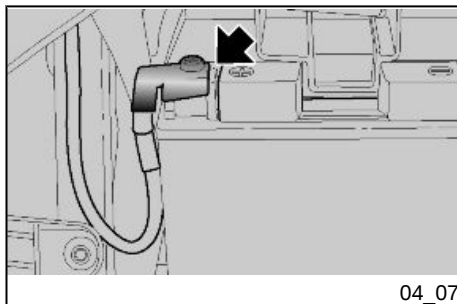
SI JAMAIS LA COURSE LIBRE DE LA PÉDALE DE FREIN OU DU LEVIER DU FREIN EST TROP LONGUE, OU SI JAMAIS DES PERTES SE FAISAIENT SENTIR, IL POURRAIT ÊTRE NÉCESSAIRE DE VIDER DE L'AIR PRÉSENT DANS LE CIRCUIT.

DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN
Concessionnaire officiel Aprilia.



Akun irrottaminen (04_06, 04_07)

- Varmista, että virtalukko on asennossa "OFF".
- Poista kuljettajan satula.
- Avaa kaksi ruuvia (1) ja irrota ne työvälinekotelosta löytyvällä avaimella.
- Vedä apusulakekotelo (2) ulos.
- Irrota akun kiinnitin (3).
- Kierrä auki ruuvi (4) negatiivisesta liittimestä (-) ja ota se pois.
- Siirrä negatiivista johtoa (5) sivuun.
- Siirrä positiivisen liittimen (+) kumihuppua.
- Kierrä auki ruuvi (6) positiivisesta liittimestä (+) ja ota se pois.
- Siirrä positiivista johtoa (7) sivuun.



Dépose de la batterie (04_06, 04_07)

- S'assurer que l'interrupteur d'alumage soit positionné sur « OFF ».
- Déposer la selle du pilote.
- Dévisser et retirer les deux vis (1) à l'aide de la clé fournie dans le kit d'outils.
- Extraire la boîte de fusibles secondaires (2).
- Retirer le blocage de la batterie (3).
- Dévisser et enlever la vis (4) de la borne négative (-).
- Déplacer latéralement le câble négatif (5).
- Retirer le bouchon de protection en caoutchouc de la borne positive (+).
- Dévisser et enlever la vis (6) de la borne positive (+).
- Déplacer latéralement le câble positif (7).



**OLE ERITTÄIN VAROVAINEN JA
VÄLTÄ KAIKKEA KOSKETUSTA
AKUN NAPOJEN VÄLILLÄ SEKÄ
KAIKKIEN METALLIESINEIDEN**



**FAIRE EXTRÊMEMENT ATTENTION À
ÉVITER TOUT CONTACT ENTRE LES**

**KANSSA, JOTTA ET AIHEUTTAISI
OIKOSULKUA.**

**PÔLES DE LA BATTERIE ET TOUT
AUTRE OBJET MÉTALLIQUE AFIN D'
ÉVITER TOUT RISQUE DE COURT-
CIRCUIT.**

- Tartu tukevasti akkuun (8) ja nosta se pois paikaltaan.
- Aseta akku tasaiselle pinnalle kuivaan ja viileään paikkaan.
- Aseta kuljettajan satula sitten takaisin paikalleen.

- Saisir solidement la batterie (8) et la retirer de son logement en la soulevant.
- Ranger la batterie sur une surface horizontale, dans un endroit frais et sec.
- Repositionner la selle du pilote.

Uuden akun käyttöönotto (04_08, 04_09)



**TARKASTA, ETTÄ AKUN KAAPELIEN
JA LIITTIMIEN TERMINAALIT OVAT:**

- **HYVÄKUNTOISET**
(SYÖPYMÄTTÖMÄT JA PUHTAAT);
- **RASVATTU NEUTRAALILLA**
RASVALLA TAI VASELIINILLA

HUOMIO

**LIITÄ KOKOAMISVAIHEESSA ENSIN
POSITIIVISEN LIITTIMEN (+) KAAPELI
JA SITTEN NEGATIIVISEN (-).**

Mise en service d'une batterie neuve (04_08, 04_09)



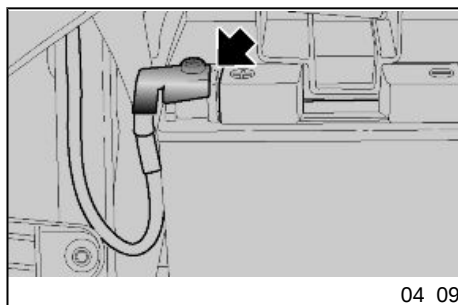
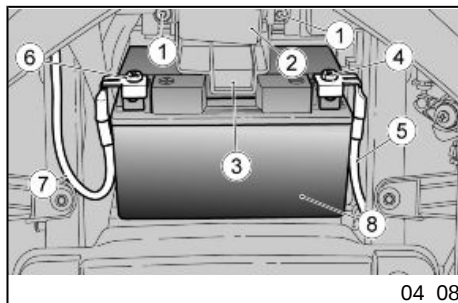
**CONTRÔLER SI LES COSSES DES
CÂBLES ET LES BORNES DE LA BAT-
TERIE SONT :**

**EN BON ÉTAT (EXEMPTS DE ROUIL-
LE OU DE DÉPÔTS) ;**

**COUVERTS DE GRAISSE NEUTRE OU
DE VASELINE.**

ATTENTION

**LORS DU REMONTAGE, BRANCHER
D'ABORD UN CÂBLE SUR LA BORNE**



- Jos satula on asetettu paikalleen, ota se pois.
- Aseta akku (8) sille varattuun tilaan.
- Laita positiivinen johto (7) paikalleen ja kiinnitä se positiiviseen liittimeen (+) kiristämällä ruuvi (6).

Positiivinen johto (7) tulee sijoittaa akun sivuun (8).

- Laita kumihuppu positiiviseen liittimeen (+).
- Laita negatiivinen johto (5) paikalleen ja kiinnitä se negatiiviseen liittimeen (-) kiristämällä ruuvi (4).

Negatiivinen johto (5) tulee sijoittaa akun sivuun (8).

- Laita akun kiinnitin (3) paikalleen.
- Laita apusulakekotelo (2) paikalleen.
- Kiristä kaksi ruuvia (1) työvälinekotelosta löytyvällä avaimella.
- Aseta kuljettajan satula paikalleen ja kiinnitä se kappaleessa "Satulan avaaminen" kerrotulla tavalla.

POSITIVE (+) ET ENSUITE L'AUTRE CÂBLE SUR LA BORNE NÉGATIVE (-).

- Si on a remplacé la selle, la retirer.
- Disposer la batterie (8) dans son logement.
- Positionner le câble positif (7) et le fixer à la borne positive (+) en serrant la vis (6).

Le câble positif (7) doit être placé sur le côté de la batterie (8).

- Remplacer le bouchon de protection en caoutchouc sur la borne positive (+).
- Positionner le câble négatif (5) et le fixer à la borne négative (-) en serrant la vis (4).

Le câble négatif (5) doit être placé sur le côté de la batterie (8).

- Disposer le blocage de la batterie (3).
- Placer la boîte à fusibles secondaires (2).
- Serrer les deux vis (1) à l'aide de la clé fournie dans le kit d'outils.
- Poser et fixer la selle du pilote, comme décrit au paragraphe "Ouverture de la selle".

Elektrolyyttitason tarkistus

VAROITUS

MOOTTORIPYÖRÄSSÄ ON AKKU, JOKA EI TARVITSE MUUTA HUOLTOA KUIN AJOITTAISEN LATAUSTILANTEEN TARKASTUKSEN.

Akun lataus

- Irrota akku.
- Varaa käyttöä sopiva akkulaturi.
- Tee ilmoitettua lataustyyppiä koskevat esivalmistelut.
- Kytke akku akkulaturiin.

HUOMIO



HUOLEHDI TILAN RIITTÄVÄSTÄ TUULETUKSESTA LATAUKSEN TAI KÄYTÖN AIKANA JA VÄLTÄ LATAUKSEN AIKANA VAPAUTUVIEN KAASUJEN HENGITTÄMISTÄ.

Käynnistä laturi.

Vérification du niveau de l'électrolyte

AVERTISSEMENT

LE MOTOCYCLE EST MUNI D'UNE BATTERIE QUI NE NÉCESSITE PAS D'ENTRETIEN EN PLUS D'UN CONTRÔLE OCCASIONNEL DU NIVEAU DE CHARGE.

Charge de la batterie

- Déposer la batterie.
- Se munir d'un chargeur de batterie adéquat.
- Préparer le chargeur de batterie selon le type de recharge indiquée.
- Brancher la batterie au chargeur de batterie.

ATTENTION



PENDANT LA RECHARGE OU L'UTILISATION, AÉRER ADÉQUATEMENT LE LOCAL ET ÉVITER D'INHALER LES GAZ ÉMIS DURANT LA RECHARGE DE LA BATTERIE.

Allumer le chargeur de batterie.

Tekniset ominaisuudet**LATAUSTYYPPI**

Lataus - Normaali

Sähkövirta - 1,0A

Aika - 8-10 tuntia

Lataus - Nopea

Sähkövirta - 10A

Aika - 1 tunti

Caractéristiques techniques**MODALITÉ DE RECHARGE**

Recharge - Normale

Courant électrique - 1,0 A

Temps - 8-10 heures

Recharge - Rapide

Courant électrique - 10 A

Temps - 1 heure

Pitkä seisonta-aika

MIKÄLI AJONEUVOA EI KÄYTETÄ YLI
15 PÄIVÄÄN, KYTKE IRTI 30 A:N
SULAKE, JOTTA VÄLTYTTÄISIIN
MONITOIMITIETOKONEEN
VIRRANKULUTUKSEN
AIHEUTTAMALTA AKUN
KULUMISELTA.

HUOMIO

30 A:N SULAKKEEN
IRTIKYTKEMINEN NOLLAA
TOIMINNOT: DIGITAALISEN KELLON,
MATKATIETOJEN SEKÄ
KRONOMETRIN MITTAUSTULOSTEN.

Longue inactivité

AU CAS OÙ LE VÉHICULE RESTE-
RAIT INACTIF PENDANT PLUS DE
QUINZE JOURS, DÉBRANCHER LE
FUSIBLE DE 30 A, POUR ÉVITER QUE
LA BATTERIE NE SE DÉGRADE AVEC
LA CONSOMMATION DE COURANT
DE L'ORDINATEUR MULTIFONCTION.

ATTENTION

LA DÉPOSE DU FUSIBLE DE 30 A
PROVOQUE LA REMISE À ZÉRO DES
FONCTIONS : HORLOGE NUMÉRI-
QUE, INFORMATIONS DE VOYAGE ET
MESURES CHRONOMÉTRIQUES.

Jos ajoneuvoa ei käytetä yli kahteen viikkoon, akku tulee ladata sen sulfatoitumisen estämiseksi.

- Irrota akku.

Talvisin tai jos ajoneuvoa ei muutoin käytetä tarkasta akun varaustila säännöllisesti (noin kerran kuukaudessa), jotta varaustila ei heikkene.

- Lataa se täyteen käyttäen normaalia laturia.

Jos akku jää kiinni ajoneuvoon, irrota johdot liittimistä.

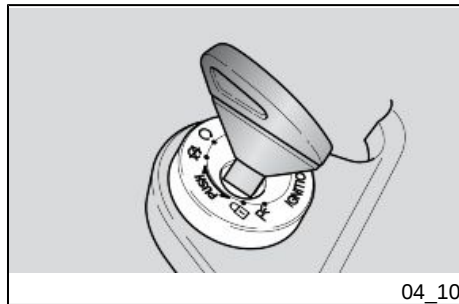
Au cas où le véhicule resterait inactif plus de quinze jours, il est nécessaire de recharger la batterie pour en éviter la sulfatation.

- Déposer la batterie.

Durant la période hivernale ou lorsque le véhicule reste arrêté, pour éviter qu'elle ne se détériore, contrôler périodiquement la charge (environ une fois par mois).

- La recharger complètement en utilisant une recharge normale.

Si la batterie reste sur le véhicule, débrancher les câbles des bornes.



Varokkeet (04_10, 04_11, 04_12, 04_13)

Jos jokin sähkölaite ei toimi oikein tai sen toiminta on puutteellista tai jos moottori ei käynnisty, sulakkeet on syytä tarkastaa.

Tarkasta ensin apusulakkeet ja vasta sitten 30A:n pääsulake.

HUOMIO



ÄLÄ KORJAA VIOITTUNEITA SULAKKEITA.

ÄLÄ KOSKAAN KÄYTÄ TEHOLTAAN MUUNLAISTA SULAKETTA KUIN OHJEISSA ON ILMOITETTU, JOTTA

Les fusibles (04_10, 04_11, 04_12, 04_13)

En cas de manque de fonctionnement ou de fonctionnement irrégulier d'un composant électrique ou si le moteur ne démarre pas, il faut contrôler les fusibles.

Contrôler d'abord les fusibles secondaires et ensuite le fusible principal de 30 A.

ATTENTION



NE PAS RÉPARER DE FUSIBLES DÉFECTUEUX.

NE JAMAIS UTILISER UN FUSIBLE D'UNE PUISSANCE DIFFÉRENTE DE

**SÄHKÖJÄRJESTELMÄÄN EI
AIHEUTUISI VAHINKOJA TAI
OIKOSULKUJA, JOISTA
PUOLESTAAN SAATTAA SEURATA
TULIPALOJA.**

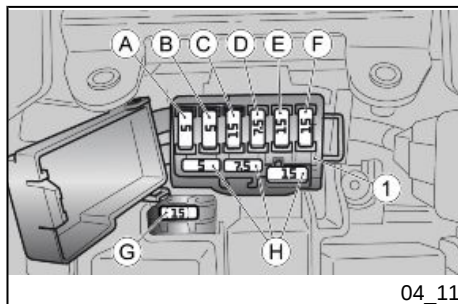
HUOMIO

**JOS SULAKE VAURIOITUU USEIN,
VOI TAPAHTUA OIKOSULKU TAI
YLIKUORMITUS. OTA TÄSSÄ
TAPAUKSESSA YHTEYTTÄ
valtuutettuun Aprilia-
huoltoliikkeeseen.**

**CELLE SPÉCIFIÉE POUR ÉVITER
D'ÉVENTUELS DOMMAGES SUR LE
CIRCUIT ÉLECTRIQUE OU COURT-
CIRCUITS, POUVANT CAUSER DES
RISQUES D'INCENDIES.**

ATTENTION

**QUAND UN FUSIBLE GRILLE FRÉ-
QUEMMENT, IL EST PROBABLE QU'IL
EXISTE UN COURT-CIRCUIT OU UNE
SURCHARGE. DANS CE CAS,
S'ADRESSER À UN concessionnaire
officiel Aprilia.**



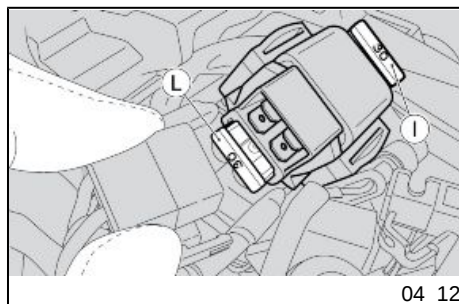
04_11

Tarkastaminen:

- Aseta virtalukko asentoon "OFF" oikosulun välttämiseksi.
- Poista kuljettajan satula.
- Avaa apusulakekotelon kansi (1).
- Irrota yksi sulake kerrallaan ja tarkasta, onko lanka (2) ehjä.
- Ennen sulakkeen vaihtoa yritä paikallistaa häiriön syy.
- Vaihda vaurioituneen sulakkeen tilalle saman ampeeriluvun sulake.
- Poista kuljettajan satula.
- Suorita myös pääsulakkeille samat toimenpiteet kuin edellä apusulakkeiden kohdalla on kerrottu.

Pour réaliser le contrôle :

- Placer l'interrupteur d'allumage sur « OFF » afin d'éviter un court-circuit accidentel.
- Déposer la selle du pilote.
- Ouvrir le couvercle du boîtier des fusibles secondaires.
- Extraire un fusible à la fois et contrôler si le filament (2) est interrompu.
- Avant de remplacer le fusible, rechercher, si possible, la cause de la panne.
- Remplacer le fusible, si endommagé, par un de même ampérage.
- Déposer la selle du pilote.
- Pour les fusibles principaux, effectuer les mêmes opérations décrites précédemment pour les fusibles secondaires.



04_12

HUOMAUTUS

JOS KÄYTÄT VARASULAKKEEN, MUISTA LAITTA A SEN PAIKALLE UUSI SAMANLAINEN SULAKE.

HUOMIO

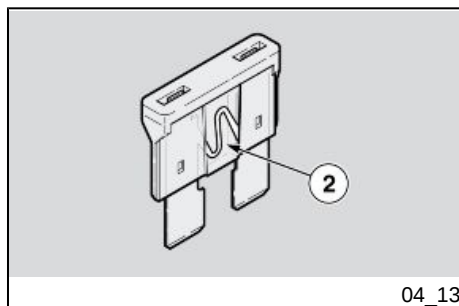
30 A:N SULAKKEEN IRTIKYTKEMINEN NOLLAA TOIMINNOT: DIGITAALISEN KELLON, MATKATIE TOJEN SEKÄ KRONOMETRIN MITTAUSTULOSTEN.

N.B.

SI UN FUSIBLE DE RÉSERVE EST UTILISÉ, VEILLER À EN INSTALLER UN AUTRE IDENTIQUE DANS LE LOGEMENT RESPECTIF.

ATTENTION

LA DÉPOSE DU FUSIBLE DE 30 A PROVOQUE LA REMISE À ZÉRO DES FONCTIONS : HORLOGE NUMÉRIQUE, INFORMATIONS DE VOYAGE ET MESURES CHRONOMÉTRIQUES.



04_13

VARASULAKKEIDEN SIJAINTI

A) 5 A:n sulake	Rele valot, jarruvalo, seisontavalot
B) 5 A:n sulake	Kojetaulu, suuntavilkut, nopeus, kojetaulun vianetsintä, äänilukemien keskus (a-PRC)
C) 15 A:n sulake	Ohjausyksikkö

DISPOSITION DES FUSIBLES SECONDAIRES

A) Fusible de 5 A	Relais des feux, stop, feux de position
B) Fusible de 5 A	Tableau de bord, clignotants, vitesse, diagnostic tableau de bord, centrale des lectures phoniques (a-PRC)
C) Fusible de 15 A	Centrale

D) 7,5 A:n sulake	Ohjausyksikkö
E) 15 A:n sulake	Kaukovalot/lähivalot, äänimerkki.
F) 15 A:n sulake	Puolat, injektorit, bensiinipumppu, lambda-sondi, lisäilma
G) sulake 15A	Tuulettimet.

Varasulakkeet on sijoitettu moottoripyörän keskiosaan, kuljettajan satulan alle.

D) Fusible de 7,5 A	Centrale
E) Fusible de 15 A	Feu de route/de croisement, klaxon.
F) Fusible de 15 A	Bobines, injecteurs, pompe à essence, sonde lambda, air secondaire
G) Fusible de 15 A	Ventilateurs.

Les fusibles secondaires se trouvent dans la partie centrale du motorcycle, sous la selle pilote.

HUOMIO

KOLME SULAKETTA OVAT VARALLA (H).

ATTENTION

TROIS FUSIBLES SONT DE RÉSERVE (H).

PÄÄSULAKKEIDEN SIJAINTI

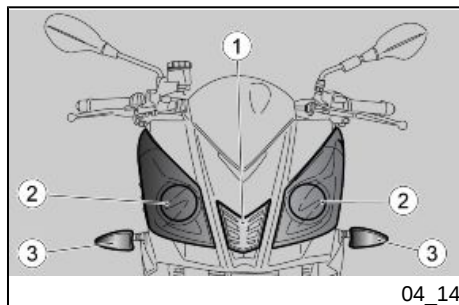
L) sulake 30A	Akun lataus ja ajoneuvon kuormitukset, suihkutuksen kuormitukset (punaiset ja punavalkoiset kaapelit), tuulettimien releet
---------------	--

Pääsulakkeet on sijoitettu moottoripyörän takaosaan, matkustajan satulan alle.

DISPOSITION DES FUSIBLES PRINCIPAUX

L) Fusible de 30 A	Recharge de la batterie et charges du véhicule, charges d'injection (câbles rouge et rouge/blanc) et relais des ventilateurs.
--------------------	---

Les fusibles principaux se trouvent dans la partie arrière du motorcycle, sous la selle passager.

HUOMIO**YKSI SULAKE ON VARALLA (I).****ATTENTION****IL Y A UN FUSIBLE DE RÉSERVE (I).**

04_14

Lamput (04_14, 04_15, 04_16, 04_17)

Kauko/lähivalojen vaihtamiseksi tuulisuojaa ei tarvitse poistaa.

Etuvaloyksikköön on sijoitettu:

- yksi led-seisontavalvo (1);
- kaksi kauko/lähivalon lamppua (2).

Etusuuntavilkut (3) on sijoitettu sivukatteisiin.

Vaihto:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.

Éclairage (04_14, 04_15, 04_16, 04_17)

Pour remplacer les ampoules des feux de route et des feux de croisement, il n'est pas nécessaire de déposer la bulle.

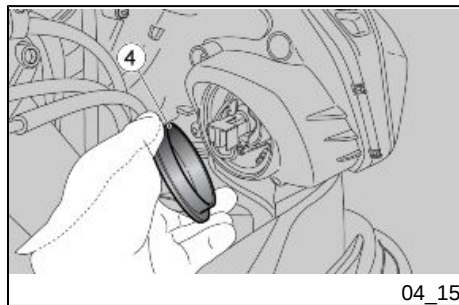
Le groupe optique avant se compose de :

- un feu de position à DEL (1) ;
- deux ampoules des feux de route/feux de croisement (2).

Les carénages latéraux logent les clignotants avant (3).

Pour le remplacement :

- Placer le véhicule sur la béquille.



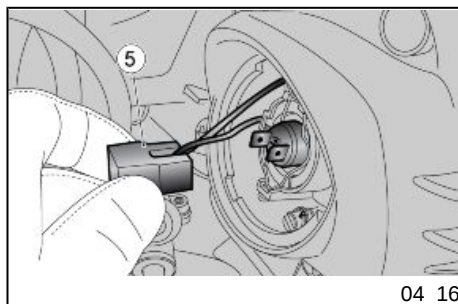
04_15

KAUKOVALOJEN/LÄHIVALOJEN LAMPUT

- Irrota kansi (4) kääntäen sitä vastapäivään.

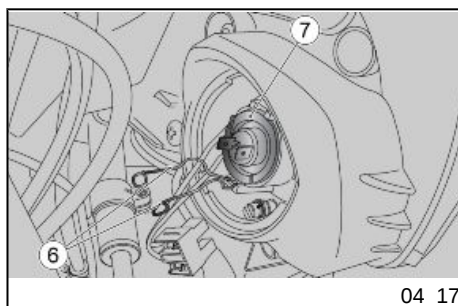
AMPOULES DU FEU DE ROUTE/FEU DE CROISEMENT

- Déposer le couvercle (4) en le tournant dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.



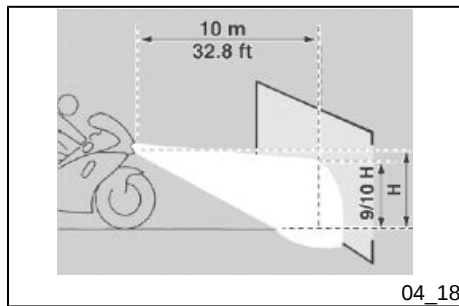
- Irrota liitin (5).

- Déposer le connecteur (5).



- Irrota kiinnitin (6);
- Irrota lamppu (7).
- Vaihda sen tilalle toinen samantyyppinen lamppu.

- Décrocher l'arrêt (6) ;
- Déposer l'ampoule (7) ;
- La remplacer par une ampoule du même type.

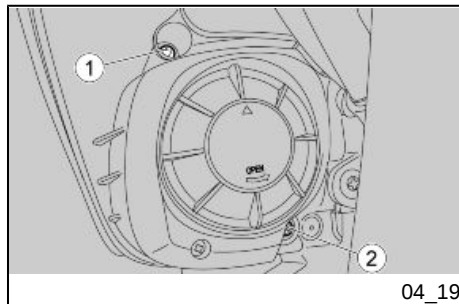


04_18

Valojen säätö (04_18, 04_19, 04_20)

HUOMAUTUS

VALOKIILAN SUUNTAUS TULEE TARKASTAA ERITYISILLÄ TOIMENPITEILLÄ AJONEUVON KÄYTTÖMAASSA VOIMASSA OLEVIENTEN LAKIEN MUKAISESTI.



04_19

Etulampun valokiilan suuntauksen nopeaa tarkastamista varten aja ajoneuvo 10 metrin (32.8 ft) päähän pystysuorasta seinästä ja varmista, että maanpinta on tasainen. Sytytä lähivalot, istu ajoneuvon päälle ja tarkasta, että seinään suunnattu valokiila on hiukan ajovalon vaakasuoran linjan alapuolella (noin 9/10 kokonaiskorkeudesta).

Valokiilan säätö pystysuunnassa:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Säädä tuulisuojaan takapuolelta keskellä sijaitsevista ruuveista (1) ristipäisellä ruuvimeisselillä. KIERTÄMÄLLÄ MYÖTÄPÄIVÄÄN valokiila nousee. KIERTÄMÄLLÄ VASTAPÄIVÄÄN valokiila laskee.
- Näistä ruuveista säädetään etuvaloryhmän kallistus.

Réglage du phare avant (04_18, 04_19, 04_20)

N.B.

EN FONCTION DE CE QUI EST PRESCRIT PAR LA RÉGLEMENTATION EN VIGUEUR DANS LE PAYS OÙ LE VÉHICULE EST UTILISÉ, DES PROCÉDURES SPÉCIFIQUES DOIVENT ÊTRE ADOPTÉES POUR LA VÉRIFICATION DE L'ORIENTATION DU FAISCEAU LUMINEUX.

Pour vérifier rapidement l'orientation correcte du faisceau lumineux avant, placer le véhicule à 10 m (32.8 ft) de distance d'un mur vertical sur un terrain plat. Allumer le feu de croisement, s'asseoir sur le véhicule et vérifier que le faisceau lumineux projeté sur le mur se trouve légèrement au-dessous de l'axe horizontal du projecteur (environ 9/10 de la hauteur totale).

Pour effectuer le réglage vertical du faisceau lumineux :

- Placer le véhicule sur la béquille.
- Du côté arrière de la bulle, agir avec un tournevis cruciforme sur les vis centrales respectives (1). EN VISSANT (sens des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux s'élève. EN DÉVISSANT (sens inverse des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux s'abaisse.

HUOMAUTUS

**VARMISTA ETTÄ VALOKIILA
SUUNTAUTUU
PYSTYSUUNNASSA.**

- Ces vis permettent de régler l'inclinaison du groupe optique avant.

N.B.

VÉRIFIER SI L'ORIENTATION VERTICALE DU FAISCEAU LUMINEUX EST CORRECTE.

Valokiilan säätö vaakasuunnassa:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
 - Asetu tuulisuojan vasemmalle puolelle sen taakse, säädä samanaikaisesti lyhyellä ristipäisellä ruuvimeisselillä kummastakin ruuvista (2) ja (3):
- Kiristämällä vasenta ruuvia (2) ja samanaikaisesti löysentämällä oikeaa ruuvia (3), valokiila siirtyy oikealle.
 - Löysentämällä vasenta ruuvia (2) ja samanaikaisesti kiristämällä oikeaa ruuvia (3), valokiila siirtyy vasemmalle.

HUOMAUTUS

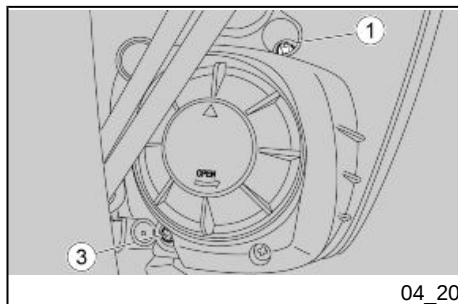
**VARMISTA ETTÄ VALOKIILA
SUUNTAUTUU
VAAKASUUNNASSA.**

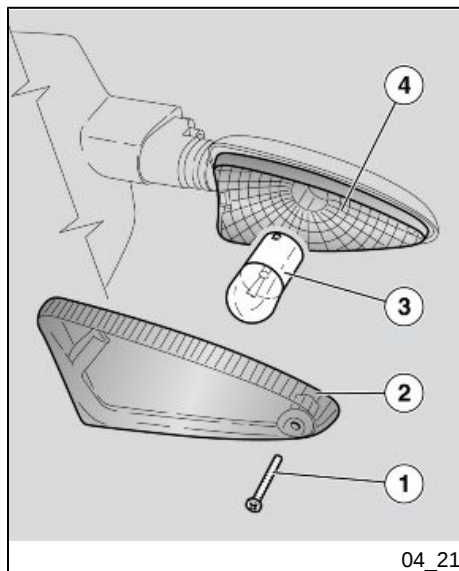
Pour effectuer le réglage horizontal du faisceau lumineux :

- Placer le véhicule sur la béquille.
 - Du côté arrière gauche de la bulle, agir avec un tournevis cruciforme court simultanément sur les deux vis (2) et (3) :
- En vissant la vis gauche (2) et en dévissant la vis droite (3) en même temps, le faisceau lumineux se déplace à droite.
 - En dévissant la vis gauche (2) et en vissant la vis droite (3) en même temps, le faisceau lumineux se déplace à gauche.

N.B.

VÉRIFIER SI L'ORIENTATION HORIZONTALE DU FAISCEAU LUMINEUX EST CORRECTE.





Etusuuntavilkut (04_21)

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Kierrä auki ja irrota ruuvi (1).
- Irrota pintalasi (2).
- Paina lamppua (3) hieman ja kierrä sitä vastapäivään.
- Irrota lamppu (3) paikaltaan.
- Asenna sen tilalle samanlainen lamppu.

VAROITUS

JOS PARAABELI (4) TULEE POIS PAIKOILTAAN, ASETA SE OIKEIN TAKAISIN.

Clignotants avant (04_21)

- Placer le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever la vis (1).
- Déposer le verre (2).
- Appuyer modérément sur l'ampoule (3) et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule (3) de son logement.
- Installer correctement une ampoule du même type.

AVERTISSEMENT

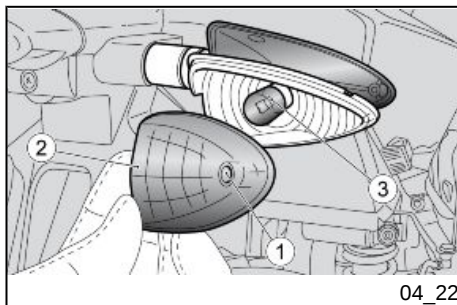
SI LA PARABOLE (4) SORT DE SON LOGEMENT, LA RÉINSÉRER CORRECTEMENT.

Takavaloryhmä

Moottoripyörän takavalon on varustettu LED-lampulla, joten niiden vaihto on paras jättää **valtuutetun Aprilia-huoltopalvelun** hoidettavaksi.

Groupe optique arrière

La moto est équipée d'un feu arrière à DEL ; pour le remplacer, il est donc conseillé de s'adresser à un **concessionnaire officiel Aprilia**.



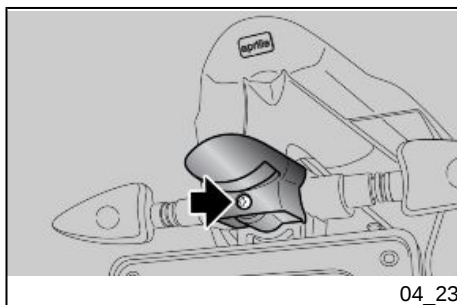
04_22

Takasuuntavilkut (04_22)

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Kierrä auki ja irrota ruuvi (1).
- Irrota pintalasi (2).
- Paina lamppua (3) hieman ja kierrä sitä vastapäivään.
- Irrota lamppu (3) paikaltaan.
- Asenna sen tilalle samanlainen lamppu.

Clignotants arrière (04_22)

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever la vis (1).
- Déposer le verre (2).
- Appuyer modérément sur l'ampoule (3) et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule (3) de son logement.
- Installer correctement une ampoule du même type.



04_23

Rekisterikilven valo (04_23)

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Kierrä auki ja irrota ruuvi.
- Irrota rekisterikilven lampunkannatin.
- Liu'uta lamppu pois paikaltaan ja vaihda sen tilalle samanlainen.

Éclairage de la plaque d'immatriculation (04_23)

- Placer le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever la vis.
- Extraire la douille de l'ampoule d'éclairage de la plaque.
- Extraire l'ampoule et la remplacer par une autre de même type.

Pysäytysvalo

HUOMIO

LAMPUN IRROTTAMINEN,
TARKASTUS JA VAIHTO TULEE
JÄTTÄÄ valtuutetun aprilia-

Feu stop

ATTENTION

POUR RÉALISER LE DÉMONTAGE,
LA VÉRIFICATION ET LE REMPLACEMENT DE L'AMPOULE, S'ADRESSER

huoltopalvelun SUORITETTAVAKSI;
KOKENEET JA PÄTEVÄT
ASIANHARRASTAJAT VOIVAT
VIITATA valtuutetusta aprilia-
huoltopalvelusta HANKITTAVASTA
KORJAAMOKÄSIKIRJASTA
LÖYTYVIIN OHJEISIIN.

À UN Concessionnaire officiel aprilia
OU, SI VOUS ÊTES UNE PERSONNE
EXPERTE ET QUALIFIÉE, VOUS POU-
VEZ VOUS RÉFÉRER AUX INDICA-
TIONS PRÉSENTES DANS LE MA-
NUEL DE GARAGE QUE VOUS
POUVEZ ACHETER DANS UN Conces-
sionnaire officiel aprilia.

Peruutuspeilit (04_24, 04_25)

- Aseta ajoneuvo keskiseisontatuen varaan tasaiselle ja vakaalle alustalle.
- Nosta suojahuppu (1) (missä varusteena).



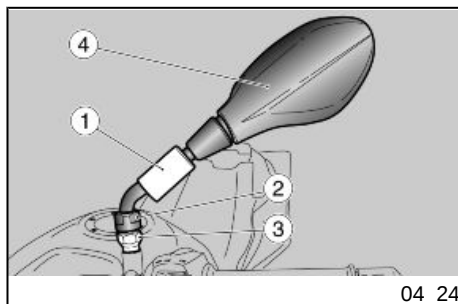
TUE TAUSTAPEILIÄ (4), ETTEI SE
PÄÄSE PUTOAMAAN VAHINGOSSA.

Retroviseurs (04_24, 04_25)

- Placer le véhicule sur la béquille centrale sur un terrain solide et plat.
- Soulever la coiffe de protection (1) (si prévue).



SOUTENIR LE RÉTROVISEUR (4)
POUR EN ÉVITER LA CHUTE ACCI-
DENTELLE.



- Pitäen ruuvia (2) lukittuna löysennä mutteri (3) kokonaan.



**KÄSITTELE MUOVIOSIA TAI
MAALATTUJA OSIA VAROEN, ÄLÄ
NAARMUTA TAI VAHINGOITA NIITÄ.**

- En maintenant bloquée la vis (2), desserrer complètement l'écrou (3).



**MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES
COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET
LES PIÈCES PEINTES, NE PAS LES
ÉRAFLER NI LES ABÎMER.**

- Irrota taustapeili (4).

HUOMIO

**TEE SAMAT TOIMENPITEET MYÖS
TOISTA TAUSTAPEILIÄ
IRROTETTAESSA.**



**TAKAISIN ASENNUKSEN JÄLKEEN
SÄÄDÄ TAUSTAPEILIT OIKEIN JA
KIRISTÄ MUTTERIT TAUSTAPEILIEN
VAKAUDEN VARMISTAMISEKSI.**

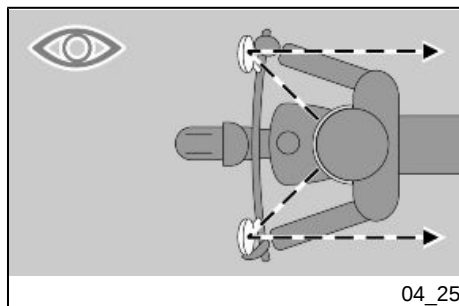
- Retirer le rétroviseur (4).

ATTENTION

**RÉPÉTER LES OPÉRATIONS POUR
DÉPOSER L'AUTRE RÉTROVISEUR.**



**APRÈS LE REMONTAGE, RÉGLER
CORRECTEMENT LES RÉTROVI-
SEURS ET SERRER LES ÉCROUS DE
FAÇON À EN ASSURER LA STABI-
LITÉ.**



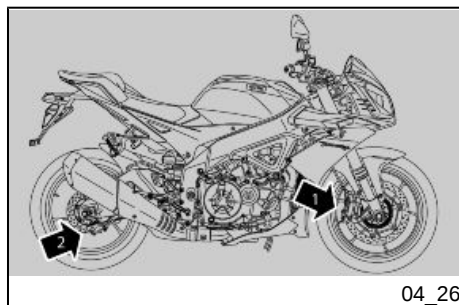
04_25

Uudelleen asennuksen lopuksi:

- Säädä sivupeilien kaltevuus sopivaksi.

Une fois le remontage terminé :

- RÉGLER CORRECTEMENT L'INCLINAISON DES RÉTRO-VISEURS.



04_26

Etu- ja takalevyjarru (04_26, 04_27, 04_28)

HUOMIO



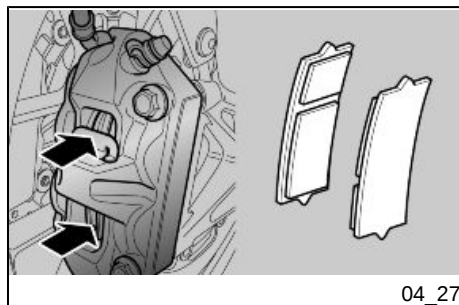
TARKASTA JARRUPALOJEN KULUNEISUUS VARSINKIN ENNEN JOKAISTA MATKAA.

Frein à disque avant et arrière (04_26, 04_27, 04_28)

ATTENTION



CONTRÔLER L'USURE DES PLAQUETTES DE FREIN SURTOUT AVANT CHAQUE VOYAGE.



04_27

Jarrupalojen kuluneisuuden nopea tarkastus:

- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
 - Tarkasta jarrupalojen ja -levyjen väli silmämääräisesti toimien:
- takaa ja ylhäältä etujarrusatuloiden suhteen (1);

Pour réaliser un contrôle rapide de l'usure des plaquettes :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
 - Effectuer un contrôle visuel entre le disque et les plaquettes, en opérant :
- du haut et par l'arrière, pour les étriers du frein avant (1) ;

- takaa alhaalta takajarrusatan (2) suhteen.

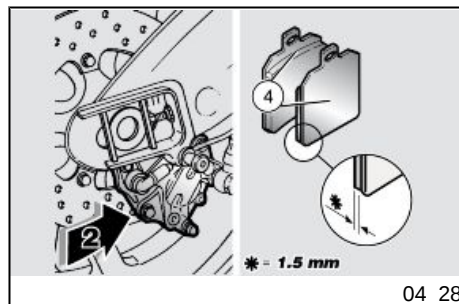
HUOMIO

KUN KULUNEISUUS YLITTÄÄ KITKAPINNAN RAJA-ARVON, JARRUPALAN METALLINEN TAUSTALEVY KOSKEE LEVYYN, MIKÄ AIHEUTTAA KOVAN METALLISEN ÄÄNEN JA JARRUSATULAN KIPINÖIMISEN; JARRUTUSTEHO JA TURVALLISUUS HEIKKENEVÄT, JA LEVY VAURIOITUU.

- du bas et par l'arrière, pour l'étrier du frein arrière (2).

ATTENTION

L'USURE AU-DELÀ DE LA LIMITE DU MATÉRIAU DE FROTTEMENT PROVOQUERAIT LE CONTACT DU SUPPORT MÉTALLIQUE DE LA PLAQUETTE AVEC LE DISQUE, CE QUI PRODUIRAIT UN BRUIT MÉTALLIQUE ET DES ÉTINCELLES À L'ÉTRIER. L'EFFICACITÉ DU FREINAGE, LA SÉCURITÉ ET L'INTÉGRITÉ DU DISQUE SERAIENT AINSI COMPROMIS.



Mikäli kitkapinnan paksuus (vaikka vain yhdenkin etu- (3) tai takajarrupalan (4)) on kulunut noin **1,5 mm:iin (0.06 in)** (tai jos yksikin kulumisen osoittimista ei ole enää näkyvissä) tulee jarrusatuloiden kaikki jarrupalat vaihdattua valtuutetussa **aprilia**-huoltopalvelussa.



KÄYTÄ AINOASTAAN ALKUPERÄISIÄ JARRUPALOJA.

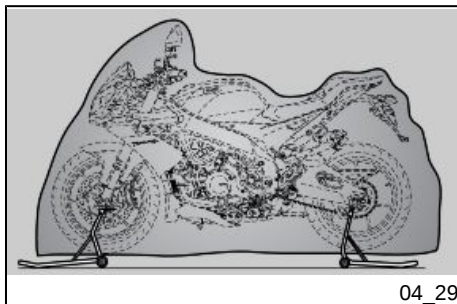
ALKUPERÄISISTÄ POIKKEAVIEN JARRUPALOJEN KÄYTTÖ SAATTAA LASKEA SUORITUSKYKYÄ JA/TAI VAHINGOITTA A JARRULAITTEISTOA.

Si l'épaisseur du matériel de frottement (même d'une seule plaquette avant (3) ou arrière (4)) est réduite jusqu'à une valeur d'environ **1,5 mm (0.06 in)** (ou bien si même un seul des indicateurs d'usure n'est plus visible), faire remplacer toutes les plaquettes des étriers de frein, en s'adressant à un Concessionnaire Officiel **Aprilia**.



UTILISER UNIQUEMENT DES PLAQUETTES DE FREIN D'ORIGINE.

L'EMPLOI DE PLAQUETTES AUTRES QUE CELLES D'ORIGINE PEUT COMPROMETTRE LES PERFORMANCES ET/OU ENDOMMAGER LE SYSTÈME DE FREINAGE.



Ajoneuvon seisonta-aika (04_29)

Seisonta-aikojen haittavaikutusten vähentämiseksi täytyy tehdä joitakin varotoimenpiteitä. Tämän lisäksi ajoneuvo on korjattava ja tarkastettava jo ennen kuin se laitetaan seisokkiin, muutoin se voi jäädä suorittamatta.

Noudata seuraavia ohjeita:

- Irrota akku.
- Pese ja kuivaa ajoneuvo.
- Levitä vahaa maalatuille pinnoille.
- Täytä renkaat.
- Aseta ajoneuvo lämmitettyyn tilaan, jossa lämpötilaerot ovat mahdollisimman pienet, suojaan kosteudelta ja auringonpaisteelta.
- Kiinnitä muovipussi pakokaasuputken poistoaukon päälle, jotta järjestelmään ei pääse kosteutta.

HUOMAUTUS

ASETA AJONEUVO NIIN, ETTÄ MOLEMMAT RENKAAT OVAT IRTI MAASTA. KÄYTÄ TÄHÄN TARKOITUKSEEN ERITYISTÄ TUKEA.

Inactivité du véhicule (04_29)

Il faut adopter certaines précautions pour éviter les effets découlant de l'inactivité du véhicule. En outre, il faut réaliser les réparations nécessaires et un contrôle général avant le remisage, afin d'éviter d'oublier de les faire après.

Agir de la manière suivante :

- Déposer la batterie.
- Laver et sécher le véhicule.
- Passer de la cire sur la surface peinte.
- Gonfler les pneus.
- Ranger le véhicule dans un local frais, sec, à l'abri du soleil, et non sujet aux fortes variations de températures.
- Enfiler et nouer un sac en plastique au bout du pot d'échappement pour éviter que l'humidité ne rentre.

N.B.

POSITIONNER LE VÉHICULE DE FAÇON À CE QUE LES DEUX PNEUS SOIENT SOULÉVÉS DU SOL, EN UTILISANT UN SUPPORT APPROPRIÉ.

- Aseta ajoneuvo erityisen etuosan seisontatuen (lisävaruste) ja takaosan seisontatuen (lisävaruste) varaan.
- Peitä ajoneuvo, mutta vältä muovin tai vesitiiviiden materiaalien käyttöä.

- Positionner le véhicule sur la béquille avant (en option) et sur la béquille arrière (en option).
- Couvrir le véhicule en évitant l'utilisation de matières plastiques ou imperméables.

KÄYTTÖNOTTO UUDELLEEN

HUOMAUTUS

POISTA MUOVIPUSSI PAKOPUTKEN POISTOAUKON PÄÄSTÄ.

- Poista suojat ja puhdistajaa ajoneuvo.
- Tarkasta akun varaus ja asenna se paikalleen.
- Täytä polttoainesäiliö.
- Tee esitarkastukset.

HUOMIO



AJA MUUTAMIA KILOMETREJÄ SITEN, ETTÄ TEET PIENIÄ NOPEUSTESTEJÄ ALUEELLA, JOSSA EI OLE MUUTA LIIKENNETTÄ.

APRÈS LE REMISAGE

N.B.

EXTRAIRE LES SACHETS EN PLASTIQUE DES EXTRÊMES DU POT D'ÉCHAPPEMENT.

- Découvrir et nettoyer le véhicule.
- Contrôler l'état de charge de la batterie et l'installer.
- Rapprovisionner le réservoir de carburant.
- Effectuer les contrôles préliminaires.

ATTENTION



PARCOURIR QUELQUES KILOMÈTRES DE TEST À VITESSE MODÉRÉE ET DANS UNE ZONE À FAIBLE CIRCULATION.

Ajoneuvon puhdistus (04_30, 04_31, 04_32)

Puhdista ajoneuvo usein, mikäli sitä käytetään alueilla tai tiloissa, joissa on:

- ilmansaasteita (kaupungit ja teollisuusalueet).
- Suolainen tai kostea ilmasto (meren läheisyydessä, kuumassa tai kosteassa ilmastossa).
- Erityisiä ympäristöön/ vuodenaikaan liittyviä tiloja (suolan käyttö, kemikaalisia aineita jäänestoon talvisin).
- Erityisen tärkeää on huolehtia siitä, että ajoneuvon ulkopinnalle ei jää jäänteitä saastuttavista teollisuuspölyistä, tervatahroja, kuolleita hyönteisiä, lintujen jätöksiä, jne.
- Vältä puiden alle pysäköimistä. joinakin vuodenaikoina puista putoaa epäpuhtauksia, pihkaa, puun antimia tai lehtiä, joissa on kemiallisia, maalille haitallisia aineosia.

HUOMIO

**ENNEN AJONEUVON PESEMISTÄ
TUKI MOOTTORIN**

Nettoyage du véhicule (04_30, 04_31, 04_32)

Nettoyer fréquemment le véhicule s'il est utilisé sous certaines conditions :

- Pollution atmosphérique (ville et zones industrielles).
- Salinité et humidité de l'atmosphère (zones maritimes, climat chaud et humide).
- Conditions environnementales/saisonnnières particulières (emploi de sel, produits chimiques antigel sur les routes en période hivernale).
- Faire particulièrement attention à éviter l'accumulation sur la carrosserie de dépôts, de résidus de poussières industrielles et polluantes, de taches de goudron, d'insectes morts, de fientes d'oiseau, etc.
- Éviter de stationner le véhicule sous les arbres. En effet, à certaines saisons, des résidus, de la résine, des fruits ou des feuilles contenant des substances chimiques qui altèrent la peinture tombent des arbres.

ATTENTION

**AVANT DE LAVER LE VÉHICULE,
BOUCHER LES PRISES D'AIR D'AD-**

**ILMANOTTOAUKOT SEKÄ
PAKOPUTKEN POISTOAUKKO.**

HUOMIO



**PUHDISTA KOJETAULU PEHMEÄLLÄ
JA KOSTEALLA RIEVULLA.**

HUOMIO



**AJONEUVON PESUN JÄLKEEN
JARRUTUSTEHO VOI OLLA
HEIKENTYNYT VÄLIAIKAISESTI
JARRUJÄRJESTELMÄN
KITKAPINTOIHIN PÄÄSSEEN VEDEN
VUOKSI. ONNETTOMUUKSIEN
VÄLTÄMISEKSI
JARRUTUSMATKAA ON TÄLLÖIN
PIDENNETTÄVÄ. KÄYTÄ JARRUJA
TOISTUVASTI, JOTTA NIIDEN
NORMAALI KÄYTTÖTILA PALAUTUU.
TEE ESITARKASTUKSET.**

**MISSION DU MOTEUR ET LES SOR-
TIES DU POT D'ÉCHAPPEMENT.**

ATTENTION

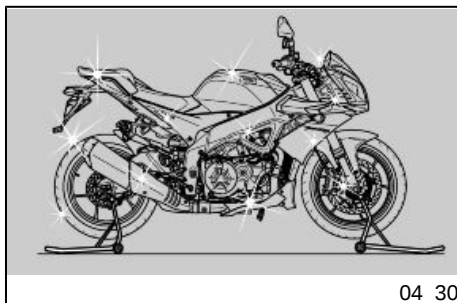


**NETTOYER LE TABLEAU DE BORD
AVEC UN CHIFFON DOUX ET HUMIDE.**

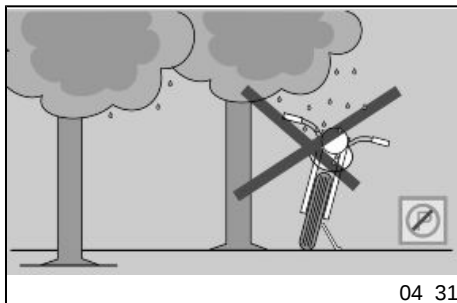
ATTENTION



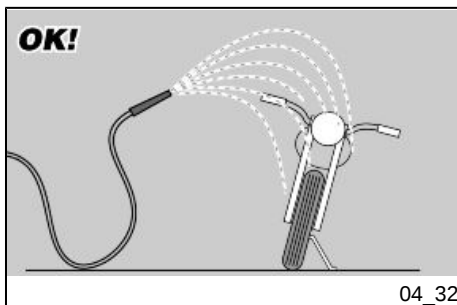
**APRÈS LE LAVAGE DU VÉHICULE,
L'EFFICACITÉ DU FREINAGE PEUT
ÊTRE MOMENTANÉMENT COMPRO-
MISE, À CAUSE DE LA PRÉSENCE
D'EAU SUR LES SURFACES DE
FROTTEMENT DU SYSTÈME DE FREI-
NAGE. IL FAUT PRÉVOIR DE LONG-
UES DISTANCES DE FREINAGE
POUR ÉVITER LES ACCIDENTS. AC-
TIONNER LES FREINS À PLUSIEURS
REPRISES POUR RÉTABLIR SES
CONDITIONS NORMALES. EFFEC-
TUER LES CONTRÔLES PRÉLIMINAI-
RES.**



04_30



04_31



04_32

Poista maalipinnoille kertynyt lika ja loka käyttämällä matalapaineista vesisuihkua; kastele likaiset osat hyvin, poista lika ja loka pehmeällä, katteisiin tarkoitettulla pesusienellä. Kastele sieni runsaassa saippuavedessä (2...4 % shampooa veteen sekoitettuna). Huuhtelee huolellisesti runsaalla vedellä ja kuivaa säämiskällä. Käytä rasvanpoistavaa pesuainetta, siveltimiä ja riepua moottorin ulkoisten pintojen puhdistamiseen. Anodisoidusta alumiinista valmistetut tai maalatut osat kuten haarukka, vanteet, runko, jalkatapit jne. tulee pestä neutraalilla saippualla ja vedellä. Liian voimakkaiden puhdistusaineiden käyttö voi vahingoittaa näiden komponenttien pintakäsittelyä.



PUHDISTA VALOT NEUTRAALIIN PESUAINEESEEN JA VETEEN KASTETULLA SIENELLÄ, HANKAA KEVYESTI PESTÄVÄÄ PINTAA JA HUUHTELE TOISTUVASTI RUNSAALLA VEDELLÄ. MUISTA, ETTÄ KIIHLOTUS SILIKONIVAHALLA TULEE TEHDÄ VASTA AJONEUVON HUOLELLISEN PESUN JÄLKEEN. ÄLÄ KIIHLOTA HANKAAVILLA TAHNOILLA MATTAPINTAISIA MAALIPINTOJA. ÄLÄ PESE AJONEUVOA AURINGONPAISTEESSA, VARSINKAAN KESÄISIN, RUNGON

Pour éliminer la saleté et la boue déposées sur les surfaces peintes, il est nécessaire d'utiliser un jet d'eau à basse pression, mouiller soigneusement les parties sales, éliminer la boue et les saletés avec une éponge douce pour carrosserie, imbibée de beaucoup d'eau et de shampooing (2 ÷ 4 % de shampooing dans l'eau). Rincer ensuite abondamment à l'eau et sécher avec une chamoisine. Pour nettoyer les parties extérieures du moteur, utiliser un détergent dégraissant, des pinces et des chiffons. Les pièces en aluminium anodisé ou peintes comme les fourches, les jantes, le cadre, les repose-pieds, etc., doivent être lavées avec du savon neutre et de l'eau. L'utilisation de détergents trop agressifs peut attaquer le traitement superficiel de ces composants.



POUR LE NETTOYAGE DES FEUX, UTILISER UNE ÉPONGE IMBIBÉE DE DÉTERGENT NEUTRE ET D'EAU, EN FROTTANT DÉLICATEMENT LES SURFACES ET EN RINÇANT FRÉQUEMMENT ET ABONDamment À L'EAU. RETENIR QUE LE POLISSAGE AVEC DES CIRES AUX SILICONES DOIT ÊTRE RÉALISÉ APRÈS UN NETTOYAGE SOIGNEUX DU VÉHICULE. NE PAS CIRER AVEC DES PÂTES ABRASIVES LES PEINTURES MATES. LE LAVAGE NE DOIT JAMAIS ÊTRE EFFECTUÉ AU SOLEIL, SPÉCIALE-

OLLESSA VIELÄ KUUMA, SILLÄ ENNEN HUUHTELUA KUIVUVA SHAMPOO VOI VAURIOITAA MAALIPINTAA.

HUOMIO



ÄLÄ KÄYTÄ MUOVISTEN KOMPONENTTIEN PUHDISTUKSEEN VETTÄ (TAI MUITA NESTEITÄ), JONKA LÄMPÖTILA ON YLI 40°C (104°F). ÄLÄ SUUNTAA KORKEAPAINESTA VESI- TAI ILMASUIHKUA TAI HÖYRYÄ SEURAAVIIN OSIIN: PYÖRIEN NAVAT, OHJAUSTANGON OIKEALLA JA VASEMMALLA PUOLELLA OLEVAT HALLINTALAITTEET, LAAKERIT, JARRUJEN PUMPUT, MITTARIT JA OSOITTIMET, VAIMENTIMIEN SAUMAKOHDAT, VIRTALUKKO/OHJAUSLUKKO. ÄLÄ KÄYTÄ SATULAN KUMI- JA MUOVIOSIEN PUHDISTUKSEEN SPRIITÄ TAI LIUOTTIMIA; KÄYTÄ SENSIJAAN VETTÄ JA NEUTRAALIA SAIPPUA.

HUOMIO

SATULAN PUHDISTUKSEEN EI TULE KÄYTTÄÄ LIUOTINAINEN TAI POLTTOAINEEN JOHDANNAISIA (ASETONI, TRIKLOORIETENI, TÄRPÄTTI, BENSA,

MENT EN ÉTÉ, QUAND LA CARROSSERIE EST ENCORE CHAUDE, CAR LE SHAMPOING EN SÉCHANT AVANT LE RINÇAGE PEUT ENDOMMAGER LA PEINTURE.

ATTENTION



NE PAS UTILISER D'EAU (OU DE LIQUIDES) À TEMPÉRATURE SUPÉRIEURE À 40 °C (104 °F) POUR NETTOYER LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE DU VÉHICULE. NE PAS DIRIGER DE JETS D'EAU OU D'AIR À HAUTE PRESSIION OU DE JETS DE VAPEUR SUR LES PARTIES SUIVANTES : MOYEURS DES ROUES, COMMANDES SITUÉES SUR LES CÔTÉS DROIT ET GAUCHE DU GUIDON, ROULEMENTS, MAÎTRES-CYLINDRES DE FREIN, INSTRUMENTS ET INDICATEURS, ÉCHAPPEMENT DU SILENCIEUX, COMMUTATEUR D'ALLUMAGE/ANTIVOL DE DIRECTION. POUR LE NETTOYAGE DES PIÈCES EN CAOUTCHOUC OU EN PLASTIQUE ET DE LA SELLE NE PAS UTILISER D'ALCOOL OU DE SOLVANTS. EMPLOYER AU CONTRAIRE DE L'EAU ET DU SAVON NEUTRE.

ATTENTION

POUR NETTOYER LA SELLE, NE PAS UTILISER DE SOLVANTS OU DE DÉ-

LAIMENNUSAINHEET).
 PUHDISTUKSEEN VOI KÄYTTÄÄ
 PESUAINET, JOIDEN
 VAIKUTTAVIEN AINEIDEN
 PITOISUUDET OVAT ENINTÄÄN 5 %
 (NEUTRAALI SAIPPUA, RASVAA
 POISTAVAT PESUAINET TAI
 ALKOHOLI).

PUHDISTUKSEN JÄLKEEN SATULA
 ON KUIVATTAVA HUOLELLISESTI.

HUOMIO



ÄLÄ KÄYTÄ SATULAAN
 SUOJAVAOJA, JOTTA SIITÄ EI
 TULISI LIUKASTA.

RIVÉS DU PÉTROLE (ACÉTONE, TRI-
 CHLORÉTHYLÈNE, TÉRÉBENTHINE,
 BENZINE, DILUANTS). ON PEUT UTI-
 LISER DES DÉTERGENTS CONTE-
 NANT DES TENSIOACTIFS EN FAIBLE
 QUANTITÉ, INFÉRIEURE À 5 % (SA-
 VON NEUTRE, DÉTERGENTS DÉ-
 GRAISSANTS OU ALCOOL).

SÉCHER SOIGNEUSEMENT LA SEL-
 LE À LA FIN DU NETTOYAGE.

ATTENTION



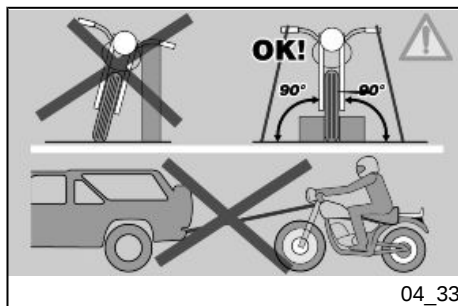
NE PAS APPLIQUER DE CIRES PRO-
 TECTRICES SUR LA SELLE POUR
 ÉVITER SON GLISSEMENT.

Voitele seuraavat komponentit pesun
 jälkeen:

- käyttöketju;
- vivut ja kahvat;
- polkimet;
- kytkimen kaapeli;
- virtalukkoyksikkö.

Après le lavage lubrifier les composants
 suivants :

- chaîne de transmission
- commandes à levier ;
- commandes à pédale ;
- câble de l'embrayage ;
- bloc de démarrage.



04_33

Kuljetus (04_33)

HUOMAUTUS



ENNEN AJONEUVON KULJETUSTA TULEE POLTTOAINESÄILIÖ SEKÄ KAAASUTIN TYHJENTÄÄ HUOLELLISESTI SEKÄ VARMISTAA ETTÄ NE OVAT TÄYSIN KUIVAT.

KULJETUKSEN AIKANA AJONEUVON TULEE PYSYÄ PYSTYASENNOSSA, SE TULEE KIINNITTÄÄ TUKEVASTI. ENSIMMÄISEN VAIHTEEN TULEE OLLA KYTKETTYNÄ; TARKOITUKSENA ON VÄLTÄÄ POLTTOAINE-, ÖLJY- JA JÄÄHDYTYSNESTEVIUODOILTA.

MIKÄLI AJONEUVO RIKKOUTUU, ÄLÄ HINAA SITÄ VAAN HÄLYTÄ PAIKALLE PELASTUSAUTO, JOKA KYKENEE TYHJENTÄMÄÄN HERKÄSTI SYTTYVÄT NESTEET AJONEUVOSTA.

Transport (04_33)

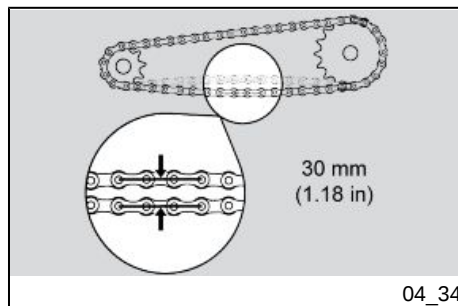
N.B.



AVANT LE TRANSPORT DU VÉHICULE, IL FAUT VIDANGER SOIGNEUSEMENT LE RÉSERVOIR DE CARBURANT ET LE CARBURATEUR, EN VEILLANT À CE QUE CEUX-CI RESTENT PARFAITEMENT SECS.

DURANT LE DÉPLACEMENT, LE VÉHICULE DOIT SE MAINTENIR À LA VERTICALE, ÊTRE SOLIDEMENT FIXÉ ET AVOIR LA 1^e VITESSE ENGAGÉE. ON ÉVITE AINSI TOUTE FUITE DE CARBURANT, D'HUILE OU DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT.

EN CAS DE PANNE, NE PAS REMORQUER LE VÉHICULE : DEMANDER L'INTERVENTION D'UN VÉHICULE DE SECOURS QUI RÉALISERA LA VIDANGE DES LIQUIDES INFLAMMABLES.



04_34

Ketjun välyksen tarkastus (04_34)

Välyksen tarkastus:

- Pysäytä moottori.
- Aseta ajoneuvo seisontatuen varaan.
- Laita vaihdevipu vapaavaihteelle.
- Tarkasta, että hammaspyörän ja kruunun välisessä kohdassa ketjun alareunassa pystyliike on noin **30 mm (1.18 in)**.
- Siirrä ajoneuvoa eteenpäin, siten että pystyt tarkastamaan ketjun pystyliikkeen myös kaikissa muissa kohdissa; välyksen tulee pysyä vakiona pyörän pyörimisen kaikissa vaiheissa.

Jos välys on tasainen, mutta suurempi tai pienempi kuin **30 mm (1.18 in)**, suorita säätö.

HUOMIO

JOS VÄLYS ON SUUREMPI JOISSAKIN KOHDISSA, TARKOITTAASE, ETTÄ JOTKUT KETJUN NIVELET OVAT LITISTYNEET TAI LEIKKAUTUNEET KIINNI. TÄSSÄ TAPAUKSESSA ON KÄYTTÖKETJU VAIHDETTAVA.

KIINNILEIKKAUTUMISRISKIN VÄLTÄMISEKSI VOITELE KETJU USEIN.

Contrôle du jeu de la chaîne (04_34)

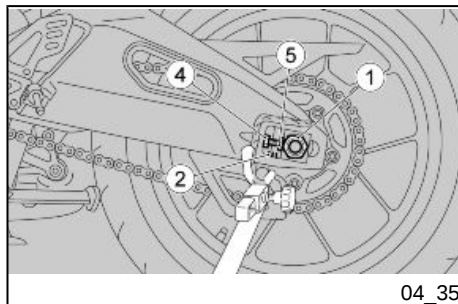
Pour contrôler le jeu :

- Arrêter le moteur.
- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Placer le levier de vitesses au point mort.
- Contrôler que l'oscillation verticale, en un point intermédiaire entre le pignon et la couronne dans le maillon inférieur de la chaîne, soit d'environ **30 mm (1.18 in)**.
- Déplacer le véhicule en avant, de façon à contrôler aussi l'oscillation verticale de la chaîne dans d'autres positions ; Le jeu doit rester constant dans toutes les phases de rotation de la roue.

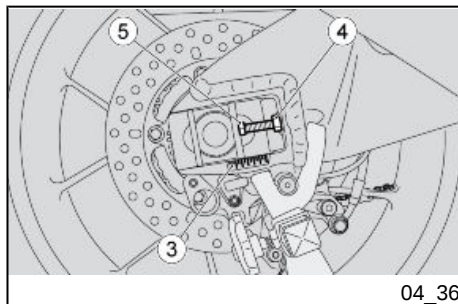
Si le jeu est uniforme mais supérieur ou inférieur à **30 mm (1.18 in)**, effectuer le réglage.

ATTENTION

SI LE JEU EST MAJEUR POUR CERTAINES POSITIONS, CELA SIGNIFIE QUE CERTAINS ÉLÉMENTS DE LA CHAÎNE SONT ÉCRASÉS OU GRIPÉS. DANS CE CAS, LA CHAÎNE DE TRANSMISSION DEVRA ÊTRE REMPLACÉE.



04_35



04_36

Ketjun välyksen säätö (04_35, 04_36)

Mikäli tarkastuksen yhteydessä todetaan, että ketjun kireys on säädettävä:

- Aseta ajoneuvo takaseisontatuen varaan (lisävaruste).
- Löysennä mutteri (1) kokonaan.
- Löysennä kaksi vastamutteria (4).
- Säädä ketjun välys säätimistä (5); tarkasta, että ajoneuvon kummankin puolen viitteet (2 - 3) vastaavat toisiaan.
- Kiristä kaksi vastamutteria (4).
- Kiristä mutteri (1).
- Tarkasta ketjun välys.

HUOMAUTUS

PYÖRÄN TAPIN ETUPOUELTA KETJUNKIRISTIMIEN KOHDALTA HAARUKKAPUTKIEN PINNASTA LÖYTYVÄT VIITEMERKIT (2-3) ON TARKOITETTU HELPOTTAMAAN PYÖRÄN KESKITTÄMISTÄ.

Kiristysmomentit (Nm)

Takapyörän mutteri

POUR PRÉVENIR LE RISQUE DE GRIPPAGE, LUBRIFIER FRÉQUEMENT LA CHAÎNE.

Réglage du jeu de la chaîne (04_35, 04_36)

Si après le contrôle il s'avère nécessaire de régler la tension de la chaîne :

- Positionner le véhicule sur sa béquille de stand arrière (OPT).
- Desserrer complètement l'écrou (1).
- Desserrer les deux contre-écrous (4).
- Agir sur les régulateurs (5) et régler le jeu de la chaîne en contrôlant que, des deux côtés du véhicule, correspondent les mêmes références (2-3).
- Serrer les deux contre-écrous (4).
- Serrer l'écrou (1).
- Vérifier le jeu de la chaîne.

N.B.

POUR LE CENTRAGE DE LA ROUE SONT PRÉVUS DES REPÈRES FIXES (2-3), LOCALISABLES À L'INTÉRIEUR DES LOGEMENTS DES PATINS TENDEURS DE CHAÎNE, SUR LES BRAS DE LA FOURCHE ARRIÈRE, AVANT LE GOUJON DE LA ROUE.

120 Nm (88,5 lbf ft)

Couples de blocage (N*m)

Écrou roue arrière

120 Nm (88,5 lbf ft)

Ketjun, käyttöpyörän ja kruunuhammaspyörän kulumisen tarkistus

Tarkasta seuraavassa mainitut osat ja varmista että ketjussa, rattaassa ja kruunupyörässä ei ole:

- Vahingoittuneita holkkeja.
- Löystyneitä tappeja.
- Kuivia, ruostuneita, litistyneitä tai kiinnileikkautuneita niveliä.
- Liiallisia kulumia.
- Puuttuvia tiivistysrenkaita.
- Liian kuluneita tai vahingoittuneita hammasrattaan tai kruunupyörän hampaita.

HUOMIO

JOS KETJUN HOLKIT OVAT VAHINGOITTUNEET, TAPIT LÖYSTYNEET JA/TAI TIIVISTYSRENKAITA PUUTTUU TAI NE OVAT VAHINGOITTUNEET, TULEE KOKO KETJUJÄRJESTELMÄ VAIHTAA (RATAS JA KRUUNUPYÖRÄ SEKÄ KETJU).

Contrôle de l'usure de la chaîne, du pignon et de la couronne

Contrôler les pièces suivantes et s'assurer que la chaîne, le pignon et la couronne ne présentent pas :

- Rouleaux endommagés.
- Pivots desserrés.
- Maillons secs, rouillés, écrasés ou grippés.
- Usure excessive.
- Bagues d'étanchéité manquantes.
- Dents du pignon ou de la couronne excessivement usées ou endommagées.

ATTENTION

SI LES ROULEAUX DE LA CHAÎNE SONT ENDOMMAGÉS, SI LES PIVOTS SONT DESSERRÉS ET/OU SI LES BAGUES D'ÉTANCHÉITÉ SONT ENDOMMAGÉES OU MANQUANTES, IL FAUT REMPLACER LA TOTALITÉ DU GROUPE CHAÎNE (PIGNON, COURONNE ET CHAÎNE).

HUOMIO

VOITELE KETJU USEIN, ETENKIN JOS HUOMAAT SIINÄ KUIVIA TAI RUOSTUNEITA ALUEITA. LITISTYNEET TAI KIINNILEIKKAUTUNEET NIVELET TULEE VOIDELLA JA KORJATA TOIMINTAKUNTOISIKSI. JOS SE EI OLE MAHDOLLISTA, KÄÄNNY valtuutetun Aprilia-huoltopalvelun PUOLEEN, JOKA HUOLEHTII VAIHDOSTA.

ATTENTION

LUBRIFIER LA CHAÎNE FRÉQUEMENT, SURTOUT SI ON RENCONTRE DES PIÈCES SÈCHES OU ROUILLÉES. LES MAILLONS SECS OU GRIPPÉS DOIVENT ÊTRE LUBRIFIÉS ET REMIS EN ÉTAT DE FONCTIONNEMENT. SI CELA N'EST PAS POSSIBLE, S'ADRESSER À UN concessionnaire officiel Aprilia, QUI LES REMPLACERA.

Ketjun voitelu ja puhdistus

Älä missään tapauksessa pese ketjua vesisuihkulla, höyryllä, painepesulla tai herkästi syttyvillä liuottimilla.

- Pese ketju naftalla tai kerosiinilla. Jos se tuntuu ruostuvan nopeasti, lisää huoltotoimenpiteitä.

Voitele ketju aina kun se on tarpeellista.

- Sen jälkeen kun ketju on pesty ja kuivattu, tulee se voidella sinetöidyille ketjuille tarkoitettulla voiteluspraylla.



VOIMANSIIRTOKETJUN OMIEN
SIVULEVYJEN VÄLISSÄ ON KUMISET
O-RENKAAT, JOIDEN
TARKOITUKSENA ON ESTÄÄ

Lubrification et nettoyage de la chaîne

Ne laver surtout pas la chaîne avec des jets d'eau, des jets de vapeur, des jets d'eau à haute pression et avec des solvants à haut degré d'inflammabilité.

- Laver la chaîne avec du naphte ou du kérosène. Si elle tend à rouiller rapidement, intensifier les interventions d'entretien.

Lubrifier la chaîne chaque fois que cela s'avère nécessaire.

- Après avoir lavé et séché la chaîne, la lubrifier avec de la graisse en spray pour chaînes scellées.

RASVAA LEVIÄMÄSTÄ. NOUDATA MITÄ SUURINTA VAROVAISUUTTA KETJUN SÄÄTÄMISEN, VOITELUN, PESUN JA VAIHTAMISEN YHTEYDESSÄ.

YLEISESTI KAUPAN OLEVAT KETJUN VOITELUAINEET SAATTAVAT SISÄLTÄÄ AINEITA, JOTKA VAHINGOITTAVAT KETJUN OMIA KUMISIA O-RENKAITA.

ÄLÄ KÄYTÄ AJONEUVOA HETI KETJUN VOITELEMISEN JÄLKEEN, KOSKA VOITELUAINETTA SAATTAA PURSKAHTAA ULOSPÄIN JA LEVITÄ SITTEN YMPÄRIINSÄ.



LA CHAÎNE DE TRANSMISSION A DES JOINTS TORIQUES DE CAOUTCHOUC ENTRE LES PLAQUES LATÉRALES DE LA CHAÎNE QUI SERVENT À CONTENIR LA GRAISSE. FAIRE EXTRÊMEMENT ATTENTION LORSQU'ON EFFECTUE DES INTERVENTIONS DE RÉGLAGE, LUBRIFICATION, LAVAGE ET REMPLACEMENT DE LA CHAÎNE.

CERTAINS LUBRIFIANTS POUR LA CHAÎNE PEUVENT CONTENIR DES SUBSTANCES QUI ABÎMENT LES JOINTS TORIQUES EN CAOUTCHOUC DE LA CHAÎNE.

NE PAS UTILISER LE VÉHICULE TOUT DE SUITE APRÈS AVOIR LUBRIFIÉ LA CHAÎNE CAR LE LUBRIFIANT SERAIT ALORS PROJETÉ VERS L'EXTÉRIEUR ET SE REPANDRAIT DANS LA ZONE ENVIRONNANTE.

Tuono V4



Luku 05
Tekniset tiedot

Chap. 05
Données
techniques

Koko

Maksimipituus	2065 mm (81.30 in)
Maksimileveys	820 mm (32.28 in)
Maksimikorkeus (ohjaustangon kohdalta mitattuna)	1090 mm (42.91 in)
Satulan korkeus	826 mm (32.52 in)
Akseliväli	1445 mm (56.89 in)
Maavara vähintään	125 mm (4.92 in)
Paino tyhjänä	193 kg (425 lb)
Paino poltto- ja voiteluaineineen	204 kg (449 lb)
Paino täydellä kuormalla (vain kuljettaja)	279 kg (615 lb)

DIMENSIONS

Longueur max.	2 065 mm (81.30 in)
Largeur max.	820 mm (32.28 in)
Hauteur max. (au guidon)	1 090 mm (42.91 in)
Hauteur à la selle	826 mm (32.52 in)
Distance entre axes	1 445 mm (56.89 in)
Garde au sol	125 mm (4.92 in)
Poids à vide	193 kg (425 lb)
Poids en ordre de marche	204 kg (449 lb)
Poids à charge pleine (pilote uniquement)	279 kg (615 lb)

MOOTTORI

Malli	V4
Tyyppi	4 sylinteriä, nelitahtinen V 65° pitkittäinen 4 venttiiliä sylinteriä kohden, kaksi kannen yläpuolista nokka-akselia.
Sylinteritilavuus	999 ml (60.96 cu in)

MOTEUR

Modèle	V4
Type	4 cylindres en V à 65°, 4 temps, longitudinal avec 4 soupapes par cylindre, double arbre à cames en tête.
Cylindrée	999 cm³ (60.96 in³)

Sylinterin halkaisija/iskunpituus	78 mm / 52,26 mm (3.07 in / 2.06 in)
Puristussuhde	13: 1
Moottorin kierrosluku tyhjäkäynnillä	1500 ± 100 rpm (kierr./min)
Moottorin kierrosluku maksimikierroksilla	12300 ± 100 rpm (kierr./min)
Kytin	Monilevykytkin öljykylvyssä mekaaninen ohjaus ohjaustangon vasemmalla puolella. Värinän ja hypähtelyn estojärjestelmä
Käynnistys	Sähköinen
Voimansiirto	Morse-ketju pumpun tangossa, cam-to-cam - hammastus, venttiilinnostimet ja venttiilien välysten säätö kalibroiduilla levyillä
Arvot voimassa välyksen tarkastukselle nokan ja venttiilin välissä	Imu: 0,10 - 0,15 mm (0.0039 - 0.0059 in) poisto: 0,20 - 0,25 mm (0.0079 - 0.0098 in)
Voitelujärjestelmä	Märkäsumppu öljyn jäähdityksellä
Öljypumppu	Kaksinkertainen trokoidipumppu (voitelu + jäähditys)
Öljynsuodatin	Ulkopuolisella suodatinpatruunalla

Alésage/course	78 mm/52,26 mm (3.07 in/2.06 in)
Taux de compression	13 : 1
Nombre de tours du moteur au ralenti	1 500 ± 100 tr/min (rpm)
Nombre de tours du moteur au régime maximum	12 300 ± 100 tr/min (rpm)
Embrayage	Multidisque en bain d'huile avec commande mécanique sur le côté gauche du guidon. Système anti-broutage.
Démarrage	Électrique
Distribution	Chaîne Morse sur arbre d'admission, pignon cam to cam, godets et réglage du jeu aux soupapes avec pastilles calibrées.
Valeurs valables avec jeu de contrôle entre came et soupape.	Admission : 0,10 - 0,15 mm (0.0039 - 0.0059 in) Échappement : 0,20 - 0,25 mm (0.0079 - 0.0098 in)
Système de lubrification	Carter humide avec radiateur d'huile.
Pompe à huile	Double pompe trochoïde (lubrification + refroidissement).
Filtre à huile	Avec filtre à cartouche externe.

Jäähdytys	Nestejäähdytys
Jäähdytysjärjestelmä	3-väyläinen termostaattiventtiili, jäähdytin sähkötuulettimella sekä paisuntasäiliö
Jäähdytyspumppu	Keskipako, imevä, laakeriton, täyspito, keraaminen
Ilmansuodatin	Paperinen
Vaihtoehtoisesti:	
Ilmansuodatin	Puuvillaa

Refroidissement	Par liquide.
Système de refroidissement	Vanne thermostatique à 3 voies, radiateur de refroidissement avec électroventilateur et vase d'expansion.
Pompe de refroidissement	Centrifuge aspirante sans roulements et étanchéité intégrale en céramique.
Filtre à air	En papier
En alternative :	
Filtre à air	En coton.

TILAVUUS

Polttoainesäiliö (varasäiliö mukaan luettuna)	17 l (3.74 UK gal)
Polttoaineen varasäiliö	3,6 l (0.79 UK gal)
Moottoriöljy	öljyn vaihto ja öljynsuodatin 4 l (0.88 UK gal)
Jäähdytysneste	2,6 l (0.57 UK gal)
Istuinpaikat	2
Kuljetettava enimmäispaino	197 kg (434 lb)

CAPACITÉ

Réservoir de carburant (réserve incluse)	17 l (3.74 UK gal)
Réserve du réservoir de carburant	3,6 l (0.79 UK gal)
Huile moteur	Vidange d'huile et remplacement du filtre à huile 4 l (0.88 UK gal)
Liquide de refroidissement	2,6 l (0.57 UK gal)
Places	2
Poids maximum transportable	197 kg (434 lb)

VÄLITYSSUHTEET

Ensiösuhte	44 / 73 (hammasrattailla)
Välityssuhde 1° vaihde	15 / 39 (sekundaari)
Välityssuhde 2° vaihde	16 / 33 (sekundaari)
Välityssuhde 3° vaihde	20 / 34 (sekundaari)
Välityssuhde 4° vaihde	22 / 32 (sekundaari)
Välityssuhde 5° vaihde	26 / 34 (sekundaari)
Välityssuhde 6° vaihde	27 / 33 (sekundaari)
Lopullinen suhde	16 / 42

RAPPORTS DE TRANSMISSION

Rapport de transmission primaire	44 / 73 (à engrenages)
Rapport de transmission 1ère vitesse	15 / 39 (secondaire)
Rapport de transmission 2e vitesse	16 / 33 (secondaire)
Rapport de transmission 3e vitesse	20 / 34 (secondaire)
Rapport de transmission 4ème vitesse	22 / 32 (secondaire)
Rapport de transmission 5ème vitesse	26 / 34 (secondaire)
Rapport de transmission 6ème vitesse	27 / 33 (secondaire)
Rapport de transmission finale	16 / 42

KÄYTTÖKETJU

Tyyppi	525 sinetöidyillä liitoslenkillä
Malli	Regina 110 nivelet

CHAÎNE DE TRANSMISSION

Type	525 Avec maillon de jonction scellé
Modèle	Regina 110 maillons

VEDON OHJAUS

Järjestelmä a-PRC (missä varusteena)	(Aprilia Performance Ride Control), joka sisältää vedon ohjauksen, tasopinnat, lähdön ohjauksen ja vaihdon ilman lisäkitkaa.
--------------------------------------	--

CONTRÔLE DE TRACTION

Système a-PRC (si prévu)	(Aprilia Performance Ride Control) qui comprend le contrôle de traction, cabrage, launch control et changement de vitesse sans embrayage.
--------------------------	---

POLTTOAINEEN SYÖTTÖJÄRJESTELMÄ

Polttoaine	lyijytön korkeaoktaaninen bensiini, oktaaniarvo vähintään 95 (RON) ja 85 (MON)
------------	--

ALIMENTATION

Carburant.	Essence super sans plomb, indice d'octane minimum de 95 (RON) et 85 (MON).
------------	--

POLTTOAINEJÄRJESTELMÄ

Kaasuläppäkammion halkaisija	48 mm (1.89 in)
Tyyppi	Elektroninen suihkutuspumpun (multipoint), 2 moottoroitua kaasuläppäkammia (ride by wire), 2 dynaamista ilmanottoaukkoa. Viritysvaihtoehdot.

SYSTÈME D'ALIMENTATION

Diamètre du boîtier papillon	48 mm (1.89 in)
Type	Injection électronique (multipoint), 2 boîtiers papillons motorisés (Ride by Wire), 2 prises d'air dynamiques. Cartographie multiple sélectionnable.

RUNKO

Tyyppi	Alumiininen kaksoisputkirunko, metallilevystä elementtejä. painettu
Ohjauskulma	27°
Etujättökulma	107 mm (4.21 in)

CADRE

Type	Châssis en aluminium à double entretoise avec éléments fondus et estampés en tôle.
Angle d'inclinaison de la direction	27°
Chasse	107 mm (4.21 in)

JOUSITUKSET

Etuhaarukka	Sachs käännetyin haaroin, säädettävä hydraulinen, haarojen halk. 43 mm (1.69 in).
Etupyörän joustovara	120 mm (4.72 in)
Takaiskunvaimennin	Progressiivinen kammitus, APS-järjestelmä. Piggy-back Sacks iskunvaimennin, säädettävä jousen esikuormitus, hydraulijarru kokoonpuristettuna ja pidennettynä.
Takapyörän joustovara	130 mm (5.12 in)

SUSPENSIONS

Fourche avant	Sachs à jambes de fourche renversées, à réglage hydraulique, jambes de fourche de 43 mm (1.69 in) de diamètre.
Débattement de la roue avant	120 mm (4.72 in)
Amortisseur arrière	Avec système de biellettes progressif et système APS. Amortisseur Sachs avec piggy-back réglable en précharge du ressort et frein hydraulique réglable en compression et en extension.
Débattement de la roue arrière	130 mm (5.12 in)

JARRUT

Etu:	Kelluva kaksoislevy - halk. 320 mm (12.60 in), satulat tähtimäisellä kiinnityksellä neljällä männällä - halk. 32 mm (1.26 in) ja kaksi jarrupalaa satulaa kohden. Jarruputki metalliverkossa.
Taka:	Levy - Ø 220 mm (8.66 in), kaksoismäntäinen satula - Ø 32 mm (1.25 in) - integroidulla säiliöllä varustettu pumppu ja putki metalliverkossa.

FREINS

Avant	À double disque flottant - diam. 320 mm (12.60 in), étriers à fixation radiale à quatre pistons - diam. 32 mm (1.26 in) et deux plaquettes pour étrier. Tuyau de frein en tresse métallique.
Arrière	À disque - Ø 220 mm (8.66 in), pince à double piston - Ø 32 mm (1.25 in) - pompe avec réservoir intégré et tube en tresse métallique.

PYÖRIEN VANTEET

Etupyörän vanne	3,50 x 17"
Takapyörän vanne	6,00 x 17"

JANTES DES ROUES

Jante de la roue avant	3,50 x 17"
Jante de la roue arrière	6,00 x 17"

RENKAAT

Rengasmalli	Pirelli DIABLO Rosso Corsa Michelin Power Pure Metzeler RACETEC K3 Pirelli DIABLO Super Corsa SP
-------------	---

PNEUS

Modèle des pneus	Pirelli DIABLO Rosso Corsa Michelin Power Pure Metzeler RACETEC K3 Pirelli Diablo Super Corsa SP
------------------	---

Eturengas	120/70 ZR17 (58W)
Ilmanpaine	1 matkustaja: 2,3 bar (230 Kpa) (33.36 PSI) 2 matkustajaa: 2,5 bar (250 Kpa) (36.26 PSI)
Takarengas	190/55 ZR17 (75W) 200/55 ZR17 (78W) (*) 190/50 ZR17 (73W) (*) Tälle nimenomaiselle käytä ainoastaan renkaita Pirelli Diablo Supercorsa SP.
Ilmanpaine	1 matkustaja: 2,5 bar (250 Kpa) (36.26 PSI) 2 matkustajaa: 2,8 bar (280 Kpa) (40.61 PSI)

Pneu avant	120/70 ZR17 (58W)
Pression de gonflage	1 passager : 2,3 bar (230 kPa) (33.36 PSI) 2 passagers : 2,5 bar (250 kPa) (36.26 PSI)
Pneu arrière	190/55 ZR17 (75W) 200/55 ZR17 (78W) (*) 190/50 ZR17 (73W) (*) N'utiliser ici que les pneumatiques Pirelli Diablo Supercorsa SP.
Pression de gonflage	1 passager : 2,5 bar (250 kPa) (36.26 PSI) 2 passagers : 2,8 bar (280 kPa) (40.61 PSI)

SÄHKÖJÄRJESTELMÄ

Sytytystulpat	NGK CR9EKB
Elektrodién etäisyys	0,7 - 0,8 mm (0.027 - 0.031 in)
Akku	YUASA YT12A-BS, 12 V 9,5 Ah
Puolat	Stick coil

INSTALLATION ÉLECTRIQUE

Bougies	NGK CR9EKB
Distance entre électrodes	0,7 - 0,8 mm (0.027 - 0.031 in)
Batterie	YUASA YT12A-BS, 12 V 9,5 Ah
Bobines	Stick coil.

Latausjärjestelmä	Säätöpyörä lantanoidimagneeteilla	pysyvässä
Generaattori	450 W	
Pääsulakkeet	30 A	
Apusulakkeet	5 A - 7,5 A - 15 A	

Système de recharge	Volant à aimants permanents en terre rare
Alternateur	450 W
Fusibles principaux	30 A
Fusibles secondaires	5 A - 7,5 A - 15 A

LAMPUT

Lähivalo / kaukovalo	12V - 55W H7
Etuseisontavalon valo	LED
Suuntavalot	12 V - 10 W (valkoinen valo) H21W
Takaseisontavalon / jarruvalo	LED-merkkivalo
Rekisterikilven valo	12 V - 5 W

AMPOULES

Feu de croisement/feu de route	12 V - 55 W H7
Feu de position avant	DEL
Clignotants	12 V - 10 W (lumière blanche)
Feu de position arrière/feu stop	DEL
Ampoule d'éclairage de la plaque	12 V - 5 W

MERKKIVALOT

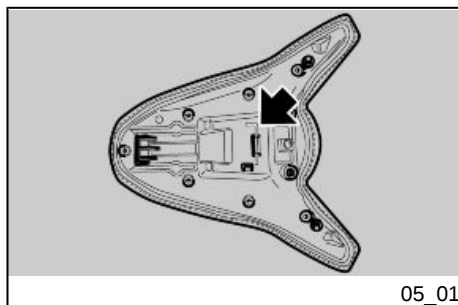
Kaukovalo	LED
Oikea suuntavilkku	LED
Vasen suuntavilkku	LED
Yleinen hälytysmerkki	LED
Vaihte vapaalla	LED

VOYANTS

Feu de route	DEL
Clignotant droit	DEL
Clignotant gauche	DEL
Alarme générale	DEL
Boîte de vitesses au point mort	DEL

Sivuseisontatuki alhaalla	LED
Polttoaineen varasäiliö	LED
ABS	EI KÄYTÖSSÄ

Béquille latérale abaissée	DEL
Réserve de carburant	DEL
ABS	INACTIVE

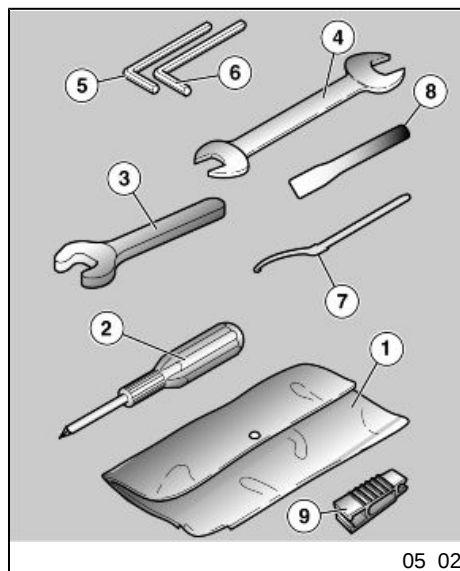


Tarvikkeet (05_01, 05_02)

- Matkustajan satulan alle on sijoitettu kuusioavain, jota tarvitaan satulan kiinnitysruuvien poistamiseen; tämä on tarpeen, jotta päästäisiin käsiksi työkalutilaan.
- Katso kuinka matkustajan satula poistetaan kohdasta **Ajoneuvo / Satulan avaaminen**.

Trousse a outils (05_01, 05_02)

- Sous la selle passager, il y une clé à six pans qui sert à retirer les vis de fixation de la selle. Il faut l'enlever pour accéder à la trousse à outils.
- Pour déposer la selle passager, voir la section **Véhicule/Ouverture de la selle**.



Työvälineet sisältävät:

1. Välinepussi
2. Ristipäinen ruuvimeisseli, kahvaa ei voi kääntää
3. Haarukka-avain 17 mm (0.67 in)
4. Haarukka-avain 8 - 10 mm (0.31 - 0.39 in)
5. Kuusioavain, koiras, taivutettu 3 mm (0.12 in)
6. Kuusioavain, koiras, taivutettu 5 mm (0.67 in)
7. Esikuorimituksen säätörenkaan avain
8. Avaimen jatkokappale
9. Sulakkeiden poistopihdit

Outils fournis :

1. Trousse
2. Tournevis cruciforme à manche non réversible
3. Clé à fourche de 17 mm (0.67 in)
4. Clé à fourche de 8 - 10 mm (0.31 - 0.39 in)
5. Clé mâle à six pans coudée de 3 mm (0.12 in)
6. Clé mâle à six pans coudée de 5 mm (0.67 in)
7. Clé pour bague de réglage de la précharge
8. Rallonge pour clé
9. Pince d'extraction des fusibles

Tuono V4



Luku 06
Määräaikaishuol
to

Chap. 06
Entretien
recommandé

Määräaikaishuoltotaulukko

Hyvä huolto on erittäin tärkeää ajoneuvon parhaan mahdollisen ajokunnon säilyttämiseksi.

Tästä syystä Aprilia onkin suunnitellut joukon maksullisia tarkastuksia ja huoltotoimenpiteitä, joista löytyy tietoja seuraavan sivun yhteenvetotaulukosta. On hyvä ilmoittaa mahdollisista pienistä häiriöistä välittömästi **valuutettuun Aprilia-huoltopalveluun tai jälleenmyyjälle**, jotta asia voidaan korjata nopeasti, eikä odottaa seuraavaa määräaikaishuoltoa.

Määräaikaishuollot on suoritettava heti kun määrätyt aika- tai matkarajoitukset ovat täyttyneet. Huoltojen tekeminen huoltoaikataulun mukaan on välttämätöntä takuun voimassaololle. Lisätietoja takuun voimassaolosta ja määräaikaishuollon suorittamisesta on Takuukirjassa.

HUOMAUTUS

HUOLTOTOIMENPITEET TULEE SUORITTAA KAKSI KERTAA USEAMMIN, JOS AJONEUVOLLA AJETAAN MÄRISSÄ, PÖLYISISSÄ TAI EPÄTASAISISSA MAASTOISSA TAI SE ON URHEILUKÄYTÖSSÄ.

Tableau d'entretien périodique recommandé

Un entretien adéquat constitue un facteur déterminant pour une durée de vie prolongée du véhicule dans des conditions de fonctionnement et de rendement optimales.

Dans ce but, Aprilia a mis au point une série de contrôles et d'interventions d'entretien payants, rassemblés dans le tableau récapitulatif reporté sur la page suivante. Il convient de signaler immédiatement les éventuelles petites anomalies de fonctionnement à un **concessionnaire ou revendeur agréé Aprilia** sans attendre, pour y remédier, l'exécution de la prochaine révision.

Il est indispensable d'effectuer les révisions aux intervalles kilométriques et temporels prescrits, aussitôt atteint le kilométrage prévu. L'exécution ponctuelle des révisions périodiques est nécessaire pour la correcte application de la garantie. Pour toute autre information concernant les modalités d'application de la garantie et l'exécution de l'entretien programmé, se reporter au « Carnet de garantie ».

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR

DES PARCOURS ACCIDENTÉS OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

I: TARKASTA JA PUHDISTA, SÄÄDÄ, VOITELE TAI VAIHDA TARPEEN VAATIESSA

C: PUHDISTA, R: VAIHDA, A: SÄÄDÄ, L: VOITELE

(1) Tarkasta jokaisella käynnistyskerralla.

(2) Tarkasta ja puhdista, säädä tai vaihda tarpeen vaatiessa aina ennen matkalle lähtöä.

(3) Tarkasta ja puhdista, säädä tai vaihda tarpeen vaatiessa 1000 km:n välein (621 mi)

(4) Vaihda joka 2. vuosi

(5) Vaihda joka 4. vuosi

(6) 5000 km:n välein (3107 mi) jos urheilukäytössä

(7) 10000 km:n välein (6213 mi) jos urheilukäytössä

I : CONTRÔLER ET NETTOYER, RÉGLER, LUBRIFIER OU REMPLACER SI NÉCESSAIRE.

C : NETTOYER, R : REMPLACER, A : RÉGLER, L : LUBRIFIER

(1) Contrôler à chaque démarrage.

(2) Contrôler et nettoyer, régler et remplacer si nécessaire avant chaque voyage.

(3) Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire tous les 1 000 km (621 mi).

(4) Remplacer tous les 2 ans.

(5) Remplacer tous les 4 ans.

(6) Tous les 5 000 km (3 107 mi) en cas d'utilisation sportive.

(7) Tous les 10 000 km (6 213 mi) en cas d'utilisation sportive.

MÄÄRÄAIKAISHUOLTOTAULUKKO

km x 1000	1	10	20	30	40
Takaiskunvaimennin (6)			I		I

km x 1000	1	10	20	30	40
Ajoasento (6)	I	I	I	I	I
Sylinterien tasapainotus		I	I	I	I
Sytytystulppa (6)		I	R	I	R
Käyttöketju (3)	I -L	I -L	I -L	I -L	I -L
Kytkimen kaapeli	L	L	L	L	L
Voimansiirron ja ohjauslaitteiden kaapelit (6)	I	I	I	I	I
Kruunupyörä - hammaspyörä (6)		I	I	I	I
Laakerit - takajousituksen kammet			I		I
Ohjauksen laakerit ja vällys (6)		I	I	I	I
Pyörien laakerit (6)		I	I	I	I
Ohjausyksikön diagnostiikka		I	I	I	I
Jarrulevyt (6)	I	I	I	I	I
Ilmansuodatin (6)		I	R	I	R
Moottoriöljyn suodatin (6)	R	R	R	R	R
Moottorin öljynsuodatin (imusiivilässä)					C
Haarukka			I		I
Ajoneuvon yleiskunto (6)	I	I	I	I	I
Venttiilien vällys (7)			A		A
Jäähdytyslaitteisto (6)		I	I	I	I
Jarrulaitteistot (6)	I	I	I	I	I
Valojärjestelmät	I	I	I	I	I
Seisontatuen katkaisin		I	I	I	I

km x 1000	1	10	20	30	40
Turvakatkaisimet	I	I	I	I	I
Jarrukatkaisimet		I	I	I	I
Jarruneste (4)	I	I	I	I	I
Jäähdytysneste (4)	I	I	I	I	I
Haarukkaöljy (7)			R		R
Moottoriöljy (6)	R	R	R	R	R
Valojen suuntaus		I	I	I	I
Haarukan öljytiivisteet (6)		I	I	I	I
Joustokytkin			I		I
Renkaat - paine/kuluminen (2)	I	I	I	I	I
Pyörät (6)	I	I	I	I	I
Pulttien kiinnitys (6)	I	I	I	I	I
Kytkimen kannen, vauhtipyörän ja öljypohjan ruuvien kiristys	I	I	I	I	I
Virheilmoituksen merkkivalo kojetaulussa (1)					
Polttoaineputket (5)		I	I	I	I
Kytkimen kuluminen (7)			I		I
Jarrupalojen kuluminen (2)	I	I	I	I	I

TABLEAU D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE

km x 1 000	1	10	20	30	40
Amortisseur arrière (6)			I		I

km x 1 000	1	10	20	30	40
Assiette (6)	I	I	I	I	I
Équilibrage des cylindres		I	I	I	I
Bougie (6)		I	R	I	R
Chaîne de transmission (3)	I - L	I - L	I - L	I - L	I - L
Câble de l'embrayage	L	L	L	L	L
Câbles de transmission et commandes (6)	I	I	I	I	I
Couronne - pignon (6)		I	I	I	I
Roulements - Système de biellettes de la suspension arrière			I		I
Roulements de direction et jeu de la direction (6)		I	I	I	I
Roulements de roue (6)		I	I	I	I
Diagnostic de la centrale		I	I	I	I
Disques de frein (6)	I	I	I	I	I
Filtre à air (6)		I	R	I	R
Filtre à huile moteur (6)	R	R	R	R	R
Filtre à huile moteur (sur crépine d'aspiration)					C
Fourche			I		I
Fonctionnement général du véhicule (6)	I	I	I	I	I
Jeu aux soupapes (7)			A		A
Système de refroidissement (6)		I	I	I	I
Systèmes de freinage (6)	I	I	I	I	I
Système de feux	I	I	I	I	I

km x 1 000	1	10	20	30	40
Interrupteur de la béquille		I	I	I	I
Interrupteurs de sécurité	I	I	I	I	I
Interrupteurs d'arrêt		I	I	I	I
Liquide de frein (4)	I	I	I	I	I
Liquide de refroidissement (4)	I	I	I	I	I
Huile de fourche (7)			R		R
Huile moteur (6)	R	R	R	R	R
Orientation des feux		I	I	I	I
Joint-spi pour fourche (6)		I	I	I	I
Accouplement flexible			I		I
Pneus - pression/usure (2)	I	I	I	I	I
Roues (6)	I	I	I	I	I
Serrage des boulons (6)	I	I	I	I	I
Serrage des vis du couvercle d'embrayage, volant et carter d'huile	I	I	I	I	I
Voyant d'indication des erreurs sur le tableau de bord (1)					
Tuyaux du carburant (5)		I	I	I	I
Usure de l'embrayage (7)			I		I
Usure des plaquettes de frein (2)	I	I	I	I	I

SUOSITELTAVAT TUOTTEET -TAULUKKO

Tuote	Kuvaus	Ominaisuus
ENI i-RIDE APRILIA RACING 5W-40	Moottoriöljy	Käytä merkkiöljyjä, joiden tekniset ominaisuudet vastaavat tai ylittävät ACEA A3 - API SL - JASO MA - JASO MA2
AGIP MP GREASE	Musta, voidemainen, litium-kalkkisaippuapohjainen rasva, jossa lisäaineita EP (suurpainerasva) ja jolla erinomainen kyky hylkiä vettä	ISO L-X-BCHB 2 - DIN 51 825 KP2K-20
AGIP PERMANENT SPEZIAL	liquido refrigerante	Fluido anticongelante base di glicole monoetilenico, CUNA NC 956-16
AGIP BRAKE 4	Liquido freni	Fluido sintetico FMVSS DOT 4
AGIP ARNICA SA 32	Olio forcella	ISO-L-HV

TABLEAU DES PRODUITS CONSEILLÉS

Produit	Description	Caractéristiques
ENI i-RIDE APRILIA RACING 5W-40	Huile moteur	Utiliser des huiles de marque assurant des performances égales ou supérieures aux spécifications ACEA A3 - API SL - JASO MA - JASO MA2
AGIP MP GREASE	Graisse de couleur noire ayant un aspect pâteux à base de lithium-calcium contenant des additifs EP (extrême pression) et hydrofuge.	ISO L-X-BCHB 2 - DIN 51 825 KP2K-20
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Liquide antigel à base de glycol éthylène avec additifs à inhibition organique. Couleur rouge, prêt à l'emploi	ASTM D 3306 - ASTM D 4656 - ASTM D 4985 - CUNA NC 956-16

Produit	Description	Caractéristiques
AGIP BRAKE 4	Liquide de frein	Fluide synthétique SAE J 1703 -FMVSS 116 - DOT 3/4 - ISO 4925 - CUNA NC 956 DOT 4
AGIP ARNICA SA 32	Huile de fourche	ISO-L-HV

SISÄLLYSLUETTELO

A

a-PRC -järjestelmän
säätöpainikkeet: 58

H

Huolto: 131
Hälytykset: 34

K

Kytkin: 60
Kytinneste: 14
Käynnistys: 103

L

Lamput: 156

M

MITTARITAUHU: 27
Määräaikaishuolto: 191

N

näyttö: 29

P

Pitkä seisona-aika: 151
Polttoaine: 11

R

Renkaat: 135

T

Tekniset tiedot: 179

V

Vaihteistoöljy: 13

TABLE DES MATIERÈS

A

Alarmes: 34
Amortisseur: 99
Amortisseur de direction: 99
Amortisseurs: 89, 93
Antidémarrage: 76

B

Batterie: 15, 147, 148, 150
Bougie: 138
Boutons de réglage a-PRC:
58
Boîte de vitesses: 13
Béquille: 17, 121

C

Carburant: 11
Chaîne: 174–177
Clignotants: 60, 160, 161

D

Données techniques: 179

E

Embrayage: 14, 101
Entretien: 191

F

Fonctions avancées: 43
Fourche: 94, 97
Frein: 100, 164
Frein à disque: 164
Fusibles: 152

G

Groupe optique: 160

H

Huile moteur: 13, 132, 134

K

Klaxon: 59

L

Levier d'embrayage: 101
Levier de frein: 100
Liquide de refroidissement:
12, 138, 141

P

Phare avant: 158
Pneus: 135

S

Selle: 77
Système a-PRC: 18, 62

T

Tableau de bord: 26

Touches: 41



HUOLLON TÄRKEYS

Jatkuvien teknisten päivitysten ja Aprilia-tuotteiden tekniikkaa koskevien koulutusohjelmien ansiosta valtuutetun **Aprilia-verkoston** mekaanikot tuntevat tämän ajoneuvon perusteellisesti, ja vain heillä on käytössään huolto- ja korjaustoimenpiteisiin tarvittavat erityisvälineet.

Ajoneuvon luotettavuus riippuu myös sen teknisestä kunnosta. Tarkastus ennen ajon aloitusta, säännöllinen huolto sekä ainoastaan **alkuperäisten Aprilia-varaosien** käyttö ovat keskeisiä tekijöitä!

Lähimmän **valtuutetun jälleenmyyjän ja/tai huoltopalvelupisteen** tiedot löytyvät Internet-sivuiltamme:

www.aprilia.com

Ainoastaan vaatimalla alkuperäisiä Aprilia-varaosia saat tuotteen, joka on tutkittu ja testattu jo ajoneuvon suunnitteluvaiheessa. Aprilia-alkuperäisvaraosien luotettavuus ja kestävyys taataan valvomalla niiden laatua systemaattisesti laadunvalvontamenetelmiä käyttäen.

Tämän julkaisun sisältämät kuvaukset ja kuvat on toimitettu ainoastaan kuvailutarkoituksessa eikä niitä voida pitää millään tavoin velvoittavina.

Piaggio & C. S.p.A. pidättää oikeuden suorittaa koska tahansa tuotteidensa laiteosia, yksityiskohtia tai lisävarusteita koskevia muutoksia, tässä esitellyn tuotetyypin perusominaisuuksia lukuunottamatta, tuotekehityksen tai kaupallisten vaatimusten mukaisesti ja ilman erillistä ilmoitusta.

Kaikkia tämän oppaan sisältämiä malleja ei ole välttämättä saatavissa jokaisesta maasta. Tarkasta kunkin version saatavuus valtuutetusta Aprilia-liikkeestä.

Aprilia on Piaggio & C. S.p.A:n omistama tuotemerkki.

© Copyright 2012 - Piaggio & C. S.p.A. Kaikki oikeuden pidätetään. Osittainenkin kopiointi on kielletty.

Piaggio & C. S.p.A. Viale Rinaldo Piaggio, 25 - 56025 PONTEDERA (PI), Italia

www.piaggio.com

LA VALEUR DE L'ASSISTANCE

Grâce aux mises à jour techniques continues et aux programmes de formation technique sur les produits Aprilia, seuls les mécaniciens du Réseau Officiel **Aprilia** connaissent à fond ce véhicule et disposent de l'équipement spécifique nécessaire pour une correcte exécution des interventions d'entretien et réparation.

La fiabilité du véhicule dépend également de ses conditions mécaniques. Le contrôle avant la conduite, l'entretien régulier et l'utilisation exclusive des **pièces de rechange d'origine Aprilia** sont des facteurs essentiels!

Pour obtenir des informations sur le **Concessionnaire et/ou le Centre d'Assistance Officiel** le plus proche, s'adresser à notre site web:

www.aprilia.com

Seulement si on demande des pièces de rechange d'origine Aprilia, on aura un produit étudié et testé déjà pendant la phase de conception du véhicule. Les pièces de rechange d'origine Aprilia sont systématiquement soumises à des procédures de contrôle de la qualité, pour en garantir la pleine fiabilité et durée.

Les descriptions et les illustrations contenues dans cette publication sont données dans un but descriptif et n'engagent en rien le fabricant.

Piaggio & C. S.p.A. se réserve le droit, tout en préservant les caractéristiques essentielles du modèle décrit et illustré ci-après, d'apporter à tout moment, sans contrainte de délai concernant la mise à jour immédiate de cette publication, d'éventuelles modifications d'organes, pièces ou fournitures d'accessoires, qu'elle estimera utiles pour l'amélioration du produit ou pour toute autre exigence d'ordre technique ou commercial.

Certaines versions décrites dans cette publication ne sont pas disponibles dans tous les pays. La disponibilité de chaque version doit être vérifiée auprès du réseau officiel de vente Aprilia.

Aprilia est une marque déposée de Piaggio & C. S.p.A.

© Copyright 2012 - Piaggio & C. S.p.A. Tous droits réservés. Toute reproduction, même partielle, est interdite.

Piaggio & C. S.p.A. Viale Rinaldo Piaggio, 25 - 56025 PONTEDERA (PI), Italie

www.piaggio.com